



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 539

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1967

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 539

1965

I. Nos. 7819-7842

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 14 June 1965 to 22 June 1965*

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7819. Greece, Australia and Turkey: | |
| Agreement for the stabilization of raisin (sultanas) marketing. Signed at Munich, on 20 June 1964 | 3 |
| No. 7820. Greece and Yugoslavia: | |
| Agreement concerning the exchange of land holdings across the frontier. Signed at Athens, on 5 November 1964 | 13 |
| No. 7821. Greece and Yugoslavia: | |
| Agreement relating to certain questions of road transport. Signed at Athens, on 5 November 1964 | 19 |
| No. 7822. Austria, Belgium, Federal Republic of Germany, France, Greece, etc.: | |
| Convention concerning the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children. Opened for signature at The Hague, on 15 April 1958 | 27 |
| No. 7823. United Nations and Sweden: | |
| Agreement (with annex) concerning the arrangements for the Third United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders. Signed at Geneva, on 16 June 1965 | 45 |
| No. 7824. Jamaica and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the training and development of the Armed Forces of Jamaica. Kingston, 31 March 1965 | 59 |

*Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 539

1965

I. N^{os} 7819-7842

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 14 juin 1965 au 22 juin 1965*

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N^o 7819. Grèce, Australie et Turquie : | |
| Accord relatif à la stabilisation du commerce des raisins secs (sultanièhs). Signé à Munich, le 20 juin 1964 | 3 |
| N^o 7820. Grèce et Yougoslavie : | |
| Accord relatif à l'échange des propriétés d'outre-frontière. Signé à Athènes, le 5 novembre 1964 | 13 |
| N^o 7821. Grèce et Yougoslavie : | |
| Accord relatif à certaines questions de transport routier. Signé à Athènes, le 5 novembre 1964 | 19 |
| N^o 7822. Autriche, Belgique, République fédérale d'Allemagne, France, Grèce, etc. : | |
| Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants. Ouverte à la signa- ture à La Haye, le 15 avril 1958 | 27 |
| N^o 7823. Organisation des Nations Unies et Suède : | |
| Accord (avec annexe) concernant les dispositions à prendre en vue du troi- sième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traite- ment des délinquants. Signé à Genève, le 16 juin 1965 | 45 |
| N^o 7824. Jamaïque et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à instruire et à dévelop- per les forces armées de la Jamaïque. Kingston, 31 mars 1965 | 59 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7825. Brazil, Cuba, Ecuador, Mexico, Nicaragua, etc.: | |
| Agreement establishing the Latin American Physics Centre. Done at Rio de Janeiro, on 26 March 1962 | 67 |
| No. 7826. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: | |
| Agreement (with schedule) for air services between and beyond their respective territories. Signed at London, on 25 March 1965 | 103 |
| No. 7827. International Bank for Reconstruction and Development and Tunisia: | |
| Loan Agreement— <i>Port Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 5 June 1964 | 129 |
| No. 7828. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland: | |
| Exchange of notes constituting an agreement regarding the rights to be accorded to Polish vessels within the British fishery limits to be established on 30 September 1964. Warsaw, 26 September 1964 | 153 |
| No. 7829. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Exchange of notes constituting an agreement on matters arising from the establishment by the United Kingdom of the fishery régime provided for by the Fishery Limits Act, 1964. Moscow, 30 September 1964 | 159 |
| No. 7830. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Portugal: | |
| Convention relative to the construction of connecting railways between Swaziland and Mozambique. Signed at Lisbon, on 7 April 1964 | 167 |
| No. 7831. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany: | |
| Agreement (with exchange of notes) concerning compensation for United Kingdom nationals who were victims of National-Socialist measures of persecution. Signed at Bonn, on 9 June 1964 | 187 |
| No. 7832. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Union of Soviet Socialist Republics: | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the mutual abolition of consular fees on visas. Moscow, 13 April 1964 | 197 |
| No. 7833. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark: | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement on the application of uniform testing rules for the structural fire protection of ships to comply with the requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. London, 30 June 1964 | 203 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 7825. Brésil, Cuba, Équateur, Mexique, Nicaragua, etc. : | |
| Accord instituant le Centre latino-américain de physique. Fait à Rio de Janeiro, le 26 mars 1962 | 67 |
| N° 7826. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord : | |
| Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres, le 25 mars 1965 | 103 |
| N° 7827. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Tunisie : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de travaux portuaires</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 5 juin 1964 | 129 |
| N° 7828. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif aux droits à accorder aux navires polonais à l'intérieur des zones de pêche britanniques devant être créées le 30 septembre 1964. Varsovie, 26 septembre 1964 | 153 |
| N° 7829. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Échange de notes constituant un accord sur les questions découlant de l'institution par le Royaume-Uni du régime des pêches défini dans le <i>Fishery Limits Act</i> de 1964. Moscou, 30 septembre 1964 | 159 |
| N° 7830. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Portugal : | |
| Convention relative à la construction d'une liaison ferroviaire entre le Souaziland et le Mozambique. Signée à Lisbonne, le 7 avril 1964 | 167 |
| N° 7831. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne : | |
| Accord (avec échange de notes) concernant l'indemnisation des ressortissants du Royaume-Uni victimes de mesures de persécution national-socialistes. Signé à Bonn, le 9 juin 1964 | 187 |
| N° 7832. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Union des Républiques socialistes soviétiques : | |
| Échange de notes constituant un accord concernant la suppression mutuelle des droits consulaires sur les visas. Moscou, 13 avril 1964 | 197 |
| N° 7833. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'application de règles uniformes d'essai pour la protection contre l'incendie des structures de navires, en vue de remplir les conditions requises par la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960. Londres, 30 juin 1964 | 203 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 7834. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cameroon : | |
| Agreement for cultural co-operation. Signed at London, on 20 August 1963 | 233 |
| No. 7835. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Federal Republic of Germany : | |
| Agreement (with annexes) for off-setting the foreign exchange expenditure on British forces in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 27 July 1964 | 243 |
| No. 7836. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement establishing a Joint Commission of Surveillance for the geological survey in connexion with the Channel Tunnel Project. Paris, 3 June 1964 | 253 |
| No. 7837. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Syrian Arab Republic : | |
| Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Damascus, 31 August 1964 | 259 |
| No. 7838. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (in respect of Jersey) and France : | |
| Exchange of notes constituting an agreement concerning the avoidance of double taxation on income derived from sea and air transport. Paris, 5 November 1963 | 277 |
| No. 7839. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Israel : | |
| Exchange of notes constituting an agreement about the trade in cotton yarn. Tel Aviv, 15 September 1964 | 283 |
| No. 7840. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil : | |
| Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio de Janeiro, on 14 October 1964 | 289 |
| No. 7841. International Bank for Reconstruction and Development and Jamaica : | |
| Loan Agreement— <i>Highway Project</i> (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 April 1965 | 303 |
| No. 7842. Belgium and Lebanon : | |
| Extradition Treaty. Signed at Beirut, on 24 December 1953 | 321 |

| | <i>Pages</i> |
|---|--------------|
| N° 7834. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cameroun : | |
| Accord de coopération culturelle. Signé à Londres, le 20 août 1963 | 233 |
| N° 7835. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République fédérale d'Allemagne : | |
| Accord (avec annexes) visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 27 juillet 1964 | 243 |
| N° 7836. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France : | |
| Échange de notes constituant un accord instituant une Commission mixte de surveillance pour les études géologiques préalables à la réalisation du tunnel sous la Manche. Paris, 3 juin 1964 | 253 |
| N° 7837. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et République arabe syrienne : | |
| Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce des céréales. Damas, 31 août 1964 | 259 |
| N° 7838. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (à l'égard de Jersey) et France : | |
| Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition du revenu provenant des transports maritimes et aériens. Paris, 5 novembre 1963 | 277 |
| N° 7839. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Israël : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif au commerce des filés de coton. Tel-Aviv, 15 septembre 1964 | 283 |
| N° 7840. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil : | |
| Accord de prêt (avec échange de notes). Signé à Rio de Janeiro, le 14 octobre 1964 | 289 |
| N° 7841. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Jamaïque : | |
| Contrat d'emprunt — <i>Projet de construction de routes</i> (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 8 avril 1965 | 303 |
| N° 7842. Belgique et Liban : | |
| Traité d'extradition. Signé à Beyrouth, le 24 décembre 1953 | 321 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i> | |
| No. 1342. Convention for the Suppression of the Traffic in Persons and of the Exploitation of the Prostitution of Others, and Final Protocol. Opened for signature at Lake Success, New York, on 21 March 1950: | |
| Accession by Belgium | 352 |
| No. 2841. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland) and the Government of Portugal with regard to the Northern Rhodesia-Angola frontier. Signed at Lisbon, on 18 November 1954: | |
| Exchange of notes constituting an agreement with regard to the Northern Rhodesia-Angola frontier (with exchange of notes dated 16 October 1964 between the United Kingdom and South Africa). Lisbon, 21 October 1964 | 353 |
| No. 5344. Five Year Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 24 May 1959: | |
| Protocol for the prolongation of the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 23 April 1964 | 360 |
| No. 5715. Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958: | |
| Ratification by Romania | 363 |
| No. 5995. Convention concerning the International Exchange of Publications. Adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization at its Tenth Session, Paris, 3 December 1958: | |
| Ratification by Romania | 365 |
| No. 6465. Convention on the High Seas. Done at Geneva, on 29 April 1958: | |
| Notification by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland | 367 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies | |
| N° 1342. Convention pour la répression de la traite des êtres humains et de l'exploitation de la prostitution d'autrui, et Protocole final. Ouverts à la signature à Lake Success (New York) le 21 mars 1950 : | |
| Adhésion de la Belgique | 352 |
| N° 2841. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland) et le Gouvernement du Portugal relatif à la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola. Signé à Lisbonne, le 18 novembre 1954 : | |
| Échange de notes constituant un accord relatif à la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola (avec échange de notes datées du 16 octobre 1964 entre le Royaume-Uni et l'Afrique du Sud). Lisbonne, 21 octobre 1964 | 357 |
| N° 5344. Accord quinquennal de commerce entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signé à Moscou, le 24 mai 1959 : | |
| Protocole pour la reconduction de l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 23 avril 1964 | 362 |
| N° 5715. Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 : | |
| Ratification de la Roumanie | 363 |
| N° 5995. Convention concernant les échanges internationaux de publications. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, Paris, 3 décembre 1958 : | |
| Ratification de la Roumanie | 365 |
| N° 6465. Convention sur la haute mer. Faite à Genève, le 29 avril 1958 : | |
| Notification du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord | 367 |

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| No. 6768. Agreement concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia. Signed at Vienna, on 19 March 1953: | |
| Agreement (with annexes) further amending and supplementing the existing agreements concerning the regulation of minor frontier traffic. Signed at Graz, on 27 November 1964 | 374 |
| No. 7097. Exchange of notes constituting an agreement between the Government of the Netherlands and the Government of Bolivia concerning the abolition of the travel visa requirement. La Paz, 30 September 1961: | |
| Extension of the above-mentioned Agreement to Surinam and the Netherlands Antilles | 380 |
| No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna, on 18 April 1961: | |
| Ratification by Mexico | 381 |
| No. 7477. Convention on the Territorial Sea and the Contiguous Zone. Done at Geneva, on 29 April 1958: | |
| Notification by the United States of America | 382 |
| ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations</i> | |
| No. 3313. Convention providing for a uniform law for bills of exchange and promissory notes, with annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 7 June 1930: | |
| Notification by Sweden | 384 |
| No. 3316. Convention providing a uniform law for cheques, with annexes and Protocol. Signed at Geneva, on 19 March 1931: | |
| Notification by Sweden | 385 |

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| N° 6768. Accord entre la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie relatif à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Vienne, le 19 mars 1953 : | |
| Accord (avec annexes) modifiant et complétant de nouveau les accords en vigueur relatifs à la réglementation du petit trafic frontalier. Signé à Graz, le 27 novembre 1964 | 375 |
| N° 7097. Échange de notes constituant un accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement bolivien en vue de supprimer l'obligation du visa. La Paz, 30 septembre 1961 : | |
| Extension de l'Accord susmentionné au Surinam et aux Antilles néerlandaises | 380 |
| N° 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne, le 18 avril 1961 : | |
| Ratification du Mexique | 381 |
| N° 7477. Convention sur la mer territoriale et la zone contiguë. Faite à Genève, le 29 avril 1958 : | |
| Notification des États-Unis d'Amérique | 382 |
| ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations | |
| N° 3313. Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 7 juin 1930 : | |
| Notification de la Suède | 384 |
| N° 3316. Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole. Signés à Genève, le 19 mars 1931 : | |
| Notification de la Suède | 385 |

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 14 June 1965 to 22 June 1965

Nos. 7819 to 7842

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 14 juin 1965 au 22 juin 1965

N^{os} 7819 à 7842

No. 7819

GREECE, AUSTRALIA and TURKEY

Agreement for the stabilization of raisin (sultanas) marketing. Signed at Munich, on 20 June 1964

Official text: English.

Registered by Greece on 14 June 1965.

GRÈCE, AUSTRALIE et TURQUIE

Accord relatif à la stabilisation du commerce des raisins secs (sultanièhs). Signé à Munich, le 20 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.

No. 7819. AGREEMENT¹ BETWEEN GREECE, AUSTRALIA AND TURKEY FOR THE STABILIZATION OF RAISIN (SULTANAS) MARKETING. SIGNED AT MUNICH, ON 20 JUNE 1964

Delegations representing raisin (sultana) Growers, Packers, Exporters and Governmental Agencies from Australia, Greece, Turkey and the United States of America met in Munich from 15th to 19th June 1964 to examine the present situation in world markets and future prospects of the world trade in raisins. The Iranian delegate who had attended at Rome expressed his regret for being unavoidably absent from Munich but communicated to the Conference his support for its aims and his intention of continuing participation.

The operations of the 1963 Athens Agreement² were reviewed. It was unanimously agreed that the implementation on this Agreement restored confidence in world raisin trade to the benefit of both producing and consuming countries.

The representatives of Australia, Greece and Turkey decided that a new Agreement be entered into to operate for a further period of two years with a base minimum price to be set each year.

1. Greece and Turkey agreed that the minimum prices for the 1964 season will be :

| | <i>\$US f.o.b. incl. 2% commission discount (bleached or natural)</i> |
|--|---|
| Greek No. 4 and Turkish No. 9 | 325 |
| Greek No. 2 and Turkish No. 10 | 335 |
| Greek No. 1 and Turkish No. 11 | 343 |
| Greek No. 0 and Turkish No. 12 | 350 |

The differential provided by this Agreement between the grades Greek No. 2 and Turkish No. 10, Greek No. 1 and Turkish No. 11 and Greek No. 0 and Turkish No. 12 have only been accepted for 1964 and could not constitute a precedent for Greece or Turkey.

Greek and Turkish delegations agree to examine their respective marketing systems with a view to more effective representation in consumer markets.

¹ Came into force on 15 July 1964, upon its approval by each of the Contracting Governments, in accordance with paragraph 16.

²United Nations, *Treaty Series*, Vol. 538, No. 7818.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7819. ACCORD¹ ENTRE LA GRÈCE, L'AUSTRALIE ET LA TURQUIE RELATIF À LA STABILISATION DU COMMERCE DES RAISINS SECS (SULTANIÈHS). SIGNÉ À MUNICH, LE 20 JUIN 1964

Des délégations représentant les producteurs, emballeurs et exportateurs de raisins secs (sultanièhs) et les organismes gouvernementaux d'Australie, des États-Unis d'Amérique, de Grèce et de Turquie se sont réunies à Munich du 15 au 19 juin 1964 pour examiner la situation actuelle des marchés mondiaux et les perspectives du commerce mondial des raisins secs. Le représentant de l'Iran, qui était présent à Rome, a fait savoir qu'il regrettait d'être retenu loin de Munich par d'autres obligations, mais assurait la Conférence de son appui et de son intention d'y participer par la suite.

Le fonctionnement de l'Accord conclu à Athènes en 1963² a fait l'objet d'un examen attentif. Il a été unanimement reconnu que sa mise en œuvre avait ramené la confiance dans le commerce des raisins secs et ce, tant dans l'intérêt des pays producteurs que dans celui des pays consommateurs.

Les représentants de l'Australie, de la Grèce et de la Turquie ont décidé de conclure un nouvel accord pour une nouvelle période de deux ans, des prix minimums devant être fixés chaque année.

1. La Grèce et la Turquie sont convenues que pour la saison de 1964 les prix minimums seront les suivants :

| | <i>Dollars E.-U. f.o.b., y compris 2 p. 100 de commission (blanchi ou naturel)</i> |
|-----------------------------------|--|
| Grec n° 4 et turc n° 9 | 325 |
| Grec n° 2 et turc n° 10 | 335 |
| Grec n° 1 et turc n° 11 | 343 |
| Grec n° 0 et turc n° 12 | 350 |

Les différences prévues par le présent Accord entre les catégories « grec n° 2 » et « turc n° 10 », « grec n° 1 » et « turc n° 11 », et « grec n° 0 » et « turc n° 12 » n'ont été acceptées que pour 1964 et ne pourront constituer un précédent pour la Grèce ou pour la Turquie.

Les délégations de la Grèce et de la Turquie s'engagent à examiner leurs systèmes de commercialisation respectifs en vue de s'assurer une meilleure représentation sur les marchés de consommation.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1964, dès l'approbation de tous les Gouvernements contractants, conformément au paragraphe 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 538, n° 7818.

The above f.o.b. prices are to be related to laded duty paid prices and accordingly reduced, so that prices are brought on equal basis for duty paid products.

2. Australia has agreed to maintain a differential of at least £2 per long ton above Greek and Turkish prices for the lowest qualities within the related Nos. 4, 5, 6 and 7 grades for the United Kingdom, Continental and Eire ports, landed duty paid basis. Further, to increase the differential for better qualities within the No. 5 grade by a further £3 per long ton.

3. The basic minimum prices for the 1965 crop will be agreed on by all Contracting Parties and be fixed on or before 15th June 1965.

4. The Contracting Parties will observe minimum prices as set by this Agreement, for exports to all countries. These minimum prices can be varied upwards only, in respect to U.K., Continental, Eire and the Japanese markets by majority decision taken after consultation among all Contracting Parties.

5. There shall be no reductions in minimum prices save by majority agreement and, in the event of reductions being agreed upon, such reductions shall in no case reduce the minimums below the immediately preceding lower minimums. At no time during each year covered by the Agreement shall the minimums be reduced to points below the minimums set at the commencement of each year.

6. Australian new crop sultanas can be offered for sale in Canada, New Zealand and other Pacific markets, excluding Japan, as from 1st April at prices not less than the minimum f.o.b. prices in force at that date.

7. Australian new crop sultanas can be offered for sale in Western European markets (U. K., Continent and Eire) and Japan as from 1st June at prices not less than the effective market prices at that time. The Australian prices to be applied as from 1st June until the fixation of the new season's minimums, will be subject to adjustment to the new agreed minimums retroactively.

8. It is agreed that the Permanent Committee as established under paragraph 7 of the 1963 Agreement will continue to ensure the implementation of the Agreement and exercise the responsibilities stated therein.

A Sub-Committee of the Permanent Committee will be established in Hambourg, Western Germany. It will consist of a representative of each contracting party. Its duties and responsibilities will be as directed by the Permanent Committee in London.

Les prix f.o.b. ci-dessus doivent être alignés sur les prix des produits mis à bord et dédouanés. Ils seront réduits en conséquence, de façon qu'ils s'établissent sur la même base que les produits dédouanés.

2. L'Australie a accepté de majorer d'au moins 2 livres sterling par tonne forte les prix pratiqués par la Grèce et la Turquie pour les qualités inférieures correspondant aux catégories 4, 5, 6 et 7, en ce qui concerne les ports du Royaume-Uni, du continent européen et de l'Eire, produits mis à quai et dédouanés. Elle a également consenti à majorer de 3 livres sterling par tonne forte les prix des qualités supérieures comprises dans la catégorie 5.

3. Les prix de base minimums de la récolte de 1965 seront décidés d'un commun accord par toutes les Parties contractantes et fixés le 15 juin 1965 au plus tard.

4. Les Parties contractantes respecteront les prix minimums fixés par le présent Accord, quel que soit le pays de destination des exportations. En ce qui concerne les marchés du Royaume-Uni, du continent européen, de l'Eire et du Japon, ces prix minimums pourront être augmentés seulement, par décision prise à la majorité, après consultation de toutes les Parties contractantes.

5. Les prix minimums ne seront pas réduits, sauf par décision prise à la majorité, et, dans le cas où une réduction serait décidée, elle ne devra en aucun cas abaisser les minimums au-dessous des prix minimums immédiatement antérieurs. En aucun moment d'une année visée par le présent Accord, les minimums ne pourront devenir inférieurs à ceux fixés au début de l'année en question.

6. Les raisins secs (sultanièhs) australiens de la nouvelle récolte pourront être mis en vente au Canada, en Nouvelle-Zélande et sur d'autres marchés du Pacifique, Japon exclu, à partir du 1^{er} avril, à des prix inférieurs aux prix f.o.b. minimums en vigueur à cette date.

7. Les raisins secs (sultanièhs) australiens de la nouvelle récolte pourront être mis en vente sur les marchés d'Europe occidentale (Royaume-Uni, continent et Eire) et du Japon à partir du 1^{er} juin à des prix non inférieurs aux cours effectivement pratiqués à cette date. Les prix australiens applicables du 1^{er} juin jusqu'à la fixation des prix minimums de la nouvelle saison seront alignés rétroactivement sur les nouveaux minimums convenus.

8. Il est convenu que la Commission permanente créée en vertu du paragraphe 7 de l'Accord de 1963 continuera à assurer l'application de l'Accord et à exercer les responsabilités qui y sont stipulées.

Une sous-Commission de la Commission permanente sera créée à Hambourg (Allemagne occidentale). Elle sera composée d'un représentant de chaque Partie contractante. Ses fonctions et ses responsabilités lui seront précisées par la Commission permanente siégeant à Londres.

The Permanent Committee is authorised to invite to its meetings such representative of any raisin producing country as it wishes.

9. Any participating country which considers that its interests as a Party to the Agreement have been seriously prejudiced by the action of any one or more of the participating countries affecting the normal operation of the Agreement may bring the matter before the Permanent Committee.

The Permanent Committee shall immediately examine the case and consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

If the matter is not resolved through this procedure or by independent arbitration or by mutual agreement within a week's period and the country concerned proves by producing evidence that its interests as a party to this Agreement have suffered serious damage it may apply immediately for the convocation of a full conference of the participating countries for urgent examination of the case within ten days.

In the event of independent arbitration being accepted a panel of arbitrators, nominated by the participating countries, will be established to adjudicate on any claim or claims.

If no relief is granted by the conference to the claiming country, it may withdraw from the Agreement by giving one week's written notice to the Permanent Committee and the contracting parties.

10. It is agreed that to quota provisions be applied in the case of any markets other than those necessary to prevent switch operations.

11. In order to protect the stabilisation of world prices all switch deals and re-exports should be prevented. Every exporting country is asked to take appropriate measures to ensure that shipments to bilateral agreement countries are definitely directed to, imported by and consumed by the actual buying country. In case of any diversion of shipments any contracting country being aware of such happening shall report the case to the Permanent Committee immediately. To assist in preventing such transactions the Permanent Committee and Commercial Representatives and International Arbitrators and all concerned are asked to be observant in markets continuously and to advise immediately any irregularities.

12. Barters and other arrangements or transactions which have the effect of reducing directly or indirectly the prices of sultanas in free markets will not be permitted.

13. It is suggested that consideration be given by the Greek and Turkish Governments to the introduction of suitable measures as a means of guaranteeing maximum control of Greek and Turkish exporters in the application of minimum export prices.

La Commission permanente est autorisée à inviter à ses réunions tout représentant d'un pays producteur de raisins secs.

9. Tout pays participant qui estime que ses intérêts en tant que Partie au présent Accord sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays participants ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de l'Accord peut saisir la Commission permanente de la question.

La Commission permanente examinera immédiatement la question et consultera les pays intéressés afin de la régler.

Si la question ne peut être tranchée dans le délai d'une semaine ni par cette procédure, ni par un arbitrage indépendant, ni par un accord mutuel, ou si le pays intéressé prouve avec pièces à l'appui que ses intérêts en tant que Partie au présent Accord ont été gravement lésés, ce pays peut demander la convocation immédiate d'une conférence plénière des pays participants, qui étudiera la question dans les 10 jours à titre d'urgence.

Si l'arbitrage indépendant est accepté, il sera institué une commission d'arbitrage, dont les membres seront désignés par les pays participants, chargée de statuer sur toute réclamation.

Si le pays requérant n'obtient pas satisfaction de la conférence, il pourra se retirer de l'Accord moyennant un préavis d'une semaine notifié par écrit à la Commission permanente et aux autres Parties contractantes.

10. Il est convenu de ne recourir sur aucun des marchés à des mesures de contingentement autres que celles nécessaires pour empêcher des opérations triangulaires.

11. Afin d'assurer la stabilisation des prix mondiaux, il y aura lieu d'empêcher les opérations triangulaires et les réexportations. Tout pays exportateur est invité à prendre les mesures appropriées pour que les expéditions destinées à des pays signataires d'accords bilatéraux soient effectivement expédiées, importées et consommées dans les pays acheteurs. En cas de détournements d'expéditions, tout pays signataire qui en aurait connaissance devra signaler immédiatement le fait à la Commission permanente. Pour prévenir ce genre de transactions, la Commission permanente, les représentations commerciales, les arbitres internationaux et tous les intéressés sont invités à surveiller constamment les marchés et à signaler sur-le-champ toute irrégularité.

12. Les opérations de troc et les autres arrangements ou transactions qui auraient pour effet de réduire directement ou indirectement le prix des raisins secs sur les marchés libres sont interdits.

13. Il est suggéré au Gouvernement grec et au Gouvernement turc d'envisager l'adoption de mesures propres à assurer le meilleur contrôle possible des exportateurs grecs et turcs en ce qui concerne l'application des prix minimums à l'exportation.

14. A Secretariat to deal with research in connection with marketing, publicity and advertising, new uses for raisins, developing new markets, disposal of surpluses and associated matters will be established.

The Permanent Committee is charged with the formation and selection of location of the proposed Secretariat, subject to the approval of their principals.

15. Forward sales can only commence after agreement between Greece and Turkey.

16. This Agreement will enter into force after its approval by the respective Governments. Such approvals and their announcements by each country to the others should be effected before 15th July 1964.

It will remain in force until 15th June 1966 unless it is renewed before that date.

SIGNED at Munich this 20th day of June 1964.

For Australia :

Eugene GORMAN
Chairman, A.D.F.C.B.

For Greece :

George PAPADIMITRACOPOULOS
Chairman, Sultanas Sales Board

For Turkey :

Enver BAKIOGLU
President, Turkish Sultana Exporters Association

14. Il sera créé un secrétariat chargé d'effectuer des recherches concernant la commercialisation, la publicité et la réclame, les nouvelles utilisations des raisins secs, l'ouverture de nouveaux marchés, l'écoulement des excédents et les questions connexes.

La Commission permanente est chargée de constituer le secrétariat projeté et d'en choisir le siège, sous réserve de l'approbation des pays intéressés.

15. Les ventes à terme ne pourront commencer qu'après accord entre la Grèce et la Turquie.

16. Le présent Accord entrera en vigueur dès qu'il aura été approuvé par les Gouvernements contractants. Cette approbation et la notification adressée à cet effet par chaque pays aux autres devront avoir lieu avant le 15 juillet 1964.

Le présent Accord demeurera en vigueur jusqu'au 15 juin 1966, à moins qu'il ne soit reconduit avant cette date.

SIGNÉ à Munich, le 20 juin 1964.

Pour l'Australie :

Eugene GORMAN

Président de l'Australian Dried Fruit Control Board

Pour la Grèce :

Georges PAPADIMITRACOPOULOS

Président de l'Office de vente des sultanièhs

Pour la Turquie :

Enver BAKIOGLU

Président de l'Association des exportateurs turcs de sultanièhs

No. 7820

**GREECE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement concerning the exchange of land holdings across
the frontier. Signed at Athens, on 5 November 1964**

Official text: French.

Registered by Greece on 14 June 1965.

**GRÈCE
et
YOUgoslavie**

**Accord relatif à l'échange des propriétés d'outre-frontière.
Signé à Athènes, le 5 novembre 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.

N^o 7820. ACCORD¹ RELATIF À L'ÉCHANGE DES PROPRIÉTÉS D'OUTRE-FRONTIÈRE ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Les propriétés yougoslaves en Grèce, énumérées dans la liste annexée au Rapport de la Commission technique pour l'identification des propriétés d'outre-frontière dans le trafic en 1939, du 10 juillet 1959, d'une superficie totale de 2 028,686 décares-stremmes, passent, en toute propriété, au Gouvernement hellénique.

Article 2

Les propriétés helléniques en Yougoslavie, énumérées dans la liste annexée au Rapport de la Commission technique pour l'identification des propriétés d'outre-frontière dans le trafic en 1939, du 10 juillet 1959, d'une superficie totale de 1 463,240 décares-stremmes, passent, en toute propriété, au Gouvernement yougoslave.

Article 3

Pour les 565,446 décares-stremmes, représentant la différence entre la superficie totale des propriétés yougoslaves et celle des propriétés helléniques échangées en vertu du présent Accord, le Gouvernement hellénique versera au Gouvernement yougoslave la somme forfaitaire de 20 000 dollars USA. Cette somme sera payée, dans un délai de trois mois à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, par la voie du compte clearing en vigueur entre les deux Pays.

Article 4

Les deux Gouvernements tant en leur nom qu'en celui de leurs ressortissants, renoncent réciproquement à toutes réclamations, à quelque titre que ce soit, au sujet des propriétés faisant l'objet du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifiées l'approbation de l'Accord selon leurs dispositions constitutionnelles respectives, conformément à l'article 7.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7820. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA CONCERNING THE EXCHANGE OF LAND HOLDINGS ACROSS THE FRONTIER. SIGNED AT ATHENS, ON 5 NOVEMBER 1964

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have agreed on the following provisions :

Article 1

The Yugoslav land holdings in Greece, enumerated in the list annexed to the report dated 10 July 1959 of the Technical Commission for identification of the land holdings across the frontier included in frontier traffic in 1939, with a total area of 2,028,686 decares (stremmas), shall pass into the full ownership of the Greek Government.

Article 2

The Greek land holdings in Yugoslavia, enumerated in the list annexed to the report dated 10 July 1959 of the Technical Commission for identification of the land holdings across the frontier included in frontier traffic in 1939, with a total area of 1,463,240 decares (stremmas), shall pass into the full ownership of the Yugoslav Government.

Article 3

For the 565,446 decares (stremmas) representing the difference between the total area of the Yugoslav land holdings and that of the Greek land holdings exchanged under this Agreement, the Greek Government shall pay to the Yugoslav Government a lump sum of \$US20,000. This sum shall be paid, within a period of three months from the entry into force of this Agreement, through the clearing account in operation between the two countries.

Article 4

The two Governments hereby renounce for themselves and for their nationals all claims against each other, on any grounds whatsoever, in respect of the land holdings which are the subject of this Agreement.

¹ Came into force on 12 April 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other of the approval of the Agreement in accordance with their respective constitutional provisions, in accordance with article 7.

Article 5

Chacun des deux Gouvernements réglera la question de l'indemnisation de ses propres ressortissants dont les propriétés font l'objet du présent Accord.

Article 6

Les propriétaires outre-frontière, ressortissants yougoslaves et grecs, mis jusqu'à ce jour en possession de leurs propriétés, situées sur le territoire de l'autre Partie contractante ou leurs fondés de pouvoir, pourront dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, et au plus tard jusqu'au 31 juillet 1965, récolter les produits agricoles provenant de leurs propriétés en bénéficiant des droits et des facilités, prévues par les dispositions de l'Accord sur le trafic frontalier du 18 juin 1959¹.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront communiqué, par échange de notes, qu'il a été approuvé conformément aux dispositions constitutionnelles respectives.

FAIT à Athènes, le 5 novembre 1964, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

B. P. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

Z. PERISIC

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 388, p. 3, et vol. 483, p. 354 et 370.

Article 5

Each of the two Governments shall settle the question of compensation for its own nationals whose land holdings are the subject of this Agreement.

Article 6

Owners of land across the frontier who are Yugoslav and Greek nationals and who have hitherto enjoyed possession of their holdings situated in the territory of the other Contracting Party, or their agents, may, within a period of six months after the entry into force of this Agreement and not later than 31 July 1965, harvest the agricultural produce of their holdings in full enjoyment of the rights and facilities provided by the Agreement of 18 June 1959¹ concerning frontier traffic.

Article 7

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties have informed each other by an exchange of notes that it has been approved in accordance with their respective constitutional provisions.

DONE at Athens on 5 November 1964, in two original copies in the French language.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

B. P. PAPADAKIS

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Z. PERISIC

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 388, p. 3, and Vol. 483, pp. 355 and 371.

No. 7821

**GREECE
and
YUGOSLAVIA**

**Agreement relating to certain questions of road transport.
Signed at Athens, on 5 November 1964**

Official text: French.

Registered by Greece on 14 June 1965.

**GRÈCE
et
YOUGOSLAVIE**

**Accord relatif à certaines questions de transport routier.
Signé à Athènes, le 5 novembre 1964**

Texte officiel français.

Enregistré par la Grèce le 14 juin 1965.

N^o 7821. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME DE GRÈCE ET LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À CERTAINES QUESTIONS DE TRANSPORT ROUTIER. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 5 NOVEMBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume de Grèce et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1

Le Gouvernement hellénique accepte d'octroyer annuellement au Gouvernement yougoslave 1 250 autorisations permettant d'effectuer de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie à la Zone libre yougoslave de Thessaloniki, et vice versa, des transports de marchandises, en transit, par voie routière, exempts de tous droits et taxes.

Le transport, prévu au paragraphe précédent, sera effectué par la station routière frontalière Evzoni et par la route Evzoni-Polycastron-Nea Chalkidon-Thessaloniki.

Article 2

En contrepartie du droit concédé en vertu de l'article 1, le Gouvernement yougoslave accepte d'octroyer annuellement au Gouvernement hellénique 300 autorisations permettant d'effectuer de la Grèce en Yougoslavie, ou au-delà de la Yougoslavie à travers le territoire yougoslave, et vice versa, des transports de marchandises par voie routière, exempts de tous droits et taxes.

Article 3

Les autorisations prévues aux articles 1 et 2 du présent Accord sont octroyées indépendamment du nombre d'autorisations de transport routier de marchandises, exemptes de tous droits et taxes, accordées en vertu de l'Accord gréco-yougoslave du 18 juin 1959² portant réglementation du transport routier.

¹ Appliqué provisoirement à partir du 1^{er} décembre 1964, et entré en vigueur le 12 avril 1965, date à laquelle les Parties contractantes se sont notifié l'approbation de l'Accord par un échange de notes, conformément aux dispositions de l'article 7.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 368, p. 27.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7821. AGREEMENT¹ BETWEEN THE KINGDOM OF GREECE AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA RELATING TO CERTAIN QUESTIONS OF ROAD TRANSPORT. SIGNED AT ATHENS, ON 5 NOVEMBER 1964

The Government of the Kingdom of Greece and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia have agreed on the following provisions :

Article 1

The Hellenic Government agrees to grant annually to the Yugoslav Government 1,250 authorizations permitting the transport by road of goods in transit, exempt from all duties and taxes, from the Socialist Federal Republic of Yugoslavia to the Yugoslav Free Zone of Thessaloniki and vice versa.

The transport operations provided for in the preceding paragraph shall be performed via the road frontier post of Evzoni and shall follow the route Evzoni – Polycastron – Nea Chalkidon – Thessaloniki.

Article 2

In return for the right granted under article 1, the Yugoslav Government agrees to grant annually to the Hellenic Government 300 authorizations permitting the transport by road of goods in transit, exempt from all duties and taxes, from Greece to Yugoslavia or beyond Yugoslavia, through Yugoslav territory, and vice versa.

Article 3

The authorizations provided for in articles 1 and 2 of this Agreement shall be granted independently of the number of authorizations for road transport of goods, exempt from all duties and taxes, granted under the Greco-Yugoslav Agreement of 18 June 1959² establishing regulations for road transport.

¹ Applied provisionally from 1 December 1964 and came into force on 12 April 1965, the date on which the Contracting Parties notified each other of the approval of the Agreement by an exchange of notes, in accordance with the provisions of article 7.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 368, p. 27.

Article 4

Les autorisations prévues aux articles 1 et 2 du présent Accord seront remises dans le courant du mois de décembre de chaque année pour l'année suivante. Ces autorisations seront valables pour un voyage aller-retour au cours de l'année civile pour laquelle elles ont été délivrées.

Article 5

Les articles suivants : 16, 17, 18 paragraphe 1, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33*b*, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44 paragraphe 2 de l'Accord gréco-yougoslave du 18 juin 1959 portant réglementation du transport routier, les annexes de cet Accord se rapportant aux articles précités, ainsi que les conclusions, qui sont conformes aux dispositions du présent Accord, et qui sont contenues dans le Protocole du 6 novembre 1959 de la première réunion de la Commission Mixte, prévue par l'article 42 de l'Accord précité du 18 juin 1959 s'appliqueront également aux transports effectués en vertu du présent Accord.

Article 6

Les véhicules routiers commerciaux traversant en vertu du présent Accord la frontière commune, seront admis, de part et d'autre, conformément aux dispositions des Conventions internationales douanières, auxquelles la Grèce et la Yougoslavie sont Parties Contractantes, ou conformément aux dispositions analogues et équivalentes, de même nature, de la législation de chacun des pays contractants.

Les Conventions internationales précitées sont les suivantes :

— La Convention douanière relative à l'importation temporaire de véhicules routiers commerciaux, signée à Genève le 18 mai 1956¹.

— La Convention douanière relative aux containers, signée à Genève le 18 mai 1956².

— La Convention douanière relative au transport international de marchandises sous le couvert de Carnets TIR³.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur lorsque les Parties contractantes se seront communiqué, par échange de notes, qu'il a été approuvé par leurs Gouvernements. Toutefois, il sera provisoirement appliqué à partir du 1^{er} décembre 1964.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 327, p. 123.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 338, p. 103.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 348, p. 13, et vol. 481, p. 599 (amendement à l'article 5 de l'annexe 3 à la Convention).

Article 4

The authorizations provided for in articles 1 and 2 of this Agreement shall be issued during the month of December of each year for the following year. These authorizations shall be valid for one journey in each direction during the civil year for which they are issued.

Article 5

The following articles : 16, 17, 18, first paragraph, 19, 20, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 33 (b), 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 44, second paragraph, of the Greco-Yugoslav Agreement of 18 June 1959 establishing regulations for road transport, the annexes to that Agreement relating to the above-mentioned articles, and the findings, in conformity with this Agreement, which are contained in the Protocol of 6 November 1959 of the first meeting of the Mixed Commission provided for in article 42 of the above-mentioned Agreement of 18 June 1959 shall also apply to transport operations performed under this Agreement.

Article 6

Commercial road vehicles which cross the frontier between the two countries under the terms of this Agreement shall be admitted by either side in accordance with the provisions of the International Customs Conventions to which Greece and Yugoslavia are Contracting Parties, or in accordance with similar and equivalent provisions of the same kind in the legislation of each of the Contracting Parties.

The International Conventions referred to above are the following :

—The Customs Convention on the Temporary Importation of Commercial Road Vehicles, signed at Geneva on 18 May 1956.¹

—The Customs Convention on Containers, signed at Geneva on 18 May 1956.²

—The Customs Convention on the International Transport of Goods under Cover of TIR Carnets.³

Article 7

This Agreement shall enter into force as soon as the Contracting Parties, by an exchange of notes, shall have informed each other that it has been approved by their Governments. It shall, however, apply provisionally with effect from 1 December 1964.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 327, p. 123.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 338, p. 103.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 348, p. 13, and Vol. 481, p. 598 (amendment to article 5 of annex 3 to the Convention).

Article 8

La validité du présent Accord est fixé à un an. Il sera automatiquement renouvelé, sauf si l'une des Parties Contractantes le dénonce trois mois avant son expiration.

FAIT à Athènes, le 5 novembre 1964, en deux exemplaires originaux en langue française.

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

B. P. PAPADAKIS

Pour le Gouvernement
de la République Socialiste Fédérative
de Yougoslavie :

Z. PERISIC

Article 8

This Agreement is valid for one year. It shall be renewed automatically unless one of the Contracting Parties denounces it three months before its expiry.

DONE at Athens, in two original copies, in French, on 5 November 1964.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

B. P. PAPADAKIS

For the Government
of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Z. PERISIC

No. 7822

**AUSTRIA, BELGIUM, FEDERAL REPUBLIC
OF GERMANY, FRANCE, GREECE, etc.**

**Convention concerning the recognition and enforcement
of decisions relating to maintenance obligations to-
wards children. Opened for signature at The Hague,
on 15 April 1958**

Official text: French.

Registered by the Netherlands on 16 June 1965.

**AUTRICHE, BELGIQUE, RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE, FRANCE, GRÈCE, etc.**

**Convention concernant la reconnaissance et l'exécution des
décisions en matière d'obligations alimentaires envers
les enfants. Ouverte à la signature à La Haye, le
15 avril 1958**

Texte officiel français.

Enregistrée par les Pays-Bas le 16 juin 1965.

N° 7822. CONVENTION¹ CONCERNANT LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS EN MATIÈRE D'OBLIGATIONS ALIMENTAIRES ENVERS LES ENFANTS. OUVERTE À LA SIGNATURE À LA HAYE, LE 15 AVRIL 1958

Les États signataires de la présente Convention;
Désirant établir des dispositions communes pour régler la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière d'obligations alimentaires envers les enfants;

¹ Conformément à l'article 16, paragraphe 1, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} janvier 1962, le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification. Les instruments de ratification des États suivants ont été déposés auprès du Gouvernement des Pays-Bas aux dates indiquées :

| État | Date de dépôt | Date d'entrée en vigueur | |
|--|-------------------|--------------------------|------|
| Autriche | 5 septembre 1960 | 1 ^{er} janvier | 1962 |
| Italie | 22 février 1961 | 1 ^{er} janvier | 1962 |
| Belgique | 15 septembre 1961 | 1 ^{er} janvier | 1962 |
| République fédérale d'Allemagne (également pour le Land de Berlin) | 2 novembre 1961 | 1 ^{er} janvier | 1962 |
| Pays-Bas (pour le Royaume en Europe; avec réserve et déclaration)* | 28 février 1964 | 28 avril | 1964 |
| Suisse | 18 novembre 1964 | 17 janvier | 1965 |

Conformément aux articles 14 et 16, paragraphe 3, la Convention a été mise en vigueur aux dates indiquées ci-dessous dans les rapports entre le Royaume des Pays-Bas, d'une part, en ce qui concerne les Antilles néerlandaises et le Surinam, et les États suivants, d'autre part, lesquels avaient déposé auprès du Gouvernement des Pays-Bas une déclaration acceptant les notifications faites par ledit Gouvernement, le 28 février 1964 quant aux Antilles néerlandaises, et le 27 mai 1964 quant au Surinam :

I. ANTILLES NÉERLANDAISES

| État | Date du dépôt de la déclaration d'acceptation | Date d'entrée en vigueur | |
|---|---|--------------------------|------|
| Belgique | 16 avril 1964 | 15 juin | 1964 |
| République fédérale d'Allemagne | 1 ^{er} septembre 1964 | 31 octobre | 1964 |
| Italie | 14 septembre 1964 | 13 novembre | 1964 |

II. SURINAM

| | | | |
|---|--------------------------------|---------------------------|------|
| Belgique | 3 juillet 1964 | 1 ^{er} septembre | 1964 |
| République fédérale d'Allemagne | 1 ^{er} septembre 1964 | 31 octobre | 1964 |
| Italie | 14 septembre 1964 | 13 novembre | 1964 |

En outre, la Hongrie, ayant déposé, le 20 octobre 1964, auprès du Gouvernement des Pays-Bas une notification d'intention d'adhérer à la Convention, celle-ci est entrée en vigueur le 19 décembre 1964 dans les rapports entre la Hongrie et la République fédérale d'Allemagne et le 5 avril 1965 dans les rapports entre la Hongrie et l'Italie. La République fédérale d'Allemagne et l'Italie ont déposé respectivement le 28 décembre 1964 et le 5 avril 1965 une déclaration acceptant l'adhésion de la Hongrie.

* L'instrument de ratification des Pays-Bas contient la réserve suivante : « Dans le Royaume des Pays-Bas, ne seront ni reconnues ni déclarées exécutoires en vertu de la Convention, les décisions rendues par une autorité d'un autre État contractant, qui aurait été compétente en raison de la résidence du créancier d'aliments. »

À l'occasion du dépôt de l'instrument de ratification néerlandais, le Ministre des Affaires Étrangères des Pays-Bas a déclaré « que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'expression « territoires métropolitains », utilisée dans le texte de ladite Convention, signifie « territoire européen », vu l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7822. CONVENTION¹ CONCERNING THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DECISIONS RELATING TO MAINTENANCE OBLIGATIONS TOWARDS CHILDREN. OPENED FOR SIGNATURE AT THE HAGUE, ON 15 APRIL 1958

The States signatories of this Convention;
Desiring to establish common provisions to govern the recognition and enforcement of decisions relating to maintenance obligations towards children;

¹ In accordance with article 16, paragraph 1, the Convention came into force on 1 January 1962, the sixtieth day following the date of deposit of the fourth instrument of ratification. The instruments of ratification of the following States were deposited with the Netherlands Government on the dates indicated :

| <i>State</i> | <i>Date of deposit</i> | <i>Date of entry into force</i> | |
|--|------------------------|---------------------------------|------|
| Austria | 5 September 1960 | 1 January | 1962 |
| Italy | 22 February 1961 | 1 January | 1962 |
| Belgium | 15 September 1961 | 1 January | 1962 |
| Federal Republic of Germany (also for <i>Land</i> Berlin) | 2 November 1961 | 1 January | 1962 |
| Netherlands (for the Kingdom in Europe; with reservation and declaration)* | 28 February 1964 | 28 April | 1964 |
| Switzerland | 18 November 1964 | 17 January | 1965 |

In accordance with articles 14 and 16, paragraph 3, the Convention was put into effect on the dates given below with respect to relations between the Kingdom of the Netherlands, on the one hand, as regards the Netherlands Antilles and Surinam, and the following States, on the other, which have deposited with the Netherlands Government a declaration accepting the notification received from that Government on 28 February 1964 with regard to the Netherlands Antilles and on 27 May 1964 with regard to Surinam :

I. NETHERLANDS ANTILLES

| <i>State</i> | <i>Date of deposit of declaration of acceptance</i> | <i>Date of entry into force</i> | |
|---------------------------------------|---|---------------------------------|------|
| Belgium | 16 April 1964 | 15 June | 1964 |
| Federal Republic of Germany | 1 September 1964 | 31 October | 1964 |
| Italy | 14 September 1964 | 13 November | 1964 |

II. SURINAM

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------|-------------|------|
| Belgium | 3 July 1964 | 1 September | 1964 |
| Federal Republic of Germany | 1 September 1964 | 31 October | 1964 |
| Italy | 14 September 1964 | 13 November | 1964 |

In addition, Hungary having deposited with the Netherlands Government on 20 October 1964 notice of its intention to accede to the Convention, the Convention entered into force on 19 December 1964 with respect to the relations between Hungary and the Federal Republic of Germany, and on 5 April 1965 with respect to the relations between Hungary and Italy. The Federal Republic of Germany and Italy deposited on 28 December 1964 and 5 April 1965 respectively a declaration accepting Hungary's accession.

*The instrument of ratification of the Netherlands contains the following reservation : " In the Kingdom of the Netherlands, decisions rendered by an authority of another Contracting State which had jurisdiction by virtue of the residence of the party entitled to maintenance shall not be recognized or declared enforceable under the Convention. "

Upon the deposit of the Netherlands instrument of ratification, the Minister for Foreign Affairs of the Netherlands declared that " so far as the Kingdom of the Netherlands is concerned, the expression ' metropolitan territories ' employed in the text of the said Convention means ' European territory ' in view of the equality which exists in public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles. "

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet et sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

La présente Convention a pour objet d'assurer la reconnaissance et l'exécution réciproques, par les États contractants, des décisions rendues à l'occasion de demandes, à caractère international ou interne, portant sur la réclamation d'aliments par un enfant légitime, non légitime ou adoptif, non marié et âgé de moins de 21 ans accomplis.

Si la décision contient des dispositions sur un point autre que l'obligation alimentaire, l'effet de la Convention reste limité à cette dernière.

La Convention ne s'applique pas aux décisions en matière alimentaire entre collatéraux.

Article 2

Les décisions rendues en matière d'aliments dans un des États contractants devront être reconnues et déclarées exécutoires, sans révision au fond, dans les autres États contractants, si

1. l'autorité qui a statué a été compétente en vertu de la présente Convention;

2. la partie défenderesse a été régulièrement citée ou représentée selon la loi de l'État dont relève l'autorité ayant statué;

toutefois, en cas de décision par défaut, la reconnaissance et l'exécution pourront être refusées si, au vu des circonstances de la cause, l'autorité d'exécution estime que c'est sans faute de la partie défaillante que celle-ci n'a pas eu connaissance de la procédure ou n'a pu s'y défendre;

3. la décision est passée en force de chose jugée dans l'État où elle a été rendue;

toutefois, les décisions exécutoires par provision et les mesures provisionnelles seront, quoique susceptibles de recours, déclarées exécutoires par l'autorité d'exécution si pareilles décisions peuvent être rendues et exécutées dans l'État dont relève cette autorité;

4. la décision n'est pas contraire à une décision rendue sur le même objet et entre les mêmes parties dans l'État où elle est invoquée;

la reconnaissance et l'exécution pourront être refusées si, avant le prononcé de la décision, il y avait litispendance dans l'État où elle est invoquée;

5. la décision n'est pas manifestement incompatible avec l'ordre public de l'État où elle est invoquée.

Have resolved to conclude a Convention for this purpose and have agreed on the following provisions :

Article 1

The purpose of this Convention is to provide for the reciprocal recognition and enforcement, by the Contracting States, of decisions rendered on applications, whether international or domestic, relating to maintenance claimed by a legitimate, illegitimate or adopted child who is unmarried and under twenty-one years of age.

If the decision contains provisions on a matter other than the maintenance obligation, the effect of the Convention shall be limited to the said obligation.

The Convention shall not apply to decisions relating to maintenance as between collaterals.

Article 2

Decisions relating to maintenance which are rendered in one of the Contracting States shall be recognized and declared enforceable, without a review of the merits, in the other Contracting States if :

1. The deciding authority had jurisdiction under this Convention;
2. The respondent party was served due notice of the proceedings or was duly represented in accordance with the law of the State of the deciding authority;
However, in the case of a decision by default, recognition and enforcement may be refused if, having regard to the circumstances of the case, the enforcement authority holds that the defaulting party was unaware of the proceedings, or unable to defend himself therein, through no fault of his own;
3. The decision has acquired the force of *res judicata* in the State where it was rendered;
However, provisionally enforceable decisions and interlocutory measures, although subject to appeal, shall be declared enforceable by the enforcement authority if similar decisions may be rendered and enforced in the State of that authority;
4. The decision does not conflict with a decision rendered on the same matter and between the same parties in the State where it is relied upon;
Recognition and enforcement may be refused if, before the decision was delivered, an action was pending in the State where it is relied upon;
5. The decision is not manifestly incompatible with the public policy of the State where it is relied upon.

Article 3

Aux termes de la présente Convention, sont compétentes pour rendre des décisions en matière d'aliments les autorités suivantes :

1. les autorités de l'État sur le territoire duquel le débiteur d'aliments avait sa résidence habituelle au moment où l'instance a été introduite;
2. les autorités de l'État sur le territoire duquel le créancier d'aliments avait sa résidence habituelle au moment où l'instance a été introduite;
3. l'autorité à la compétence de laquelle le débiteur d'aliments s'est soumis soit expressément, soit en s'expliquant sur le fond sans réserves touchant la compétence.

Article 4

La partie qui se prévaut d'une décision ou qui en demande l'exécution doit produire :

1. une expédition de la décision réunissant les conditions nécessaires à son authenticité;
2. les pièces de nature à établir que la décision est exécutoire;
3. en cas de décision par défaut, une copie authentique de l'acte introductif d'instance et les pièces de nature à établir que cet acte a été dûment signifié.

Article 5

L'examen de l'autorité d'exécution se bornera aux conditions visées dans l'article 2 et aux documents énumérés à l'article 4.

Article 6

La procédure d'exequatur est régie, en tant que la présente Convention n'en dispose autrement, par la loi de l'État dont relève l'autorité d'exécution.

Toute décision déclarée exécutoire a la même force et produit les mêmes effets que si elle émanait d'une autorité compétente de l'État où l'exécution est demandée.

Article 7

Si la décision dont l'exécution est demandée, a ordonné la prestation des aliments par paiements périodiques, l'exécution sera accordée tant pour les paiements déjà échus que pour les paiements à échoir.

Article 8

Les conditions établies par les articles précédents en ce qui concerne la reconnaissance et l'exécution des décisions visées par la présente Convention,

Article 3

For the purposes of this Convention, the following authorities shall be competent to render decisions relating to maintenance :

1. The authorities of the State in whose territory the party liable for maintenance had his habitual residence at the time when the action was instituted;
2. The authorities of the State in whose territory the party entitled to maintenance had his habitual residence at the time when the action was instituted;
3. The authority to whose jurisdiction the party liable for maintenance has submitted, either expressly or by presenting his case on the merits without reservations as to jurisdiction.

Article 4

The party who relies upon a decision or who applies for enforcement thereof must produce :

1. A transcript of the decision satisfying the conditions required for its authenticity;
2. Documentary evidence that the decision is enforceable;
3. In the case of a decision by default, an authentic copy of the writ instituting the action and documentary evidence that such writ was duly served.

Article 5

Examination by the enforcement authority shall be confined to the conditions laid down in article 2 and the documents enumerated in article 4.

Article 6

The exequatur proceedings shall be governed, save where this Convention provides otherwise, by the law of the State of the enforcement authority.

Any decision declared enforceable shall have the same force and produce the same effects as if it had been issued by a competent authority of the State where enforcement is applied for.

Article 7

If the decision, the enforcement of which is applied for, ordered the payment of maintenance in instalments, enforcement shall be granted both in respect of instalments already due and in respect of future instalments.

Article 8

The conditions laid down by the preceding articles for the recognition and enforcement of the decisions to which this Convention refers shall also

s'appliquent également aux décisions émanant de l'une des autorités visées à l'article 3, modifiant la condamnation relative à une obligation alimentaire.

Article 9

La partie admise à l'assistance judiciaire gratuite dans l'État où la décision a été rendue en bénéficiera dans la procédure tendant à obtenir l'exécution de la décision.

Dans les procédures visées par la présente Convention, il n'y a pas lieu à *cautio judicatum solvi*.

Les pièces produites sont dispensées, dans les procédures régies par la présente Convention, de visa et de légalisation.

Article 10

Les États contractants s'engagent à faciliter le transfert du montant des sommes allouées en raison d'obligations alimentaires envers les enfants.

Article 11

Aucune disposition de la présente Convention ne peut faire obstacle au droit du créancier d'aliments d'invoquer toute autre disposition applicable à l'exécution des décisions en matière d'aliments soit en vertu de la loi interne du pays où siège l'autorité d'exécution, soit aux termes d'une autre Convention en vigueur entre les États contractants.

Article 12

La présente Convention ne s'applique pas aux décisions rendues avant son entrée en vigueur.

Article 13

Chaque État contractant indiquera au Gouvernement des Pays-Bas les autorités compétentes pour rendre des décisions en matière d'aliments et pour rendre exécutoires les décisions étrangères.

Le Gouvernement des Pays-Bas portera ces communications à la connaissance des autres États contractants.

Article 14

La présente Convention s'applique de plein droit aux territoires métropolitains des États contractants.

Si un État contractant en désire la mise en vigueur dans tous les autres territoires ou dans tels des autres territoires dont les relations internationales sont assurées par lui, il notifiera son intention à cet effet par un acte qui sera

apply to decisions issued by one of the authorities referred to in article 3, varying an order relating to a maintenance obligation.

Article 9

A party who has been granted free legal aid in the State where the decision was rendered shall have the benefit thereof in the proceedings for enforcement of the decision.

In the proceedings to which this Convention refers, the deposit of security for costs and penalties (*cautio judicatum solvi*) shall not be required.

Documents produced shall be exempt, in proceedings governed by this Convention, from visa and legalization.

Article 10

The Contracting States undertake to facilitate the transfer of sums awarded in satisfaction of maintenance obligations towards children.

Article 11

Nothing in this Convention shall affect the right of the party entitled to maintenance to avail himself of any other provision applicable to the enforcement of decisions relating to maintenance, whether under the municipal law of the country where the enforcement authority sits or under the terms of another Convention in force between the Contracting States.

Article 12

This Convention shall not apply to decisions rendered before its entry into force.

Article 13

Each Contracting State shall indicate to the Government of the Netherlands the authorities competent to render decisions relating to maintenance and to render foreign decisions enforceable.

The Government of the Netherlands shall bring such communications to the notice of the other Contracting States.

Article 14

This Convention shall apply *ipso jure* to the metropolitan territories of the Contracting States.

If a Contracting State wishes to bring the Convention into force in all or some of the other territories for whose international relations it is responsible, it shall give notice of its intention in this regard by an instrument which shall

déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants.

Cette déclaration n'aura d'effet relativement aux territoires non métropolitains que dans les rapports entre l'État qui l'aura faite et les États qui auront déclaré l'accepter. Cette dernière déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants.

Article 15

La présente Convention est ouverte à la signature des États représentés à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé.

Elle sera ratifiée et les instruments de ratification seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas.

Il sera dressé de tout dépôt d'instruments de ratification un procès-verbal dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États signataires.

Article 16

La présente Convention entrera en vigueur le soixantième jour à partir du dépôt du quatrième instrument de ratification prévu par l'article 15.

Pour chaque État signataire, ratifiant postérieurement la Convention, celle-ci entrera en vigueur le soixantième jour à partir de la date du dépôt de son instrument de ratification.

Dans l'hypothèse visée par l'article 14, alinéa 2, de la présente Convention, celle-ci sera applicable le soixantième jour à partir de la date du dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 17

Tout État, non représenté à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé, pourra adhérer à la présente Convention. L'État désirant adhérer notifiera son intention par un acte qui sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas. Celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants.

La Convention entrera en vigueur, entre l'État adhérent et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion, le soixantième jour après la date du dépôt de l'acte d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas; celui-ci

be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The said Ministry shall transmit a certified true copy thereof through the diplomatic channel to each of the Contracting States.

Such a declaration shall have effect for non-metropolitan territories only in relations between the State which made it and those States which have declared that they accept it. The latter declaration shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands; the said Ministry shall transmit a certified true copy thereof through the diplomatic channel to each of the Contracting States.

Article 15

This Convention shall be open for signature by the States represented at the eighth session of The Hague Conference on Private International Law.

It shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands.

A record shall be made of the deposit of every instrument of ratification, and a certified true copy of the said record shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the signatory States.

Article 16

This Convention shall enter into force on the sixtieth day following the deposit of the fourth instrument of ratification in accordance with article 15.

For each signatory State subsequently ratifying the Convention, it shall enter into force on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of ratification of that State.

In the case provided for by article 14, second paragraph, of this Convention, the Convention shall be applicable on the sixtieth day following the date of deposit of the declaration of acceptance.

Article 17

Any State not represented at the eighth session of The Hague Conference on Private International Law may accede to this Convention. A State desiring to accede shall give notice of its intention by an instrument which shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands. The said Ministry shall transmit a certified true copy thereof through the diplomatic channel to each of the Contracting States.

The Convention shall enter into force, between the acceding State and the State declaring acceptance of such accession on the sixtieth day following the date of deposit of the instrument of accession.

The accession shall have effect only in relations between the acceding State and those Contracting States which have declared that they accept such accession. Such declaration shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of

en enverra, par la voie diplomatique, une copie, certifiée conforme, à chacun des États contractants.

Il est entendu que le dépôt de l'acte d'adhésion ne pourra avoir lieu qu'après l'entrée en vigueur de la présente Convention en vertu de l'article 16.

Article 18

Chaque État contractant, en signant ou ratifiant la présente Convention ou en y adhérant, pourra faire une réserve quant à la reconnaissance et à l'exécution des décisions rendues par une autorité d'un autre État contractant, qui aurait été compétente en raison de la résidence du créancier d'aliments.

L'État qui aura fait usage de cette réserve ne pourra prétendre à l'application de la Convention aux décisions rendues par ses autorités lorsque celles-ci auront été compétentes en raison de la résidence du créancier d'aliments.

Article 19

La présente Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date indiquée dans l'article 16, alinéa premier, de la présente Convention. Ce délai commencera à courir de cette date, même pour les États qui l'auront ratifiée ou y auront adhéré postérieurement.

La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation devra, au moins six mois avant l'expiration du délai, être notifiée au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas, qui en donnera connaissance à tous les autres États contractants.

La dénonciation peut se limiter aux territoires ou à certains territoires indiqués dans une notification faite conformément à l'article 14, alinéa 2.

La dénonciation ne produira son effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT à La Haye, le 15 avril 1958, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement des Pays-Bas, et dont une copie, certifiée conforme, sera remise, par la voie diplomatique, à chacun des États représentés à la Huitième Session de la Conférence de La Haye de Droit International Privé ainsi qu'aux États adhérant ultérieurement.

the Netherlands; the said Ministry shall transmit a certified true copy thereof through the diplomatic channel to each of the Contracting States.

It is understood that the deposit of the instrument of accession shall not take place until after the entry into force of this Convention pursuant to article 16.

Article 18

Any Contracting State may, on signing or ratifying this Convention or on acceding thereto, make a reservation concerning the recognition and enforcement of decisions rendered by an authority of another Contracting State which had jurisdiction by virtue of the residence of the party entitled to maintenance.

A State which makes such a reservation shall have no claim to application of the Convention to decisions rendered by its authorities where the said authorities had jurisdiction by virtue of the residence of the party entitled to maintenance.

Article 19

This Convention shall have a term of five years from the date specified in article 16, first paragraph, thereof. This term shall begin from that date, even for States which ratify or accede to the Convention subsequently.

The Convention shall be renewed by tacit agreement for successive terms of five years unless it is denounced.

Notice of denunciation must be given, at least six months before the expiry of the current term, to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, which shall inform all the other Contracting States thereof.

Denunciation may be limited to the territories or to some territories specified in a notice given in accordance with article 14, second paragraph.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has given notice thereof. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized, have signed this Convention.

DONE at The Hague, on 15 April 1958, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the Netherlands and of which a certified true copy shall be transmitted through the diplomatic channel to each of the States represented at the eighth session of The Hague Conference on Private International Law and to the States subsequently acceding.

Pour la République Fédérale d'Allemagne :

D^r Josef LÖNS
8.10.58

Pour l'Autriche :

D^r Georg AFUHS

Pour la Belgique :

VAN DER STRATEN
11.VII.58

Pour le Danemark :

Pour l'Espagne :

Pour la Finlande :

Pour la France :

Étienne DE CROUY-CHANEL
6.I.1965

Pour la Grèce :

A. TZIRAS

Pour l'Italie :

GIUSTINIANI
8.X.1958

Pour le Japon :

Pour le Luxembourg :

P. SCHULTÉ
14.III.1962
sous la réserve prévue à l'article 18¹

Pour la Norvège :

Lars J. JORSTAD
19/5.1958
sous réserve de ratification

¹ Dans une Note en date du 14 mars 1962 et adressée par l'Ambassade du Luxembourg à La Haye au Ministère des Affaires Étrangères des Pays-Bas, la réserve luxembourgeoise susvisée a été précisée comme suit : « Les décisions rendues dans d'autres États contractants par une autorité qui aurait été compétente uniquement en raison de la résidence du créancier d'aliments ne seront ni reconnues ni exécutées au Grand-Duché de Luxembourg. ».

For the Federal Republic of Germany :

Dr. Josef LÖNS
8 October 1958

For Austria :

Dr. Georg AFUHS

For Belgium :

VAN DER STRATEN
11 July 1958

For Denmark :

For Spain :

For Finland :

For France :

Étienne DE CROUY-CHANEL
6 January 1965

For Greece :

A. TZIRAS

For Italy :

GIUSTINIANI
8 October 1958

For Japan :

For Luxembourg :

P. SCHULTÉ
14 March 1962
with the reservation provided for in article 18¹

For Norway :

Lars J. JORSTAD
19 May 1958
subject to ratification

¹ In a note of 14 March 1962 from the Luxembourg Embassy at The Hague addressed to the Ministry of Foreign Affairs of the Netherlands, the above-mentioned Luxembourg reservation was stated as follows : " Decisions rendered in other Contracting States by an authority which had jurisdiction solely by virtue of the residence of the party entitled to maintenance shall not be recognized or enforced in the Grand Duchy of Luxembourg. "

Pour les Pays-Bas :

J. LUNS
25-5-59

Pour le Portugal :

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Pour la Suède :

Pour la Suisse :

Jean MERMINOD
4.VII.1963

Pour la Turquie :

For the Netherlands :

J. LUNS
25 May 1959

For Portugal :

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

For Sweden :

For Switzerland :

Jean MERMINOD
4 July 1963

For Turkey :

No. 7823

**UNITED NATIONS
and
SWEDEN**

**Agreement (with annex) concerning the arrangements for
the Third United Nations Congress on the Prevention
of Crime and the Treatment of Offenders. Signed at
Geneva, on 16 June 1965**

Official text: English.

Registered ex officio on 16 June 1965.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
SUÈDE**

**Accord (avec annexe) concernant les dispositions à prendre
en vue du troisième Congrès des Nations Unies pour la
prévention du crime et le traitement des délinquants.
Signé à Genève, le 16 juin 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré d'office le 16 juin 1965.

No. 7823. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING THE ARRANGEMENTS FOR THE THIRD UNITED NATIONS CONGRESS ON THE PREVENTION OF CRIME AND THE TREATMENT OF OFFENDERS. SIGNED AT GENEVA, ON 16 JUNE 1965

WHEREAS, in accordance with General Assembly resolution 415 (V) of 1 December 1950,² the Third United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders will be held in 1965;

WHEREAS the Government of Sweden (hereinafter referred to as "The Government") has invited the United Nations to hold the Congress in Stockholm and has offered to provide appropriate host facilities;

WHEREAS the Secretary-General has decided to accept the offer of the Government of Sweden;

WHEREAS resolution 1202 (XII) adopted by the United Nations General Assembly on 13 December 1957³ provides that meetings may be held away from established headquarters in cases where the Government issuing an invitation for a meeting to be held within its territory has agreed to defray, after consultation with the Secretary-General as to their nature and possible extent, the additional costs involved;

NOW THEREFORE the United Nations and the Government have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation, as follows;

I. HOLDING OF THE CONGRESS

1. The Third United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders will be held in Stockholm in Folkets Hus from 9-18 August 1965, inclusive.
2. Participation in the Congress shall be open to the following categories of participants invited by the Secretary-General:
 - (a) Members officially designated by their Governments;
 - (b) Representatives of the specialized agencies of the United Nations, of inter-governmental organizations and of non-governmental organizations in consultative status with the Economic and Social Council, interested in, or concerned with, social defence matters;

¹ Came into force on 16 June 1965, upon signature, in accordance with article X.

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Fifth Session, Supplement No. 20 (A/1775)*, p. 37.

³ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Twelfth Session, Supplement No. 18 (A/3805)*, p. 39.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7823. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT LES DISPOSITIONS À PRENDRE EN VUE DU TROISIÈME CONGRÈS DES NATIONS UNIES POUR LA PRÉVENTION DU CRIME ET LE TRAITEMENT DES DÉLINQUANTS. SIGNÉ À GENÈVE, LE 16 JUIN 1965

CONSIDÉRANT que, conformément à la résolution 415 (V) de l'Assemblée générale du 1^{er} décembre 1950², le troisième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants se tiendra en 1965;

CONSIDÉRANT que le Gouvernement suédois (ci-après dénommé « le Gouvernement ») a invité l'Organisation des Nations Unies à tenir le Congrès à Stockholm et a offert de fournir les installations d'accueil nécessaires;

CONSIDÉRANT que le Secrétaire général a décidé d'accepter l'offre du Gouvernement suédois;

CONSIDÉRANT qu'aux termes de la résolution 1202 (XII) adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 décembre 1957³, tout organe pourra être convoqué hors de son siège, dans le cas où un gouvernement, en l'invitant à se réunir sur son territoire, aura accepté de prendre à sa charge les dépenses supplémentaires en cause, après consultation avec le Secrétaire général quant à leur nature et à leur montant probable;

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le présent Accord dans un esprit de coopération amicale et sont convenus de ce qui suit :

I. RÉUNION DU CONGRÈS

1. Le Troisième Congrès des Nations Unies pour la prévention du crime et le traitement des délinquants se tiendra à Stockholm, au Folkets Hus, du 9 au 18 août 1965 inclus.

2. Pourront participer au Congrès les personnes des catégories suivantes, invitées par le Secrétaire général :

- a) Les membres officiellement désignés par leurs gouvernements;
- b) Les représentants des institutions spécialisées des Nations Unies, des organisations intergouvernementales et des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social qu'intéressent ou que touchent les questions relatives à la défense sociale;

¹ Entré en vigueur le 16 juin 1965, dès la signature, conformément à l'article X.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, cinquième session, Supplément n° 20 (A/1775)*, p. 41.

³ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, douzième session, Supplément n° 18 (A/3805)*, p. 39.

- (c) Individuals having a direct interest in the prevention of crime and the treatment of offenders such as members of the teaching staffs of universities, of criminological institutes and of national non-governmental organizations concerned with social defence matters; staff of correctional establishments and institutions for juvenile delinquents, members of Court and Bar Associations; social workers; police officials; etc.

II. PREMISES, EQUIPMENT, UTILITIES AND SUPPLIES

1. The Government shall make available at its expense such meeting rooms and offices in Folkets Hus in Stockholm as are necessary for the Congress. These facilities shall include :

- (a) a large hall for plenary meetings with a capacity of about 1300 persons on the first and last days of the Congress and on other days two smaller Congress Halls with capacities of approximately 500 to 700 persons.
- (b) a small conference room for approximately twenty persons and additional conference room or rooms as required for small *ad hoc* meetings, sufficient separate offices for senior officers of the Congress with rooms for secretaries, and for conference officers.
- (c) rooms for secretarial pool, translators, documents, reproduction and collation of documents, other clerical and servicing staffs, distribution of documents and mail.
- (d) lounge facilities for delegates and participants.
- (e) space for an exhibition.

The Congress premises shall comprise those parts of Folkets Hus as described in the Annex to the present Agreement as well as localities for the receptions to be held by the United Nations.

2. The Government shall, at its expense, supply, furnish, equip, and maintain in good repair, all the aforementioned rooms, offices and services in a manner adequate to the effective conduct of the Congress. The large Congress hall and the two smaller Congress halls shall be equipped for simultaneous interpretation into four working languages of the Congress, and the small conference room shall be equipped for simultaneous interpretation into at least three languages. The large Congress hall and the two smaller Congress halls shall also have facilities for sound recordings.

The Government shall also provide suitable facilities for Press, radio and film operation.

- c) Les personnes directement intéressées à la prévention du crime et au traitement des délinquants, notamment les membres du corps enseignant des universités, des instituts de criminologie et des organisations non gouvernementales nationales s'occupant des questions de défense sociale, le personnel des maisons de correction et des établissements destinés aux délinquants juvéniles, les membres de l'Association des tribunaux et de l'Ordre des avocats; les assistants sociaux; les fonctionnaires de police; etc.

II. LOCAUX, MATÉRIEL, SERVICES ET FOURNITURES

1. Le Gouvernement fournira à ses frais les salles de conférence et les bureaux du Folkets Hus à Stockholm qui seront nécessaires au Congrès. Ces locaux comprendront :

- a) Une grande salle de réunion pour les séances plénières, pouvant contenir environ 1 300 personnes, le premier et le dernier jour du Congrès et, le reste du temps, deux salles de Congrès plus petites pouvant contenir environ de 500 à 700 personnes;
- b) Une petite salle de conférence pour environ 20 personnes et une salle ou des salles de conférence supplémentaires nécessaires pour les séances spéciales restreintes, des bureaux séparés pour les fonctionnaires de rang élevé du Congrès avec des locaux pour les secrétaires, et pour les agents des conférences;
- c) Des locaux destinés aux services du secrétariat, aux traducteurs, aux documents, à la reproduction et à la collation des documents, aux autres membres du personnel de bureau, ainsi qu'à la distribution des documents et du courrier;
- d) Un salon pour les délégués et les participants;
- e) Des locaux destinés à une exposition.

Le siège du Congrès comprendra les locaux du Folkets Hus décrits dans l'annexe du présent Accord, ainsi que les lieux destinés aux réceptions qui seront données par l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Gouvernement fournira à ses frais, pour toutes les salles, tous les bureaux et tous les services énumérés ci-dessus, les meubles, les installations et les services d'entretien nécessaires pour assurer la bonne marche des travaux du Congrès. La grande salle et les deux salles plus petites du Congrès seront équipées pour permettre l'interprétation simultanée dans les quatre langues de travail du Congrès et la petite salle de conférence sera équipée pour permettre l'interprétation simultanée en trois langues au moins. La grande salle et les deux salles plus petites du Congrès seront également dotées d'appareils d'enregistrement sonores.

Le Gouvernement fournira en outre les installations voulues à l'intention de la presse, de la radiodiffusion et du cinéma.

3. The Government shall provide, if possible within the Congress area, facilities for restaurant and/or cafeteria, first aid station, telephone and telegraph, post, bank, tourism and travel information and reservation, hotel reservation, newspaper stand, and other similar facilities.

4. The Government shall pay all necessary utility services including telephone communications of the secretariat of the Congress within Sweden and communications by cable or telex between the secretariat of the Congress at the site and the European Office of the United Nations in Geneva.

5. The Government shall, at its expense, make arrangements for the provision of at least two duplicating machines, which shall be suitable for the use of stencils and paper provided by the United Nations. The Government shall be responsible for the provision of other related supplies, and for the maintenance of the machines, including night-time service as required.

6. The Government shall furnish or pay the hire costs of the typewriters and office machines of the kinds needed for the Congress.

7. The United Nations shall provide at its expense all stationery supplies as well as stencils and paper required for documents reproduction and the adequate functioning of the Congress and the Government shall pay the transport and insurance charges for their shipment from Geneva and return. Other arrangements may be made by mutual agreement between the Government and the United Nations provided that the cost of these supplies to the United Nations does not exceed their normal cost in Geneva.

8. The total facilities and staff to be provided by the Government at its own cost shall be worked out in mutual agreement between the Government and the United Nations.

III. TRANSPORTATION

1. The Government shall provide, at its expense, at least one chauffeur-driven car for the United Nations Secretariat and such other transport as may be found necessary to ensure the availability of adequate transportation for the Congress staff and participants to and from the airport and between hotels occupied by the staff and participants and the Congress area.

IV. POLICE PROTECTION

1. The Government shall furnish at its expense such police protection as may be required to ensure the efficient functioning of the Congress without interference of any kind. While such police services shall be under the direct supervision and control of a senior officer provided by the Government, they

3. Le Gouvernement fournira, si possible, au siège même du Congrès, un restaurant ou une cafeteria, ou les deux ensemble, un poste de premier secours, un bureau des postes, téléphones et télégraphes, des services bancaires, un bureau de tourisme et de voyage pour les renseignements et pour la réservation des places et des chambres d'hôtel, un kiosque de journaux et d'autres services analogues.
4. Le Gouvernement prendra à sa charge les dépenses de tous les services publics voulus, notamment celles qui concernent les communications téléphoniques du secrétariat du Congrès en Suède même et les communications par télex ou par câble entre le secrétariat du Congrès et l'Office des Nations Unies à Genève.
5. Le Gouvernement fournira, à ses frais, au moins deux duplicateurs qui devront convenir aux stencils et au papier de l'Organisation des Nations Unies. Il appartiendra au Gouvernement de fournir d'autres articles connexes, de faire entretenir les machines et d'assurer, le cas échéant, le service de nuit nécessaire à cet entretien.
6. Le Gouvernement fournira les machines à écrire et les machines de bureau ou paiera les frais de location de ces machines, dont le type devra répondre aux besoins du Congrès.
7. L'Organisation des Nations Unies fournira à ses frais toutes les fournitures de bureau, y compris les stencils et le papier nécessaires à la reproduction des documents et à la bonne marche du Congrès. Le Gouvernement paiera les frais d'assurance et de transport de ces fournitures de Genève en Suède et de Suède à Genève. D'autres dispositions pourront être prises d'un commun accord entre le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies à condition que le coût des articles fournis à l'Organisation des Nations Unies n'excède pas leur coût normal à Genève.
8. Le Gouvernement et l'Organisation des Nations Unies détermineront d'un commun accord quels seront les installations et le personnel locaux que le Gouvernement fournira à ses frais.

III. TRANSPORTS

1. Le Gouvernement mettra, à ses frais, au moins une automobile avec chauffeur à la disposition du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies et tout autre moyen qui s'avérerait nécessaire pour assurer le transport du personnel et des membres du Congrès à destination et en provenance de l'aéroport, ainsi qu'entre les hôtels occupés par le personnel et les membres et le siège du Congrès.

IV. PROTECTION DE POLICE

1. Le Gouvernement fournira à ses frais la protection de police requise pour assurer la bonne marche du Congrès, sans ingérence d'aucune sorte. Ces services de police relèveront directement d'un haut fonctionnaire nommé par le Gouvernement, mais lesdits services travailleront en liaison étroite avec le fonc-

shall function in close co-operation with the responsible United Nations official so as to ensure the proper atmosphere of security and tranquillity.

V. LOCAL PERSONNEL FOR THE CONGRESS

1. The Government shall engage and provide at its expense the sound engineers and other staff required to ensure the proper functioning of the facilities referred to in Article II above. The Government shall also engage and provide the necessary documents reproduction and distribution staff, clerks, the necessary house staff such as ushers, messengers and cleaners, as well as the driver(s) of the vehicles referred to in Article III above. Local personnel will be under the general supervision of the Secretary of the Congress. The Government shall also designate some of their officials to maintain liaison with the Congress secretariat and assist with local arrangements.

VI. FINANCIAL ARRANGEMENTS

1. The Government, in pursuance of General Assembly resolution 1202 (XII), shall assume responsibility for the additional expenditure to the United Nations resulting from the convening of the Congress in Stockholm instead of at the United Nations Office in Geneva. Among other things, travel and subsistence costs will have to be met by the Government for United Nations staff required to be brought to the Congress site for servicing the Congress.

2. Reimbursement to the United Nations shall take place upon presentation of a detailed statement of these additional costs, presently estimated at approximately \$23,800.

3. Reimbursement to the United Nations shall take place as soon as possible after the close of the Congress and not later than three months after submission by the United Nations of a statement of the reimbursable expenses that it incurred.

VII. CLAIMS FOR DAMAGE AND INJURY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, causes of action, claims or other demands which may be brought against the Organization for damage to the Congress facilities mentioned in Article II, for damage or injury to persons or property caused to third persons by the vehicle(s) referred to in Article III or to the chauffeur(s) of such vehicle(s), or arising out of the employment of the personnel referred to in Article V, and shall hold the United Nations and its officials harmless in respect of any such actions, causes of action, claims or other demands.

tionnaire de l'Organisation des Nations Unies responsable, afin d'assurer la sécurité et l'ordre nécessaires.

V. PERSONNEL LOCAL ENGAGÉ POUR LE CONGRÈS

1. Le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les ingénieurs du son et les autres personnes nécessaires pour assurer le bon fonctionnement des installations visées à l'article II ci-dessus. De même, le Gouvernement engagera et rémunérera à ses frais les préposés nécessaires à la reproduction et à la distribution des documents, le personnel de service nécessaire, notamment les huissiers, les plantons et le personnel de nettoyage, ainsi que le chauffeur ou les chauffeurs des véhicules visés à l'article III ci-dessus. Le personnel local relèvera du Secrétaire du Congrès. Le Gouvernement détachera également auprès du secrétariat du Congrès des agents de liaison chargés d'aider le secrétariat en ce qui concerne les arrangements locaux.

VI. ARRANGEMENTS FINANCIERS

1. Conformément à la résolution 1202 (XII) de l'Assemblée générale, le Gouvernement réglera les dépenses supplémentaires à inscrire au budget de l'Organisation des Nations Unies du fait que le Congrès se réunit à Stockholm et non à l'Office des Nations Unies à Genève. Notamment, les frais de voyage et de subsistance du personnel de l'Organisation des Nations Unies qui doit se rendre au lieu du Congrès pour lui fournir ses services devront être couverts par le Gouvernement.

2. Le remboursement à l'Organisation des Nations Unies s'effectuera sur présentation d'un état détaillé de ces dépenses supplémentaires qui sont actuellement évaluées à environ 23 800 dollars.

3. Le remboursement à l'Organisation de ces dépenses aura lieu aussitôt que possible après la clôture du Congrès et trois mois au plus tard après que l'Organisation aura présenté un état des dépenses remboursables engagées par elle.

VII. PLAINTES POUR DOMMAGES

1. Il appartiendra au Gouvernement de régler les poursuites, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations qui pourraient être faites contre l'Organisation en raison de dommages apportés aux installations du Congrès visées à l'article II, de dommages physiques ou matériels causés à des tiers par le véhicule ou les véhicules visés à l'article III ou au chauffeur ou aux chauffeurs de ce véhicule ou de ces véhicules, ou en raison de l'emploi du personnel visé à l'article V. Le Gouvernement mettra l'Organisation des Nations Unies et ses fonctionnaires hors de cause en cas de poursuite, actions judiciaires, plaintes ou autres réclamations de cet ordre.

VIII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ and of the Specialized Agencies,² to which the Government of Sweden is a party, shall be applicable in respect of the Congress. Congress premises for the purpose of such application shall be deemed to constitute premises of the United Nations, and access thereto shall be under the control and authority of the United Nations.

2. Officials of the United Nations performing functions in connexion with the Congress shall enjoy the privileges and immunities provided by Articles V and VII of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. It is understood, however, that local personnel provided by the Government under Article V of this Agreement shall enjoy only an immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity in connexion with the Congress.

3. Representatives of Governments invited to attend the Congress under paragraph 2 *a* of Article I shall enjoy the privileges and immunities accorded to representatives of States members of the Organization by Article IV of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations. Representatives of the Specialized Agencies and other inter-governmental organizations invited to the Congress shall enjoy the same privileges and immunities as accorded to officials of comparable rank of the United Nations.

4. The Government shall impose no impediment to transit to and from the Congress of any persons whose presence at the Congress is authorized by the United Nations and shall grant any visa required for such persons promptly and without charge. Such persons shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the Congress.

IX. IMPORT DUTIES AND TAX

1. The Government shall allow the temporary importation duty-free of all equipment and shall waive import duties and taxes with respect to supplies necessary for the Congress. It shall issue without delay to the United Nations any necessary import and export permits.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 1, p. 15, and Vol. 90, p. 327 (corrigendum to Vol. 1, p. 18).

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see Vol. 71, p. 318; Vol. 79, p. 326; Vol. 117, p. 386; Vol. 275, p. 298; Vol. 314, p. 308; Vol. 323, p. 364; Vol. 327, p. 326; Vol. 371, p. 266, and Vol. 423, p. 284.

VIII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Les Conventions sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ et des institutions spécialisées², auxquelles le Gouvernement suédois est partie, seront applicables aux fins du Congrès. Les locaux du Congrès, aux fins de cette application, seront considérés comme locaux des Nations Unies et leur accès sera placé sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies.

2. Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies exerçant des fonctions en rapport avec le Congrès jouiront des privilèges et immunités énoncés aux articles V et VII de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Il est toutefois entendu que le personnel local fourni par le Gouvernement aux termes de l'article V du présent Accord ne jouira que d'une immunité de juridiction en ce qui concerne les paroles ou les écrits ou les actes émanant d'eux dans l'accomplissement de leurs fonctions en rapport avec le Congrès.

3. Les représentants de gouvernements invités à assister au Congrès aux termes de l'alinéa *a* du paragraphe 2 de l'article I bénéficieront des privilèges et immunités accordés aux représentants d'États Membres de l'Organisation, conformément à l'article IV de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies. Les représentants des institutions spécialisées et d'autres organisations intergouvernementales invités au Congrès bénéficieront des mêmes privilèges et immunités que ceux qui sont accordés à des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies de rang comparable.

4. Le Gouvernement ne gênera en aucune manière les déplacements, à destination et en provenance des locaux du Congrès, des personnes dont la présence au Congrès est autorisée par l'Organisation des Nations Unies et délivrera tous les visas nécessaires auxdites personnes aussi rapidement que possible et gratuitement. Ces personnes bénéficieront des privilèges et immunités, des facilités et des marques de courtoisie qui leur sont nécessaires pour exercer en toute indépendance leurs fonctions en rapport avec le Congrès.

IX. DROITS ET TAXES D'IMPORTATION

1. Le Gouvernement autorisera, à titre temporaire et en franchise, l'importation de tout le matériel destiné à l'Organisation des Nations Unies et exonérera de droits et de taxes d'importation toutes les fournitures nécessaires au Congrès. À cette fin, toutes les autorisations d'importation et d'exportation voulues seront accordées sans délai à l'Organisation des Nations Unies.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267, et vol. 423, p. 285.

2. The Government shall issue to the United Nations an import permit for the limited supplies needed by the United Nations for official requirements and entertainment schedule of the Congress, to be designated in a separate letter Agreement between the United Nations and the Government.

X. This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be in force for the duration of the Congress and for such additional period as is necessary for the preparation and winding up of administrative arrangements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement on the dates and at the places indicated beneath their respective signatures.

For the United Nations :

P. P. SPINELLI
16 June 1965

For the Government :

Eric VON SYDOW
16 June 1965

A N N E X

The following parts of Folkets Hus shall constitute the Congress premises within the meaning of Article II, paragraph 1 and Article VIII, paragraph 1.

- (a) The Congress Hall and the adjacent foyer;
- (b) Committee Rooms 1 to 13 or such of them as shall be made available for the exclusive use of the Congress;
- (c) Meeting rooms C, F, G and H and/or such other of the meeting rooms C-H as shall be put at the disposal of the Congress for all or part of the duration of the Congress while they are actually at the disposal of the Congress;
- (d) That part of the Pillar Room reserved for the Congress Exhibition and the lounge and cafeteria for the Congress participants.

2. Le Gouvernement délivrera à l'Organisation des Nations Unies une autorisation d'importation pour certains approvisionnements nécessaires à l'Organisation aux fins de ses besoins officiels et du programme de réceptions du Congrès. Ces approvisionnements seront spécifiés dans un arrangement séparé conclu par un échange de lettres entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

X. Le présent Accord prendra effet à la date de signature et restera en vigueur pendant la durée du Congrès et pendant la période supplémentaire nécessaire pour l'établissement des dispositions administratives et pour leur règlement définitif.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment désignés par l'Organisation et par le Gouvernement, respectivement, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord aux dates et aux lieux indiqués en dessous de leurs signatures respectives.

Pour l'Organisation des Nations Unies :

P. P. SPINELLI
16 juin 1965

Pour le Gouvernement :

Eric VON SYDOW
16 juin 1965

A N N E X E

Les locaux suivants du Folkets Hus constitueront le siège du Congrès au sens du paragraphe 1 de l'article II et du paragraphe 1 de l'article VIII :

- a) La Salle du Congrès et le foyer adjacent;
- b) Les salles de réunion 1 à 13 ou celles qui seront exclusivement mises à la disposition du Congrès;
- c) Les salles de réunion C, F, G et H et, éventuellement, toute autre des salles de réunion C-H qui sera mise à la disposition du Congrès pendant toute la durée ou une partie du Congrès, tant qu'elles seront effectivement à la disposition du Congrès;
- d) La partie de la Salle des colonnes réservée à l'Exposition du Congrès, ainsi que le salon et la cafeteria destinés aux participants du Congrès.

No. 7824

**JAMAICA
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

Exchange of letters constituting an agreement concerning the provision of personnel of the United Kingdom Armed Forces to assist in the training and development of the Armed Forces of Jamaica. Kingston, 31 March 1965

Official text: English.

Registered by Jamaica on 16 June 1965.

**JAMAÏQUE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

Échange de lettres constituant un accord relatif à la fourniture de personnel des forces armées du Royaume-Uni pour aider à instruire et à développer les forces armées de la Jamaïque. Kingston, 31 mars 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Jamaïque le 16 juin 1965.

No. 7824. EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN JAMAICA AND THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND CONCERNING THE PROVISION OF PERSONNEL OF THE UNITED KINGDOM ARMED FORCES TO ASSIST IN THE TRAINING AND DEVELOPMENT OF THE ARMED FORCES OF JAMAICA. KINGSTON, 31 MARCH 1965

I

BRITISH HIGH COMMISSION
KINGSTON, JAMAICA

KIN.I.225/17/7.

31 March, 1965

Sir,

I refer to the discussions which have taken place between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Jamaica concerning the proposal to establish a British Training Team in Jamaica to assist in the training and development of the Armed Forces of Jamaica.

I have to propose that the following shall be the arrangements for the provision of the British Training Team :

(a) The Government of the United Kingdom will endeavour to obtain volunteers from the regular forces of the United Kingdom to assist in the training and development of the Armed Forces of Jamaica. The composition of the Training Team shall be such as may be agreed from time to time between the Government of Jamaica and the Government of the United Kingdom.

(b) The function of the British Training Team is to assist the Commanders of the Armed Forces of Jamaica in discharge of their responsibilities for the training and development of those Forces.

(c) The way in which the British Training Team carries out this function shall be arranged between the Commander of the Armed Forces of Jamaica or of senior officers appointed by him for that purpose, and the Commanding Officer of the British Training Team, it being the responsibility of such Commanding Officer to afford all reasonable assistance in training and developing the Armed Forces of Jamaica to the extent of the establishment and equipment of the British Training Team.

(d) The responsibility of the Commanding Officer of the British Training Team for the command, efficiency and administration of the British Training Team is to the Government of the United Kingdom through his service superiors, and, ac-

¹ Came into force on 14 April 1965, in accordance with the provisions of the said letters.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7824. ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LA JAMAÏQUE ET LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD RELATIF À LA FOURNITURE DE PERSONNEL DES FORCES ARMÉES DU ROYAUME-UNI POUR AIDER À INSTRUIRE ET À DÉVELOPPER LES FORCES ARMÉES DE LA JAMAÏQUE. KINGSTON, 31 MARS 1965

I

HAUTE COMMISSION BRITANNIQUE
KINGSTON (JAMAÏQUE)

KIN I.225/17/7.

Le 31 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement jamaïquain au sujet de la proposition tendant à constituer une équipe d'instructeurs britanniques à la Jamaïque pour contribuer à l'entraînement et au développement des forces armées de ce pays.

Je propose que l'envoi de cette équipe d'instructeurs soit régi par les dispositions suivantes :

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'efforcera de recruter dans ses forces armées régulières des volontaires qui contribueront à l'entraînement et au développement des forces armées de la Jamaïque. La composition de l'équipe d'instructeurs sera celle dont le Gouvernement jamaïquain et le Gouvernement du Royaume-Uni conviendront de temps à autre.

b) Le rôle de l'équipe d'instructeurs britanniques sera d'aider les commandants des forces armées de la Jamaïque à s'acquitter de leurs responsabilités en ce qui concerne l'entraînement et le développement de ces forces.

c) L'équipe d'instructeurs britanniques s'acquittera de ces fonctions selon des modalités qui seront arrêtées d'un commun accord entre le Commandant des forces armées de la Jamaïque ou les officiers supérieurs nommés par lui à cette fin et l'officier commandant l'équipe d'instructeurs britanniques, ce dernier étant chargé de fournir pour l'entraînement et le développement des forces armées de la Jamaïque toute l'assistance compatible avec les effectifs et les moyens matériels de l'équipe d'instructeurs.

d) L'officier commandant l'équipe d'instructeurs britanniques sera responsable du commandement, de l'efficacité et de l'administration de l'équipe vis-à-vis du Gouvernement du Royaume-Uni, par l'intermédiaire de ses supérieurs hiérarchiques et par

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1965, conformément aux dispositions desdites lettres.

cordingly, except as may be otherwise arranged, in the event of the Government of Jamaica or an authority of that Government wishing to raise any matter relating to the Training Team, the matter shall be raised through the diplomatic channel and normally with the United Kingdom High Commission in Jamaica.

(e) Members of the British Training Team will not normally be given executive responsibility in the Armed Forces of Jamaica. However, where in the course of his duties as a member of the British Training Team a member is given such responsibility he will have powers of command over any member of the Armed Forces of Jamaica as if he were a member of the Armed Forces of Jamaica of equivalent rank, and will be required to obey orders or instructions of superior officers under whose command he is placed, provided such orders or instructions are not inconsistent with his duties under United Kingdom Service Regulations, and would, if given by anyone subject to those Regulations, constitute a lawful command under those Regulations.

(f) Members of the British Training Team will normally wear the uniform and insignia of their parent service or corps of the United Kingdom Armed Forces. Members of the British Training Team who hold executive appointments in the Jamaican Armed Forces under the provision of paragraph (e) above may wear Jamaican uniform and insignia. They may possess and carry Arms where authorised to do so by the United Kingdom Service Authorities or those of Jamaica.

(g) The provisions of the Appendix referred to in the Agreement constituted by the Exchange of Letters dated 20th February 1964¹ between the United Kingdom Government and the Government of Jamaica shall apply to the members of the British Training Team and their dependants in the same manner as they applied to "Loaned Personnel" and "Dependants" referred to in the Appendix except Section I and paragraphs 1 (b) and 9 of Section II.

(h) I should make it clear that personnel of the Armed Forces of the United Kingdom in Jamaica do not take part in hostilities or other operations of a warlike nature undertaken by the Armed Forces of Jamaica nor, without the consent of the Government of the United Kingdom, in the operations of those Forces which are concerned with the preservation of peace, with internal security or with the enforcement of law and order.

I have to propose that, if these arrangements are acceptable to the Government of Jamaica, this Letter, together with your reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement in this matter between the two Governments which shall enter into force on 14th April 1965.

I have the honour to be, Sir,

Your most obedient, humble servant,

(Signed) A. F. MORLEY
High Commissioner

The Hon. Donald B. Sangster, M.P.
Acting Prime Minister and Minister
of External Affairs

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 496, p. 239.

conséquent, sauf dispositions contraires, si le Gouvernement jamaïquin ou un organisme relevant de ce gouvernement désire soulever une question quelconque relative à l'équipe d'instructeurs, il devra le faire par la voie diplomatique, c'est-à-dire, normalement, s'adresser à la Haute Commission du Royaume-Uni à la Jamaïque.

e) En principe, les membres de l'équipe d'instructeurs n'exerceront pas de commandement dans les forces armées de la Jamaïque. Cependant, s'ils sont appelés à le faire dans le cadre de leurs fonctions, en tant que membres de cette équipe, ils auront autorité sur tout membre des forces armées de la Jamaïque comme s'ils faisaient partie de ces forces avec un rang équivalent, et ils seront tenus d'obéir aux ordres ou instructions des officiers de rang supérieur sous le commandement desquels ils seront placés, sous réserve que ces ordres ou instructions ne soient pas incompatibles avec les obligations qui leur incombent en vertu du règlement militaire du Royaume-Uni et étant entendu que si ces ordres ou instructions étaient donnés par une personne soumise à ce règlement, ils seraient licites au regard dudit règlement.

f) Les membres de l'équipe d'instructeurs britanniques porteront normalement l'uniforme et les signes distinctifs de l'arme ou du corps des forces armées du Royaume-Uni auquel ils appartiennent. Ceux qui exerceront un commandement dans les forces armées de la Jamaïque comme il est indiqué au paragraphe e ci-dessus pourront porter l'uniforme et les signes distinctifs des forces armées de la Jamaïque. Ils pourront posséder et porter des armes lorsqu'ils y seront autorisés par les autorités militaires du Royaume-Uni ou de la Jamaïque.

g) Les dispositions de l'Appendice dont il est question dans l'Accord constitué par l'échange de lettres intervenu le 20 février 1964¹ entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement jamaïquin s'appliqueront aux membres de l'équipe d'instructeurs britanniques et aux personnes à leur charge tout comme elles s'appliquaient au « Personnel prêté » et aux « Personnes à charge » mentionnés dans ledit appendice, exception faite de la section I et des paragraphes 1, b, et 9 de la section II.

h) Je dois préciser que le personnel des forces armées du Royaume-Uni à la Jamaïque ne prendra pas part à des hostilités ou à d'autres opérations de guerre qui pourraient être entreprises par les forces armées de la Jamaïque, pas plus qu'il ne participera, sans le consentement du Gouvernement du Royaume-Uni, aux opérations de ces forces visant à préserver la paix, à assurer la sécurité intérieure ou à maintenir l'ordre public.

Si ces dispositions rencontrent l'agrément du Gouvernement jamaïquin, je propose que la présente lettre et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, un accord en la matière qui entrera en vigueur le 14 avril 1965.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. F. MORLEY
Haut Commissaire

Son Excellence Monsieur Donald B. Sangster
Premier Ministre par intérim et Ministre
des affaires extérieures

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 496, p. 239.

II

OPM 312/131^m

31st March, 1965

Your Excellency,

I have received your letter of today's date about the establishment of a British Training Team in Jamaica the terms of which are as follows :

[See letter I]

In reply I have to inform you that the proposed arrangements are acceptable to the Government of Jamaica who also therefore regard your Letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on 14th April 1965.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient servant,

(Signed) D. B. SANGSTER
Acting Prime Minister
and Minister of External Affairs

His Excellency Sir Alexander Morley, K.C.M.C., C.B.E.
British High Commissioner
Kingston

II

OPM 312/131^{III}

Le 31 mars 1965

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai reçu votre lettre en date de ce jour relative à la constitution d'une équipe d'instructeurs britanniques à la Jamaïque, lettre qui est ainsi conçue :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous informer que les dispositions proposées ont l'agrément du Gouvernement jamaïquin, lequel, par conséquent, considère lui aussi votre lettre et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur le 14 avril 1965.

Veillez agréer, etc.

(Signé) D. B. SANGSTER
Premier Ministre par intérim
et Ministre des affaires extérieures

Son Excellence Monsieur Alexander Morley, K.C.M.C., C.B.E.
Haut Commissaire britannique
Kingston

No. 7825

**BRAZIL, CUBA, ECUADOR,
MEXICO, NICARAGUA, etc.**

**Agreement establishing the Latin American Physics Centre.
Done at Rio de Janeiro, on 26 March 1962**

Official texts: Spanish, French and Portuguese.

*Registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization
on 18 June 1965.*

**BRÉSIL, CUBA, ÉQUATEUR,
MEXIQUE, NICARAGUA, etc.**

**Accord instituant le Centre latino-américain de physique.
Fait à Rio de Janeiro, le 26 mars 1962**

Textes officiels espagnol, français et portugais.

*Enregistré par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la
culture le 18 juin 1965.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 7825. ACUERDO QUE INSTITUYE EL CENTRO LATINO-AMERICANO DE FISICA

Las partes contratantes,

Teniendo presente la Resolución 2.121 de la Conferencia General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, de 14 de diciembre de 1960; así como la Resolución 72 del Consejo Ejecutivo de esta Organización de fecha 7 de junio de 1961;

convencidas de que el desenvolvimiento de la investigación científica en el dominio de la física constituye una base indispensable al progreso económico y social;

considerando :

la necesidad y la urgencia de elevar el nivel científico y de aumentar el número de profesores e investigadores en los diversos dominios de la física;

que un gran esfuerzo de cooperación a la escala regional debe ser realizado para dicho fin;

que en dichas condiciones, es eminentemente oportuno que sea establecido un Centro Latinoamericano de Física, el cual quedará encargado de promover y estimular los trabajos de investigación y formación de investigadores y profesores universitarios de física en América Latina,

acuerdan lo siguiente :

Artículo I

CREACION

Queda creado el Centro Latinoamericano de Física, al que a continuación se denominará « Centro », con sede en el « Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas ».

N° 7825. ACCORD¹ INSTITUANT LE CENTRE LATINO-AMÉRICAIN DE PHYSIQUE. FAIT À RIO DE JANEIRO, LE 26 MARS 1962

Les parties contractantes,

vu la Résolution 2.121 de la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture en date du 14 décembre 1960, ainsi que la résolution 72 du Conseil exécutif de cette Organisation en date du 7 juin 1961;

convaincues du fait que le développement de la recherche scientifique dans le domaine de la physique constitue une base indispensable au progrès économique et social;

considérant :

qu'il est nécessaire et urgent d'élever le niveau scientifique et d'augmenter le nombre des professeurs et chercheurs dans les divers domaines de la physique;

qu'un effort considérable de coopération sur le plan régional s'impose à cet effet;

que, dans ces conditions, il est éminemment désirable d'établir un Centre Latino-Américain de Physique chargé de promouvoir et de favoriser en Amérique Latine les travaux de recherche et la formation des chercheurs et des professeurs d'université en ce qui concerne la physique,

ont convenu de ce qui suit :

Article I

CRÉATION

Il est créé un Centre Latino-Américain de Physique, ci-après désigné sous le nom de « Centre », dont le siège est établi au « Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas ».

¹ Conformément aux dispositions de l'article XIV, paragraphe 4, l'Accord est entré en vigueur le 10 juin 1965, date à laquelle le Brésil et les cinq autres États énumérés ci-après l'avaient signé sans réserve d'acceptation* ou, l'ayant signé sous réserve d'acceptation, avaient déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, leurs instruments d'acceptation aux dates indiquées :

| | | |
|-----------|-------------|------|
| Cuba* | 26 mars | 1962 |
| Equateur | 24 janvier | 1964 |
| Mexique | 28 juillet | 1964 |
| Brésil | 11 août | 1964 |
| Pérou | 25 novembre | 1964 |
| Nicaragua | 10 juin | 1965 |

Artículo II

FUNCIONES

1. El Centro tiene como principal función la de realizar investigaciones científicas y organizar enseñanzas especializadas en el dominio de las ciencias físicas, fijando su máximo interés en la formación y entrenamiento de investigadores y profesores universitarios en América Latina, así como aunar esfuerzos para la realización de programas de mayor envergadura en el dominio de la física. También es función del Centro la de ayudar en la creación de grupos de investigación en física, en particular en países que no cuenten actualmente con ellos. El Centro desarrollará programas especiales en las diversas ramas de la física que lo requieran y en particular en problemas de interés nacional para uno o más Estados Miembros, incluyendo los asesoramientos técnicos que sean solicitados.

2. Para la realización de estos objetivos, el Centro dispondrá, previos los acuerdos oportunos, de :

- a) Instalaciones, laboratorios y personal científico y técnico de las instituciones científicas de los Estados Miembros que participen en los trabajos del Centro. Los objetivos de los acuerdos citados serán los de facilitar la colaboración entre todas las instituciones de investigaciones en física y de ofrecer a todos sus investigadores la posibilidad de trabajar en el laboratorio e institución latinoamericano más indicado para su especialidad.
- b) Investigadores y profesores de las universidades de América Latina.
- c) Instalaciones, laboratorios y personal adicionales previstos en los programas de trabajos. Dichas instalaciones y laboratorios podrán estar en su sede o en otro lugar seleccionado por los órganos directivos del Centro.
- d) Instalaciones, laboratorios y personal científico, técnico y administrativo que le serán facilitados por el « Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas ».

Artículo III

COMPOSICIÓN

1. Son miembros del Centro, los Estados de América Latina que entren a ser partes en el presente acuerdo.

2. A los efectos del presente acuerdo son considerados Estados de América Latina los siguientes : Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba,

Article II

FONCTIONS

1. Le Centre a pour fonction principale d'effectuer des recherches scientifiques et d'organiser l'enseignement spécialisé dans le domaine des sciences physiques, en s'attachant au premier chef à la formation et au perfectionnement des chercheurs et des professeurs d'université en Amérique Latine ainsi qu'à la coordination des efforts entrepris pour mettre en œuvre des programmes de grande envergure dans le domaine de la physique. Le Centre a également pour fonction d'aider à la création de groupes de recherche dans le domaine de la physique, notamment dans les pays où il n'en existe pas encore. Le Centre mettra en œuvre des programmes spéciaux dans les diverses branches de la physique où de tels programmes sont nécessaires en vue de résoudre en particulier les problèmes qui présentent un intérêt national pour un ou plusieurs États membres et en fournissant notamment les conseils techniques qui pourraient être demandés.

2. Pour atteindre ces buts, le Centre dispose, conformément aux accords qu'il pourra conclure :

- a) Des installations, des laboratoires et du personnel scientifique et technique des Institutions scientifiques des États membres qui participent aux travaux du Centre. Les accords conclus auront pour objet de faciliter la coopération entre toutes les Institutions de recherches dans le domaine de la physique et d'offrir à tous les chercheurs de ces Institutions la possibilité de travailler dans le laboratoire ou auprès de l'institution d'Amérique Latine qui convient le mieux à leurs spécialités.
- b) Du concours des chercheurs et des professeurs des universités d'Amérique Latine.
- c) Des installations, des laboratoires et du personnel additionnels prévus par les programmes de travail. Ces installations et ces laboratoires pourront être situés au siège du Centre ou dans tout autre endroit choisi par les organes directeurs du Centre.
- d) Des installations, des laboratoires et du personnel scientifique, technique et administratif qui seront mis à sa disposition par le « Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas ».

Article III

COMPOSITION

1. Sont membres du Centre les États d'Amérique Latine qui deviennent parties au présent accord.

2. Aux fins du présent accord, sont considérés comme États d'Amérique Latine les États ci-après : Argentine, Bolivie, Brésil, Chili, Colombie, Costa

Chile, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela.

Artículo IV

ORGANOS

El Centro comprende :

- a) Una Asamblea General.
- b) Un Consejo Directivo.
- c) El personal científico, técnico y administrativo, al frente del cual figura el Director.

Artículo V

ASAMBLEA GENERAL

1. La Asamblea General está constituida por un representante, de preferencia calificado en las ciencias físicas, de cada uno de los Estados Miembros del Centro y además, de un representante de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, este último sin derecho a voto. Cada representante puede tener un suplente.

2. Cada Estado Miembro del Centro tiene un voto en la Asamblea General.

3. La Asamblea General es el órgano supremo del Centro. A ella corresponde determinar, en cada una de las reuniones ordinarias, las líneas generales del programa y las bases presupuestarias del Centro y además examinar el informe bienal de las actividades realizadas, que le será presentado por el Director del Centro acompañado de los comentarios del Consejo Directivo.

4. La Asamblea General elige dicho Consejo Directivo.

5. La Asamblea General es convocada en sesión ordinaria por el presidente del Consejo Directivo. La Asamblea General elige en cada reunión ordinaria su presidente y dos vice-presidentes. Al abrirse cada reunión ordinaria de la Asamblea General y hasta que la Asamblea haya elegido el presidente de la reunión, ocupará la presidencia el representante del Estado al que pertenecía la persona elegida como presidente de la reunión anterior.

6. La Asamblea General determina su régimen interno. Sus decisiones son adoptadas por mayoría de los miembros presentes y votantes.

7. La Asamblea General se reúne en sesión ordinaria cada dos años y en sesión extraordinaria cuando sea convocada por el Consejo Directivo o a petición de la mayoría de los Estados Miembros.

Rica, Cuba, El Salvador, Équateur, Guatemala, Haïti, Honduras, Mexique, Nicaragua, Panama, Paraguay, Pérou, République Dominicaine, Uruguay et Venezuela.

Article IV

ORGANES

Le Centre comprend :

- a) Une Assemblée Générale.
- b) Un Conseil d'Administration.
- c) Un personnel scientifique, technique et administratif à la tête duquel se trouve placé un Directeur.

Article V

ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

1. L'Assemblée Générale est formée d'un représentant, qui sera de préférence un physicien qualifié, de chacun des États membres du Centre ainsi que d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, ce dernier ne jouissant pas du droit de vote. Chacun des représentants peut être assisté d'un suppléant.

2. Chaque État membre du Centre dispose d'une voix à l'Assemblée Générale.

3. L'Assemblée constitue l'organe suprême du Centre. Il lui appartient de déterminer, à chacune de ses sessions ordinaires, les grandes lignes du programme et les bases du budget du Centre et d'examiner le rapport biennal d'activités présenté par le Directeur du Centre, ce rapport devant être accompagné de l'avis du Conseil d'Administration.

4. L'Assemblée Générale élit le Conseil d'Administration.

5. L'Assemblée Générale est convoquée en session ordinaire par le président du Conseil d'Administration. Elle élit à chaque session ordinaire un Président et deux vice-présidents. À l'ouverture de chaque session ordinaire de l'Assemblée Générale, le représentant de l'État dont le président de la session précédente était ressortissant occupe la présidence jusqu'à ce que l'Assemblée Générale ait élu le président de la session.

6. L'Assemblée Générale arrête son règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité des membres présents et votants.

7. L'Assemblée Générale se réunit en session ordinaire tous les deux ans et en session extraordinaire sur convocation du Conseil d'Administration ou à la demande de la majorité des États membres.

Artículo VI

CONSEJO DIRECTIVO

1. El Consejo Directivo está constituido por cinco miembros calificados en ciencias físicas, elegidos por la Asamblea General y no necesariamente entre los representantes que la integran, por un representante de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y otro del « Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas », estos dos últimos sin derecho a voto.

2. Entre los cinco miembros elegidos por la Asamblea General no puede haber más de un miembro de la misma nacionalidad.

3. La Asamblea General elige también cinco miembros suplentes del Consejo Directivo. Estos miembros suplentes son convocados por el presidente del Consejo Directivo, según el orden en que fueron elegidos, para reemplazar un miembro titular, en caso de ausencia o de incapacidad del mismo. Cuando el primer suplente es de la misma nacionalidad que uno de los miembros que figuran en el Consejo Directivo, el presidente convocará al segundo suplente y así sucesivamente.

4. El mandato de los miembros titulares y suplentes del Consejo Directivo se inicia a partir de la clausura de la reunión en la que han sido elegidos y se termina al fin de la segunda sesión ordinaria subsiguiente. En cada sesión ordinaria de la Asamblea General vendrán sucesivamente a expiración los mandatos de dos y tres miembros titulares del Consejo Directivo. La Asamblea General cubre igualmente en cada sesión ordinaria las vacantes que existan de miembros suplentes.

5. Los miembros titulares y suplentes del Consejo Directivo pueden ser inmediatamente reelegidos para un segundo mandato, pero no podrán continuar en el desempeño de sus funciones por más de dos periodos consecutivos.

6. El Consejo Directivo actuando bajo la autoridad de la Asamblea General, tiene las siguientes atribuciones :

- a) Examinar y aprobar los informes y programas anuales establecidos por el Director del Centro, así como las modificaciones eventuales de estos programas, propuestos por el Director, emitir su opinión sobre el informe bienal de las actividades llevadas a cabo, informe que será presentado a la Asamblea General.
- b) Proponer a la Asamblea General las líneas generales del programa y las bases presupuestarias del Centro.
- c) Fiscalizar las actividades y situación financiera del Centro y fijar el presupuesto anual.

Article VI

CONSEIL D'ADMINISTRATION

1. Le Conseil d'Administration est composé de cinq personnalités élues par l'Assemblée Générale parmi des personnes qualifiées dans le domaine des sciences physiques mais non nécessairement choisies parmi les représentants des États membres à l'Assemblée Générale, d'un représentant de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture, et d'un représentant du « Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas », ces deux derniers membres ne jouissant pas du droit de vote.

2. Il ne pourra jamais y avoir au Conseil d'Administration, parmi les cinq membres titulaires élus par l'Assemblée Générale, plus d'un membre ressortissant du même État.

3. L'Assemblée Générale élit également cinq membres suppléants du Conseil d'Administration. Ces membres suppléants sont appelés par le Président du Conseil d'Administration, dans l'ordre selon lequel ils ont été élus, à remplacer un membre titulaire, en cas d'absence ou d'incapacité de ce dernier. Lorsque le membre suppléant est de la même nationalité qu'un des membres titulaires présents au Conseil d'Administration, le Président appelle le second suppléant et ainsi de suite.

4. Le mandat des membres titulaires et des membres suppléants du Conseil d'Administration commence à courir à partir de la clôture de la session de l'Assemblée Générale qui les a élus et se termine à la fin de la deuxième session ordinaire subséquente. Les mandats de deux, puis de trois membres titulaires du Conseil d'Administration viennent successivement à expiration à chaque session ordinaire de l'Assemblée Générale. Celle-ci pourvoit également, à chaque session ordinaire, les vacances survenues parmi les membres suppléants.

5. Les membres titulaires et suppléants du Conseil d'Administration sont immédiatement rééligibles pour un second mandat, mais ils ne peuvent siéger plus de deux termes consécutifs.

6. Le Conseil d'Administration, agissant sous l'autorité de l'Assemblée Générale, exerce les fonctions ci-après :

- a) Il examine et approuve les rapports et programmes annuels établis par le Directeur du Centre ainsi que les modifications à ces programmes que le Directeur pourrait présenter : il donne son avis sur le rapport biennal d'activités qui doit être présenté à l'Assemblée Générale.
- b) Il fait à l'Assemblée Générale des propositions concernant les grandes lignes du programme et les bases budgétaires du Centre.
- c) Il contrôle les activités et la situation financière du Centre et en fixe le budget annuel.

- d) Decidir sobre los acuerdos referentes a la colaboración científica que deberán ser firmados por el Centro.
- e) Elegir el Director del Centro.

7. El Consejo Directivo elige de entre sus miembros, en cada sesión ordinaria, su presidente y un vice-presidente que continuarán en funciones hasta la elección siguiente. Son reelegibles.

8. El Consejo Directivo determina su régimen interno. Sus decisiones son tomadas por mayoría de los miembros presentes y votantes. Cada miembro designado por la Asamblea General dispone de un voto.

9. El Consejo Directivo se reúne en sesión ordinaria una vez al año, y en sesión extraordinaria cuando sea convocado por su presidente y a petición de tres de sus miembros.

Artículo VII

DIRECTOR Y PERSONAL

1. El Director del Centro es elegido por el Consejo Directivo que fija las condiciones del contrato.

2. Las atribuciones del Director del Centro son :

- a) Dirigir los trabajos del Centro, de acuerdo con los programas y directivas aprobadas por la Asamblea General y según las normas trazadas por el Consejo Directivo.
- b) Representar al Centro ante la justicia y en todos los actos de la vida civil.
- c) Firmar acuerdos relativos a la colaboración científica bajo reserva de la aprobación del Consejo Directivo.
- d) Preparar el presupuesto, los informes y los programas anuales para aprobación del Consejo Directivo.
- e) Nombrar el personal del Centro.

3. El Consejo Directivo y el Director elaboran un Reglamento administrativo que fija las modalidades del funcionamiento del Centro.

Artículo VIII

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1. Los recursos financieros de que dispone el Centro están constituidos por :
- a) Contribuciones anuales de los Estados Miembros.
 - b) Donaciones, legados y subvenciones, que pueda recibir conforme el párrafo 3 del presente artículo.
 - c) Remuneraciones que perciba por prestación de servicios.

- d) Il se prononce sur les accords relatifs à la coopération scientifique à conclure par le Centre.
- e) Il élit le Directeur Général.

7. À chaque session ordinaire le Conseil d'Administration élit, parmi ses membres, un président et un vice-président qui demeurent en fonction jusqu'à l'élection suivante. Ils sont rééligibles.

8. Le Conseil d'Administration arrête son règlement intérieur. Ses décisions sont prises à la majorité des membres, présents et votants. Chaque membre élu par l'Assemblée Générale dispose d'une voix.

9. Le Conseil d'Administration se réunit en session ordinaire une fois par an et, en session extraordinaire, sur convocation de son président ou à la demande de trois de ses membres.

Article VII

DIRECTEUR ET PERSONNEL

1. Le Directeur du Centre est élu par le Conseil d'Administration qui fixe les conditions de son engagement.

2. Le Directeur exerce les fonctions suivantes :

- a) Il dirige les travaux du Centre en se conformant aux programmes et directives arrêtées par l'Assemblée Générale et selon les modalités arrêtées par le Conseil d'Administration.
- b) Il représente le Centre en Justice et dans tous les actes de la vie civile.
- c) Il signe les accords relatifs à la collaboration scientifique sous réserve de l'approbation du Conseil d'Administration.
- d) Il prépare le budget, les rapports et les programmes annuels à soumettre au Conseil d'Administration.
- e) Il nomme le personnel du Centre.

3. Le Conseil d'Administration et le Directeur du Centre élaboreront un Règlement administratif fixant les modalités de fonctionnement du Centre.

Article VIII

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1. Les ressources financières dont dispose le Centre sont constituées par :

- a) Les contributions annuelles des États membres.
- b) Les dons, legs et subventions qu'il pourra recevoir conformément au paragraphe 3 ci-dessous.
- c) Les rémunérations qu'il percevra pour prestations de services.

2. Las contribuciones indicadas en el apartado *a*) del párrafo 1 del presente artículo son fijadas por cada uno de los Estados Miembros de acuerdo con sus posibilidades.

3. El Director del Centro puede, con la aprobación del Consejo Directivo, aceptar donaciones, legados y subvenciones ofrecidos al Centro, a condición que dichos beneficios no impliquen ninguna obligación contraria a las finalidades del Centro.

4. La Asamblea General decide de la duración del ejercicio financiero del Centro.

Artículo IX

RELACIONES CON LA UNESCO

El Centro firmará con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura un acuerdo para reglamentar las modalidades de una colaboración estrecha y efectiva entre las dos instituciones, principalmente en lo que concierne a la ayuda a la investigación, intercambio de personal científico y de informaciones y concesión de recíprocas facilidades.

Artículo X

CAPACIDAD JURÍDICA E INMUNIDADES DEL CENTRO

1. El Centro goza en el territorio de cada uno de sus Estados Miembros de la capacidad jurídica necesaria para ejercer sus funciones y alcanzar sus fines.

2. El Centro concluirá un acuerdo con el Gobierno del Brasil para que éste le proporcione los derechos y privilegios de un organismo internacional intergubernamental.

Artículo XI

RETIRADA DE LOS ESTADOS MIEMBROS

1. Cada Estado Miembro podrá notificar su retirada del Centro en cualquier momento, después de haber transcurrido cuatro años, contados desde la fecha en que el Estado en cuestión haya entrado a ser parte en el presente acuerdo. Esta notificación se considerará efectiva un año después del día en que ella fue comunicada al Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

2. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura comunicará dicha notificación a todos los Estados Miembros y al Director del Centro.

2. Les contributions mentionnées au paragraphe 1, alinéa *a*) ci-dessus sont fixées par chaque État membre, selon ses possibilités.

3. Le Directeur du Centre peut, avec l'approbation du Conseil d'Administration, accepter tous dons, legs ou subventions offerts au Centre à la condition que l'attribution de ces dons, legs ou subventions ne comporte aucune clause contraire aux buts du Centre.

4. L'Assemblée Générale fixe la durée de l'exercice financier du Centre.

Article IX

RELATIONS AVEC L'UNESCO

Le Centre conclura un accord avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture en vue de régler les modalités d'une collaboration étroite et effective entre les deux institutions, notamment en ce qui regarde l'aide à apporter aux recherches, les échanges de personnel scientifique et d'information, et l'octroi de facilités réciproques.

Article X

CAPACITÉ JURIDIQUE ET IMMUNITÉS DU CENTRE

1. Le Centre jouit, sur le territoire de chacun de ses États membres, de la capacité juridique qui lui est nécessaire pour exercer ses fonctions et atteindre ses buts.

2. Le Centre conclura un accord avec le Gouvernement du Brésil afin que celui-ci lui assure les droits et privilèges d'un organisme international de caractère intergouvernemental.

Article XI

RETRAIT DES ÉTATS MEMBRES

1. Tout État membre peut notifier son retrait du Centre à tout moment, après l'expiration d'un délai de quatre années courant à partir du jour où il est devenu partie au présent Accord. Cette notification prend effet un an après le jour où elle a été signifiée au Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

2. Le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture communiquera ladite notification à tous les États membres et au Directeur du Centre.

Artículo XII

ENMIENDAS

El presente acuerdo puede ser modificado por la Asamblea General, a propuesta de un Estado Miembro. Los proyectos de enmiendas deben ser comunicados a los Estados Miembros por lo menos seis meses antes de ser sometidos al examen de la Asamblea General. Las propuestas de enmiendas se aprobarán tan sólo si reúnen un número de votos igual, por lo menos, a los dos tercios del número de Estados Miembros.

Artículo XIII

DISPOSICIONES TRANSITORIAS

1. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, convocará la primera reunión de la Asamblea General del Centro, en el plazo más breve posible, después de la entrada en vigor del presente acuerdo.

2. En la primera reunión de la Asamblea General se procederá, en las condiciones previstas en el artículo VI a la elección de cinco miembros titulares y de cinco miembros suplentes del Consejo Directivo del Centro, inmediatamente después la Asamblea General designará por sorteo, dos miembros titulares cuyos mandatos expirarán al clausurarse la segunda reunión ordinaria. En lo sucesivo la Asamblea General procederá en cada reunión ordinaria a las elecciones para cubrir los puestos que quedarán vacantes al clausurarse la sesión.

Artículo XIV

DISPOSICIONES FINALES

1. El presente acuerdo queda abierto a la firma y a la aceptación de todos los Estados mencionados en el artículo III precitado.

2. Estos Estados pueden entrar a ser partes en el presente acuerdo por :

- a) La firma, sin reserva de una aceptación ulterior.
- b) La firma a reserva de aceptación, seguida de ésta.
- c) La aceptación pura y simple.

3. La aceptación se hará efectiva por el depósito de un instrumento de aceptación en manos del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

4. El presente acuerdo entrará en vigor cuando Brasil y más cinco de los Estados nombrados en el párrafo 2 del artículo III hayan entrado a ser parte en él, conforme a lo que se preceptúa en el párrafo 2 del presente artículo.

Article XII

AMENDEMENTS

Le présent Accord pourra être amendé par l'Assemblée Générale sur proposition d'un État membre. Tout projet d'amendement devra avoir été communiqué aux États membres six mois au moins avant d'être soumis à l'examen de l'Assemblée Générale. L'adoption d'un amendement ne peut être acquise que si elle réunit un nombre de voix égal aux deux tiers au moins du nombre de tous les États membres.

Article XIII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture convoque la première session de l'Assemblée Générale du Centre le plus rapidement possible après l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. À la première session de l'Assemblée Générale, il sera procédé, dans les conditions prévues à l'Article VI, à l'élection de cinq membres titulaires et de cinq membres suppléants du Conseil d'Administration du Centre. Immédiatement après ces élections, l'Assemblée Générale désignera par tirage au sort deux membres titulaires dont les mandats viendront à expiration à la fin de sa deuxième session ordinaire. Par la suite, l'Assemblée Générale procédera à chaque session ordinaire aux élections qui seront nécessaires pour pourvoir les sièges qui deviendront vacants à l'expiration de cette session.

Article XIV

DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est ouvert à la signature et à l'acceptation de tous les États visés à l'article III ci-dessus.

2. Les États pourront devenir parties au présent Accord par :

- a) La signature sans réserve d'une acceptation ultérieure.
- b) La signature sous réserve d'une acceptation, suivie de l'acceptation.
- c) L'acceptation pure et simple.

3. L'acceptation se fera par le dépôt d'un instrument d'acceptation auprès du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

4. Le présent Accord entrera en vigueur lorsque le Brésil et cinq autres États mentionnés au paragraphe 2 de l'article III en seront devenus parties conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

5. El Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura informará a los Estados partes en el presente acuerdo, a la Organización de las Naciones Unidas y a la Organización de los Estados Americanos, de la fecha en que el acuerdo entre en vigor, así como de las fechas en que otros Estados entran a ser partes en este acuerdo.

6. De conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, el presente acuerdo será inscrito en la Secretaría de las Naciones Unidas a petición del Director General de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura.

EN FE DE LO CUAL, los representantes que suscriben, debidamente autorizados por sus Gobiernos respectivos, firman el presente acuerdo.

HECHO en la Ciudad de Río de Janeiro el vigésimosexto día de marzo de 1962 en un solo ejemplar en lenguas española, francesa y portuguesa, siendo los tres textos igualmente auténticos. El ejemplar original será depositado en los archivos de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y se remitirán copias debidamente autorizadas a todos los Estados mencionados en el artículo III, así como a la Organización de las Naciones Unidas y a la Organización de los Estados Americanos.

5. Le Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture informera les États parties au présent Accord, l'Organisation des États d'Amérique de la date de son entrée en vigueur ainsi que des dates auxquelles d'autres États deviendront parties à l'Accord.

6. Conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, le présent Accord sera enregistré au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur Général de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Rio de Janeiro, le vingt-six mars 1962, dans les langues espagnole, française et portugaise, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'Éducation, la Science et la Culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous États visés à l'Article III ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies et à l'Organisation des États d'Amérique.

[PORTUGUESE TEXT—TEXTE PORTUGAIS]

No. 7825. ACÔRDO QUE INSTITUI O CENTRO LATINO-AMERICANO DE FÍSICA

As partes contratantes,

tendo em vista a Resolução 2. 121 da Conferência Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura de 14 de dezembro de 1960; bem como a Resolução 72 do Conselho Executivo desta Organização datada de 7 de junho de 1961;

Convencidas de que o desenvolvimento da investigação científica no domínio da física constitui uma base indispensável para o progresso econômico e social;

Considerando :

a necessidade e a urgência de elevar o nível científico e de aumentar o número de professores e pesquisadores nos diversos campos da física;

que deve ser feito um grande esforço de cooperação na escala regional para dito fim;

que, em tais condições, se torna, eminentemente, oportuno que se estabeleça um Centro Latino-Americano de Física, que se encarregará de promover e estimular os trabalhos de investigação e da formação de pesquisadores e professores universitários de física na América Latina,

acordam quanto ao seguinte :

Artigo I

CRIAÇÃO

Fica criado o Centro Latino-Americano de Física que, a seguir, será denominado « Centro », com sede no Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas.

Artigo II

FUNÇÕES

1. O Centro tem como principal função a de realizar pesquisas científicas e organizar o ensino especializado no domínio das ciências físicas dedicando seu máximo interesse à formação e treinamento de pesquisadores e professores universitários na América Latina, bem como a juntar esforços para a realização de programas de maior envergadura, no campo da física. É também, função do Centro ajudar à criação de grupos de pesquisas físicas, particularmente nos países em que estes grupos não existam ainda. O Centro desenvolverá programas especiais nos diversos ramos da física que se fizerem necessários e, em particular, sobre problemas de interesse nacional para um ou mais Estados membros, incluindo os assessoramentos técnicos que seja solicitados.

2. Para a realização destes objetivos, o Centro disporá, segundo acordos que concluir, de :

- a) Instalações, laboratórios e pessoal científico e técnico das instituições científicas dos Estados membros que participem nos trabalhos do Centro. Os acordos citados terão por objetivo facilitar a colaboração entre todas as instituições de pesquisas físicas e oferecer a todos os pesquisadores a possibilidade de trabalhar no laboratório ou na instituição latino-americana mais indicada para sua especialidade.
- b) Pesquisadores e professores das universidades da América Latina.
- c) Instalações, laboratórios e pessoal adicional previstos nos programas de trabalho. Ditas instalações e laboratórios poderão estar em sua sede ou em outro local selecionado pelos órgãos dirigentes do Centro.
- d) Instalações, laboratórios e pessoal científico, técnico e administrativo que lhe serão facilitados pelo Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas.

Artigo III

COMPOSIÇÃO

1. São membros do Centro os Estados da América Latina que venham a tomar parte no presente acôrdo.

2. Para os efeitos do presente acôrdo são considerados Estados da América Latina os seguintes : Argentina, Bolívia, Brasil, Colômbia, Costa Rica, Cuba, Chile, El Salvador, Equador, Guatemala, Haiti, Honduras, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, República Dominicana, Uruguai e Venezuela.

Artigo IV

ÓRGÃOS

O Centro compreende :

- a) Uma Assembléia Geral.
- b) Um Conselho Diretor.
- c) O pessoal científico, técnico e administrativo à frente do qual figura o Diretor.

Artigo V

ASSEMBLÉIA GERAL

1. A Assembléia Geral é constituída por um representante, de preferência qualificado em ciências físicas, de cada um dos Estados membros do Centro e, além disto, por um representante da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura, êste último sem direito a voto. Cada representante pode ter um suplente.

2. Cada Estado membro do Centro tem direito a um voto na Assembléia Geral.

3. A Assembléia Geral é o órgão supremo do Centro. A ela cabe determinar, em cada uma das reuniões ordinárias, as linhas gerais do programa e as bases orçamentárias do Centro, assim como examinar o relatório bienal das atividades realizadas, que lhe será apresentado pelo Diretor do Centro acompanhado dos comentários do Conselho Diretor.

4. A Assembléia Geral elege o Conselho Diretor.

5. A Assembléia Geral é convocada em sessão ordinária pelo presidente do Conselho Diretor. A Assembléia Geral elege em cada reunião ordinária seu presidente e dois vice-presidentes. Ao abrir-se cada reunião ordinária da Assembléia Geral e até que a Assembléia tenha eleito o presidente da reunião, ocupará a presidência o representante do Estado a que pertencia a pessoa eleita presidente na reunião anterior.

6. A Assembléia Geral determina o seu regimento interno. Suas decisões são tomadas por maioria dos membros presentes e votantes.

7. A Assembléia Geral se reúne em sessão ordinária cada dois anos e em sessão extraordinária quando fôr convocada pelo Conselho Diretor ou por solicitação da maioria dos Estados membros.

Artigo VI

CONSELHO DIRETOR

1. O Conselho Diretor é constituído de cinco membros, qualificados em ciências físicas, eleitos pela Assembléia Geral, não necessariamente dentre os representantes que a integram, por um representante da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura e por outro do Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas, êstes dois últimos sem direito a voto.

2. Entre os cinco membros eleitos pela Assembléia Geral não pode haver mais de um membro da mesma nacionalidade.

3. A Assembléia Geral elege, também, cinco membros suplentes do Conselho Diretor. Êstes membros suplentes são convocados pelo Presidente do Conselho Diretor, segundo a ordem em que foram eleitos, para substituir um membro titular, em caso de ausência ou incapacidade dêste último. Quando o primeiro suplente fôr da mesma nacionalidade que um dos membros que compõem o Conselho Diretor, o presidente convocará o segundo suplente e assim sucessivamente.

4. O mandato dos membros titulares e suplentes do Conselho Diretor tem início a partir do encerramento da reunião em que tenham sido eleitos e terminará no fim da segunda reunião ordinária subsequente. Em cada reunião ordinária da Assembléia Geral se dará, sucessivamente, a expiração dos mandatos de dois

e de três membros titulares do Conselho Diretor. A Assembléia Geral preencherá, igualmente, em cada sessão ordinária, as vagas que existam de membros suplentes.

5. Os membros titulares e suplentes do Conselho Diretor podem ser, imediatamente reeleitos para um segundo mandato, porém não poderão continuar no desempenho de suas funções por mais de dois períodos consecutivos.

6. O Conselho Diretor atuando sob a autoridade da Assembléia Geral, tem as seguintes atribuições :

- a) Examinar e aprovar os relatórios e os programas anuais estabelecidos pelo Diretor do Centro assim como as eventuais modificações dêste programa propostas pelo Diretor, emitir opinião sôbre o relatório bienal das atividades levadas a cabo, relatório que será apresentado à Assembléia Geral.
- b) Propor à Assembléia Geral as linhas gerais do programa e as bases orçamentárias do Centro.
- c) Fiscalizar as actividades e a situação financeira do Centro e fixar o orçamento anual.
- d) Decidir sôbre os acordos referentes à colaboração científica que deverão ser assinados pelo Centro.
- e) Eleger o Diretor do Centro.

7. O Conselho Diretor elege dentre seus membros, em cada sessão ordinária, seu presidente e um vice-presidente, que continuarão exercendo suas funções à eleição seguinte. São reelegíveis.

8. O Conselho Diretor determina seu regimento interno. Suas decisões são tomadas por maioria dos membros presente e votantes. Cada membro designado pela Assembléia Geral dispõe de um voto.

9. O Conselho Diretor se reúne em sessão ordinária uma vez por ano e em sessão extraordinária quando fôr convocado por seu presidente ou por solicitação de três de seus membros.

Artigo VII

DIRETOR E PESSOAL

1. O Diretor do Centro é eleito pelo Conselho Diretor que fixa as condições do contrato.

2. As atribuições do Diretor do Centro são :

- a) Dirigir os trabalhos do Centro de acôrdo com os programas e diretrizes aprovados pela Assembléia Geral e segundo as normas traçadas pelo Conselho Diretor.
- b) Representar o Centro na Justiça e em todos os atos da vida civil.
- c) Firmar acordos relativos à colaboração científica « ad referendum » do Conselho Diretor.

- d) Preparar o orçamento, os relatórios e os programas anuais para aprovação do Conselho Diretor.
- e) Nomear o pessoal do Centro.

3. O Conselho Diretor e o Diretor elaboram um Regulamento administrativo que fixa as modalidades de funcionamento do Centro.

Artigo VIII

DISPOSIÇÕES FINANCEIRAS

1. Os recursos financeiros de que dispõe o Centro são constituídos por :

- a) Contribuições anuais dos Estados membros.
- b) Doações, legados e subvenções que possa receber conforme o parágrafo 3 do presente Artigo.
- c) Remunerações que receba por prestação de serviços.

2. As contribuições indicadas no item a) do parágrafo 1 do presente Artigo são fixadas por cada um dos Estados membros de acôrdo com suas possibilidades.

3. O Diretor do Centro pode, com a aprovação do Conselho Diretor, aceitar doações, legados e subvenções oferecidas ao Centro com a condição de que tais benefícios não impliquem em nenhuma obrigação contrária às finalidades do Centro.

4. A Assembléia Geral decide sôbre a duração do exercicio financeiro do Centro.

Artigo IX

RELAÇÕES COM A UNESCO

O Centro assinará com a Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura, um acôrdo para regulamentar as modalidades de uma estreita e efetiva colaboração entre as duas instituições, principalmente, no que se refere à ajuda para pesquisas, intercâmbio de pessoal científico e de informações e concessão de facilidades recíprocas.

Artigo X

CAPACIDADE JURÍDICA E IMUNIDADES DO CENTRO

1. O Centro goza, dentro do território de cada um de seus Estados membros, da capacidade jurídica necessária para exercer suas funções e para alcançar seus fins.

2. O Centro concluirá um acôrdo com o Govêrno Brasileiro a fim de que êste lhe proporcione os direitos e privilégios de um organismo internacional intergovernamental.

Artigo XI

RETIRADA DOS ESTADOS MEMBROS

1. Em qualquer momento, cada Estado membro poderá apresentar notificação de sua retirada do Centro, depois do transcurso do prazo de quatro anos, contados da data em que o Estado em questão tenha começado a fazer parte do presente acôrdo. Tal notificação será considerada efetiva um ano depois do dia em que ela foi comunicada ao Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura.

2. O Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura comunicará a referida notificação a todos os Estados membros e ao Diretor do Centro.

Artigo XII

EMENDAS

O presente acôrdo pode ser modificado pela Assembléia Geral por proposta de um Estado membro. Os projetos de emenda devem ser comunicados aos Estados membros, ao menos seis meses antes de serem submetidos ao exame da Assembléia Geral. As propostas de emendas serão aprovadas sòmente se obtiverem um número de votos igual a, pelo menos, dois terços do número dos Estados membros.

Artigo XIII

DISPOSIÇÕES TRANSITÓRIAS

1. O Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura, convocará a primeira reunião da Assembléia Geral do Centro, dentro do menor prazo possível, depois de entrar em vigor o presente acôrdo.

2. Na primeira reunião da Assembléia Geral se procederá, de acôrdo com as condições previstas no Artigo VI, à eleição dos cinco membros titulares e dos cinco membros suplentes do Conselho Diretor do Centro. Logo após, a Assembléia Geral designará, por sorteio, dois membros titulares cujos mandatos expirarão no encerramento da segunda reunião ordinária. A seguir, a Assembléia Geral procederá em cada reunião ordinária às eleições para preencher os postos que ficarem vagos no encerramento da sessão.

Artigo XIV

DISPOSIÇÕES FINAIS

1. O presente acôrdo ficará em aberto à assinatura e aceitação por todos os Estados mencionados no Artigo III.

2. Êstes Estados podem vir a fazer parte de presente acôrdo por :

- a) Assinatura sem reserva de uma aceitação ulterior.
- b) Assinatura com reserva de aceitação, seguida desta.
- c) Aceitação pura e simples.

3. A aceitação se tornará efetiva pela deposição em mãos do Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura, de um instrumento de aceitação.

4. O presente acôrdo entrará em vigor quando o Brasil e mais cinco dos Estados enumerados no parágrafo 2 do Artigo III se tornarem parte dêle, conforme o que vem preceituado no parágrafo 2 do presente Artigo.

5. O Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura, informará aos Estados que façam parte do presente acôrdo, à Organização das Nações Unidas e à Organização dos Estados Americanos a data em que o acôrdo entrar em vigor, assim como a data em que outros Estados vierem a fazer parte dêste acôrdo.

6. De conformidade como o artigo 102 da Carta das Nações Unidas, o presente acôrdo será registrado no Secretariado das Nações Unidas por petição do Diretor Geral da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura.

EM FÉ DO QUE, os representantes que subscrevem, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, firmam o presente acôrdo.

FEITO no Rio de Janeiro aos 26 dias do mês de março de 1962, em um único exemplar em línguas espanhola, francesa e portuguesa sendo os três textos, igualmente, autênticos. O exemplar original será depositado nos arquivos da Organização das Nações Unidas para a Educação, Ciência e Cultura e serão enviadas cópias, devidamente autenticadas, a todos os Estados mencionados no Artigo III, assim como à Organização das Nações Unidas e à Organização dos Estados Americanos.

Por Argentina :

Ad referendum

Ricardo PILLADO SALAS
Paris, le 9 avril 1964

Por Bolivia :

Ad referendum

Germano QUEIROGA GALDO

Pelo Brasil :

Sujeito a aceitação

Renato Bayma ARCHER DA SILVA

Por Colombia :

Ad referendum

Dario BOTERO ISAZA

Por Costa Rica :

Por Cuba :

Joaquín HERNANDEZ ARMAS

Por Chile :

Sujeto a la correspondiente ratificación constitucional
Raúl BAZAN DÁVILA

Por El Salvador :

Por Ecuador :

Sujeto a la ratificación constitucional
José Maria PONCE-YÉPEZ

Por Guatemala :

Por Haiti :

Ad referendum

Edner BRUTUS

Por Honduras :

Ad referendum

José R. CASTRO

Por México :

Sujeto a la aprobación del Senado de los Estados
Unidos Mexicanos
Alfonso GARCÍA ROBLES

Por Nicaragua :

Sujeto a la aprobación del Congreso Nacional de
Nicaragua
Justino SANSÓN BALLADARES
Río de Janeiro, 26 de marzo de 1962

Por Panamá :

Firmo este convenio condicionándolo a la aprobación
del Poder Legislativo de Panamá
Gustavo A. MENDEZ V.
Río de Janeiro, 26 de marzo de 1962

Por Paraguay :

Sujeto a referendum del Congreso
Raul PEÑA

Por Perú :

Con reserva de aceptación
Carlos ECHECOPAR HERCE

Por la República Dominicana :

Por Uruguay :

Ad referendum
Salvador M. FERRER SERRA

Por Venezuela :

Con reserva de aceptación
José Luis SALCEDO BASTARDO

[TRANSLATION—TRADUCTION]

No. 7825. AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE LATIN AMERICAN PHYSICS CENTRE. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 26 MARCH 1962

The Contracting Parties,

Having in mind resolution 2.121 of the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, dated 14 December 1960, and resolution 72 of the Executive Board of that Organization, dated 7 June 1961;

Believing the development of scientific research in the field of physics to be an essential basis for economic and social progress;

Considering :

That there is an urgent need to raise the scientific level and to increase the number of teachers and research scientists in the various branches of physics;

That for that purpose a major co-operative effort at the regional level is required;

That it is therefore highly desirable that a Latin American Physics Centre be established to promote and facilitate in Latin America research in physics and the training of research physicists and university teachers of physics,

Have agreed as follows :

Article I

ESTABLISHMENT

A Latin American Physics Centre, hereinafter referred to as the " Centre ", is hereby established, with its headquarters at the Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas.

Article II

FUNCTIONS

1. The main function of the Centre shall be to carry out scientific research and organize specialized instruction in the physical sciences, concentrating

¹ In accordance with the provisions of article XIV, paragraph 4, the Agreement came into force on 10 June 1965, Brazil and the five other States listed below having signed it without reservation as to acceptance* on that date or having signed it subject to acceptance and having deposited their instruments of acceptance with the Director General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the dates indicated :

| | | | |
|-----------|-----------|-------------|------|
| Cuba* | | 26 March | 1962 |
| Ecuador | | 24 January | 1964 |
| Mexico | | 28 July | 1964 |
| Brazil | | 11 August | 1964 |
| Peru | | 25 November | 1964 |
| Nicaragua | | 10 June | 1965 |

primarily on regular and advanced training of research physicists and university teachers in Latin America and on the co-ordination of efforts to implement large-scale programmes in the field of physics. An additional function of the Centre shall be to assist in establishing research groups in the field of physics, particularly in countries where no such groups exist. The Centre shall carry out such special programmes as are required in the various branches of physics, particularly with regard to problems of national interest for one or more member States, and shall provide technical advice upon request.

2. To achieve these purposes, the Centre shall have at its disposal, under agreements which it may conclude :

- (a) The facilities, laboratories and scientific and technical staff of the scientific institutions of the member States participating in the work of the Centre. The object of the above-mentioned agreements shall be to facilitate co-operation between all the physics research institutions and to make it possible for all their research physicists to work in the Latin American laboratory or institution most suited to their special field.
- (b) The services of physicists engaged in research and university teaching in Latin America.
- (c) Additional facilities, laboratories and staff as laid down in the work programmes. These facilities and laboratories may be at the headquarters of the Centre or in any other place chosen by the governing bodies of the Centre.
- (d) Facilities, laboratories and scientific, technical and administrative staff provided by the Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas.

Article III

MEMBERSHIP

1. The members of the Centre shall be the Latin American States which become parties to this Agreement.

2. The following States shall be considered Latin American States for the purposes of this Agreement : Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, the Dominican Republic, El Salvador, Ecuador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, Uruguay and Venezuela.

Article IV

ORGANS

The Centre shall include :

- (a) A General Assembly.
- (b) A Governing Council.
- (c) Scientific, technical and administrative staff under a Director.

Article V

GENERAL ASSEMBLY

1. The General Assembly shall consist of one representative, preferably a qualified physicist, of each State member of the Centre and of one representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization; the latter representative shall not have the right to vote. Each representative may have one alternate.

2. Each member State of the Centre shall have one vote in the General Assembly.

3. The Assembly shall be the supreme organ of the Centre. It shall determine, at its regular sessions, the main features of the programme and the budgetary policy of the Centre, and shall consider the biennial report on the work of the Centre submitted by the Director of the Centre, together with the comments of the Governing Council.

4. The General Assembly shall elect the Governing Council.

5. Regular sessions of the General Assembly shall be convened by the Chairman of the Governing Council. At each regular session, a President and two Vice-Presidents shall be elected. At the opening of each regular session of the General Assembly, the representative of the State of which the President of the previous session was a national shall serve as acting President until the General Assembly has elected the President for the current session.

6. The General Assembly shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be made by a majority of the members present and voting.

7. The General Assembly shall meet in regular session once every two years, and in special session when convened by the Governing Council or at the request of a majority of the member States.

Article VI

GOVERNING COUNCIL

1. The membership of the Governing Council shall consist of five qualified physicists elected by the General Assembly, not necessarily from among its members, one representative of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and one representative of the Centro Brasileiro de Pesquisas Físicas; the two latter members shall not have the right to vote.

2. The five members elected by the General Assembly shall not include more than one national of any member State.

3. The General Assembly shall also elect five alternate members of the Governing Council. These alternate members shall be called on by the Chairman of the Governing Council, in the order in which they were elected, to replace any member of the Council who is absent or incapacitated. Whenever

the first alternate is of the same nationality as one of the attending members of the Governing Council, the Chairman shall call on the second alternate, and so on.

4. The term of office of the members and alternates of the Governing Council shall run from the end of the session at which they are elected to the end of the second subsequent regular session. The terms of two, then of three, members of the Governing Council shall successively expire at each regular session of the General Assembly. At each regular session, the General Assembly shall also fill any vacancies which have arisen among the alternates.

5. The members and alternates of the Governing Council shall be immediately eligible for a second term, but shall not serve consecutively for more than two terms.

6. The Governing Council, acting under the authority of the General Assembly, shall have the following functions :

- (a) To consider and approve the annual reports and programmes prepared by the Director of the Centre and such modification of the programmes as the Director may recommend, and to give its views on the biennial report on the work of the Centre, which is to be submitted to the General Assembly.
- (b) It shall make recommendations to the General Assembly concerning the main features of the programme, and budgetary policy of the Centre.
- (c) It shall supervise the activities and control the finances of the Centre and shall establish its annual budget.
- (d) It shall take decisions on scientific co-operation agreements to be concluded by the Centre.
- (e) It shall elect the Director-General.

7. At each regular session, the Governing Council shall elect from among its members a Chairman and a Vice-Chairman, who shall remain in office until the subsequent election. They shall be eligible for re-election.

8. The Governing Council shall adopt its own rules of procedure. Its decisions shall be made by a majority of the members present and voting. Each member elected by the General Assembly shall have one vote.

9. The Governing Council shall meet in regular session once a year, and in special session when convened by the Chairman or at the request of three of its members.

Article VII

DIRECTOR AND STAFF

1. The Director of the Centre shall be elected by the Governing Council, which shall fix the terms of his appointment.

2. The Director shall have the following functions :

- (a) To direct the work of the Centre and carry out the programmes and instructions laid down by the General Assembly, in accordance with the procedures determined by the Governing Council.
- (b) To be the legal representative of the Centre before the courts and in all its transactions.
- (c) To sign scientific co-operation agreements, subject to their approval by the Governing Council.
- (d) To prepare the annual budget, reports and programmes for approval by the Governing Council.
- (e) To appoint the staff of the Centre.

3. The Governing Council and the Director of the Centre shall draw up administrative rules to govern the operation of the Centre.

Article VIII

FINANCIAL PROVISIONS

1. The financial resources of the Centre shall consist of :

- (a) Annual contributions by member States.
- (b) Gifts, bequests and subsidies which it may receive in conformity with paragraph 3 below.
- (c) Any remuneration it may receive for services rendered.

2. The contributions referred to in paragraph 1 (a) above shall be determined by each member State in accordance with its ability to pay.

3. The Director of the Centre may, with the approval of the Governing Council, accept any gifts, bequests or subsidies made to the Centre, on condition that such gifts, bequests or subsidies do not entail any obligations contrary to the purposes of the Centre.

4. The General Assembly shall decide what shall constitute the Centre's financial period.

Article IX

RELATIONS WITH UNESCO

The Centre shall conclude an agreement with the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization with a view to establishing ways and means for close and effective co-operation between the two institutions, particularly with regard to assistance to research, the exchange of scientific and information staff and the granting of reciprocal facilities.

Article X

LEGAL CAPACITY AND IMMUNITIES OF THE CENTRE

1. The Centre shall enjoy in the territory of each of its member States such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes.

2. The Centre shall conclude an agreement with the Government of Brazil under which the latter shall grant the Centre the rights and privileges of an inter-governmental international organization.

Article XI

WITHDRAWAL OF MEMBER STATES

1. Any member State may give notice of withdrawal from the Centre at any time after the expiry of four years from the date on which it became a Party to this Agreement. Such notice of withdrawal shall take effect one year after the date of its communication to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform all member States and the Director of the Centre of such notice of withdrawal.

Article XII

AMENDMENTS

This Agreement may be amended by the General Assembly on the proposal of a member State. All proposals for amendment must be communicated to member States at least six months in advance of their consideration by the General Assembly. Amendments shall require for adoption a number of votes equal to at least two thirds of the number of member States.

Article XIII

TRANSITIONAL ARRANGEMENTS

1. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall convene the first session of the General Assembly of the Centre as soon as possible after the entry into force of this Agreement.

2. At the first session of the General Assembly, five members and five alternates shall be elected to the Governing Council of the Centre in the manner provided in article VI. Immediately after these elections, the General Assembly shall designate, by drawing lots, two members whose terms of office shall expire at the end of its second regular session. Thereafter the General Assembly shall,

at each regular session, hold such elections as are necessary to fill the seats which are to become vacant at the end of that session.

Article XIV

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be open for signature and acceptance by all the States referred to in article III above.

2. States may become Parties to this Agreement by :

- (a) Signature not subject to subsequent acceptance.
- (b) Signature subject to acceptance, followed by acceptance.
- (c) Acceptance only.

3. Acceptance shall be effected by the deposit of an instrument of acceptance with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

4. This Agreement shall enter into force when Brazil and five other States mentioned in article III, paragraph 2, have become Parties to it in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article.

5. The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States Parties to this Agreement and the Organization of American States of the date of entry into force of the Agreement and of the dates on which other States become Parties to it.

6. In conformity with Article 102 of the Charter of the United Nations, this Agreement shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorized representatives of their respective Governments have signed this Agreement.

DONE at Rio de Janeiro on the twenty-sixth day of March, 1962, in a single copy in the Spanish, French and Portuguese languages, all three texts being equally authentic. The original copy shall be deposited in the archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and duly certified copies shall be sent to all the States mentioned in article III, to the United Nations and to the Organization of American States.

For Argentina :

Ad referendum

Ricardo PILLADO SALAS
Paris, 9 April 1964

For Bolivia :

Ad referendum

Germano QUEIROGA GALDO

For Brazil :

Subject to acceptance

Renato Bayma ARCHER DA SILVA

For Colombia :

Ad referendum

Dario BOTERO ISAZA

For Costa Rica :

For Cuba :

Joaquín HERNANDEZ ARMAS

For Chile :

Subject to the appropriate constitutional ratification
Raúl BAZAN DÁVILA

For El Salvador :

For Ecuador :

Subject to constitutional ratification
José Maria PONCE-YÉPEZ

For Guatemala :

For Haiti :

Ad referendum

Edner BRUTUS

For Honduras :

Ad referendum

José R. CASTRO

For Mexico :

Subject to approval by the Senate of the United
Mexican States
Alfonso GARCÍA ROBLES

For Nicaragua :

Subject to approval by the National Congress of
Nicaragua
Justino SANSÓN BALLADARES
Río de Janeiro, 26 March 1962

For Panama :

I sign this Agreement subject to its approval by the
Legislature of Panamá
Gustavo A. MENDEZ V.
Río de Janeiro, 26 March 1962

For Paraguay :

Subject to ratification by Congress
Raul PEÑA

For Peru :

Subject to acceptance
Carlos ECHECOPAR HERCE

For the Dominican Republic :

For Uruguay :

Ad referendum
Salvador M. FERRER SERRA

For Venezuela :

Subject to acceptance
José Luis SALCEDO BASTARDO

No. 7826

**FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**Agreement (with schedule) for air services between and
beyond their respective territories. Signed at London,
on 25 March 1965**

Official texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 18 June 1965.

**FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**Accord (avec annexe) relatif aux services aériens entre les
territoires des deux pays et au-delà. Signé à Londres,
le 25 mars 1965**

Textes officiels finnois et anglais.

Enregistré par la Finlande le 18 juin 1965

[FINNISH TEXT—TEXTE FINNOIS]

No. 7826. SUOMEN TASAVALLAN JA ISON-BRITANNIAN JA
POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUN-
NAN VÄLINEN SOPIMUS KUMMANKIN MAAN ALUEI-
DEN VÄLISESTÄ JA NIIDEN KAUTTA EDELLEEN
TAPAHTUVASTA LENTOLIIKENTEESTÄ

Suomen Tasavallan Hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan Hallitus,

Chicagossa joulukuun 7 päivänä 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen osapuolina,

haluten tehdä sanottua yleissopimusta täydentävän sopimuksen alueittensa välisen ja niiden kautta edelleen tapahtuvan lentoliikenteen aloittamisesta,

ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

Tässä sopimuksessa, ellei lauseyhteys muuta edellytä :

a) tarkoittaa sanonta „ yleissopimus “ Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimusta mukaanluettuina kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset siinä laajuudessa kuin kumpikin sopimuspuoli on nämä liitteet ja muutokset hyväksynyt;

b) tarkoittaa sanonta „ ilmailuviranomaiset “ Yhdistyneen Kuningaskunnan kohdalla ilmailuministeriä ja jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan niitä tehtäviä tai samankaltaisia tehtäviä, joita mainittu ministeri tällä hethellä hoitaa, ja Suomen Tasavallan kohdalla kulkulaitosten ja yleisten töiden ministeriä ja jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu suorittamaan niitä tehtäviä tai samankaltaisia tehtäviä, joita mainittu ministeri tällä hetkellä hoitaa;

c) tarkoittaa sanonta „ nimetty lentoliikenneyritys “ lentoliikenneyritystä, joka on nimetty ja jolle on myönnetty liikennelupa tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti;

d) tarkoittaa sanonta „ alue “ valtion ollessa kysymyksessä asianomaisen valtion täysivaltaisuuden, suojelun tai huoltohallinnon alaisia maa-alueita sekä niihin liittyviä aluevesiä; ja

No. 7826. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON, ON 25 MARCH 1965

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Finland;

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944;²

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows :

Article 1

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

a) the term " the Convention " means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944² and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) the term " aeronautical authorities " means, in the case of the United Kingdom, the Minister of Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions, and, in the case of Finland, the Minister of Communications and Public Works and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions;

c) the term " designated airline " means an airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

d) the term " territory " in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

¹ Came into force on 25 March 1965, upon signature, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex B in volumes 409 and 472.

e) sanonnoilla „lentoliikenne“, „kansainvälinen lentoliikenne“, „lento-liikenneyritys“ ja „lasku ilman kaupallista tarkoitusta“ on yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys.

2 artikla

1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle tässä sopimuksessa määritellyt oikeudet kansainvälisen säännöllisen lentoliikenteen aloittamiseksi tähän sopimukseen liitetyn reittitaulukon asianomaisessa kappaleessa määritellyillä reiteillä. Tällaista liikennettä ja näitä reittejä kutsutaan alempana „sovituksi liikenteeksi“ ja vastaavasti „määrätyiksi reiteiksi“. Kummankin sopimuspuolen nimeämällä lentoliikenneyrityksillä on harjoittaessaan sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä seuraavat oikeudet :

- a) lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli;
- b) laskeutua mainitulle alueelle ilman kaupallista tarkoitusta; ja
- c) laskeutua mainitulla alueella tämän sopimuksen reittitaulukossa asianomaista reittiä varten määrättyissä paikoissa jättääkseen ja ottaakseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia.

2. Älköön minkään tämän artiklan 1 kohdassa katsottako merkitsevän toisen sopimuspuolen lentoliikenneyrityksen oikeuttamista ottamaan toisen sopimuspuolen alueella matkustajia, rahtia tai postia kuljetettavaksi korvausta tai maksua vastaan toiseen paikkaan tämän sopimusvaltion alueella.

3 artikla

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus nimetä toiselle sopimuspuolelle tehdyllä kirjallisella ilmoituksella yksi tai useampia lentoliikenneyrityksiä harjoittamaan sovittua liikennettä määrättyillä reiteillä.

2. Saadessaan tällaisen ilmoituksen toisen sopimuspuolen tulee, tämän artiklan 3 ja 4 kohdan määräykset huomioon ottaen, viipymättä myöntää nimetyille lentoliikenneyritykselle tai nimetyille lentoliikenneyrityksille asianomaiset liikenneluvat.

3. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä osoittamaan, että se täyttää ne vaatimukset, jotka laki ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle yleissopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus kieltäytyä myöntämästä tämän artiklan 2 kohdassa mainittua liikennelupaa tai asettaa välttämättömiksi katsomiaan, tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittujen, nimetyille lentoliikenneyritykselle myönnettävien oikeuksien täyttöä koskevia ehtoja, aina milloin se katsoo,

e) the terms “ air service ”, “ international air service ”, “ airline ” and “ stop for non-traffic purposes ” have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

Article 2

1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the appropriate Section of the Schedule annexed to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called “ the agreed services ” and “ the specified routes ” respectively. The airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights :

- a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Schedule to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

2) Nothing in paragraph 1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

Article 3

1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs 3) and 4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisations.

3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph 2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where

ettei tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaiselle.

5. Kun lentoliikenneyritys on näin nimetty ja sille on myönnetty liikennelupa, se voi milloin tahansa ryhtyä harjoittamaan sovittua liikennettä edellyttäen, että tätä liikennettä koskeva, tämän sopimuksen 8 artiklan mukaisesti laadittu tariffi on voimassa.

4 artikla

1. Kummallakin sopimuspuolella on oikeus peruuttaa liikennelupa tai toistaiseksi kieltää toisen sopimuspuolen nimeämää yritystä käyttämästä hyväksyen tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitettuja oikeuksia, tai asettaa näiden oikeuksien käytölle välttämättömiksi katsomiaan ehtoja :

a) milloin se katsoo, että tämän lentoliikenneyrityksen pääasiallinen omistusoikeus ja tehokas valvonta ei kuulu lentoliikenneyrityksen nimenneelle sopimuspuolelle tai sen kansalaisille, tai

b) jos kyseessä oleva lentoliikenneyritys on noudattamatta nämä oikeudet myöntäneen sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, tai

c) jos lentoliikenneyritys muutoin laiminlyö sovitun liikenteen tämän sopimuksen mukaisen hoidon.

2. Mikäli ei välitön peruuttaminen, hyväksikäytön lykkääminen tai tämän artiklan 1 kohdassa mainittujen ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja määräysten jatkuvan rikkomisen estämiseksi, tätä oikeutta älköön käytettävä ennen kuin toisen sopimuspuolen kanssa on neuvoteltu.

5 artikla

1. Kummankin sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä toimivat ilma-alukset, niinkuin myös niiden vakiovarusteet, polttoaineet, voiteluöljyt ja ilma-aluksessa olevat varastot (mukaanluettuina ruoka, juomat ja tupakka) ovat vapaat kaikista tulleista, tarkastusmaksuista ja muista samankaltaisista maksuista saapuessaan toisen sopimuspuolen alueelle, edellyttäen, että varusteet ja varastot jäävät alukseen siksi kunnes ne jälleenviedään tai käytetään lennettäessä markaosuutta mainitun alueen yläpuolella.

2. Samoista tulleista ja muista maksuista, lukuunottamatta tehdyistä palveluksista kannettuja maksuja, ovat myös vapaat :

a) sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen viranomaisten määräämissä rajoissa toisen sopimuspuolen kansainvälisessä liikenteessä toimivaan, mainitulta alueelta lähtevään ilma-alukseen otetut, aluksessa käytettävät varastot;

the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

Article 4

1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by an airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or

b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

Article 5

1) Aircraft operated on international services by the designated airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;

b) jommankumman sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä käytettävän ilma-aluksen huoltoa tai korjausta varten toisen sopimuspuolen alueelle tuomat varaosat;

c) toisen sopimuspuolen nimeämien lentoliikenneyritysten kansainvälisessä liikenteessä toimivan, lähtevän ilma-aluksen tarpeisiin tarkoitettu polttoaine ja voiteluöljy siinäkin tapauksessa, että niitä käytetään lennettäessä sen sopimuspuolen alueen yläpuolella olevalla matkaosuudella, jossa ne on otettu alukseen.

Edellä a), b) ja c) kohdissa tarkoitettu materiaali voidaan vaatia pidettäväksi tullivalvonnan alaisena.

6 artikla

Kummankin sopimuspuolen ilma-aluksen käyttämät vakiovarusteet niinkuin myös ilma-aluksessa pidettävät tarvikkeet ja varastot saadaan purkaa toisen sopimuspuolen alueelle ainoastaan tämän alueen tulliviranomaisten suostumuksella. Tällöin ne voidaan asettaa mainittujen viranomaisten valvontaan siihen asti kunnes ne jälleenviedään tai niiden suhteen muutoin menetellään tullimääräysten mukaisesti.

7 artikla

1. Sopimuspuolten lentoliikenneyrityksillä tulee olla kohtuullinen ja yhtäläinen tilaisuus harjoittaa sovittua liikennettä määrätyillä reiteillä alueittensa välillä.

2. Harjoittaessaan sovittua liikennettä kummankin sopimuspuolen lentoliikenneyritysten tulee ottaa huomioon toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritysten edut siten, ettei viimeksimainittujen liikennöimistä samoilla reiteillä tai niiden osilla tarpeettomasti vaikeuteta.

3. Sopimuspuolten nimeämien lentoliikenneyritysten tarjoaman sovittuun liikenteeseen tulee mahdollisimman tarkoin vastata niitä vaatimuksia, joita yleisö asettaa määrätyillä reiteillä tapahtuvalle kuljetukselle, ja sen päätarkoituksena tulee olla sellaisen liikennekapasiteetin tarjoaminen kalustoa kohtuullisesti kuormittaen kuin liikenneyrityksen sanottua liikennettä suorittamaan nimenneen sopimuspuolen alueelta lähtevän tai sinne saapuvan matkustajien, rahdin ja postin kuljetuksen nykyinen ja kohtuudella arvioitavissa oleva tarve edellyttää sellaisilla määrätyillä reiteillä olevilla paikoilla, jotka ovat muiden valtioiden kuin lentoliikenneyrityksen nimenneen valtion alueella. Otettujen tai jätettyjen matkustajien, rahdin tai postin kuljettamisessa tulee noudattaa yleisperiaatetta, jonka mukaan liikennekapasiteetin on oltava suhteessa :

a) lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimusvaltion alueelle saapuvan ja sieltä lähtevän liikenteen tarpeeseen;

b) sen alueen liikennetarpeeseen, jonka kautta lentoreitti kulkee, kun ensin on otettu huomioon alueen käsittävien valtioiden lentoliikenneyritysten liikenne;

c) lentoreitin kauttakulkuliikenteen tarpeisiin.

b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airlines of the other Contracting Party;

c) fuel and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airlines of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs a), b) and c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

Article 6

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

Article 7

1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same routes.

3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which had designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and

c) the requirements of through airline operation.

8 artikla

1. Toisen sopimuspuolen lentoliikenneyritysten kuljetuksissaan toisen sopimuspuolen alueelle tai alueelta soveltamat tariffit on vahvistettava kohtuullisiksi ottamalla asianmukaisesti huomioon kaikki asiaan vaikuttavat tekijät kuten liikennekustannukset, kohtuullinen voitto ja muiden lentoliikenneyritysten tariffit.

2. Molempien sopimuspuolten nimeämien asianomaisten lentoliikenneyritysten on, mikäli mahdollista, sovittava tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetuista tariffeista sekä sovellettavista edustajien toimipalkkiotaksoista neuvotellen muiden samaa reittiä, joko kokonaan tai osittain, liikennöivien lentoliikenneyritysten kanssa, ja tällaisen sopimuksen laatimisessa on, mikäli mahdollista, käytettävä hyväksi Kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATA) hinnanvahvistusmekanismeja.

3. Täten sovitut tariffit on alistettava sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi viimeistään kolmekymmentä (30) päivää ennen niiden suunniteltua käyttöönottoa; erikoistapauksissa tätä määräaika voidaan lyhentää edellyttäen, että mainitut viranomaiset siitä sopivat.

4. Mikäli nimetyt lentoliikenneyritykset eivät pääse sopimukseen näistä tariffeista, tai jos tariffia ei voida jostakin muusta syystä määrätä tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, tai jos jompikumpi sopimuspuoli 3 kohdassa tarkoitetun kolmenkymmenen (30) päivän ajanjakson alusta lukien viidentoista (15) päivän kuluessa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle tyytymättömyytensä johonkin tämän artiklan 2 kohdan nojalla sovittuun tariffiin, sopimuspuolten ilmailuviranomaisten tulee pyrkiä määräämään tämä tariffi sopimalla siitä keskenään.

5. Elleivät ilmailuviranomaiset pääse sopimukseen heille tämän artiklan 3 kohdan nojalla alistetun tariffin hyväksymisestä tai 4 kohdan nojalla tapahtuvasta tariffin määräämisestä, erimielisyys on ratkaistava tämän sopimuksen 12 artiklan määräysten mukaisesti.

6. Huomioonottaen tämän artiklan 3 ja 5 kohdan määräykset mikään tariffi ei tule voimaan, elleivät kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset ole sitä hyväksyneet.

7. Tämän artiklan määräysten mukaisesti vahvistetut tariffit ovat voimassa siksi kunnes uudet tariffit on vahvistettu tämän artiklan määräysten mukaisesti.

9 artikla

Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaisten tulee antaa pyydettyä toisen sopimuspuolen ilmailuviranomaisille sellaisia määräaikaista tai muita tilastollisia katsauksia kuin ensinmainitun sopimuspuolen nimeämien lento-

Article 8

1) The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2) The tariffs referred to in paragraph 1) of this Article, together with the rates of agency commission applicable, shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

3) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph 3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement.

6) Subject to the provisions of paragraphs 3) and 5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

Article 9

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the

liikenneyritysten sovitussa liikenteessä tarjotun kapasiteetin tarkistamista varten voidaan kohtuullisesti vaatia. Tällaisten katsausten tulee sisältää pyydetty tiedot näiden lentoliikenneyritysten sovitussa liikenteessä suorittamien kuljetusten määrän sekä näiden kuljetusten lähtö- ja saapumispaikkojen toteamiseksi.

10 artikla

Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimeämille lentoliikenneyrityksille oikeuden vapaasti siirtää viralliseen vaihtokurssiin ne tuloylijäämät, jotka ne ovat ansainneet matkustajia, postia ja rahtia sen alueella kuljettaessaan.

11 artikla

1. Sopimuspuolten ilmailuviranomaisten on aika ajoin neuvoteltava keskenään läheisen yhteistyön hengessä varmistaakseen tämän sopimuksen ja siihen liitetyn reittitaulukon määräysten toteuttamisen ja asianmukaisen noudattamisen sekä neuvoteltava tarpeen tullen myös muutosten tekemisestä niihin.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi pyytää neuvotteluja, jotka voidaan käydä suullisesti tai kirjeenvaihtoteitse ja joiden tulee alkaa kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa pyynnön esittämispäivästä lukien, mikäli sopimuspuolet eivät sovi tämän määräajan pidentämisestä.

12 artikla

1. Jos sopimuspuolten välillä syntyy erimielisyyttä tämän sopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta, sopimuspuolten on ensisijaisesti pyrittävä ratkaisemaan se neuvotteluin.

2. Elleivät sopimuspuolet pääse ratkaisuun neuvottelutietä, ne voivat sopia siitä, että erimielisyys annetaan jonkun henkilön tai elimen ratkaistavaksi; elleivät ne tästä sovi, erimielisyys on jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä alistettava ratkaistavaksi kolmijäseniselle välitystuomioistuimelle, johon kumpikin sopimuspuoli nimeää yhden välimiehen ja näin nimetyt kaksi nimittävät kolmannen. Kummankin sopimuspuolen on nimettävä välimies kuudenkymmenen (60) päivän kuluessa siitä päivästä lukien kun toinen sopimuspuoli on vastaanottanut toiselta diplomaattista tietä tehdyn ilmoituksen, jossa pyydetään erimielisyyden ratkaisemista tällaista välitystuomioistuinta käyttäen, ja kolmas välimies on nimittävä seuravan kuudenkymmenen (60) päivän ajanjakson kuluessa. Ellei jompikumpi sopimuspuoli nimeä välimiestä määräaikana tai ellei kolmatta välimiestä ole nimetty määräaikana, jompikumpi sopimuspuoli voi pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston puheenjohtajaa nimittämään tarpeen mukaan välimiehen tai välimiehet. Tällaisessa tapauksessa kolmannen välimiehen on oltava kolmannen valtion kansalainen ja hänen on toimittava välitystuomioistuimen puheenjohtajana.

purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

Article 10

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by those airlines in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 11

1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Schedule annexed thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

2) Either Contracting Party may request consultation, which may be through discussion or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

Article 12

1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body; if they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

3. Sopimuspuolten on noudatettava jokaista tämän artiklan 2 kohdan nojalla tehtyä päätöstä.

13 artikla

Mikäli jompikumpi sopimuspuoli pitää tämän sopimuksen tai siihen liittyvän reittitaulukon jonkin määräyksen muuttamista toivottavana, tulee tällainen muutos, jos sopimuspuolet ovat siitä keskenään sopineet ja tarvittaessa neuvotelleet tämän sopimuksen 11 artiklan mukaisesti, voimaan niin pian kuin se on vahvistettu noottien vaihdolla.

14 artikla

Tämä sopimus ja sen reittitaulukko on saatettava sopusointuun jokaisen monenkeskisen sopimuksen kanssa, joka saattaa tulla molempia sopimuspuolia sitovaksi.

15 artikla

Kumpikin sopimuspuoli voi milloin tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle päätöksestään irtisanoa tämä sopimus; tällainen ilmoitus on samanlaisesti toimitettava Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Tällaisessa tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa kahdentoista (12) kuukauden kuluttua siitä päivästä lukien, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut mainitun ilmoituksen, paitsi jos irtisanominen peruutetaan yhteisellä sopimuksella ennen mainitun määräajan päättymistä. Ellei toinen sopimuspuoli tunnusta vastaanotaneensa ilmoitusta, se katsotaan vastaanotetuksi neljäntoista (14) päivän kuluttua siitä, kun Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

16 artikla

Tämä sopimus tulee voimaan allekirjoituspäivänä.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allamainitut, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Lontoossa 25 päivänä maaliskuuta 1965 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta :

Leo TUOMINEN

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen
Kuningaskunnan hallituksen puolesta :

Walter PADLEY

3) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph 2) of this Article.

Article 13

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement including the Schedule annexed thereto, such modification, if agreed between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 11 of the present Agreement, shall come into effect when confirmed by an Exchange of Notes.

Article 14

The present Agreement and its Schedule shall be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

Article 15

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

Article 16

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London this 25th day of March 1965, in the English and Finnish languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland :

Leo TUOMINEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Walter PADLEY

REITTITÄULUKKO

OSA I

Reitti, jota nimetty lentoliikenneyritys tai nimetyt lentoliikenneyritykset Yhdistyneestä Kuningaskunnasta tulevat liikennöimään

Lontoo-Helsinki.

OSA II

Reitti, jota nimetty lentoliikenneyritys tai nimetyt liikenneyritykset Suomen Tasavallasta tulevat liikennöimään

Helsinki-Lontoo.

SCHEDULE

SECTION I

Route to be operated by the designated airline or airlines of the United Kingdom

London-Helsinki.

SECTION II

Route to be operated by the designated airline or airlines of the Republic of Finland

Helsinki-London.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7826. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LONDRES, LE 25 MARS 1965

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République de Finlande,

Étant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireux de conclure un accord complémentaire de ladite Convention en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944², ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne le Royaume-Uni, du Ministre de l'aviation et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne la Finlande, du Ministre des communications et des travaux publics et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens qui a été désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 25 mars 1965, dès la signature, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe B des volumes 409 et 472.

d) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

e) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées dans la section pertinente du tableau annexé à l'Accord. Ces services et ces routes sont ci-après respectivement dénommés « les services convenus » et « les routes indiquées ». Les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) D'y faire des escales non commerciales;

c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués dans le tableau annexé au présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises qui seront chargées d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai les permissions d'exploitation voulues à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux, en conformité des dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder les permissions d'exploitation visées au paragraphe 2 du présent article ou soumettre aux conditions qu'elle jugera nécessaires l'exercice, par une entreprise désignée, des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée et autorisée, elle pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, à condition qu'un tarif applicable au service considéré ait été fixé conformément aux dispositions de l'article 8 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une permission d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou

b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois ou règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou

c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.

2. Sauf nécessité urgente de prendre une mesure de retrait ou de suspension ou d'imposer des conditions, comme prévu au paragraphe 1 du présent article, afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de chaque Partie contractante, de même que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord, seront exempts de tous droits de douane, frais d'inspection et autres taxes similaires à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que lesdits équipement, carburants, lubrifiants et provisions restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés, ou employés sur la section du parcours effectuée au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts de ces droits, frais et taxes, à l'exception des taxes correspondant à des services :

a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de cette Partie, et destinées à être utilisées à bord d'aéronefs en partance affectés à un service international de l'autre Partie;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à des aéronefs en partance affectés à des services internationaux par les entreprises désignées de l'autre Partie, même s'ils doivent être utilisés au-dessus du territoire de la Partie où ils sont pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles et produits mentionnés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus demeurent sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

Article 6

L'équipement normal de bord, de même que les articles et provisions demeurant à bord des aéronefs de chaque Partie contractante, ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'assentiment des autorités douanières de ce territoire. En ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance de ces autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou qu'on en dispose de quelque autre façon conformément aux règlements douaniers.

Article 7

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

Article 8

1. Les tarifs que les entreprises de l'une des Parties contractantes appliqueront au transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1, commissions d'agence comprises, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront autant que possible réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur. Dans des cas particuliers, ce délai pourra être réduit, sous réserve de l'accord desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, ou encore si, au cours des quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours visée au paragraphe 3 ci-dessus, une Partie contractante fait savoir à l'autre Partie contractante qu'elle n'approuve pas un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3 ci-dessus, ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 4, le différend sera réglé comme il est dit à l'article 12 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 5 ci-dessus, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur s'il n'a été approuvé par les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

Article 9

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont celles-ci auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 10

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes nettes qu'elles auront réalisées sur son territoire en transportant des passagers, du courrier et des marchandises.

Article 11

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, pour veiller à ce que les dispositions du présent Accord et du tableau qui y est annexé soient dûment appliquées et respectées; elles se consulteront également quand il faudra y apporter des modifications.

2. Chacune des Parties contractantes pourra demander qu'aient lieu des consultations; celles-ci pourront être directes ou par correspondance et commenceront dans les soixante (60) jours de la demande, à moins que les deux Parties ne conviennent de prolonger ce délai.

Article 12

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme; sinon, le différend sera, à la demande de l'une d'elles, soumis à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties contractantes en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera son arbitre dans les soixante (60) jours de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre une note diplomatique demandant l'arbitrage du différend par un tribunal ainsi constitué; le troisième arbitre devra être désigné dans un nouveau délai de soixante (60) jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne nomme pas son arbitre dans le délai prescrit, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai

prescrit, chacune des Parties pourra prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre sera ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

Article 13

Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, y compris celles du tableau qui y est annexé, la modification, lorsqu'elle aura fait l'objet d'un accord entre les Parties et le cas échéant après les consultations prévues à l'article 11 du présent Accord, prendra effet dès qu'elle aura été confirmée par un échange de notes.

Article 14

Au cas où une convention multilatérale entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord et le tableau seront modifiés pour être rendus conformes aux dispositions de ladite convention.

Article 15

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord; la notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date à laquelle l'autre Partie l'aura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 25 mars 1965, en langues anglaise et finnoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

Leo TUOMINEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Walter PADLEY

TABLEAU

SECTION I

Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par le Royaume-Uni

Londres-Helsinki.

SECTION II

Route attribuée à l'entreprise ou aux entreprises désignées par la République de Finlande

Helsinki-Londres.

No. 7827

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
TUNISIA**

Loan Agreement—*Port Project* (with annexed Loan Regulations No. 3). Signed at Washington, on 5 June 1964

Official text: English.

Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on 18 June 1965.

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
TUNISIE**

Contrat d'emprunt — *Projet de travaux portuaires* (avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts). Signé à Washington, le 5 juin 1964

Texte officiel anglais.

Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement le 18 juin 1965.

No. 7827. LOAN AGREEMENT¹ (*PORT PROJECT*) BETWEEN THE REPUBLIC OF TUNISIA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 5 JUNE 1964

AGREEMENT, dated June 5, 1964, between REPUBLIC OF TUNISIA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

NOW THEREFORE it is hereby agreed as follows :

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.03 of this Agreement with the same force and effect as if they were fully set forth herein (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations).

Section 1.02. Wherever used in this Agreement or any Schedule thereto :
The term " Office " shall mean the Office des Ports Nationaux Tunisiens to be established by the Borrower pursuant to Section 5.04 of this Agreement.

Section 1.03. For the purposes of this Agreement the last sentence of Section 4.01 of the Loan Regulations shall be deemed to be modified as follows :

" Except as shall be otherwise agreed between the Bank and the Borrower, no withdrawals shall be made on account of (a) expenditures prior to January 1, 1964, or (b) expenditures in the currency of the Borrower or for goods produced in (including services supplied from) the territories of the Borrower or (c) expenditures in the territories of any country which is not a member of the Bank (other than Switzerland) or for goods produced in (including services supplied from) such territories. "

¹ Came into force on 9 June 1965, upon notification by the Bank to the Government of Tunisia.

² See p. 150 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7827. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE TRAVAUX PORTUAIRES*) ENTRE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 5 JUIN 1964

CONTRAT, en date du 5 juin 1964, entre la RÉPUBLIQUE TUNISIENNE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Les parties aux présentes sont convenues de ce qui suit :

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.03 du présent Contrat (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts »), et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Dans le présent Contrat ou dans ses annexes :

Le terme « l'Office » désigne l'Office des ports nationaux tunisiens, qui sera créé par l'Emprunteur conformément au paragraphe 5.04 du présent Contrat.

Paragraphe 1.03. Aux fins du présent Contrat, la dernière phrase du paragraphe 4.01 du Règlement sur les emprunts est modifié comme suit :

« Sauf convention contraire entre la Banque et l'Emprunteur, aucun tirage ne sera effectué au titre : *a*) de dépenses antérieures au 1^{er} janvier 1964 ou *b*) de dépenses faites dans la monnaie de l'Emprunteur ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur les territoires de l'Emprunteur, ou *c*) de dépenses faites sur les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque ou en règlement de marchandises produites (y compris de services fournis) sur lesdits territoires. »

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement tunisien.

² Voir p. 151 de ce volume.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to seven million dollars (\$7,000,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan. The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, this Agreement.

Section 2.03. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-fourths of one per cent ($\frac{3}{4}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.04. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.05. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the charge payable for special commitments entered into by the Bank at the request of the Borrower pursuant to Section 4.02 of the Loan Regulations shall be at the rate of one-half of one per cent ($\frac{1}{2}$ of 1%) per annum on the principal amount of any such special commitments outstanding from time to time.

Section 2.06. Interest and other charges shall be payable semi-annually on February 1 and August 1 in each year.

Section 2.07. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies équivalant à sept millions (7 000 000) de dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur, qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte comme il est prévu dans le présent Contrat et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois quarts pour cent ($\frac{3}{4}$ p. 100).

Paragraphe 2.04. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.05. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, la commission due au titre des engagements spéciaux pris par la Banque à la demande de l'Emprunteur, en application du paragraphe 4.02 du Règlement sur les emprunts, sera payée au taux annuel d'un demi pour cent ($\frac{1}{2}$ p. 100) sur le montant en principal de tout engagement spécial non liquidé.

Paragraphe 2.06. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 1^{er} février et 1^{er} août de chaque année.

Paragraphe 2.07. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit dans l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, ainsi que les méthodes et modalités de leur achat, seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Section 3.02. The Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The *Secrétaire d'État au Plan et aux Finances* of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. (a) The Borrower shall carry out or cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in conformity with sound engineering and financial practices.

(b) In the carrying out of the Project, the Borrower shall employ or cause to be employed competent and experienced consultants and contractors under terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(c) The Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and work schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall reasonably request.

(d) The Borrower shall maintain or cause to be maintained records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, and to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Office and, to the extent that they relate to the Project, of any other agency of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof; shall enable the Bank's representatives to inspect the properties and operations of the Office or of such agency, the sites, works and construction included in the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall cause to be furnished to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the administration, operations and financial condition of the

Paragraphe 3.02. L'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Secrétaire d'État au plan et aux finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. a) L'Emprunteur exécutera ou fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion financière.

b) Pour l'exécution du Projet, l'Emprunteur fera appel ou fera faire appel aux services d'ingénieurs-conseils et d'entrepreneurs compétents et expérimentés, à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par l'Emprunteur et par la Banque.

c) L'Emprunteur remettra ou fera remettre sans retard à la Banque les plans, cahiers des charges et calendriers d'exécution du Projet et il lui communiquera toutes les modifications importantes qui y seraient apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra raisonnablement connaître.

d) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact des opérations et de la situation financière de l'Office et, dans la mesure où elles concernent le Projet, des opérations et de la situation financière de tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'examiner les biens et les opérations de l'Office ou de l'organisme considéré, d'inspecter les lieux, travaux et constructions relevant du Projet, ainsi que les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fera fournir à la Banque tous les renseignements qu'elle pourra raisonnablement

Office and, to the extent that they relate to the Project, of any other agency of the Borrower responsible for the construction or operation of the Project or any part thereof.

Section 5.02. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to assure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan and the maintenance of the service thereof. The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof or the implementation of the arrangements provided for in Section 5.08.

(c) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.03. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that the foregoing provisions of this Section shall not apply to: (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property; (ii) any lien on commercial goods to secure a debt maturing not more than one year after the date on which it is originally incurred and to be paid out of the proceeds of sale of such commercial goods; or (iii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the

demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion opérationnelle, administrative et financière du Projet par l'Office et par tout autre organisme de l'Emprunteur chargé de l'exécution ou de l'exploitation du Projet ou d'une partie de celui-ci.

Paragraphe 5.02. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique sur ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt et à la régularité de son service. L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt, la régularité de son service ou l'exécution des dispositions prévues au paragraphe 5.08.

c) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.03. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne sont pas applicables : i) à la constitution, sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens; ii) à la constitution, sur des marchandises proprement dites, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus et qui doit être remboursée à l'aide du produit de la vente de ces marchandises; iii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Dans le présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'un

Borrower or of any such political subdivision, including the Central Bank of Tunisia or any institution performing the functions of a central bank.

Section 5.04. The Borrower undertakes that :

(a) it shall establish the Office as an autonomous authority : (i) functioning under a charter in form and substance satisfactory to the Borrower and the Bank; (ii) operating under competent and experienced management; and (iii) having such powers, resources and capital structure as, in the opinion of the Borrower and the Bank, are necessary to enable it to carry out its responsibilities efficiently; and

(b) except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall not amend, permit or cause the charter of the Office to be amended.

Section 5.05. The Borrower shall cause the Office to operate its undertaking and to maintain, renew, repair and operate its facilities, machinery, equipment and property, including the facilities in the Project, all in accordance with sound engineering, financial and port management standards and practices.

Section 5.06. Whenever there is reasonable cause to believe that the funds available to the Office will be inadequate to meet the costs (including debt service) of operating, maintaining, and developing its undertaking and facilities, including the facilities in the Project, the Borrower shall make reasonable arrangements promptly to provide the Office, or cause the Office to be provided with, such funds as are needed to meet such expenditures.

Section 5.07. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree :

(a) promptly after the date on which the Office shall have begun operations, the Borrower shall transfer or cause to be transferred, to the Office the commercial port facilities at Bizerte, La Goulette-Rades, Tunis, Sousse and Sfax and all assets and liabilities relating thereto;

(b) as and when each of the facilities included in the Project is commissioned for operation, the Borrower shall transfer, or cause to be transferred, to the Office, for operation and maintenance, each such facility;

(c) not later than the date of completion of the construction of all the facilities referred to in paragraph (b) of this Section, the Borrower shall transfer, or cause to be transferred, to the Office all such facilities and all assets and liabilities relating thereto; and

(d) the Borrower shall take all steps necessary to ensure that each of the transfers referred to in this Section is made on terms and conditions which will enable the Office to carry out its responsibilities efficiently.

organisme de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, y compris la Banque centrale de Tunisie ou toute institution remplissant les fonctions de banque centrale.

Paragraphe 5.04. L'Emprunteur s'engage :

a) À constituer l'Office en organisme autonome i) agissant en vertu d'un statut jugé satisfaisant, pour la forme et pour le fond, par l'Emprunteur et par la Banque, ii) placé sous la direction d'un personnel compétent et expérimenté, et iii) ayant les pouvoirs, les ressources et l'équipement nécessaires pour, de l'avis de l'Emprunteur et de la Banque, s'acquitter au mieux de ses responsabilités; et

b) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, à ne pas modifier, faire ou laisser modifier le statut de l'Office.

Paragraphe 5.05. L'Emprunteur fera en sorte que l'Office conduise son exploitation, et entretienne, renouvelle, répare et gère ses installations, machines, équipements et biens, y compris les installations relevant du Projet, selon les règles de l'art et conformément aux principes et aux pratiques d'une bonne gestion financière et portuaire.

Paragraphe 5.06. Quand il y aura raisonnablement lieu de penser que l'Office n'a pas les fonds suffisants pour faire face aux dépenses (y compris le service de la dette) relatives à l'exploitation, à l'entretien et au développement de ses installations et services, y compris les installations ou services visés dans le Projet, l'Emprunteur prendra des dispositions raisonnables pour fournir ou faire fournir sans retard les sommes nécessaires à l'Office.

Paragraphe 5.07. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur prendra les mesures suivantes :

a) Il transférera ou fera transférer à l'Office, promptement quand celui-ci aura commencé de fonctionner, les installations portuaires commerciales de Bizerte, La Goulette-Rades, Tunis, Sousse et Sfax, ainsi que la totalité de leur actif et de leur passif;

b) Il transférera ou fera transférer à l'Office, aux fins d'exploitation et d'entretien, les installations visées dans le Projet à mesure qu'elles seront mises en service;

c) Il transférera ou fera transférer à l'Office toutes les installations visées à l'alinéa b du présent paragraphe, ainsi que la totalité de leur actif et de leur passif, au plus tard à la date où se terminera la construction desdites installations;

d) Il fera en sorte que chacun des transferts spécifiés dans le présent paragraphe se fasse à des clauses et conditions permettant à l'Office de s'acquitter au mieux de ses responsabilités.

Section 5.08. When all the transfers provided for in Section 5.07 of this Agreement shall have been made :

(a) the Borrower and the Office shall settle all accounts outstanding between them and shall make arrangements satisfactory to the Bank for the payment of any outstanding balance other than the obligation referred to in paragraph (b) of this Section :

(b) the Office shall become obligated to the Borrower in an amount in currency of the Borrower equivalent to the aggregate of all amounts withdrawn by the Borrower from the Loan Account. Such obligation shall be repaid on substantially the same terms and conditions as those regarding the repayment of the principal of the Loan ;

(c) the equivalent in currency of the Borrower of amounts in any other currency withdrawn by the Borrower from the Loan Account shall be determined on the basis of the official rate of exchange for such currency on the date on which such amounts were withdrawn from the Loan Account.

Section 5.09. The Borrower covenants that it will from time to time grant and maintain, or cause to be granted and maintained, port charges and rates designed to produce to the Office, revenues sufficient, taking one year with another, to cover all operating costs, including maintenance, depreciation and interest on debt and, on a cash basis, provide sufficient funds for renewals and replacement of facilities, including the facilities in the Project, amortization of debt and to leave a reasonable surplus for financing future expansion of port facilities within the jurisdiction of the Office.

Section 5.10. (a) As used in this Section, the term " access roads " shall mean public roads within the jurisdiction of the Borrower necessary for the efficient operation of the facilities included in the Project and the terms " construct " and " construction " shall mean construct, reconstruct and improve and construction, reconstruction and improvement, respectively.

(b) The Borrower undertakes that it will promptly take or cause to be taken all such action as shall be required to construct access roads or cause such roads to be constructed.

(c) The Borrower shall at all time maintain and repair access roads, or cause such roads to be maintained and repaired, in accordance with sound engineering and highway practices.

Section 5.11. (a) Except as shall be otherwise agreed between the Borrower and the Bank, the Borrower shall cause to be insured the goods financed out of the proceeds of the Loan against risks incident to their purchase and transportation to the site of the Project. Such insurance shall be consistent with sound commercial practice and shall be payable in the currency in which

Paragraphe 5.08. Quand tous les transferts prévus au paragraphe 5.07 du présent Contrat auront été effectués :

a) L'Emprunteur et l'Office apureront leurs comptes et prendront des dispositions jugées satisfaisantes par la Banque pour le règlement du solde sauf pour ce qui est de l'obligation visée à l'alinéa *b* du présent paragraphe;

b) L'Office sera redevable à l'Emprunteur d'une somme en monnaie de l'Emprunteur équivalant au montant global des tirages effectués par celui-ci sur le compte de l'Emprunt. Ladite somme sera remboursée à des clauses et conditions identiques, pour l'essentiel, à celles qui régissent le remboursement du principal de l'Emprunt;

c) L'équivalent en monnaie de l'Emprunteur des tirages effectués en d'autres monnaies par l'Emprunteur sur le compte de l'Emprunt sera calculé sur la base du taux de change officiel en vigueur à la date desdits tirages.

Paragraphe 5.09. L'Emprunteur s'engage à autoriser et maintenir en vigueur, ou faire autoriser et maintenir en vigueur, de temps à autre, le prélèvement de taxes et droits portuaires fournissant bon an mal an à l'Office des recettes suffisantes pour faire face à toutes les dépenses d'exploitation, y compris l'entretien, l'amortissement et l'intérêt de la dette, des ressources de trésorerie lui permettant de procéder aux renouvellements et remplacements voulus des installations, y compris les installations prévues du Projet, d'amortir la dette et de disposer d'un excédent normal pour financer le développement ultérieur des installations portuaires dépendant de l'Office.

Paragraphe 5.10. a) Au sens du présent paragraphe, l'expression « voies d'accès » désigne les voies publiques relevant de la juridiction de l'Emprunteur qui sont nécessaires pour l'exploitation rationnelle des installations visées dans le Projet, et les termes « construire » et « construction » visent également les travaux de reconstruction et d'amélioration.

b) L'Emprunteur s'engage à prendre ou à faire prendre sans retard toutes les mesures nécessaires pour construire ou faire construire des voies d'accès.

c) L'Emprunteur devra en tout temps entretenir et réparer, ou faire entretenir et réparer les voies d'accès selon les règles de l'art.

Paragraphe 5.11. a) Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur fera assurer les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt contre les risques entraînés par leur achat et leur transport jusqu'au lieu d'exécution du Projet. Le montant des polices devra être établi conformément aux règles d'une saine pratique commerciale et les

the cost of the goods insured thereunder shall be payable or in any other currency which the Borrower can convert into such currency.

(b) In addition, the Borrower shall cause the Office to take out and maintain with good and reputable insurers insurance against such risks and in such amounts as shall be consistent with sound business practices.

Section 5.12. The Borrower shall furnish or cause to be furnished to the Bank, from time to time upon their preparation, programs (including the proposed financing thereof) for the construction of new ports and the expansion of existing ports within the jurisdiction of the Office and shall afford the Bank an opportunity to exchange views with the Borrower with respect thereto.

Section 5.13. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.14. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.15. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option,

indemnités seront stipulées payables dans la monnaie de paiement des marchandises assurées ou dans toute autre monnaie que l'Emprunteur pourra convertir en cette monnaie.

b) En outre l'Emprunteur veillera à ce que l'Office contracte et renouvelle, auprès d'assureurs solvables et de bon renom, des polices d'assurances contre les risques et pour les montants requis par les règles d'une saine pratique commerciale.

Paragraphe 5.12. L'Emprunteur communiquera ou fera communiquer à la Banque, dès qu'ils seront prêts, les programmes (y compris les modalités de leur financement) de construction de nouveaux ports et d'agrandissement des ports existants dépendant de l'Office, et donnera à la Banque la possibilité de conférer avec lui à ce sujet.

Paragraphe 5.13. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.14. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera ou fera payer tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.15. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le

may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

EFFECTIVE DATE; TERMINATION

Section 7.01. The following event is specified as an additional condition to the effectiveness of this Agreement within the meaning of Section 9.01 (b) of the Loan Regulations, namely, that the law authorizing the creation of the Office shall have been duly enacted.

Section 7.02. The following is specified as an additional matter, within the meaning of Section 9.02 (c) of the Loan Regulations, to be included in the opinion or opinions to be furnished to the Bank, namely, that the law referred to in Section 7.01 of this Agreement has been duly enacted.

Section 7.03. A date ninety days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Article VIII

MISCELLANEOUS

Section 8.01. The Closing Date shall be June 30, 1967 or such other date as shall be agreed between the Borrower and the Bank as the Closing Date.

Section 8.02. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Secrétariat d'État au Plan et aux Finances
Place du Gouvernement
Tunis, Tunisia

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Secrétariat d'État au Plan et aux Finances
Tunis, Tunisia

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cablegrams and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations, et cette déclaration entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DATE DE MISE EN VIGUEUR; RÉSILIATION

Paragraphe 7.01. L'entrée en vigueur du présent Contrat sera subordonnée à la condition supplémentaire suivante au sens de l'alinéa *b* du paragraphe 9.01 du Règlement sur les emprunts : la loi portant création de l'Office devra avoir été dûment promulguée.

Paragraphe 7.02. La consultation ou les consultations qui doivent être remises à la Banque par l'Emprunteur devront spécifier, à titre de point supplémentaire, au sens de l'alinéa *c* du paragraphe 9.02 du Règlement sur les emprunts : que la loi visée au paragraphe 7.01 du présent Contrat a été dûment promulguée.

Paragraphe 7.03. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le quatre-vingt-dixième jour après la date du présent Contrat.

Article VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 8.01. La date de clôture sera le 30 juin 1967 ou toute autre date dont l'Emprunteur et la Banque pourront convenir.

Paragraphe 8.02. Les adresses ci-après sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Secrétariat d'État au plan et aux finances
Place du Gouvernement
Tunis (Tunisie)

Adresse télégraphique :

Secrétariat d'État au plan et aux finances
Tunis (Tunisie)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Section 8.03. The *Secrétaire d'État au Plan et aux Finances* of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Republic of Tunisia :
By Rachid DRISS
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :
By J. Burke KNAPP
Vice President

SCHEDULE 1
AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars)*</i> |
|-----------------------------|---|-----------------------------|---|
| August 1, 1967 | \$ 85,000 | August 1, 1978 | \$150,000 |
| February 1, 1968 | 85,000 | February 1, 1979 | 155,000 |
| August 1, 1968 | 90,000 | August 1, 1979 | 160,000 |
| February 1, 1969 | 90,000 | February 1, 1980 | 165,000 |
| August 1, 1969 | 95,000 | August 1, 1980 | 170,000 |
| February 1, 1970 | 95,000 | February 1, 1981 | 175,000 |
| August 1, 1970 | 100,000 | August 1, 1981 | 180,000 |
| February 1, 1971 | 100,000 | February 1, 1982 | 185,000 |
| August 1, 1971 | 105,000 | August 1, 1982 | 190,000 |
| February 1, 1972 | 105,000 | February 1, 1983 | 195,000 |
| August 1, 1972 | 110,000 | August 1, 1983 | 200,000 |
| February 1, 1973 | 115,000 | February 1, 1984 | 205,000 |
| August 1, 1973 | 115,000 | August 1, 1984 | 210,000 |
| February 1, 1974 | 120,000 | February 1, 1985 | 215,000 |
| August 1, 1974 | 120,000 | August 1, 1985 | 220,000 |
| February 1, 1975 | 125,000 | February 1, 1986 | 230,000 |
| August 1, 1975 | 130,000 | August 1, 1986 | 235,000 |
| February 1, 1976 | 135,000 | February 1, 1987 | 240,000 |
| August 1, 1976 | 135,000 | August 1, 1987 | 250,000 |
| February 1, 1977 | 140,000 | February 1, 1988 | 255,000 |
| August 1, 1977 | 145,000 | August 1, 1988 | 260,000 |
| February 1, 1978 | 150,000 | February 1, 1989 | 265,000 |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

Paragraphe 8.03. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Secrétaire d'État au plan et aux finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI les parties, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat d'emprunt en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique), à la date inscrite ci-dessus.

Pour la République tunisienne :

(Signé) Rachid DRISS
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars) *</i> |
|------------------------------|--|------------------------------|--|
| 1 ^{er} août 1967 | 85 000 | 1 ^{er} août 1978 | 150 000 |
| 1 ^{er} février 1968 | 85 000 | 1 ^{er} février 1979 | 155 000 |
| 1 ^{er} août 1968 | 90 000 | 1 ^{er} août 1979 | 160 000 |
| 1 ^{er} février 1969 | 90 000 | 1 ^{er} février 1980 | 165 000 |
| 1 ^{er} août 1969 | 95 000 | 1 ^{er} août 1980 | 170 000 |
| 1 ^{er} février 1970 | 95 000 | 1 ^{er} février 1981 | 175 000 |
| 1 ^{er} août 1970 | 100 000 | 1 ^{er} août 1981 | 180 000 |
| 1 ^{er} février 1971 | 100 000 | 1 ^{er} février 1982 | 185 000 |
| 1 ^{er} août 1971 | 105 000 | 1 ^{er} août 1982 | 190 000 |
| 1 ^{er} février 1972 | 105 000 | 1 ^{er} février 1983 | 195 000 |
| 1 ^{er} août 1972 | 110 000 | 1 ^{er} août 1983 | 200 000 |
| 1 ^{er} février 1973 | 115 000 | 1 ^{er} février 1984 | 205 000 |
| 1 ^{er} août 1973 | 115 000 | 1 ^{er} août 1984 | 210 000 |
| 1 ^{er} février 1974 | 120 000 | 1 ^{er} février 1985 | 215 000 |
| 1 ^{er} août 1974 | 120 000 | 1 ^{er} août 1985 | 220 000 |
| 1 ^{er} février 1975 | 125 000 | 1 ^{er} février 1986 | 230 000 |
| 1 ^{er} août 1975 | 130 000 | 1 ^{er} août 1986 | 235 000 |
| 1 ^{er} février 1976 | 135 000 | 1 ^{er} février 1987 | 240 000 |
| 1 ^{er} août 1976 | 135 000 | 1 ^{er} août 1987 | 250 000 |
| 1 ^{er} février 1977 | 140 000 | 1 ^{er} février 1988 | 255 000 |
| 1 ^{er} août 1977 | 145 000 | 1 ^{er} août 1988 | 260 000 |
| 1 ^{er} février 1978 | 150 000 | 1 ^{er} février 1989 | 265 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PREMIUMS ON PREPAYMENTS AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½ % |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 % |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 1½ % |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 2½ % |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 3½ % |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 4½ % |
| More than twenty-three years before maturity | 5½ % |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists of the development, construction and operation of the port of Tunis-La Goulette. It includes :

A. *Structures and Buildings*

The extension of the existing 730 m. long quay wall at La Goulette by constructing additional 370 m. of quay with a water depth alongside of about 12 m.; relocation of the breakwater covering the port inlet; and erection of 7 transit sheds, 3 warehouses, passenger terminal, administration building, hiring center, fire station, a guard house, 2 transformer stations, a pilot house, wine storage tanks, two weighbridges and public facilities.

B. *Dredging and Reclamation*

Demolition of various old buildings, removal of about 50,000 m³ of spoil, dredging and transportation of about 1,200,000 m³ of sand and gravel for refilling and levelling of the 60 ha. stacking area.

C. *Roads and Utilities*

Relocation of the fishing channel at La Goulette, the construction of a road bridge and a railway bridge across the channel, relocation of the access road to the port, installation of electric cables and telephone lines to the buildings and the quays; telecommunications; and provision in the port of roads and paved areas, pipelines, railway and crane tracks, water mains, fire fighting equipment, sewers and other necessary services to all buildings, and fencing of the custom area.

D. *Services*

Engineering design, supervision of construction and other consulting services.

The construction of the Project is expected to be completed by the end of 1966.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa *b* du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½ % |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1 % |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 1 ½ % |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 2 ½ % |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 3 ½ % |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 4 ½ % |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 5 ½ % |

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet concerne l'agrandissement, l'aménagement et l'exploitation du port de Tunis-La Goulette et comporte les éléments suivants :

A. *Ouvrages et bâtiments*

L'actuel quai de 730 mètres à La Goulette sera prolongé de 370 mètres, la hauteur d'eau le long de cet ouvrage étant d'environ 12 mètres; le brise-lames à l'entrée de la rade sera déplacé; sept hangars de transit, trois entrepôts, une gare de voyageurs, un bâtiment administratif, un centre d'embauche, un poste d'incendie, un poste de garde, deux stations de transformateurs, un bureau du pilotage, des citernes à vin, deux ponts à bascule et des installations destinées au public seront construits ou aménagés.

B. *Dragage et remise en état*

Divers bâtiments anciens seront démolis, environ 50 000 m³ de déblais seront enlevés, environ 1 200 000 m³ de sables et graviers seront dragués et serviront au remblayage et au nivellement du terre-plein d'entreposage, d'une superficie de 60 ha.

C. *Voies et services essentiels*

Le chenal des bateaux de pêche à La Goulette sera retracé, un pont-route et un pont-rail seront construits sur le chenal, la voie d'accès au port sera retracée, des câbles électriques et des lignes téléphoniques pour les bâtiments et les quais seront mis en place, des services de télécommunications seront installés; des routes et des surfaces goudronnées, des canalisations, des voies pour les trains et les grues, des conduites d'eau, du matériel de lutte contre l'incendie, des égouts et diverses installations pour tous les bâtiments seront mis en place ou construits et le périmètre douanier sera clôturé.

D. *Services*

Plans et dessins, surveillance de la construction et autres services de consultants.

Le Projet doit être achevé pour la fin de 1966.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
AUX ÉTATS MEMBRES

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.*]

No. 7828

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

**Exchange of notes constituting an agreement regarding
the rights to be accorded to Polish vessels within the
British fishery limits to be established on 30 Sep-
tember 1964. Warsaw, 26 September 1964**

Official texts: English and Polish.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux droits
à accorder aux navires polonais à l'intérieur des zones
de pêche britanniques devant être créées le 30 sep-
tembre 1964. Varsovie, 26 septembre 1964**

Textes officiels anglais et polonais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7828. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC REGARDING THE RIGHTS TO BE ACCORDED TO POLISH VESSELS WITHIN THE BRITISH FISHERY LIMITS TO BE ESTABLISHED ON 30 SEPTEMBER 1964. WARSAW, 26 SEPTEMBER 1964

I

Her Majesty's Ambassador at Warsaw to the Acting Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic

BRITISH EMBASSY

Warsaw, September 26, 1964

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the recent discussions in London between delegations representing the Fishery Authorities of our two countries.

As Your Excellency will be aware, as a result of these discussions the delegations agreed to recommend to their respective Governments the following arrangements in regard to the rights to be accorded to Polish vessels within the British fishery limits to be established on the 30th of September, 1964 :

(1) Polish fishing vessels shall have the right to continue to fish for herring until the 31st of December, 1967, in the zone between six and twelve miles from the baselines of the territorial sea of the United Kingdom, subject to the general fishery regulations in force in that zone, in the area extending from a line due East of the Longstone Lighthouse to a line due East of the River Tyne North Pier Lighthouse.

(2) Polish mother ships shall be permitted to enter the British fishery limits outside the territorial sea for purposes ancillary to fishing provided that these ships comply with the regulations applicable within the fishery limits. The Government of the United Kingdom may terminate this permission by giving one year's notice in writing to the Polish Government starting from the 31st of December of any year. However, at least one month before giving such notice the Government of the United Kingdom shall inform the Polish Government of their readiness to enter into consultations on this matter.

(3) These arrangements shall be without prejudice to the rights of either Government under any multilateral agreement regarding fisheries in coastal waters which may hereafter take effect as between the two Governments.

On instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I confirm that the above arrangements are acceptable to the Government

¹ Came into force on 30 September 1964, in accordance with the terms of the said notes.

of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have the honour to propose that if they are also acceptable to the Government of the Polish People's Republic this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th of September, 1964.

I avail myself, Monsieur le Ministre, of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

G. L. CLUTTON

II

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Polish People's Republic
to Her Majesty's Ambassador at Warsaw*

[POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS]

Ekscelencjo,

Mam zaszczyt potwierdzić odbiór noty Waszej Ekscelencji z dnia dzisiejszego następującej treści :

„ Panie Ministrze,

Mam zaszczyt nawiązać do ostatnich rozmów w Londynie pomiędzy delegacjami reprezentującymi Władze Rybołówcze obu naszych krajów.

Jak Waszej Ekscelencji wiadomo, w wyniku tych rozmów delegacje zgodziły się, aby zalecić swoim Rządom następujące uzgodnienia odnośnie praw, jakie mają być przyznane polskim statkom w granicach brytyjskiej strefy rybołówczej, która zostanie ustanowiona w dniu 30 września 1964 roku :

(1) Polskie statki rybackie mieć będą prawo do kontynuowania połowów śledzia w strefie pomiędzy sześciu a dwunastoma milami, licząc od linii podstawowej morza terytorialnego Zjednoczonego Królestwa rozciągającej się na wschód od linii Latarni morskiej Longstone do linii na wschód od Latarni morskiej położonej na północnym falochronie ujścia rzeki Tyne, do dnia 31 grudnia 1967 roku, podporządkowując się ogólnym rozporządzeniom w zakresie rybołówstwa stosowanym w tej strefie.

(2) Polskim statkom-bazom zezwoli się na wejście na wody brytyjskiej strefy rybołówczej, poza morzem terytorialnym, w celu dokonywania czynności pomocniczych dla rybołówstwa, pod warunkiem, że statki te będą przestrzegać przepisów stosowanych w granicach strefy rybołówczej. Rząd Zjednoczonego Królestwa może wycofać to zezwolenie, powiadamiając o tym pisemnie Rząd wcześniej Rząd Polski, począwszy od 31 grudnia jakiegokolwiek roku. Jednakże przynajmniej na jeden miesiąc przed skierowaniem tego powiadomienia Rząd Zjednoczonego Królestwa poinformuje Rząd Polski o swej gotowości do przeprowadzenia konsultacji w tej sprawie.

(3) Postanowienia niniejsze nie będą przesądzać praw któregokolwiek z obu Rządów, jakie mogą one mieć na podstawie jakiegokolwiek wielostronnego porozumienia o rybołówstwie w wodach nadbrzeżnych, jakie może wiązać oba Rządy w przyszłości.

Na polecenie Ministra Spraw Zagranicznych Jej Królewskiej Mości potwierdzam, że powyższe uzgodnienia są możliwe do przyjęcia dla Rządu Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii i mam zaszczyt zaproponować, gdyby były one również możliwe do przyjęcia dla Rządu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, aby niniejsza nota i odpowiedź Waszej Ekscelencji tej samej treści stanowiły Porozumienie pomiędzy obu Rządami w tej sprawie, które wejdzie w życie w dniu 30 września 1964 roku.

Korzystam z okazji, aby ponowić Waszej Ekscelencji wyrazy mojego wysokiego poważania “.

Mam zaszczyt poinformować Pana, że Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej potwierdza uzgodnienia przedstawione w nocie Waszej Ekscelencji i zgadza się, że nota ta i niniejsza odpowiedź stanowią Porozumienie pomiędzy obu Rządami.

Korzystam z okazji, aby przekazać Waszej Ekscelencji wyrazy mojego wysokiego poważania.

M. NASZKOWSKI

Warszawa, dnia 26 września 1964 roku

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date reading as follows :

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Polish People's Republic confirms the agreement set out in Your Excellency's Note, and agrees that your Note and this reply constitute an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to convey to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

M. NASZKOWSKI

Warsaw, September 26, 1964

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7828. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DE POLOGNE RELATIF AUX DROITS À ACCORDER
AUX NAVIRES POLONAIS À L'INTÉRIEUR DES ZONES
DE PÊCHE BRITANNIQUES DEVANT ÊTRE CRÉÉES LE
30 SEPTEMBRE 1964. VARSOVIE, 26 SEPTEMBRE 1964

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie au Ministre des affaires
étrangères par intérim de la République populaire de Pologne*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Varsovie, le 26 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à Londres entre des délégations représentant les directions des pêches de nos deux pays.

Comme vous le savez, les deux délégations sont convenues, à la suite de ces conversations, de recommander à leurs Gouvernements respectifs les arrangements suivants concernant les droits à accorder aux navires polonais à l'intérieur des zones de pêche britanniques devant être créées le 30 septembre 1964 :

1. Les bâtiments de pêche polonais auront le droit de continuer de pratiquer la pêche au hareng jusqu'au 31 décembre 1967, dans la zone comprise entre les limites de six et 12 milles depuis les lignes de base à partir desquelles est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni, sous réserve du règlement de pêche généralement applicable dans cette zone, dans le secteur compris entre une ligne se dirigeant droit à l'est du phare de Longstone et une ligne se dirigeant droit à l'est du phare de la jetée nord de la Tyne (*River Tyne North Pier Lighthouse*).

2. Les navires-ateliers pourront pénétrer à l'intérieur des zones de pêche britanniques en dehors de la mer territoriale pour s'y livrer à des activités liées à des opérations de pêche, à condition de se conformer au règlement applicable à l'intérieur de ces zones. Le Gouvernement du Royaume-Uni peut mettre un terme à cette autorisation en adressant par écrit au Gouvernement polonais un préavis d'un an partant du 31 décembre de l'année en cours. Toutefois, un mois au moins avant d'adresser cette notification, le Gouvernement du Royaume-Uni fera savoir au Gouvernement polonais qu'il est disposé à entamer des consultations sur cette question.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1964, conformément aux termes desdites notes.

3. Ces arrangements sont sans préjudice des droits de l'un quelconque des deux Gouvernements découlant d'un accord multilatéral relatif à la pêche dans les eaux côtières, qui pourrait ultérieurement entrer en vigueur entre lesdits Gouvernements.

D'ordre du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je confirme que les arrangements susvisés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et j'ai l'honneur de proposer que si ces arrangements rencontrent également l'agrément du Gouvernement de la République populaire de Pologne, la présente note et la réponse de Votre Excellence en ce sens constituent sur cette question un accord entre les deux Gouvernements qui entrerait en vigueur le 30 septembre 1964.

Veillez agréer, etc.

G. L. CLUTTON

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République populaire de Pologne à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Varsovie

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République populaire de Pologne confirme l'Accord défini dans la note de Votre Excellence et qu'il accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Varsovie, le 26 septembre 1964

M. NASZKOWSKI

No. 7829

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement on matters
arising from the establishment by the United Kingdom
of the fishery régime provided for by the Fishery
Limits Act, 1964. Moscow, 30 September 1964**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord sur les questions
découlant de l'institution par le Royaume-Uni du régime
des pêches défini dans le *Fishery Limits Act* de
1964. Moscou, 30 septembre 1964**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7829. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON MATTERS ARISING FROM THE ESTABLISHMENT BY THE UNITED KINGDOM OF THE FISHERY RÉGIME PROVIDED FOR BY THE FISHERY LIMITS ACT, 1964. MOSCOW, 30 SEPTEMBER 1964

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Moscow to the Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics

BRITISH EMBASSY

Moscow, September 30, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions in London between delegations representing the Governments of the Union of Soviet Socialist Republics and of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland about matters arising from the establishment by the United Kingdom of the fishery régime provided for by the Fishery Limits Act, 1964.

As Your Excellency will be aware, as a result of these discussions the two delegations agreed to recommend to their respective Governments that, pending the conclusion of a formal agreement on a basis of reciprocity on the treatment to be accorded to fishing vessels and depot ships of each country within the limits of the other, they should approve the following temporary arrangements :

1. Fishing vessels and depot ships of the Soviet Union shall be permitted to anchor, navigate, tranship fish and perform other activities ancillary to fishing operations within the belt between 3 and 12 miles from the baseline from which the territorial sea of the United Kingdom is measured around the Shetland Islands north of a line drawn due west from Esha Ness lighthouse and a line drawn due east from the southernmost point of Bressay. They shall comply with the fishery regulations there in force which shall not discriminate as between vessels of the Soviet Union and those of other countries.

2. These arrangements shall come into force as soon as they are approved by the two Governments, and shall remain in force until they are replaced by a more formal agreement or until the Government of the Soviet Union inform the Government of the United Kingdom that they no longer desire to make use of these arrangements subject, however, to the right of the Government of the United Kingdom at any time to give

¹ Came into force on 30 September 1964, in accordance with the terms of the said notes.

notice to the Government of the Soviet Union to terminate these arrangements, which shall then remain in force until the expiration of one year from the date on which such notice is given.

On instruction from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, I confirm that the above arrangements are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and have the honour to propose that if they are also acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics this Note and Your Excellency's reply to that effect should constitute an agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 30th of September, 1964.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Thomas BRIMELOW

II

*The Acting Minister for Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics
to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Moscow*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Москва, « 30 » сентября 1964 г.

Господин Поверенный в делах,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты от сего числа следующего содержания:

« Я имею честь сослаться на недавние переговоры в Лондоне между делегациями, представляющими правительства Союза Советских Социалистических Республик и Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, по вопросам, связанным с установлением Соединенным Королевством режима рыболовства, предусмотренного Законом о границах рыболовства 1964 года.

Как известно вашему Превосходительству, в результате этих переговоров обе делегации согласились рекомендовать своим соответствующим правительствам, что до заключения официального соглашения на основе взаимности по вопросу о режиме, который будет распространяться на рыболовные суда и на плавучие базы каждой из двух стран в пределах рыболовных границ другой стороны, им следовало бы одобрить следующую временную договоренность:

1. Рыболовным судам и плавучим базам Советского Союза будет разрешено становиться на якорь, плавать, перегружать рыбу и осуществлять другие работы, являющиеся вспомогательными к рыболовным операциям, в пределах зоны между 3 и 12 милями от базисной линии, от

которой отсчитываются территориальные воды Соединенного Королевства, вокруг Шетландских островов к северу от линии, проведенной на запад от маяка Эша Несс (Esha Ness), и линии, проведенной на восток от южной оконечности мыса Брессей (Bressay). Они будут соблюдать действующие там правила рыболовства, которые будут применяться без дискриминации в отношении судов Советского Союза по сравнению с судами других стран.

2. Настоящая договоренность войдет в силу, как только она будет одобрена обоими правительствами, и останется в силе до тех пор, пока она не будет заменена более официальным соглашением или пока Правительство Советского Союза не сообщит Правительству Соединенного Королевства о том, что оно не желает больше пользоваться этой договоренностью, при условии, однако, что Правительство Соединенного Королевства имеет право в любое время известить Правительство Советского Союза о прекращении действия этой договоренности, которая затем будет оставаться в силе в течение еще одного года, считая с даты, когда было сделано такое извещение.

По поручению Министра иностранных дел Ее Величества я подтверждаю, что указанная выше договоренность приемлема для Правительства Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии, и имею честь предложить, чтобы, если она приемлема также для Правительства Союза Советских Социалистических Республик, настоящая нота и ответ на нее Вашего Превосходительства составили соглашение между обоими правительствами по этому вопросу, которое войдет в силу 30 сентября 1964 года ».

Имею честь сообщить, что указанная выше договоренность приемлема для Правительства Союза Советских Социалистических Республик и советская сторона согласна с тем, что Ваша нота и настоящий ответ на нее являются соглашением между обоими правительствами по этому вопросу, которое войдет в силу 30 сентября 1964 года.

В. КУЗНЕЦОВ

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Moscow, September 30, 1964

Mr. Chargé d'Affaires,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

I have the honour to inform you that the arrangements set out above are acceptable to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and that the Soviet side agrees that your Note and this reply to it should constitute an Agreement on this question between both Governments, which will enter into force on the 30th of September, 1964.

V. KUZNETSOV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7829. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES SUR LES QUESTIONS DÉ-
COULANT DE L'INSTITUTION PAR LE ROYAUME-
UNI DU RÉGIME DES PÊCHES DÉFINI DANS LE *FISH-*
ERY LIMITS ACT DE 1964. MOSCOU, 30 SEPTEMBRE 1964

I

*Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Moscou au Ministre des affaires
étrangères par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Moscou, le 30 septembre 1964

Monsieur le Vice-Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux conversations qui ont eu lieu récemment à Londres entre des délégations représentant le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sur les questions découlant de l'institution par le Royaume-Uni du régime des pêches défini dans le *Fishery Limits Act* de 1964.

Comme vous le savez, les deux délégations sont convenues, à la suite de ces conversations, de recommander à leurs Gouvernements respectifs d'approuver les arrangements provisoires ci-après, en attendant la conclusion, sur la base de la réciprocité, d'un accord officiel concernant le traitement à accorder aux bâtiments de pêche et bateaux ravitailleurs de chacune des Parties dans les zones de pêche de l'autre Partie.

1. Les bâtiments de pêche et bateaux ravitailleurs de l'Union soviétique pourront mouiller, naviguer, procéder au transbordement des prises et se livrer à d'autres activités liées à des opérations de pêche dans la zone comprise entre les limites de 3 et 12 milles depuis la ligne de base à partir de laquelle est mesurée la mer territoriale du Royaume-Uni s'étendant autour des îles Shetland, au nord d'une ligne se dirigeant droit à l'ouest du phare d'Esha Ness et d'une ligne se dirigeant droit à l'est de la pointe méridionale de Bressay. Les bâtiments et bateaux en question devront se conformer au règlement de pêche en vigueur dans la zone susmentionnée, et ledit règlement ne devra faire aucune distinction entre les bâtiments de l'Union soviétique et ceux d'autres pays.

¹ Entré en vigueur le 30 septembre 1964, conformément aux termes desdites notes.

2. Ces arrangements prendront effet dès qu'ils auront été approuvés par les deux Gouvernements et resteront en vigueur jusqu'à ce qu'ils aient été remplacés par un accord plus officiel ou jusqu'à ce que le Gouvernement de l'Union soviétique ait fait savoir au Gouvernement du Royaume-Uni qu'il ne désire plus se prévaloir desdits arrangements, sous réserve toutefois du droit du Royaume-Uni de notifier à tout moment au Gouvernement de l'Union soviétique son intention de mettre fin à ces arrangements, ceux-ci restant alors en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai d'une année à compter de la date de cette notification.

D'ordre du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je confirme que les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, et j'ai l'honneur de proposer que si lesdits arrangements rencontrent également l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, la présente note et votre réponse en ce sens constituent sur cette question un accord entre les deux Gouvernements qui entrerait en vigueur le 30 septembre 1964.

Veillez agréer, etc.

Thomas BRIMELOW

II

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Moscou

Moscou, le 30 septembre 1964

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir que les arrangements susmentionnés rencontrent l'agrément du Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et que la Partie soviétique accepte que votre note et la présente réponse constituent sur cette question un accord entre les deux Gouvernements qui entrera en vigueur le 30 septembre 1964.

V. KOUZNETSOV

No. 7830

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

**and
PORTUGAL**

**Convention relative to the construction of connecting rail-
ways between Swaziland and Mozambique. Signed
at Lisbon, on 7 April 1964**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

**et
PORTUGAL**

**Convention relative à la construction d'une liaison ferro-
viaire entre le Souaziland et le Mozambique. Signée à
Lisbonne, le 7 avril 1964**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistrée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7830. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PORTUGAL RELATIVE TO THE CONSTRUCTION OF CONNECTING RAILWAYS BETWEEN SWAZILAND AND MOZAMBIQUE. SIGNED AT LISBON, ON 7 APRIL 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Republic of Portugal (hereinafter referred to as "the Portuguese Government");

Desiring to co-operate fully with a view to the development of the resources of Swaziland and Mozambique;

Considering that the construction of connecting railways between Swaziland and Mozambique and the maintenance of adequate facilities over such railways and at the Port of Lourenço Marques will contribute to that end;

Have agreed as follows :

Article I

The Government of the United Kingdom and the Portuguese Government shall encourage, each in their respective spheres, the use of the Port of Lourenço Marques for traffic between Swaziland and territories overseas for which that Port is the natural outlet or inlet.

Article II

(1) The Portuguese Government shall extend the existing railway between Lourenço Marques and Goba to the frontier with Swaziland (the said railway as so extended being, in this Article, referred to as "the railway") to a point to be determined by agreement between the Swaziland Railway Board and the Administration of the Caminhos de Ferro de Moçambique (hereinafter jointly referred to as "The Railway Administrations"), the work to be done within the times and in accordance with a programme of construction, including the provision of the necessary equipment, to be agreed between the Railway Administrations.

¹ Came into force on 7 April 1964, upon signature, in accordance with article XII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7830. CONVENÇÃO ENTRE O GOVERNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVERNO DA REPÚBLICA PORTUGUESA, RELATIVA À CONSTRUÇÃO DO CAMINHO DE FERRO DE LIGAÇÃO ENTRE A SUAZILÂNDIA E MOÇAMBIQUE

O Governo do Reino Unido e da Irlanda do Norte (adiante designado por « o Governo do Reino Unido ») e o Governo da República Portuguesa (adiante designado por « o Governo português »)

Desejando cooperar entre si com vista ao desenvolvimento dos recursos da Suazilândia e Moçambique.

Considerando que a construção de um caminho de ferro de ligação entre a Suazilândia e Moçambique e a manutenção de instalações adequadas naquele caminho de ferro e no Porto de Lourenço Marques contribuirão para essa finalidade;

Acordaram no seguinte :

Artigo I

O Governo do Reino Unido e o Governo português encorajarão, dentro do âmbito das suas respectivas esferas, a utilização do Porto de Lourenço Marques, para o tráfego entre a Suazilândia e os territórios de além mar em relação ao qual aquele porto constitui a natural via de escoamento e de acesso.

Artigo II

(1) O Governo português prolongará a linha férrea existente entre Lourenço Marques e Goba até a um ponto da fronteira com a Suazilândia (passando esta linha assim prolongada a ser designada neste Artigo por « o caminho de ferro ») a determinar por acordo entre as Administrações do Caminho de Ferro da Suazilândia e dos Caminhos de Ferro de Moçambique (adiante designadas por « as Administrações dos Caminhos de Ferro »); os trabalhos da construção e a aquisição do material necessários terão lugar dentro dos prazos e de harmonia com o programa de construção a estabelecer por acordo entre as Administrações dos Caminhos de Ferro.

(2) The Portuguese Government shall maintain the railway in a state of efficiency adequate to meet the requirements of the traffic proceeding to and from Swaziland.

(3) The Portuguese Government shall from time to time effect on the railway the technical improvements they consider justified having regard to the minimum amount of traffic expected to and from Swaziland in accordance with the estimates of traffic provided by the Swaziland Railway Board under Article V of this Convention.

(4) The Portuguese Government shall from time to time execute such further works, acquire such additional equipment and introduce such further technical improvements, as may be needed to meet the requirements of traffic in excess of the traffic estimated in accordance with Article V, provided that reasonable notice is given by the Swaziland Railway Board of such requirements, and that they do not involve an appreciable alteration in the economic structure of the operation of the railway.

(5) The Portuguese Government shall maintain the Port of Lourenço Marques in a state of efficiency adequate to meet the requirements of the traffic to and from Swaziland, and for this purpose they will from time to time introduce such improvements, including dredging of the harbour, as, having regard to prevailing circumstances, they consider advisable.

Article III

(1) The Government of the United Kingdom shall secure the construction by the Swaziland Railway Board of a railway (hereinafter referred to as "the new railway") from the point on the frontier with Mozambique to be determined as provided in Article II (1) of this Convention to Ngwenya, within the times and in accordance with a programme of construction to be agreed between the Railway Administrations. To this end the equipment, particulars of which shall be agreed between the Railway Administrations, necessary for the technical and economic use and development of the new railway and for the expeditious handling of railway traffic, shall be acquired by the Board.

(2) The Swaziland Railway Board shall maintain the new railway in a state of efficiency adequate to meet the requirements of the traffic proceeding to and from Mozambique.

(3) The Swaziland Railway Board shall from time to time effect on the new railway the technical improvements they consider justified having regard to the minimum amount of traffic expected to and from Swaziland in accordance with the estimates of traffic provided by the Board under Article V of this Convention.

(2) O Governo português manterá o caminho de ferro nas devidas condições de eficiência, tendo em conta as exigências do tráfego de e para a Suazilândia.

(3) O Governo português mandará executar regularmente no caminho de ferro os melhoramentos de ordem técnica que considere justificados, atendendo ao volume mínimo de tráfego previsto, de e para a Suazilândia, de acordo com as estimativas de tráfego fornecidas pela Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia nos termos do Artigo V da presente Convenção.

(4) O Governo português mandará executar oportunamente as demais obras e melhoramentos de ordem técnica e adquirir o equipamento adicional, necessários para fazer face às exigências do tráfego que exceder as estimativas a que se refere o Artigo V, desde que seja notificado com razoável antecedência de tais exigências pela Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia, desde que tais exigências não impliquem uma apreciável alteração das bases económicas da exploração do caminho de ferro.

(5) O Governo Português manterá o Porto de Lourenço Marques nas devidas condições de eficiência, tendo em conta as exigências do tráfego de e para a Suazilândia, e efectuará regularmente, para esse efeito, os necessários melhoramentos, incluindo a dragagem do Porto, sempre que, em face das circunstâncias, o considere conveniente.

Artigo III

(1) O Governo do Reino Unido assegurará a construção pela Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia de uma linha férrea (designada, adiante, por « o novo caminho de ferro »), a partir de um ponto da fronteira com Moçambique a determinar em conformidade com o disposto no Artigo II (1) da presente Convenção, até Ngwenya, dentro dos prazos e de harmonia com o programa de construção a estabelecer por acordo entre as Administrações dos Caminhos de Ferro. Com este objectivo, a Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia adquirirá o equipamento — cujas características serão igualmente estabelecidas por acordo entre as Administrações dos Caminhos de Ferro — necessário à exploração técnica e económica e ao desenvolvimento do novo caminho de ferro e ao manuseamento rápido do tráfego rodoviário.

(2) A Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia manterá o novo caminho de ferro nas devidas condições de eficiência, tendo em conta as exigências do tráfego de e para a Suazilândia.

(3) A Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia levará a efeito, regularmente, no novo caminho de ferro os melhoramentos de ordem técnica que considere justificados, tendo em conta o tráfego mínimo previsto, de e para a Suazilândia, de acordo com as estimativas de tráfego fornecidas pela mesma Administração, em conformidade com o disposto no Artigo V da presente Convenção.

(4) Such further works as may be needed to meet the requirements of traffic in excess of the traffic estimated in accordance with Article V and in respect of which notice has been given by the Swaziland Railway Board under Article II (4) of this Convention shall be executed by the Board.

Article IV

(1) The Contracting Governments, recognising the substantial investment involved in the construction of the railway link between Swaziland and the Port of Lourenço Marques provided for by this Convention, agree that it shall be the objective of their policy that it should be used for Swaziland traffic to the maximum extent consistent with the efficient and economic employment of the transport resources available in Swaziland and Mozambique.

(2) The Government of the United Kingdom shall, in accordance with Article I, ensure that all reasonable steps will be taken by the Government of Swaziland to attract to the railways connecting Swaziland with the Port of Lourenço Marques traffic to and from Swaziland for which that Port is the natural outlet and inlet.

Article V

(1) The Swaziland Railway Board shall, not later than three months from the date of entry into force of this Convention and subsequently from time to time give to the Portuguese Government an estimate to the best of their ability of the traffic to and from Swaziland expected on the railways.

(2) If at any time during the currency of the present Convention—

- (i) the amount of traffic on the railways to and from Swaziland during any period exceeding six consecutive months falls substantially below that estimated by the Board in accordance with paragraph (1) of this Article; or
- (ii) it is established that the use of the railways for traffic to and from Swaziland is being prevented or is likely to be prevented by any change in circumstances affecting such use outside the control of the Contracting Governments or not expressly contemplated in the present Convention

then the Railway Administrations shall, upon the request of either of them, consult together with a view to taking such reasonable steps in furtherance of the policy objective referred to in Article IV (1) as they may consider necessary.

(4) A Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia efectuará também oportunamente as demais obras que venham a ser necessárias para fazer face às exigências do tráfego que exceder o tráfego previsto em conformidade com as estimativas a que se refere o Artigo V e de que a mesma Administração tenha notificado o Governo português nos termos do Artigo II (4) da presente Convenção.

Artigo IV

(1) Os Governos Contratantes, tendo em conta a importância dos investimentos feitos com a construção do caminho de ferro ligando a Suazilândia ao Porto de Lourenço Marques, a que se refere a presente Convenção, concordam em que constitui seu objectivo comum promover a máxima utilização daquele caminho de ferro pelo tráfego de e para a Suazilândia, na medida compatível com a utilização eficiente e económica dos meios de transporte existentes na Suazilândia e em Moçambique.

(2) O Governo do Reino Unido assegurará, de acordo com o Artigo I da presente Convenção, a adopção por parte do Governo de Suazilândia de todas as medidas convenientes para atrair ao caminho de ferro ligando a Suazilândia ao Porto de Lourenço Marques o tráfego de e para a Suazilândia, em relação ao qual aquele Porto constitui a natural via de escoamento e de acesso.

Artigo V

(1) A Administração dos Caminhos de Ferro da Suazilândia fornecerá ao Governo português, dentro de um prazo de três meses a contar de data da entrada em vigor da presente Convenção e, depois, periodicamente, uma estimativa, tão aproximada quanto possível, do tráfego previsto através do caminho de ferro, de e para a Suazilândia.

(2) Se, em qualquer altura, durante a vigência da presente Convenção :

- (i) o volume de tráfego, de e para a Suazilândia, através do caminho de ferro, for, durante um período de mais de seis meses consecutivos, sensivelmente menor do que a estimativa a que se refere o parágrafo (1) do presente artigo ; ou
- (ii) se verificar que a utilização do caminho de ferro, no que respeita ao tráfego de e para a Suazilândia, está sendo prejudicada ou que pode vir a ser prejudicada, em virtude de quaisquer alterações de circunstâncias que afectem a utilização do caminho de ferro e que escapem ao controle dos Governos Contratantes, ou que não tenham sido expressamente previstas na presente Convenção ;

As Administrações dos Caminhos de Ferro, a pedido de qualquer delas, consultar-se-ão com vista à adopção das medidas que as mesmas Administrações considerem convenientes tendo em vista o objectivo comum definido no Artigo IV (1) da presente Convenção.

Article VI

(1) Matters concerning the co-ordination of the operation of the railways covered by the present Convention shall be the subject of Working Agreements to be concluded between the Railway Administrations.

(2) The Working Agreements shall provide for the possibility of amendments or additions to be agreed between the Railway Administrations, it being understood that if any of these affect questions of principle contained in this Convention they shall require the prior approval of Contracting Governments.

(3) The tariffs and other railway charges in respect of through traffic between stations in Swaziland and stations in Mozambique shall be at such rates as are from time to time agreed by the Railway Administrations and, in fixing such tariffs and charges, due consideration shall be given to the need to attract the maximum volume of traffic and to ensure that the railways connecting Swaziland with the Port of Lourenço Marques are operated on a sound financial basis.

Article VII

(1) If the Swaziland Railway Board desires that the operation of the new railway should be undertaken by the Administration of the Caminhos de Ferro de Moçambique on behalf of the Board, such operation shall be on such terms and subject to such conditions as may be agreed between the Railway Administrations.

(2) The Contracting Governments shall concede to personnel employed by the Caminhos de Ferro de Moçambique for operation, maintenance and inspection of the new railway all facilities for passage of the border and for residence in Swaziland, together with all such other facilities as may be necessary for the exercise of their functions.

(3) Customs, immigration and other formalities necessary for the fulfilment of the object of this Article shall be regulated in a special agreement.

Article VIII

For a period of twenty years from the date of entry into force of this Convention, the transit or re-exportation of goods coming from or consigned to Swaziland through Mozambique shall be free of customs duties, and during such period of twenty years no customs charges shall be levied in respect of such goods other than the customs charges leviable at the date of entry into force of this Convention on goods of the same class coming from or consigned to the neighbouring Territories of the Republic of South Africa, Southern and Northern Rhodesia and Nyasaland.

Artigo VI

(1) Os assuntos respeitantes à coordenação da exploração do caminho de ferro a que se refere a presente Convenção serão objecto de acordos de trabalho a concluir entre as Administrações dos Caminhos de Ferro.

(2) Será prevista nos referidos acordos de trabalho a possibilidade de alterações ou aditamentos a ajustar entre as duas Administrações, entendendo-se porém que, se quaisquer das referidas alterações ou aditamentos envolverem questões de princípio reguladas na presente Convenção, ficarão pendentes da prévia aprovação dos Governos Contratantes.

(3) As tarifas e demais encargos ferroviários referentes ao tráfego em trânsito entre as estações da Suazilândia e estações em Moçambique serão fixadas, periodicamente, por acordo entre as duas Administrações dos caminhos de ferro; na fixação de tais tarifas e demais encargos, ter-se-há em devida conta a necessidade de atrair ao caminho de ferro ligando a Suazilândia ao Porto de Lourenço Marques o maior volume de tráfego possível, e de assegurar que a respectiva exploração se desenvolva em bases financeiramente sãs.

Artigo VII

(1) Se a Administração do Caminho de Ferro da Suazilândia desejar que a exploração do novo caminho de ferro seja dirigida em seu lugar pela Administração dos Caminhos de Ferro de Moçambique, a exploração do novo caminho de ferro será feita nos termos e condições que forem ajustados por acordo entre as duas Administrações.

(2) Os Governos Contratantes concederão ao pessoal empregado pelos Caminhos de Ferro de Moçambique na exploração, conservação e inspecção do novo caminho de ferro, todas as facilidades para atravessar a fronteira, e para residir na Suazilândia, bem como quaisquer outras facilidades que sejam necessárias para o exercício das suas funções.

(3) Serão reguladas por acordo especial as formalidades aduaneiras, as relativas à emigração e as demais formalidades necessárias para efectivação do disposto no presente Artigo.

Artigo VIII

Durante o período de 20 anos, a contar da data da entrada em vigor da presente Convenção, as mercadorias procedentes de ou destinadas à Suazilândia, em trânsito ou re-exportadas através do território de Moçambique, ficarão isentas de direitos aduaneiros; durante aquele período de 20 anos, não incidirão sobre as mercadorias em questão quaisquer encargos aduaneiros além dos que à data da entrada em vigor da presente Convenção incidirem sobre as mercadorias da mesma categoria procedentes dos ou destinadas aos territórios vizinhos da República da África do Sul, das Rodésias do Norte e do Sul, e da Niassalândia.

Article IX

Without prejudice to the provisions of Article VIII the Portuguese Government shall apply the same regulations to goods in transit through the Port of Lourenço Marques and coming from or consigned to Swaziland as those in force from time to time in respect of goods of the same class in transit through that port and coming from or consigned to the Republic of South Africa. Such goods shall not be subject to any taxes, dues or charges of any kind other or higher than those charged on goods consigned to and from any of the neighbouring Territories of the Republic of South Africa, Southern and Northern Rhodesia and Nyasaland.

Article X

(1) The passage of persons, goods, vehicles, railway carriages and wagons between Swaziland and Mozambique by railway shall not be liable in either territory to any interference or restriction except those which are required by police, customs, health and statistical regulations.

(2) The regulations mentioned in paragraph (1) of this Article shall be so framed as to avoid unnecessary delays which might prevent the rapid transit of persons or goods between Swaziland and Mozambique.

(3) Persons, goods, railway carriages, vehicles and wagons in transit by railway between Swaziland and Mozambique shall not be subjected in either territory to any discrimination based on nationality, destination or place of origin.

Article XI

(1) Upon the request in writing by one Contracting Government to the other, any dispute about the interpretation or application of the present Convention shall be referred within one month after the date of receipt of any such request to two arbitrators, one to be appointed by each Contracting Government.

(2) The two arbitrators shall give their decision within four months of the date on which they are appointed, but if they cannot agree on a decision within that time, they shall refer the dispute to a third arbitrator appointed by them, who shall himself decide it within four months of the date on which he is appointed, and if the two arbitrators are unable to agree on the appointment of the third arbitrator, he shall be appointed by a third Power designated by the Contracting Governments.

(3) The decision of the two arbitrators or the third arbitrator, if appointed, shall be final and binding on the Contracting Governments.

Artigo IX

Sem prejuízo das disposições do Artigo VIII, o Governo português aplicará em relação às mercadorias em trânsito pelo Porto de Lourenço Marques, e que sejam procedentes de ou destinadas à Suazilândia, a regulamentação que à data se encontrar em vigor em relação às mercadorias da mesma categoria em trânsito através daquele Porto e procedentes de ou destinadas à República da África do Sul. Estas mercadorias não ficarão sujeitas a taxas, direitos ou encargos de qualquer espécie, além de ou mais elevados do que os cobrados sobre mercadorias procedentes de ou destinadas a qualquer dos territórios vizinhos da África do Sul, Rodésias do Norte e do Sul, e Niassalândia.

Artigo X

(1) As pessoas, mercadorias, veículos, carruagens e vagões (de caminho de ferro), em trânsito entre a Suazilândia e Moçambique por caminho de ferro, não serão sujeitos a quaisquer exigências ou restrições em qualquer dos territórios, excepto as que forem impostas pelos regulamentos e demais disposições em vigor em matéria de polícia, alfândega, saúde e estatística.

(2) Os regulamentos e demais disposições a que se refere o parágrafo (1) do present Artigo deverão ser elaborados tendo em consideração a necessidade de se evitarem demoras que possam prejudicar a rapidez do trânsito de pessoas ou mercadorias entre a Suazilândia e Moçambique.

(3) As pessoas, mercadorias, veículos, carruagens e vagões, em trânsito por caminho de ferro entre a Suazilândia e Moçambique, não serão sujeitos, em qualquer dos territórios, a qualquer discriminação baseada na nacionalidade, destino ou local de origem.

Artigo XI

(1) A pedido de qualquer dos Governos Contratantes, apresentado por escrito a outro Governo Contratante, e dentro do prazo de um mês a contar da data da recepção daquele pedido, qualquer divergência sobre a interpretação ou aplicação da presente Convenção será submetida a dois árbitros. Cada um dos Governos designará um árbitro.

(2) Os dois árbitros deverão apresentar a sua decisão dentro de quatro meses a partir da data em que forem nomeados, mas, se não chegarem a acordo dentro desse prazo, deverão submeter o diferendo a um terceiro árbitro, por eles designado, que deverá apresentar a sua decisão, dentro de quatro meses a contar da data em que for nomeado; se os dois árbitros não conseguirem chegar a um acordo sobre a nomeação do terceiro árbitro, este será nomeado por uma Terceira Potência designada pelos Governos Contratantes.

(3) A decisão dos dois árbitros, ou do terceiro árbitro se vier a ser nomeado, será definitiva e vinculará os Governos Contratantes.

Article XII

This Convention shall enter into force on the date of signature thereof.

Article XIII

(1) This Convention shall remain in force for a period of twenty years from the date of its signature and, if neither of the Contracting Governments shall have given notice of termination to the other two years before the date of expiration of this period, it shall remain in force until the expiration of two years from the date on which either of the Contracting Governments shall have denounced it. In the absence of agreement to the contrary between the Contracting Governments, the provisions of Article VIII shall cease to have effect at the end of the period of twenty years aforesaid.

(2) Ten years after the date of entry into force of this Convention, either of the Contracting Governments may request a revision of its terms by giving four months notice to the other Contracting Government on the expiration of which the Contracting Governments shall enter into discussions to consider such revision and, unless and until agreement thereon is reached, the provisions of this Convention shall continue to be binding on each of the Contracting Governments.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Convention.

DONE in duplicate at Lisbon the seventh day of April, 1964, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Archibald Ross

For the Government of the Republic of Portugal :

A. FRANCO NOGUEIRA

Artigo XII

A presente Convenção entrará em vigor na data da sua assinatura.

Artigo XIII

(1) A presente Convenção permanecerá em vigor por um período de vinte anos, a contar da data da sua assinatura, e, se nenhum dos Governos Contratantes notificar o outro, dois anos antes da data da expiração deste prazo, de que a denuncia, a Convenção continuará em vigor por mais dois anos além da data em que qualquer dos Governos Contratantes a denunciar. Na falta de acordo em contrário entre os Governos Contratantes, as disposições do Artigo VIII deixarão de ter efeito passado o referido período de vinte anos.

(2) Decorridos dez anos sobre a data da entrada em vigor da presente Convenção, qualquer dos Governos Contratantes poderá pedir a sua revisão notificando com quatro meses de antecedência o outro Governo Contratante; decorrido este prazo, os Governos Contratantes entrarão em conversações a fim de ser estudada a dita revisão; se porém não chegarem a acordo, ou até chegarem a acordo, as disposições da presente Convenção continuarão em vigor relativamente a cada um dos Governos Contratantes.

Os signatários, devidamente autorizados pelos Governos respectivos, assinam a presente Convenção.

FEITA em duplicado, em Lisboa, aos sete de Abril de mil novecentos e sessenta e quatro, na língua portuguesa e inglesa, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte :

Archibald Ross

Pelo Governo da República Portuguesa :

A. FRANCO NOGUEIRA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7830. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIVE À LA CONSTRUCTION D'UNE LIAISON FERROVIAIRE ENTRE LE SOUAZILAND ET LE MOZAMBIQUE. SIGNÉE À LISBONNE, LE 7 AVRIL 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République portugaise (ci-après dénommé « le Gouvernement portugais »),

Désireux de coopérer pleinement en vue d'assurer la mise en valeur des ressources du Souaziland et du Mozambique,

Considérant que la construction de chemins de fer reliant le Souaziland et le Mozambique et l'entretien d'installations adéquates sur ces chemins de fer et au port de Lourenço Marques contribueront à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais encourageront, chacun de leur côté, l'utilisation du port de Lourenço Marques pour le trafic entre le Souaziland et les territoires d'outre-mer dont ce port constitue le débouché et point d'accès naturels.

Article II

1. Le Gouvernement portugais prolongera la ligne de chemin de fer existant entre Lourenço Marques et Goba jusqu'à la frontière avec le Souaziland (ladite ligne ainsi prolongée étant, dans le présent article, dénommée « la ligne ») en un point à fixer par accord entre l'Office des chemins de fer du Souaziland et l'Administration des chemins de fer du Mozambique (ci-après dénommés « les Administrations des chemins de fer »), les travaux devant être exécutés dans les délais et conformément à un programme de construction (prévoyant notamment la fourniture du matériel nécessaire) dont conviendront les Administrations des chemins de fer.

2. Le Gouvernement portugais entretiendra la ligne dans un état répondant aux besoins du trafic à destination et en provenance du Souaziland.

¹ Entrée en vigueur le 7 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article XII.

3. Le Gouvernement portugais apportera de temps à autre à la ligne les améliorations techniques qu'il jugera justifiées compte tenu du volume minimum de trafic prévu à destination et en provenance du Souaziland suivant les estimations de trafic fournies par l'Office des chemins de fer du Souaziland conformément à l'article V de la présente Convention.

4. De temps à autre, le Gouvernement portugais exécutera les nouveaux travaux, acquerra l'équipement supplémentaire et apportera les nouvelles améliorations techniques qui seraient nécessaires pour répondre aux besoins du trafic en excédent du trafic prévu conformément à l'article V, à condition que ces besoins lui soient notifiés en temps voulu par l'Office des chemins de fer du Souaziland et qu'ils n'entraînent pas une modification sensible des bases économiques de l'exploitation de la ligne.

5. Le Gouvernement portugais entretiendra le port de Lourenço Marques dans un état répondant aux besoins du trafic à destination et en provenance du Souaziland et, à cette fin, il effectuera de temps à autre les travaux d'aménagement, y compris le dragage du port, que, compte tenu des circonstances, il jugera souhaitables.

Article III

1. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera à ce que l'Office des chemins de fer du Souaziland construise une ligne (ci-après dénommée « la nouvelle ligne ») entre le point de la frontière avec le Mozambique qui doit être fixé ainsi qu'il est prévu au paragraphe I de l'article II de la présente Convention et Ngwenya, et ce dans les délais et conformément à un programme de construction dont conviendront les Administrations des chemins de fer. À cette fin, l'Office acquerra le matériel nécessaire à l'exploitation et au développement technique et économique de la nouvelle ligne ainsi qu'au mouvement rapide du trafic ferroviaire, dont la liste détaillée sera établie d'un commun accord par les Administrations des chemins de fer.

2. L'Office des chemins de fer du Souaziland entretiendra la nouvelle ligne dans un état répondant aux besoins du trafic à destination et en provenance du Mozambique.

3. L'Office des chemins de fer du Souaziland apportera de temps à autre à la nouvelle ligne les améliorations techniques qu'il jugera justifiées compte tenu du volume minimum de trafic prévu à destination et en provenance du Souaziland suivant les estimations de trafic fournies par l'Office conformément à l'article V de la présente Convention.

4. L'Office exécutera les nouveaux travaux qui seraient nécessaires pour répondre aux besoins du trafic en excédent du trafic prévu conformément à l'article V et qui auront fait l'objet de la part de l'Office des chemins de fer du Souaziland de la notification prévue au paragraphe 4 de l'article II de la présente Convention.

Article IV

1. Les Gouvernements contractants, reconnaissant que la construction de la liaison ferroviaire entre le Souaziland et le port de Lourenço Marques prévue par la présente Convention implique un important investissement, conviennent que leur politique visera à ce que cette liaison soit utilisée pour le trafic du Souaziland dans toute la mesure compatible avec l'emploi efficace et économique des moyens de transport disponibles au Souaziland et au Mozambique.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni veillera, conformément à l'article premier, à ce que toutes les mesures voulues soient prises par le Gouvernement du Souaziland pour attirer, au profit des lignes reliant le Souaziland au port de Lourenço Marques, le trafic à destination ou en provenance du Souaziland dont ce port est le débouché ou le point d'accès naturels.

Article V

1. L'Office des chemins de fer du Souaziland fournira au Gouvernement portugais, au plus tard trois mois après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention et ultérieurement de temps à autre, une estimation aussi exacte que possible du trafic ferroviaire prévu à destination et en provenance du Souaziland.

2. Si à un moment quelconque au cours de la période d'application de la présente Convention :

- i) Le volume du trafic ferroviaire en provenance et à destination du Souaziland pendant une période de plus de six mois consécutifs devient nettement inférieur à celui prévu par l'Office conformément au paragraphe 1 du présent article, ou
- ii) S'il est établi que l'utilisation des lignes pour le trafic en provenance ou à destination du Souaziland est entravée ou risque de l'être du fait que les conditions dont cette utilisation est fonction ont subi un changement qui échappe au contrôle des Gouvernements contractants ou qui n'est pas expressément prévu dans la présente Convention,

les Administrations des chemins de fer se consulteront à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles en vue de prendre toutes les mesures voulues qu'elles pourront juger nécessaires pour promouvoir la réalisation de l'objectif que vise la politique mentionnée au paragraphe 1 de l'article IV.

Article VI

1. Les questions relatives à la coordination de l'exploitation des lignes visées par la présente Convention feront l'objet d'accords d'application à conclure entre les Administrations des chemins de fer.

2. Ces accords d'application prévoient la possibilité pour les Administrations des chemins de fer de convenir de modifications ou d'additions, étant

entendu que si celles-ci touchent des questions de principe énoncées dans la présente Convention, elles devront recueillir l'approbation préalable des Gouvernements contractants.

3. Les tarifs et autres redevances ferroviaires en ce qui concerne le trafic direct entre les gares souazilandaises et les gares mozambiquaises seront ceux dont les Administrations des chemins de fer conviendront de temps à autre et, lors de l'établissement de ces tarifs et redevances, il sera tenu dûment compte de la nécessité d'attirer le plus grand volume de trafic possible et de faire en sorte que les lignes reliant le Souaziland au port de Lourenço Marques soient exploitées dans des conditions rentables.

Article VII

1. Si l'Office des chemins de fer du Souaziland désire que l'Administration des chemins de fer du Mozambique se charge de l'exploitation de la nouvelle ligne pour le compte de l'Office, cette exploitation sera assurée selon les modalités et aux conditions dont pourront convenir les Administrations des chemins de fer.

2. Les Gouvernements contractants accorderont au personnel employé par les chemins de fer du Mozambique pour assurer l'exploitation, l'entretien et l'inspection de la nouvelle ligne toutes facilités pour franchir la frontière et résider au Souaziland, ainsi que toutes autres facilités qui se révéleraient nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

3. Les formalités de douane, d'immigration et autres nécessaires à la réalisation du but visé par le présent article feront l'objet d'un accord spécial.

Article VIII

Pendant une période de 20 ans à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, le transit ou la réexportation via le Mozambique de marchandises en provenance ou à destination du Souaziland sera exonéré de tous droits de douane et, pendant cette période de 20 ans, aucune redevance douanière ne sera perçue sur ces marchandises en dehors des redevances douanières percevables à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention sur les marchandises de même catégorie en provenance ou à destination des territoires voisins de la République sud-africaine, de la Rhodésie du Sud et du Nord et du Nyassaland.

Article IX

Sous réserve des dispositions de l'article VIII, le Gouvernement portugais appliquera aux marchandises transitant par le port de Lourenço Marques et en provenance ou à destination du Souaziland la même réglementation que celle qui est appliquée de temps à autre aux marchandises de même catégorie transitant par ce port et à destination ou en provenance de la République sud-africaine.

Ces marchandises ne seront pas soumises à des taxes, droits ou redevances d'une autre nature ou d'un taux plus élevé que ceux qui frappent les marchandises à destination ou en provenance de l'un quelconque des territoires voisins de la République sud-africaine, de la Rhodésie du Sud et du Nord et du Nyassaland.

Article X

1. Le passage des personnes, biens, véhicules, voitures et wagons de chemins de fer entre le Souaziland et le Mozambique par chemin de fer ne fera l'objet dans l'un ou l'autre de ces deux territoires d'aucune intervention ou restriction hormis celles qu'exigent les règlements de police, de douane, de santé et de statistique.

2. Les règlements mentionnés au paragraphe 1 du présent article seront conçus de façon à éviter les retards inutiles qui pourraient ralentir le mouvement des personnes ou des biens entre le Souaziland et le Mozambique.

3. Les personnes, biens, voitures, véhicules et wagons de chemin de fer transitant par chemin de fer entre le Souaziland et le Mozambique ne seront soumis dans l'un ou l'autre de ces territoires à aucune discrimination fondée sur la nationalité, la destination ou le lieu d'origine.

Article XI

1. Sur demande écrite adressée par l'un des Gouvernements contractants à l'autre, tout différend sur l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera déféré dans un délai d'un mois à compter de la date de réception d'une telle demande à deux arbitres. Chacun des deux Gouvernements contractants désignera un arbitre.

2. Les deux arbitres rendront leur décision dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle ils auront été désignés; s'ils ne peuvent se mettre d'accord sur une décision dans ce délai, ils soumettront le différend à un troisième arbitre désigné par eux qui tranchera le différend dans un délai de quatre mois à compter de la date à laquelle il aura été désigné; si les deux arbitres ne peuvent tomber d'accord sur la désignation d'un troisième arbitre, ce dernier sera désigné par une tierce puissance désignée par les Gouvernements contractants.

3. La décision des deux arbitres ou, le cas échéant, du troisième arbitre sera définitive et obligatoire pour les Gouvernements contractants.

Article XII

La présente Convention entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XIII

1. La présente Convention restera en vigueur pendant une période de 20 ans à compter de la date de sa signature et, si deux ans avant la date d'expira-

tion de cette période, aucun des deux Gouvernements contractants n'a notifié à l'autre son intention d'y mettre fin, elle restera en vigueur jusqu'à l'expiration d'une période de deux ans à partir de la date à laquelle l'un ou l'autre des Gouvernements contractants l'aura dénoncée. Sauf accord contraire entre les Gouvernements contractants, les dispositions de l'article VIII cesseront d'avoir effet à la fin de la période de 20 ans susmentionnée.

2. Dix ans après la date d'entrée en vigueur de la présente Convention, l'un des deux Gouvernements contractants pourra demander une revision de ses dispositions en donnant à l'autre un préavis de quatre mois à l'expiration duquel les Gouvernements contractants entameront des consultations en vue d'examiner cette revision et, tant que celle-ci n'aura pas fait l'objet d'un accord, les dispositions de la présente Convention continueront à être obligatoires pour chacun des Gouvernements contractants.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Lisbonne, le sept avril mil neuf cent soixante-quatre, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Archibald Ross

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

A. FRANCO NOGUEIRA

No. 7831

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with exchange of notes) concerning compensation for United Kingdom nationals who were victims of National-Socialist measures of persecution. Signed at Bonn, on 9 June 1964

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec échange de notes) concernant l'indemnisation des ressortissants du Royaume-Uni victimes de mesures de persécution national-socialistes. Signé à Bonn, le 9 juin 1964

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

No. 7831. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING COMPENSATION FOR UNITED KINGDOM NATIONALS WHO WERE VICTIMS OF NATIONAL-SOCIALIST MEASURES OF PERSECUTION. SIGNED AT BONN, ON 9 JUNE 1964

The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Federal Republic of Germany have agreed as follows :

Article 1

(1) The Federal Republic of Germany shall pay to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as " the United Kingdom ") the sum of one million pounds sterling for the benefit of United Kingdom nationals who were victims of National-Socialist measures of persecution and who, as a result of such measures, suffered loss of liberty or damage to their health, or, in the case of those who died in consequence of such measures, for the benefit of their dependents.

(2) The distribution of this sum shall be left to the discretion of Her Majesty's Government in the United Kingdom.

Article 2

The Federal Republic of Germany shall place the aforesaid sum at the disposal of the United Kingdom three months after the entry into force of the present Agreement.

Article 3

Without prejudice to any rights of United Kingdom nationals arising from legislation or special agreements in force, the payment provided for in paragraph (1) of Article 1 shall constitute a final settlement, as between the United Kingdom and the Federal Republic of Germany, of all questions concerning compensation for the measures of persecution referred to in that Article.

¹ Came into force on 9 June 1964, upon signature, in accordance with article 5.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7831. ABKOMMEN ZWISCHEN DEM VEREINIGTEN KÖNIGREICH GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND ÜBER LEISTUNGEN ZUGUNSTEN BRITISCHER STAATSANGEHÖRIGER, DIE VON NATIONAL SOZIALISTISCHEN VERFOLGUNGSMASSNAHMEN BETROFFEN WORDEN SIND

Das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland und die Bundesrepublik Deutschland haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

(1) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt an das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland (im folgenden als „Vereinigtes Königreich“ bezeichnet) den Betrag von einer Million Pfund Sterling zugunsten der von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffenen Staatsangehörigen des Vereinigten Königreiches, die durch derartige Verfolgungsmassnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, sowie zugunsten der Hinterbliebenen der infolge derartiger Verfolgungsmassnahmen Umgekommenen.

(2) Die Verteilung des Betrages bleibt dem Ermessen der Königlich Britischen Regierung überlassen.

Artikel 2

Die Bundesrepublik Deutschland stellt dem Vereinigten Königreich den vorgenannten Betrag drei Monate nach Inkrafttreten dieses Abkommens zur Verfügung.

Artikel 3

Unbeschadet der Ansprüche von Staatsangehörigen des Vereinigten Königreiches, die gemäss geltender Rechtsvorschriften oder auf Grund getroffener besonderer Vereinbarungen bestehen, regelt die in Artikel 1 Abs. 1 vorgesehene Zahlung im Verhältnis des Vereinigten Königreichs zur Bundesrepublik Deutschland abschliessend alle Fragen, die sich auf eine Entschädigung für die in Artikel 1 Abs. 1 genannten Verfolgungsmassnahmen beziehen.

Article 4

The present Agreement shall also apply to *Land* Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not delivered a contrary declaration to Her Majesty's Government in the United Kingdom within three months from the date of entry into force of the Agreement.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

DONE at Bonn, the 9th day of June, 1964, in four originals, two each in the English and the German languages, all four texts being equally authoritative.

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :
Frank K. ROBERTS

For the Federal Republic of Germany :
CARSTENS

Artikel 4

Dieses Abkommen gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Regierung des Vereinigten Königreiches innerhalb von drei Monaten nach Inkrafttreten des Abkommens eine gegenteilige Erklärung abgibt.

Artikel 5

Dieses Abkommen tritt mit seiner Unterzeichnung in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die hierzu gehörig bevollmächtigten Unterzeichneten dieses Abkommen unterschrieben.

GESCHEHEN zu Bonn am 9. Juni 1964 in vier Urschriften, je zwei in englischer und in deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland :

Frank K. ROBERTS

Für die Bundesrepublik Deutschland :

CARSTENS

EXCHANGE OF NOTES

I

*The State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's
Ambassador at Bonn*

[GERMAN TEXT—TEXTE ALLEMAND]

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

Bonn, den 9. Juni 1964

Bonn, June 9, 1964

Herr Botschafter,

Mr. Ambassador,

Unter Bezugnahme auf das Abkommen vom heutigen Tage zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Vereinigten Königreich Grossbritannien und Nordirland über Leistungen zugunsten britischer Staatsangehöriger, die von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffen worden sind, beehre ich mich, folgendes festzustellen :

I have the honour to refer to the Agreement of today's date between the Federal Republic of Germany and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning Compensation for United Kingdom Nationals who were victims of National-Socialist Measures of Persecution and to state as follows :

Gemäss Artikel 1 Absatz 1 des genannten Abkommens zahlt die Bundesrepublik Deutschland an das Vereinigte Königreich Grossbritannien und Nordirland den Betrag von einer Million Pfund Sterling zugunsten der von nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffenen Staatsangehörigen des Vereinigten Königreiches, die durch derartige Verfolgungsmassnahmen Freiheitsschäden oder Gesundheitsschädigungen erlitten haben, oder zugunsten der Hinterbliebenen der infolge derartiger Verfolgungsmassnahmen Umgekommenen.

According to the provisions of paragraph (1) of Article 1 of the said Agreement, the Federal Republic of Germany will pay to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland the sum of one million pounds sterling for the benefit of United Kingdom nationals who were victims of National-Socialist measures of persecution and who, as a result of such measures, suffered loss of liberty or damage to their health, or, in the case of those who died in consequence of such measures, for the benefit of their dependents.

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland zieht bei dieser Zahlung diejenigen Staatssangehörigen des Vereinigten Königreiches in Betracht, die aus Gründen der Rasse, des Glaubens oder der Weltanschauung von den nationalsozialistischen Verfolgungsmassnahmen betroffen worden sind.

Genehmigen Sie, etc.

CARSTENS

In making this payment, the Government of the Federal Republic of Germany have in mind United Kingdom nationals who were victims of National-Socialist measures of persecution by reason of their race, their faith or their ideology.

Accept, etc.

CARSTENS

II

Her Majesty's Ambassador at Bonn to the State Secretary of the Federal Ministry of Foreign Affairs

Bonn, June 9, 1964

Sir,

In your Note of today's date, you informed me as follows :

[*See note I*]

I have the honour to acknowledge, on behalf of Her Majesty's Government in the United Kingdom, receipt of that Note.

I also have the honour to state, with reference to Article 3 of the Agreement, that the United Kingdom Government would not regard that Article as preventing the exclusion of any person who had received compensation for a particular item of loss or damage out of the sum paid in accordance with Article 1 from entitlement to compensation in respect of the same item of loss or damage under any future legislation or special agreement.

I have, etc.

Frank K. ROBERTS

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7831. ACCORD¹ ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE CONCERNANT L'INDEMNISATION DES RESSORTISSANTS DU ROYAUME-UNI VICTIMES DE MESURES DE PERSÉCUTION NATIONAL-SOCIALISTES. SIGNÉ À BONN, LE 9 JUIN 1964

Le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. La République fédérale d'Allemagne versera au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Royaume-Uni ») la somme de un million de livres sterling en faveur des ressortissants du Royaume-Uni victimes de mesures de persécution national-socialistes qui ont été privés de leur liberté ou ont subi un préjudice physique du fait desdites mesures de persécution, ou en faveur des ayants droit des personnes décédées à la suite desdites mesures de persécution.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni fixera comme il l'entend la répartition de cette somme.

Article 2

La République fédérale d'Allemagne mettra la somme susmentionnée à la disposition du Royaume-Uni trois mois après l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 3

Sans préjudice des droits des ressortissants du Royaume-Uni découlant de la législation ou de conventions particulières en vigueur, le versement de la somme mentionnée au paragraphe 1 de l'article premier portera règlement définitif, dans les rapports entre le Royaume-Uni et la République fédérale d'Allemagne, de toutes les questions relatives à l'indemnisation des victimes des mesures de persécution visées audit article.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1964, dès la signature, conformément à l'article 5.

Article 4

Le présent Accord s'appliquera également au *Land* de Berlin, sauf notification contraire du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne adressée au Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni dans les trois mois qui suivront l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 5

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en quatre exemplaires, deux en anglais et deux en allemand, les quatre textes faisant également foi, le 9 juin 1964.

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

Frank K. ROBERTS

Pour la République fédérale d'Allemagne :

CARSTENS

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères à l'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn

Bonn, le 9 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord que la République fédérale d'Allemagne et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord concluent ce jour au sujet de l'indemnisation des ressortissants du Royaume-Uni victimes de mesures de persécution national-socialistes, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre connaissance :

Conformément au paragraphe 1 de l'article premier dudit Accord, la République fédérale d'Allemagne versera au Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord la somme de un million de livres sterling en faveur des ressortissants du Royaume-Uni victimes de mesures de persécution national-socialistes qui ont été privés de leur liberté ou ont subi un préjudice physique du fait desdites mesures de persécution, ou en faveur des ayants droit des personnes décédées à la suite desdites mesures.

En effectuant ce versement, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne a présent à l'esprit le cas des ressortissants du Royaume-Uni qui ont été victimes de mesures de persécution national-socialistes en raison de leur race, de leurs convictions religieuses ou de leurs idées.

Veillez agréer, etc.

CARSTENS

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté à Bonn au Secrétaire d'État aux affaires étrangères

Bonn, le 9 juin 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

Par votre note en date de ce jour, vous m'avez informé de ce qui suit :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur d'accuser réception de cette note au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni.

En ce qui concerne l'article 3 de l'Accord, je tiens à déclarer que le Gouvernement du Royaume-Uni ne considérera pas que les personnes qui auront été indemnisées, pour dommage subi, à l'aide de la somme versée en application de l'article premier se trouvent privées, du fait de l'article 3, du droit à réparation, pour ledit dommage, auquel elles pourraient prétendre en vertu d'une loi ou d'une convention particulière ultérieure.

Veillez agréer, etc.

Frank K. ROBERTS

No. 7832

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the mutual abolition of consular fees on visas. Moscow,
13 April 1964**

Official texts: English and Russian.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Échange de notes constituant un accord concernant la
suppression mutuelle des droits consulaires sur les
visas. Moscou, 13 avril 1964**

Textes officiels anglais et russe.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7832. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF CONSULAR FEES ON VISAS. MOSCOW, 13 APRIL 1964

I

Her Majesty's Ambassador at Moscow to the Deputy Minister for Foreign Affairs of the Soviet Union

BRITISH EMBASSY

No. 256

Moscow, 13th April, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent correspondence between the British Embassy and the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the understanding about the mutual abolition with effect from the 1st of October, 1963, of consular fees on visas.

2. Acting in accordance with the instructions of Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs I now have the honour in furtherance of the understanding reached to propose the following :

- (a) The competent United Kingdom Authorities shall waive consular fees on visas for persons possessing valid Soviet passports and who are travelling to the United Kingdom, the Channel Islands and the Isle of Man.
- (b) The competent authorities of the Union of Soviet Socialist Republics shall waive consular fees on visas for persons possessing valid British passports and who are travelling to the Soviet Union.
- (c) The present agreement shall remain in force until denounced by either side, giving six months notice in writing to the other.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply in that sense shall be regarded as constituting an agreement between our two sides.

I avail, etc.

Humphrey TREVELYAN

¹ Came into force on 13 April 1964 by the exchange of the said notes.

II

*The Deputy Minister for Foreign Affairs of the Soviet Union to Her Majesty's
Ambassador at Moscow*

[RUSSIAN TEXT—TEXTE RUSSE]

Москва, « 13 » апреля 1964 года

№ КУ—152

Ваше Превосходительство,

Имею честь подтвердить получение Вашей ноты № 256 от 13 апреля 1964 года следующего содержания:

« Ваше Превосходительство,

Я имею честь сослаться на недавнюю переписку между Посольством Великобритании и Министерством иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик, касающуюся договоренности о взаимной отмене с 1 октября 1963 года консульских сборов за визы.

2. Действуя согласно инструкциям Главного Государственного Секретаря по иностранным делам Ее Величества, я имею теперь честь в развитие достигнутой договоренности предложить следующее:

- а Компетентные власти Соединенного Королевства отказываются от взимания консульских сборов за визы для лиц, имеющих действительные советские паспорта, направляющихся в Соединенное Королевство, на Пормандские острова и остров Мэн.
- б Компетентные власти Союза Советских Социалистических Республик отказываются от взимания консульских сборов за визы для лиц, имеющих действительные британские паспорта, направляющихся в Советский Союз.
- в Настоящее соглашение будет действовать до тех пор, пока одна из сторон не депонирует его, иослав извещение в письменной форме другой стороне за 6 месяцев.

3. Если вышеизложенные предложения приемлемы для Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик, то я имею честь предложить, чтобы данная нота и ответ Вашего Превосходительства в этом смысле рассматривались в качестве соглашения между нашими двумя сторонами ».

Я имею честь сообщить Вашему Превосходительству о согласии Министерства иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик с вышеизложенными предложениями и о том, что нота Вашего Превосходительства и настоящий ответ на нее являются соглашением между двумя

нашими сторонами по вопросу о взаимном отказе от взимания консульских сборов за визы.

Прошу Вас, господин Посол, принять уверения в моем самой высоком уважении.

A. ОРЛОВ

[TRANSLATION¹—TRADUCTION²]

KU. 152

Moscow, April 13, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note No. 256 of the 13th of April, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the above proposals are acceptable to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics who agree that Your Excellency's Note and this reply shall constitute an Agreement between our two sides on the mutual abolition of consular fees on visas.

Please accept, etc.

A. ORLOV

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7832. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET
LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES CONCERNANT LA SUP-
PRESSION MUTUELLE DES DROITS CONSULAIRES
SUR LES VISAS. MOSCOU, 13 AVRIL 1964

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Moscou au Vice-Ministre des affaires
étrangères de l'Union soviétique*

AMBASSADE BRITANNIQUE

N° 256

Moscou, le 13 avril 1964

Monsieur le Ministre,

1. J'ai l'honneur de me référer à la correspondance échangée récemment entre l'Ambassade britannique et le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au sujet de l'arrangement relatif à l'abolition réciproque des droits consulaires sur les visas, qui a pris effet le 1^{er} octobre 1963.

2. Conformément aux instructions du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, je propose maintenant ce qui suit afin de compléter l'accord intervenu :

- a) Les autorités compétentes du Royaume-Uni aboliront les droits consulaires sur les visas des personnes titulaires de passeports soviétiques valides et se rendant au Royaume-Uni, dans les îles de la Manche et dans l'île de Man.
- b) Les autorités compétentes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques aboliront les droits consulaires sur les visas des personnes titulaires de passeports britanniques valides et se rendant en Union soviétique.
- c) Le présent Accord restera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'une des parties, laquelle devra en aviser l'autre par écrit six mois à l'avance.

3. Si les dispositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de l'Union des République socialistes soviétiques, je propose

¹ Entré en vigueur le 13 avril 1964 par l'échange desdites notes.

que la présente note et votre réponse dans le même sens soient considérées comme constituant un accord entre nos deux parties.

Veillez agréer, etc.

Humphrey TREVELYAN

II

Le Vice-Ministre des affaires étrangères de l'Union soviétique à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Moscou

N° KU. 152

Moscou, le 13 avril 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 256 du 13 avril 1964, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je vous informe que les propositions ci-dessus rencontrent l'agrément du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, qui accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux parties un accord sur l'abolition réciproque des droits consulaires sur les visas.

Veillez agréer, etc.

A. ORLOV

No. 7833

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement on the application of uniform testing rules for the structural fire protection of ships to comply with the requirements of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960. London, 30 June 1964

Official text of notes: English.

Official texts of annex: English and Danish.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à l'application de règles uniformes d'essai pour la protection contre l'incendie des structures de navires, en vue de remplir les conditions requises par la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer de 1960. Londres, 30 juin 1964

Texte officiel des notes: anglais.

Textes officiels de l'annexe: anglais et danois.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

No. 7833. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF DENMARK ON THE APPLICATION OF UNIFORM TESTING RULES FOR THE STRUCTURAL FIRE PROTECTION OF SHIPS TO COMPLY WITH THE REQUIREMENTS OF THE INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SAFETY OF LIFE AT SEA, 1960.² LONDON, 30 JUNE 1964

I

The Danish Ambassador at London to the Secretary of State for Foreign Affairs

ROYAL DANISH EMBASSY

London, 30th June, 1964

Sir,

1. I have the honour to refer to the recent negotiations between representatives of the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland regarding the question of applying uniform testing rules in order to ensure that constructions and materials for use in connection with structural fire protection of ships when tested at a testing laboratory, recognised by the Government in the other Country, comply with the requirements laid down in the International Convention for the Safety of Life at Sea, open for signature at London on the 17th June, 1960.²

2. I now have to propose on behalf of the Danish Government that an agreement on this subject be concluded in the following terms :

(a) When constructions and materials for use in connection with structural fire protection of ships have been tested according to the rules laid down in the attached Annex, the results stated in the fire test report shall be accepted by the Administration of the other Contracting Government without further test as a basis for the issuing of a certificate of approval for these constructions and materials. For the purposes of this Agreement it is understood that the term Administration means in the case of the Danish Government the Handelsministeriet and in the case of the Government of the United Kingdom the Ministry of Transport.

¹ Came into force on 30 June 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, p. No. 7794.

- (b) Approval can only be granted if the fire test has been attended and reported upon by a representative of the Administration of the Country in which the test is carried out.
- (c) The Administrations shall regularly verify that the approved types of constructions or materials still attain the approved standards and will exchange information on the general form of control.
- (d) Information concerning approvals shall be exchanged between the Contracting Governments.
- (e) Alterations and additions to the rules laid down in the above mentioned Annex may take place when agreed upon by both Contracting Governments.

3. If the foregoing proposals are acceptable to the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland I have the honour to suggest that this Note together with the Annex and your reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on this day's date.

I have, etc.

E. KRISTIANSEN

II

The Secretary of State for Foreign Affairs to the Danish Ambassador at London

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

June 30, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of the 30th of June, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to state that the foregoing proposals are acceptable to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who therefore agree that Your Excellency's Note with its Annex and the present reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on this day's date.

I have, etc.

For the Secretary of State :

Denys BROWN

N° 7833

A N N E X

RULES CONCERNING TESTING AND APPROVAL OF ERECTIONS AND MATERIALS FOR USE IN CONNECTION WITH CONSTRUCTIONAL FIRE PROTECTION OF SHIPS

FOREWORD

The International Conference on Safety of Life at Sea, London 1960,¹ recommended that Contracting Governments should provide IMCO with copies of any document setting out the test procedures they employ regarding, *inter alia*, "A" and "B" Class bulkheads with a view to achieving greater uniformity of practice in these matters.

In 1961, the Danish Testing Laboratory in co-operation with the Danish Ships Inspection Service drafted such rules taking into account the provisions laid down in Regulation 35 (b) of Chapter II of the International Convention for the Safety of Life at Sea, 1960, which specifies the dimensions of specimens of bulkheads or decks which are to be tested in a test furnace.

The Danish Testing Laboratory thereafter held consultations with the testing laboratories in the Netherlands, Norway, Sweden and the United Kingdom with a view to formulating uniform rules which could form the basis of mutual acceptance in these countries of test certificates for the materials and constructions in question.

The Shipping Administrations of the said countries and Finland thereupon decided that the draft should be discussed at a meeting of experts. An expert meeting on the subject was held in Copenhagen 3-4 September, 1962, followed by a further meeting in The Hague 17-19 April, 1963, during which the participants agreed on rules for Testing, Test Reports and Conditions for Approval.

TABLE OF CONTENTS

| | <i>Page</i> |
|--|-------------|
| A. Testing | |
| (1) General | 206 |
| (2) Nature, Size, and Erection of Test Specimens . . . | 208 |
| (3) Methods of Testing | 212 |
| (4) Required Results of Testing | 216 |
| B. Test Reports | 218 |
| C. Conditions for Approval | 218 |

A. TESTING

(1) *General*

Under the provisions of the International Convention for the Safety of Life at Sea, London 1960, construction and materials for use in passenger ships as "A" Class

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 536, No. 7794.

ANNEX — ANNEXE

[DANISH TEXT — TEXTE DANOIS]

REGLER FOR PRØVNING OG GODKENDELSE AF KONSTRUKTIONER OG MATERIALER TIL BRUG I FORBINDELSE MED DEN KONSTRUKTIVE BRANDINDELING I SKIBE

FORORD

Den internationale konference om sikkerhed for menneskeliv på søen, London 1960, anbefalede i Rekommendation nr. II, at de kontraherende regeringer skulle gøre IMCO bekendt med de af dem anvendte metoder for prøvning af bl.a. klasse "A" og "B" skodder til anvendelse i skibe med henblik på tilvejebringelse af en mere ensartet praksis på dette område.

I 1961 udarbejdede Statsprøveanstalten i samarbejde med Direktoratet for Statens Skibstilsyn udkast til sådanne regler, idet man herved tog i betragtning de bestemmelser, der er indeholdt i kap. II regl. 35 (b) i den internationale konvention om sikkerhed for menneskeliv på søen, 1960, som angiver dimensionerne for prøveemner for skodder eller dæk, som skal prøves i prøveovn.

Udkasted blev derefter af Statsprøveanstalten forelagt prøveanstalterne i Holland, Norge, Sverige og England med henblik på at skabe et sæt regler, der kunne danne grundlaget for en gensidig anerkendelse i disse lande af prøverapporter for de omhandlede materialer og konstruktioner.

Søfartsadministrationerne i Finland, Holland, Norge, Sverige, England og Danmark besluttede derpå, at udkastet skulle drøftes på et møde af sagkyndige fra disse lande. Et sådant møde holdtes i København i dagene 3.-4. september 1962 efterfulgt af et møde i Haag 17.-19. april 1963, på hvilket deltagerne enedes om regler for prøvning, prøverapporter og betingelser for godkendelse af konstruktioner og materialer til brug i forbindelse med den konstruktive brandinddeling i skibe.

INDHOLD

| | <i>Side</i> |
|---|-------------|
| A. Prøvning | |
| (1) Almindelige bestemmelser | 207 |
| (2) Prøvelegemers beskaffenhed, størrelse og opstilling | 209 |
| (3) Prøvningsmetoder | 213 |
| (4) Krav til prøvningsresultater | 217 |
| B. Prøverapporter | 219 |
| C. Betingelser for godkendelse | 219 |

A. PRØVNING

(1) *Almindelige bestemmelser*

I henhold til bestemmelserne i den internationale konvention om sikkerhed for menneskeliv på søen, London 1960, skal konstruktioner og materialer, der skal anvendes

bulkheads, "A"-doors, "B" Class bulkheads, "B"-doors shall have an insulating value to the satisfaction of and be approved by the Administration. Constructions and materials for use in cargo ships of 4000 gross tons and upwards as "B" Class bulkheads and "B"-doors shall be similarly approved.

Such approvals will be based upon reports from a Testing Laboratory, recognised by the Administration, of test results obtained at tests carried out with the construction and material in question, and therefore the manufacturer or agent must, if required, submit test specimens and information to the Testing Laboratory as laid down in (2) below. In all cases the manufacturer or agent should consult the Administration and the Testing Laboratory regarding details of construction and erection of test specimen, etc. This should be strictly in accordance with the practice to be used in ship-building procedure.

(2) *Nature, Size, and Erection of Test Specimens*

2.1. *Insulated "A" Class bulkhead*

2.1.1. Supporting material :

Steel or other equivalent material.

2.1.2. Dimensions of test specimen :

According to attached drawing No. I.¹

Thickness Steel : 4.5 mm
Aluminium : 6.0 mm

Vertical stiffeners spaced

at 600 mm intervals Steel : 65 × 65 × 6 mm
Aluminium : 75 × 75 × 9.5 mm

2.1.3. Insulating material :

The information below must be submitted :

Identification mark.

Specific weight at ambient temperature.

Specific heat at ambient temperature.

Heat conductivity at ambient temperature.

Principal details of composition.

2.1.4. Drawings :

A drawing of the test specimen giving measurements and the following details :
Insulation in way of stiffeners.

Means of fastening the insulation to the bulkhead and materials used for this purpose.

2.2. *"A"-doors and frames*

2.2.1. Materials :

Supporting material :

Steel or other equivalent material.

2.2.2. Erection of specimen :

Doors and frames must always be tested together.

¹ See p. 220 of this volume.

i passagerskibe som klasse A-skodder, klasse A-døre, klasse B-skodder, klasse B-døre, have en isolationsværdi, der opfylder de af administrationen stillede krav og godkendes af administrationen. Konstruktioner og materialer, der skal anvendes i lastskibe på 4000 brutto registertons og derover som klasse B-skodder og klasse B-døre, skal godkendes på tilsvarende måde.

Sådanne godkendelser vil blive meddelt på grundlag af rapporter fra en af administrationen godkendt prøveanstalt over prøvningsresultater opnået ved prøvning af den pågældende konstruktion og det pågældende materiale, og fabrikanten eller rekvirenten må derfor om fornødent til prøveanstalten indsende prøvelegemer og oplysninger som foreskrevet under (2) nedenfor. Fabrikanten eller rekvirenten bør i alle tilfælde træffe aftale med administrationen og prøveanstalten om den nærmere udformning og opstilling af prøvelegemer, o.s.v. Dette bør ske i nøje overensstemmelse med praksis inden for skibsbygning.

(2) *Prøvelegemers beskaffenhed, størrelse og opstilling*

2.1. *Isoleret klasse A-skod*

2.1.1. Bærende materiale :

Stål eller tilsvarende materiale.

2.1.2. Prøvelegemets dimensioner :

I henhold til vedhæftede tegning nr. I.

| | |
|---|------------------------------|
| Tykkelse | Stål : 4,5 mm |
| | Aluminium : 6,0 mm |
| Lodrette stivere med 600 mm indbyrdes afstand | Stål : 65 × 65 × 6 mm |
| | Aluminium : 75 × 75 × 9,5 mm |

2.1.3. Isolationsmateriale :

Følgende data skal opgives :

Identifikationsmærke.

Rumvægt ved almindelig stuetemperatur.

Varmefylde ved almindelig stuetemperatur.

Varmeledningsevne ved almindelig stuetemperatur.

Vigtigste detaljer ved sammensætningen.

2.1.4. Tegninger :

En tegning af prøvelegemet med mål og følgende detaljer :

Isolation ved stag.

Midler til fastgørelse af isolation til skoddet og de hertil anvendte materialer.

2.2. *A-døre med tilhørende dørkarm*

2.2.1. Materialer :

Bærende materiale :

Stål eller tilsvarende materiale.

2.2.2. Opstilling af prøvelegeme :

Døre og karme skal altid prøves sammen.

2.2.3. Insulating material :

The information below must be submitted :

Identification mark.

Specific weight at ambient temperature.

Specific heat at ambient temperature.

Heat conductivity at ambient temperature.

Principal details of composition.

2.2.4. Door frame :

Door frames to be fitted with anchorirons approx. $250 \times 25 \times 9$ mm slit 100 mm, spaced approx. 500 mm, to be sunk into a concrete or similar surround in which the door is situated with the frame flush with the exposed face of the surround. Hinged doors to open away from the fire.

2.2.5. Drawings :

A drawing of the test specimen giving measurements and details of door frame and door together with information as to methods and materials used for securing insulation, if any.

2.3. "B" Class bulkhead

2.3.1. Materials :

The information below must be submitted :

Identification mark and panel widths to be nominated.

Principal details of composition and construction.

Whether the materials are combustible or incombustible.

2.3.2. Dimensions :

According to attached drawing No. II.¹ The test specimen must be constructed of panels at least one of which is the maximum width which may be used in practice, subject to at least one joint being incorporated.

2.3.3. Bulkheads should be tested without being painted or having superimposed finishes.

2.3.4. Drawings :

A drawing of the test specimen giving measurements and details of joints and all materials used.

A section through the bulkhead to be included.

2.4. "B"-doors and door frames

2.4.1. Materials :

The information below must be submitted :

Identification mark.

Whether the materials are combustible or incombustible.

Principal details of composition and construction.

2.4.2. Erection of test specimen :

Doors and frames must always be tested together.

¹ See p. 221 of this volume.

2.2.3. Isolationsmateriale :

Følgende data skal opgives :

Identifikationsmærke.

Rumvægt ved almindelig stuetemperatur.

Varmefylde ved almindelig stuetemperatur.

Varmeledningsevne ved almindelig stuetemperatur.

Vigtigste detaljer ved sammensætningen.

2.2.4. Dørkarme :

Dørkarme forsynes med forankringsjern, ca. $250 \times 25 \times 9$ mm, opslidset 100 mm, anbragt med ca. 500 mm indbyrdes afstand, indmures i en ramme af beton eller tilsvarende materiale, i hvilket døren er anbragt med karmen plant med rammens udsatte overflade. Hængslede døre skal åbne bort fra ilden.

2.2.5. Tegninger :

En tegning af prøvelegemet med mål og detaljer af karm og dør samt oplysninger om de metoder og materialer, der anvendes til at sikre eventuel isolation.

2.3. Klasse B-skodder

2.3.1. Materialer :

Følgende data skal opgives :

Identifikationsmærke og skodelementets bredder skal angives.

Vigtigste detaljer ved sammensætning og konstruktion.

Om materialerne er brændbare eller ubrændbare.

2.3.2. Dimensioner :

I henhold til vedhæftede tegning nr. II. Prøvelegemet skal være konstrueret af skodelementer, hvoraf mindst ét har den i praksis anvendte største bredde, idet mindst én samling skal forefindes.

2.3.3. Skodder bør prøves uden maling eller anden overfladebehandling.

2.3.4. Tegninger :

En tegning af prøvelegemet med mål og detaljer af samlinger og af alle anvendte materialer.

Et snit gennem skoddet skal indbefattes.

2.4. B-døre med tilhørende dørkarme

2.4.1. Materialer :

Følgende data skal opgives :

Identifikationsmærke.

Om materialerne er brændbare eller ubrændbare.

Vigtigste detaljer ved sammensætning og konstruktion.

2.4.2. Opstilling af prøvelegeme :

Døre og karme skal altid prøves sammen.

2.4.3. Door frames must be erected in a "B" Class bulkhead approved by the Administration and according to drawing No. II, or in a concrete or similar surround, in which the door is situated with the frame flush with the exposed face of the surround.

Hinged doors to open away from the fire.

2.4.4. Drawings :

A drawing of the test specimen showing all details of door and door frame and its connection to the bulkhead or surround to be submitted.

(3) *Methods of Testing*

3.1. *Fire Resistance Test of Structures*

This test to be carried out with the specimens mentioned under 2.1., 2.2., 2.3. and 2.4.

3.1.1. Conditions of test specimen :

Test specimens shall be conditioned to an equilibrium with an atmosphere of a relative humidity of $65 \pm 5\%$ and a temperature of $20^\circ \pm 5^\circ$ C. For all types of specimen the appropriate time for testing shall be determined by measuring, either on the specimen or on a representative sample, the conditions of equilibrium of weight.

3.1.2. Means of fastening specimens in the furnace :

The specimens, constructed as mentioned under 2.1., 2.2., 2.3. and 2.4. shall be fitted in such a way as to give an exposed area of at least 244 centimetres high and at least 200 centimetres wide. The specimen shall be secured as follows :

"A" Class bulkhead : Along all sides.

"B" Class bulkhead : At the bottom and the vertical sides and housed in a channel along the top edge situated above the exposed area.

3.1.3. Test Procedure :

The furnace temperature is determined by means of 4 unprotected thermocouples not less than 0.75 mm dia. disposed at the centres of the quarter sections of the specimen and with their hot junctions abt. 100 mm from the exposed side of the specimen.

Specimens of construction which shall be required to withstand fire from either side shall be tested from each side if required by the Administration. The furnace temperatures are continuously controlled so that they follow as far as possible those laid down in the standard time-temperature curve.

This standard time-temperature curve is indicated below :

538°C after 5 min.

704°C after 10 min.

843°C after 30 min.

927°C after 60 min.

1010°C after 120 min.

- 2.4.3. Dørkarme skal indsættes i et af administrationen godkendt klasse B-skod i henhold til tegning nr. II eller i en ramme af beton eller tilsvarende materiale, i hvilket døren er anbragt med karmen plant med rammens udsatte overflade.

Hængslede døre skal åbne bort fra ilden.

- 2.4.4. Tegninger :

En tegning af prøvelegemet visende alle detaljer ved dør og dørkarm og dens befæstelse til skod eller materiale skal indsendes.

(3) *Prøvningsmetoder*

3.1. *Brandkammerprøvning*

Denne prøve udføres med de under 2.1., 2.2., 2.3. og 2.4. omhandlede prøvelegemer.

3.1.1. Prøvelegemets kondition :

Prøvelegemer skal konditioneres til ligevægtstilstand i atmosfærisk luft med en relativ fugtighed på $65 \pm 5\%$ og ved en temperatur på $20^\circ \pm 5^\circ\text{C}$. For alle typer af prøvelegemer skal det rigtige tidspunkt for prøvningen bestemmes ved måling af fugtighedsindholdet enten på prøvelegemet eller på repræsentative prøvestykker.

3.1.2. Midler til fastgørelse af prøvelegemer i ovnen :

Prøvelegemerne, konstrueret som omhandlet under 2.1., 2.2., 2.3. og 2.4., skal anbringes på en sådan måde, at der fremkommer en udsat overflade mindst 244 cm høj og mindst 200 cm bred. Prøvelegemet skal fastgøres som følger :

Klasse A-skod : Langs alle kanter.

Klasse B-skod : Forneden og langs de lodrette sider og indsat i en rille langs overkanten anbragt oven over det udsatte område.

3.1.3. Fremgangsmåde ved prøvning :

Ovntemperaturen bestemmes ved hjælp af 4 ubeskyttede termoelementer, mindst 0,75 mm i diameter, anbragt i centrum af prøvelegemets fjerdedelssnit og med deres loddesteder ca. 100 mm fra prøvelegemets udsatte overflade.

Prøvekonstruktioner, som skal kunne modstå brand fra begge sider, skal prøves fra begge sider, såfremt administrationen stiller krav derom.

Temperaturerne i ovnen kontrolleres kontinuerligt således, at de så vidt muligt følger de temperaturer, der er fastsat ved standard tids-temperaturkurven.

Denne standard tids-temperaturkurve er som følger :

538°C efter 5 min.

704°C efter 10 min.

843°C efter 30 min.

927°C efter 60 min.

1010°C efter 120 min.

The accuracy of furnace control should be such that

- (a) During the first 10 minutes of test the area under the curve of mean furnace temperature shall not vary by more than $\pm 15\%$ of the area under the standard curve.
- (b) During the first half hour of test the area under the curve of mean furnace temperature shall not vary by more than $\pm 10\%$ of the area under the standard curve.
- (c) For any period after the first half hour of test the area under the curve of mean furnace temperature shall not vary by more than $\pm 5\%$ of the area under the standard curve.
- (d) At any time of the first 10 minutes of test the mean furnace temperature does not differ from the standard curve by more than $\pm 100^{\circ}\text{C}$.
- (e) At about one third of the height of the specimen the pressure in the furnace shall be equal to that in the laboratory.
- (f) The initial temperature of the specimen must not exceed 40°C .

3.1.4. Smoke and gas penetration test :

Where cracks or other damage arises during the testing period an ignition test as prescribed in 4.1.1. and 4.2.1. shall take place immediately after the crack and damage arises followed by similar tests at appropriate intervals.

3.1.5. Observations during testing :

The surface temperature on the unexposed side shall be measured by at least 4 thermo-couples, each consisting of a circular 12 mm dia. 0,2 mm copper sheet into which are soldered 0,5 mm thermo-couple wires. The thermo-couples shall as far as possible be placed in the centre of each quarter section of the test specimen. They are to be covered and fastened by 30 mm square asbestos sheets 2 mm thick and the thermo-couple wires are placed so that they touch the face for 100 mm from the soldering point. A thermo-couple similarly constructed and held is placed at the vertical joint, if any, or in the centre of the surface of the specimen. The mean of the above mentioned five thermo-couples is used to give the mean temperature rise of the unexposed face. Further, thermo-couples of the same construction may be placed for the purpose of determining the temperature at points deemed likely to give a greater temperature rise than any of the 5 thermo-couples in the standard positions. When testing an "A" Class bulkhead of aluminium alloy fitted with insulation on both sides thermo-couples shall be fixed to the metal, in positions corresponding to the surface thermo-couples to determine its temperature.

3.1.6. Duration of Testing :

The testing shall continue at least until one of the limits given in (4) has been passed.

Nøjagtigheden af ovnkontrollen skal være således, at

- (a) Arealet under kurven for middel-ovntemperatur ikke afviger med mere end $\pm 15\%$ af arealet under standardkurven i de første 10 minutter af prøven.
- (b) Arealet under kurven for middel-ovntemperatur ikke afviger med mere end $\pm 10\%$ af arealet under standardkurven under den første halve time af prøven.
- (c) Arealet under kurven for middel-ovntemperatur ikke afviger med mere end $\pm 5\%$ af arealet under standardkurven i en hvilken som helst periode efter den første halve time af prøven.
- (d) Middel-ovntemperaturen ikke afviger med mere end $\pm 100^{\circ}\text{C}$ fra standardkurven på et hvilket som helst tidspunkt under de første 10 minutter af prøven.
- (e) Trykket i ovnen ved ca. 1/3 af prøvelegemets højde er det samme som trykket i laboratoriet.
- (f) Prøvelegemets begyndelsestemperatur ikke overstiger 40°C .

3.1.4. Røg- og gasgenneintrængningsprøve :

Såfremt der opstår revner eller anden skade under prøvningsperioden, skal der foretages en antændelsesprøve som foreskrevet i 4.1.1. og 4.2.1. straks efter, at revnen eller skaden er opstået, og denne prøve skal efterfølges af lignende prøver med passende mellemrum.

3.1.5. Observationer under prøvningen :

Overfladetemperaturen på den upåvirkede side skal måles med mindst 4 termoelementer, hvert bestående af en cirkulær 12 mm, 0,2 mm tyk kobberplade, hvortil er loddet 0,5 mm tykke termoelementtråde. Termoelementerne anbringes så vidt muligt i centrum af prøvelegemets fjerdedelssektioner. De skal dækkes og fastholdes med 30 mm store kvadratiske 2 mm tykke asbestplader, og termoelementtrådene lægges således, at de ligger an mod overfladen på de første 100 mm fra loddestedet. Et på lignende måde konstrueret og fastholdt termoelement anbringes over den lodrette samling, hvis en sådan forefindes, ellers i centrum af prøvelegemets overflade. Middeltemperaturen af de ovennævnte 5 termoelementer anvendes til at angive gennemsnittet af temperaturstigningen på den upåvirkede side. Der kan til bestemmelse af temperaturen på de punkter, der skønnes at få større temperaturstigning end nogen af standardpunkterne med de 5 termoelementer, anbringes yderligere termoelementer af samme konstruktion. Ved prøvning af klasse A-skød af aluminiumlegering med isolation på begge sider anbringes termoelementer på metallet på tilsvarende steder som overfladeelementerne til bestemmelse af dettes temperatur.

3.1.6. Prøvningens varighed :

Prøvningen skal mindst forsætte, indtil en af de under (4) fastsatte grænser er overskredet.

3.1.7. Test Results :

The test results are to be stated in a report in relation to the time reckoned from the commencement of the test during which the specimen satisfies the requirements laid down in (4) for the said construction.

3.2. *Combustibility Test of Materials*

This test is used for the specimens mentioned under 2.1., 2.2., 2.3., and 2.4., and is carried out as described in B.S. 476, Part I, Section One.

(4) *Required Results of Testing*

4.1. *"A" Class bulkheads and "A"-doors*

4.1.1. General requirements :

- (a) Cracks and other damage which may arise and door clearances through which flames and hot gases may penetrate must not be such as to lead to ignition of cotton waste held at a distance of 2 to 3 centimetres horizontally from the opening in the specimen during the 60 minutes of testing.
- (b) In order that a bulkhead may be described as A_{60} the rise of surface temperature on the unexposed side shall not exceed the following limits for 60 minutes :
The mean as defined under 3.1.5 : 139°C.
The maximum at any point : 180°C.
- (c) The temperature rise on the unexposed side of a door shall not exceed the values, mentioned in (b) of this paragraph, through-going metal members excepted, unless the Administration permits lower insulation values.
- (d) The report of the Testing Laboratory shall state whether an "A" Class door was capable of being opened and closed immediately following the standard fire test.

4.1.2. Special requirements :

Bulkheads of aluminium.

During the test the rise in metal temperature of an insulated load carrying aluminium "A" Class bulkhead must not (as described under 3.1.5.) exceed 200°C and for other such bulkheads 300°C.

4.2. *"B" Class bulkheads and "B"-doors*

4.2.1. General :

- (a) Cracks and other damage which may arise and door clearances through which flames and hot gases may penetrate must not be such as to lead to ignition of cotton waste held at a distance of 2 to 3 centimetres horizontally from the opening in the specimen during the relevant time of testing.

3.1.7. Prøvningsresultater :

Prøvningsresultaterne skal angives i en rapport i relation til den tid, regnet fra forsøgets begyndelse, i hvilken prøvelegemet opfylder de under (4) fastsatte krav til den pågældende konstruktion.

3.2. Brændbarhedsprøvning af materialer

Denne anvendes over for de under 2.1., 2.2., 2.3. og 2.4. omhandlede prøvelegemer og udføres som beskrevet i B.S. (British Standard) 476, 1. del, stk. 1.

(4) Krav til prøvningsresultater

4.1. Klasse A-skodder og -døre

4.1.1. Almindelige krav :

(a) Revner og anden skade, som måtte opstå, og utætheder ved døre, der afgiver passage for flammer og varme forbrændingsprodukter, må ikke kunne medføre antændelse af tvist anbragt i en afstand af 2 til 3 cm vandret fra åbningen i prøvelegemet under de 60 minutter, prøven varer.

(b) For at et skod kan få betegnelsen A_{60} , må overfladetemperaturens stigning på den upåvirkede side ikke overstige følgende grænser i 60 minutter :

Middeltemperaturen som defineret under 3.1.5. : 139°C.

Maksimumtemperaturen på et hvilket som helst punkt : 180°C.

(c) Temperaturstigningen på den upåvirkede side af døren, undtagen på gennemgående metaldele, må ikke overstige de ovenfor under (b) nævnte værdier, medmindre administrationen tillader lavere isolationsværdier.

(d) Prøveanstaltens rapport skal angive, hvorvidt en klasse A-dør kunne åbnes og lukkes umiddelbart efter standardbrandprøven.

4.1.2. Særlige krav :

Skodder af aluminium.

Under prøven må stigningen i metallets temperatur i et bærende, isoleret klasse A-skod af aluminium (som beskrevet under 3.1.5.) ikke overstige 200°C og for andre sådanne skodder ikke 300°C.

4.2. Klasse B-skodder og -døre

4.2.1. Almindelige krav :

(a) Revner og anden skade, som måtte opstå, og utætheder ved døre, der afgiver passage for flammer og varme forbrændingsprodukter, må ikke kunne medføre antændelse af tvist anbragt i en afstand af 2 til 3 cm vandret fra åbningen i prøvelegemet under den pågældende del af prøvetiden.

- (b) The rise of temperature on the unexposed side shall not exceed—as regards incombustible “B” Class bulkheads for 15 minutes and combustible “B” Class bulkheads for 30 minutes—the following limits :
The mean as defined under 3.1.5. : 139°C.
The maximum at any point including any joint : 225°C.

B. TEST REPORTS

Test reports shall be in the National language and in English and shall contain :

Name of manufacturer.

Name of representative of Administration present at test.

The Rules which have to be complied with.

Description and drawing of the test specimen with manufacturer's identification mark.

Test conditions.

Testing procedure with observations during test, including photographs, if any.

Conclusion.

C. CONDITIONS FOR APPROVAL

1. Before the test can be commenced the manufacturer must forward to the Administration a signed declaration that an identical construction has not before been tested by any of the Testing Laboratories recognized by this Administration. A copy of this declaration together with an application for the test shall be forwarded to the Testing Laboratory.

2. When an identical construction has been submitted to more than one valid fire test of a given type at the Testing Laboratory, only the worst result must be considered for approval.

3. When constructions for use in connection with structural fire protection of ships have been tested according to the rules laid down in Part A, the fire test report shall be forwarded by the Testing Laboratory to the manufacturer. If a certificate of approval is required, a copy of this report shall be submitted by the manufacturer to the Administration of the country in which the test has been carried out.

- (b) Temperaturstigningen på den upåvirkede side må for ubrændbare klasse B-skodder i 15 minutter og for brændbare klasse B-skodder i 30 minutter ikke overskride følgende grænser :
- Middeltemperaturen som defineret under 3.1.5. : 139°C.
Maksimumtemperaturen på et hvilket som helst punkt, herunder ved alle samlinger : 225°C.

B. PRØVERAPPORTER

Prøverapporter skal udfærdiges på det nationale sprog og på engelsk og skal indeholde :

Fabrikantens navn.

Navnet på den repræsentant fra administrationen, som er til stede ved prøven.

Reglerne som skal iagttages.

Beskrivelse og tegning af prøvelegemet med fabrikantens identifikationsmærke.

Oplysning om forholdene, hvorunder prøven fandt sted.

Oplysning om fremgangsmåde ved prøven ledsaget af de under denne foretagne observationer samt eventuelle fotografier.

Konklusion.

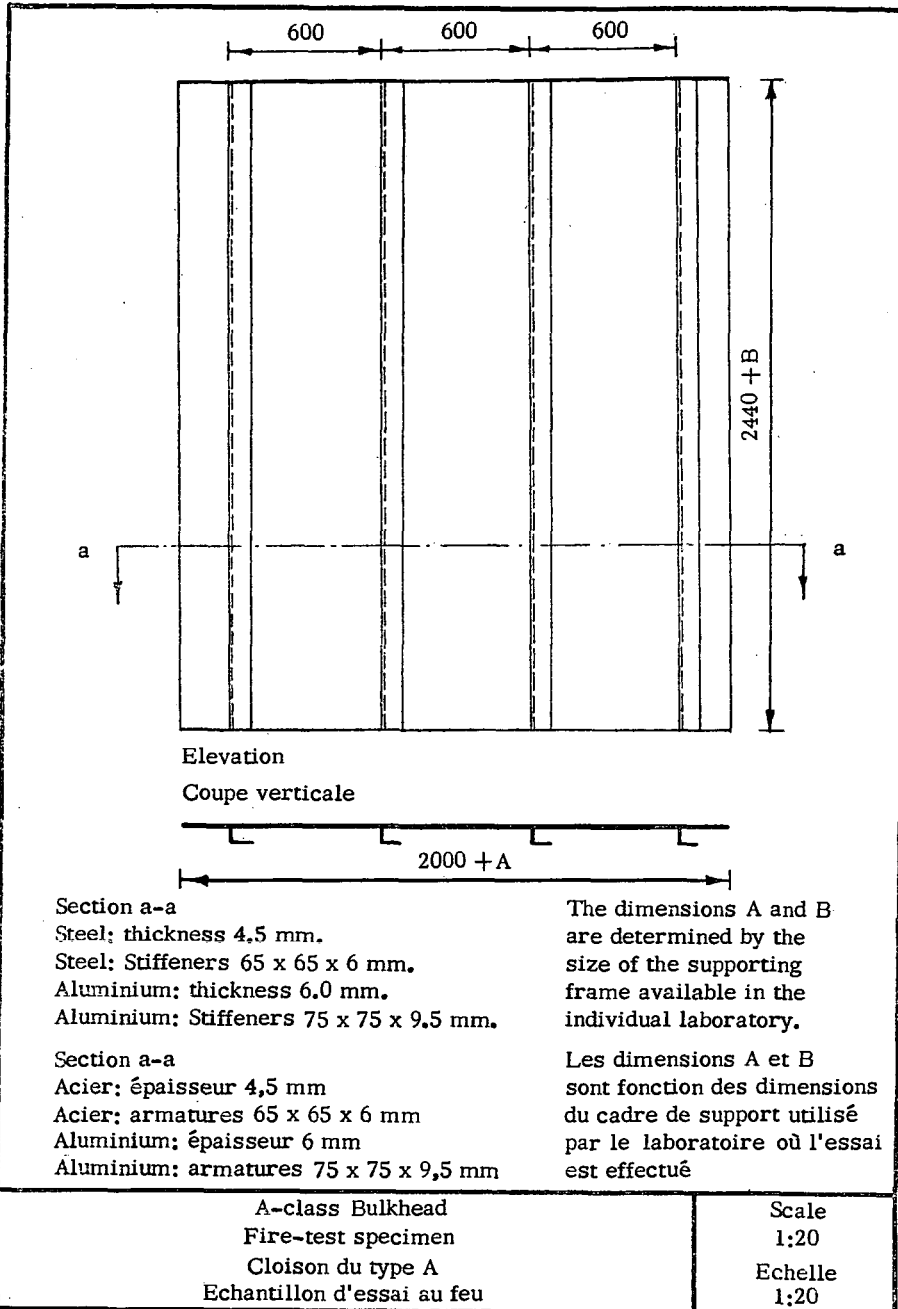
C. BETINGELSER FOR GODKENDELSE

1. Før prøven kan påbegyndes, skal fabrikanten fremsende en underskrevet erklæring til administrationen om, at en identisk konstruktion ikke tidligere er blevet underkastet prøve ved en af denne administration anerkendt prøveanstalt. En afskrift af denne erklæring skal tillige med begæringen om afholdelse af prøven fremsendes til prøveanstalten.

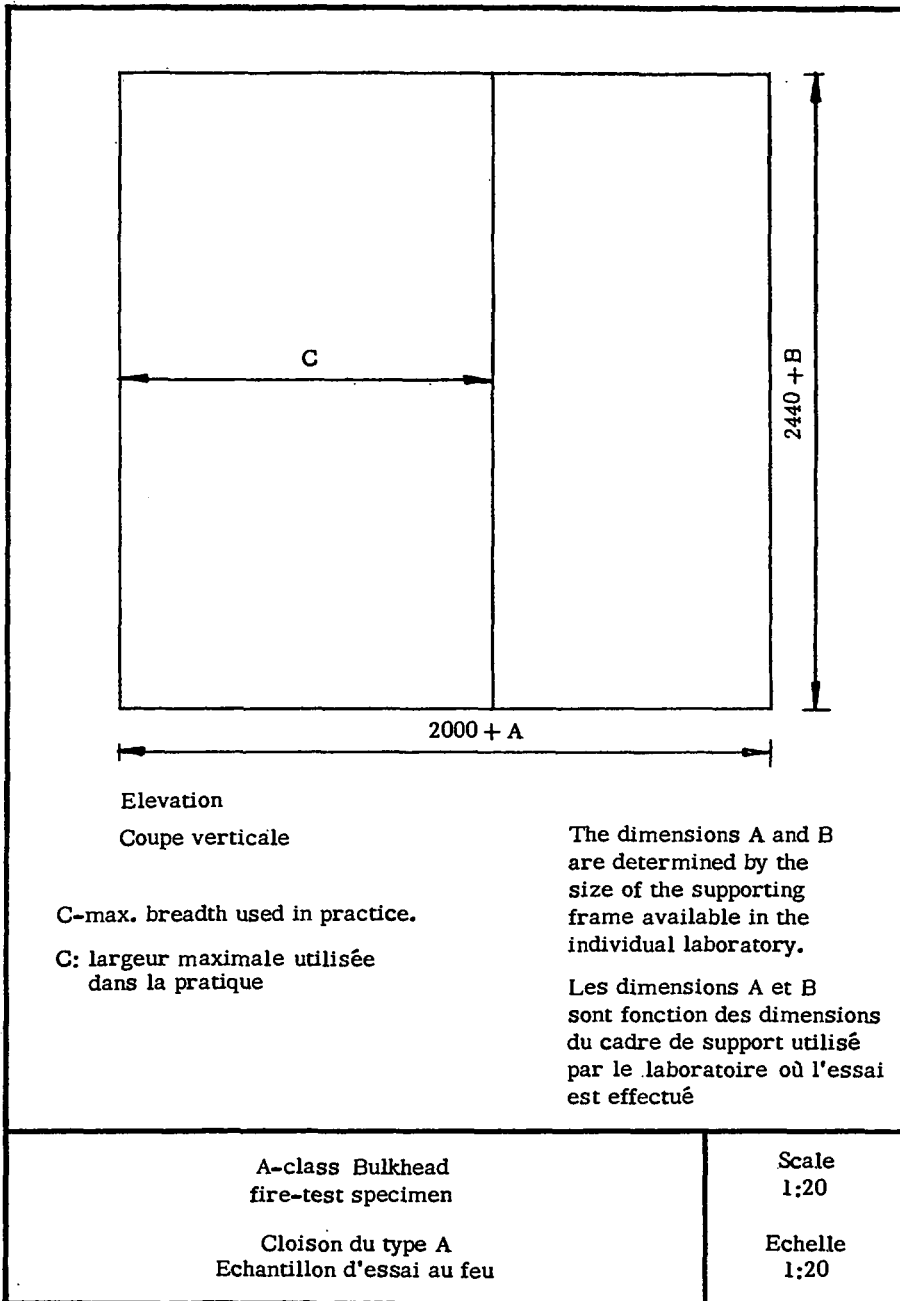
2. Når en identisk konstruktion har været underkastet flere end én gyldig brandprøve af en given type ved prøveanstalten, må kun det dårligste resultat tages i betragtning med henblik på godkendelse.

3. Når konstruktioner til brug i forbindelse med den konstruktive brandinddeling i skibe har været underkastet prøve i henhold til de i afsnit A fastsatte regler, skal prøveanstalten fremsende brandprøverapporten til fabrikanten. Såfremt der udkræves godkendelsesbevis, skal fabrikanten indsende en afskrift af nævnte rapport til administrationen i det land, i hvilket prøven er blevet foretaget.

DRAWING No. I — CROQUIS n° I



DRAWING No. II — CROQUIS n° II



[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7833. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE DANEMARK RELATIF À L'APPLICATION DE RÈGLES UNIFORMES D'ESSAI POUR LA PROTECTION CONTRE L'INCENDIE DES STRUCTURES DE NAVIRES, EN VUE DE REMPLIR LES CONDITIONS REQUISES PAR LA CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA SAUVEGARDE DE LA VIE HUMAINE EN MER DE 1960². LONDRES, 30 JUIN 1964

I

L'Ambassadeur de Danemark au Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK

Londres, le 30 juin 1964

Monsieur le Secrétaire d'État,

1. J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement du Royaume de Danemark et les représentants du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au sujet de l'application de règles uniformes d'essai en vue de garantir que les constructions et matériaux utilisés pour la protection des structures de navires contre l'incendie remplissent aux essais dans un laboratoire reconnu par le Gouvernement de l'autre pays, les conditions requises par la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, ouverte à la signature à Londres le 17 juin 1960².

2. Je vous propose, au nom du Gouvernement danois, de conclure à ce sujet l'accord ci-après :

- a) Lorsque des constructions ou matériaux destinés à être utilisés pour la protection des structures de navires contre l'incendie auront été soumis à des essais conformément aux règles énoncées dans l'annexe jointe à la présente note, l'Administration de l'autre Partie contractante considérera, sans qu'il soit procédé à de nouveaux essais, que les résultats consignés

¹ Entré en vigueur le 30 juin 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, n^o 7794.

dans le rapport d'essai au feu sont valables pour la délivrance du certificat d'homologation de ces constructions et matériaux. Aux fins du présent accord, il est convenu que le terme « Administration » désigne, dans le cas du Gouvernement danois, le Ministère du commerce et dans le cas du Gouvernement du Royaume-Uni, le Ministère des transports.

- b) Le certificat d'homologation ne peut être délivré que si l'essai au feu est effectué en présence d'un représentant de l'Administration du pays où il a lieu et si celui-ci établit le rapport d'essai.
- c) Les Administrations des deux pays vérifieront régulièrement que les types de constructions ou de matériaux homologués répondent toujours aux normes fixées et échangeront des renseignements sur les formes générales du contrôle.
- d) Les Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les certificats d'homologation qu'elles auront délivrés.
- e) Les deux Gouvernements pourront convenir de modifier ou de compléter les règles énoncées dans l'annexe susmentionnée.

3. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume du Danemark et du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, je propose que la présente note et son annexe ainsi que votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

E. KRISTIANSEN

II

Le Secrétaire d'État aux affaires étrangères du Royaume-Uni à l'Ambassadeur de Danemark

FOREIGN OFFICE

S.W. 1

Le 30 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 30 juin 1964, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous confirmer que les dispositions de cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande

du Nord, qui accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et son annexe ainsi que la présente réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord entrant en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Denys BROWN

A N N E X E

RÈGLES D'ESSAI ET D'HOMOLOGATION DES CONSTRUCTIONS ET MATÉRIAUX DESTINÉS À ÊTRE UTILISÉS POUR LA PROTECTION DES STRUCTURES DE NAVIRES CONTRE L'INCENDIE

AVANT-PROPOS

La Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, qui s'est tenue à Londres en 1960¹, a recommandé aux Gouvernements contractants de fournir à l'IMCO des copies de tous les documents indiquant les procédures d'essais qu'ils appliquent, notamment en ce qui concerne les cloisons des types A et B, en vue d'uniformiser davantage les pratiques suivies dans ce domaine.

En 1961, le Laboratoire d'essai du Danemark, en coopération avec le Service d'inspection des navires du Danemark, a élaboré à cet égard des règles, tenant compte des dispositions de l'alinéa *b* de la règle 35 du chapitre II de la Convention internationale de 1960, pour la sauvegarde de la vie humaine en mer qui précise les dimensions des échantillons de cloisons ou de ponts à utiliser pour les essais au four.

Le Laboratoire d'essai du Danemark a ensuite consulté les laboratoires d'essais de la Norvège, des Pays-Bas, de la Suède et du Royaume-Uni en vue de formuler des règles uniformes, permettant à ces pays d'accepter les certificats d'essai délivrés par chacun des autres pays pour les matériaux et constructions en question.

Les Administrations compétentes desdits pays et de la Finlande ont par la suite décidé que le projet de règlement devrait être discuté au cours d'une réunion d'experts. Une réunion d'experts s'est tenue à ce sujet les 3 et 4 septembre 1962 à Copenhague et une autre réunion du 17 au 19 avril 1963 à La Haye; au cours de cette dernière les participants sont convenus des règles à appliquer pour les essais, les rapports d'essais et les conditions d'homologation.

TABLE DES MATIÈRES

| | <i>Pages</i> |
|--|--------------|
| A. Essais | |
| 1. Généralités | 225 |
| 2. Nature, dimensions et construction des échantillons d'essai | 225 |
| 3. Méthodes d'essai | 227 |
| 4. Conditions à remplir aux essais | 229 |
| B. Rapports d'essais | 230 |
| C. Conditions d'homologation | 230 |

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 536, n° 7794.

A. ESSAIS

1. Généralités

En vertu des dispositions de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer (Londres, 1960), les constructions et matériaux destinés à être utilisés dans les navires de passagers comme cloisons et portes du type A, et comme cloisons et portes du type B, doivent présenter un degré d'isolation conforme aux règles établies par l'Administration et être homologués par elle. Les constructions et matériaux destinés à être utilisés dans des cargos de 4 000 tonnes de jauge brute ou davantage comme cloisons et portes du type B doivent être homologués de la même manière.

Les certificats d'homologation seront délivrés au vu des rapports établis par un Laboratoire d'essai reconnu par l'Administration, indiquant les résultats des essais auxquels les constructions et matériaux en question ont été soumis; le fabricant ou son agent est donc tenu, le cas échéant, de fournir au Laboratoire d'essai des échantillons d'essai et les renseignements pertinents, conformément au paragraphe 2 ci-après. Dans tous les cas, le fabricant ou son agent doit consulter l'Administration et le Laboratoire d'essai pour tout détail concernant la fabrication et la construction des échantillons d'essai, etc. Il conviendra à cet égard de se conformer strictement aux pratiques suivies dans la construction navale.

2. Nature, dimensions et construction des échantillons d'essai

2.1. Cloisons isolées du type A

2.1.1. Matériau de support :

Acier ou matériau équivalent.

2.1.2. Dimensions de l'échantillon d'essai :

Conformes au croquis n° I¹ ci-joint.

| | |
|---|------------------------------|
| Épaisseur | Acier : 4,5 mm |
| | Aluminium : 6,0 mm |
| Armatures verticales espacées de 600 mm . | Acier : 65 × 65 × 6 mm |
| | Aluminium : 75 × 75 × 9,5 mm |

2.1.3. Matériau isolant :

Fournir les données ci-après :

Estampille du fabricant.

Poids spécifique à la température ambiante.

Chaleur spécifique à la température ambiante.

Conductivité thermique à la température ambiante.

Caractéristiques de sa composition.

2.1.4. Croquis :

Fournir un croquis coté de l'échantillon d'essai et les indications suivantes :

Isolation des armatures.

Moyens et matériaux utilisés pour fixer le matériau isolant à la cloison.

¹ Voir p. 220 de ce volume.

2.2. Portes et châssis de portes du type A

2.2.1. Matériaux :

Matériau de support :

Acier ou matériau équivalent.

2.2.2. Construction des échantillons :

Les portes doivent être soumises toujours aux essais en même temps que leur châssis.

2.2.3. Matériau isolant :

Fournir les données ci-après :

Estampille du fabricant.

Poids spécifique à la température ambiante.

Chaleur spécifique à la température ambiante.

Conductivité thermique à la température ambiante.

Caractéristiques de la composition.

2.2.4. Châssis de porte :

Les châssis de porte doivent être fixés à l'aide de fers d'ancrage d'environ $25 \times 25 \times 9$ mm, fendus sur 100 mm, espacés d'environ 500 mm et noyés dans un encadrement en béton ou de matériau analogue; les châssis doivent affleurer ce matériau environnant du côté exposé au feu. Les portes montées sur gonds doivent s'ouvrir du côté non exposé au feu.

2.2.5. Croquis :

Croquis coté de l'échantillon donnant les caractéristiques du châssis et de la porte et des renseignements sur les méthodes et matériaux utilisés, le cas échéant, pour assurer l'isolation.

2.3. Cloisons du type B

2.3.1. Matériaux :

Fournir les données ci-après :

Estampille du fabricant et largeur des panneaux.

Caractéristiques de la composition et de la construction.

Indiquer si les matériaux sont combustibles ou non combustibles.

2.3.2. Dimensions :

Conformes au croquis n° II¹ ci-joint. L'échantillon d'essai doit être construit à l'aide de panneaux dont un au moins doit avoir la largeur maximum pouvant être utilisée dans la pratique; l'échantillon doit comporter au moins un joint.

2.3.3. Les cloisons soumises aux essais ne doivent pas être peintes ni comporter d'autres finitions de surface.

¹ Voir p. 221 de ce volume.

2.3.4. Croquis :

Croquis coté de l'échantillon, indiquant les caractéristiques des joints et de tous les matériaux utilisés.

Coupe de la cloison.

2.4. Portes et châssis de portes du type B

2.4.1. Matériaux :

Fournir les données ci-après :

Estampille du fabricant.

Indiquer si les matériaux sont combustibles ou non combustibles.

Caractéristiques de la composition et de la construction.

2.4.2. Construction des échantillons :

Les portes doivent être toujours soumises aux essais en même temps que leur châssis.

2.4.3. Les châssis de porte doivent être fixés sur une cloison du type B approuvée par l'Administration et conforme au croquis n° II ou dans un encadrement en béton ou en matériau analogue, les châssis doivent affleurer le matériau environnant du côté exposé au feu.

Les portes montées sur gonds doivent s'ouvrir du côté non exposé au feu.

2.4.4. Croquis :

Croquis de l'échantillon donnant toutes les caractéristiques de la porte et du châssis et indiquant la manière dont il est fixé à la cloison ou au matériau environnant.

3. Méthodes d'essai

3.1. Essai de résistance au feu des structures

L'essai doit être effectué sur les échantillons visés aux alinéas 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 2.

3.1.1. État des échantillons d'essai :

Les échantillons d'essai doivent être en état d'équilibre dans une atmosphère à $65 \pm 5\%$ d'humidité relative et $20^\circ \pm 5^\circ\text{C}$ de température. Pour tous les types d'échantillons, le moment opportun pour procéder à l'essai doit être déterminé en mesurant, soit sur l'échantillon, soit sur un spécimen représentatif, les conditions dans lesquelles son poids est en équilibre.

3.1.2. Arrimage des échantillons dans le four :

Les échantillons, conformes aux dispositions des alinéas 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 2, doivent être disposés de manière à offrir une surface exposée d'au moins 244 cm de hauteur et 200 cm de largeur. Les échantillons doivent être arrimés comme suit :

Cloisons du type A : sur tous les côtés.

Cloisons du type B : à la base et le long des arêtes verticales, l'arête supérieure étant logée dans une rainure située à la verticale de la zone exposée.

3.1.3. Procédure d'essai :

La température du four est réglée à l'aide de quatre thermocouples non protégés d'au moins 0,75 mm de diamètre, disposés au centre de chaque quart de section de l'échantillon, et dont la jonction chaude sera placée à environ 100 mm de la face exposée de l'échantillon.

Les échantillons de constructions dont les deux côtés doivent résister au feu sont soumis à des essais sur chaque face si l'Administration l'exige.

Les températures du four sont constamment réglées de façon à suivre d'aussi près que possible la courbe standard des températures en fonction de la durée.

Cette courbe standard des températures est la suivante :

| | | |
|-------------|-------------------------|---------|
| Au bout des | 5 premières minutes : | 538 °C |
| Au bout des | 10 premières minutes : | 704 °C |
| Au bout des | 30 premières minutes : | 843 °C |
| Au bout des | 60 premières minutes : | 927 °C |
| Au bout des | 120 premières minutes : | 1010 °C |

La précision du réglage de la température du four doit être telle

- a) Qu'au cours des 10 premières minutes d'essai, la surface de la courbe de température moyenne du four ne varie pas de plus de ± 15 p. 100 par rapport à la surface de la courbe standard.
- b) Qu'au cours de la première demi-heure d'essai, la surface de la courbe de température moyenne du four ne varie pas de plus de ± 10 p. 100 par rapport à la surface de la courbe standard.
- c) Qu'ensuite, la surface de la courbe de température moyenne du four ne varie pas de plus de ± 5 p. 100 par rapport à la surface de la courbe standard.
- d) Qu'au cours des 10 premières minutes d'essai, la température moyenne du four ne s'écarte pas de plus de ± 100 °C par rapport à la courbe standard.
- e) Qu'environ au tiers de la hauteur de l'échantillon, la pression à l'intérieur du four soit égale à la pression ambiante du laboratoire.
- f) Que la température initiale de l'échantillon ne soit pas supérieure à 40 °C.

3.1.4. Essai de perméabilité à la fumée et aux gaz :

Lorsque des fissures ou d'autres dégâts se produisent au cours de l'essai, il faut immédiatement effectuer un essai d'ignition dans les conditions visées aux paragraphes 4.1.1. et 4.2.1. et d'autres essais analogues à intervalles appropriés.

3.1.5. Observations au cours des essais :

La température superficielle de la face non exposée de l'échantillon doit être mesurée à l'aide de 4 thermocouples au moins, dont chacun doit être constitué d'une plaque de cuivre circulaire de 0,2 mm d'épaisseur et 12 mm de diamètre, sur laquelle sont soudés des fils de 0,5 mm. Les thermocouples doivent être, dans la mesure du possible, disposés au centre de chaque quart de section de l'échantillon. Ils doivent être protégés et fixés à l'aide de plaques d'amiante carrées de 2 mm d'épaisseur et 30 mm de côté et les fils doivent

être placés de manière telle qu'ils soient en contact avec la face de l'échantillon sur une distance de 100 mm à partir de la soudure. Un thermocouple analogue, et maintenu de la même manière, doit être placé sur le joint vertical, s'il y en a un, ou au centre de l'échantillon. La moyenne des températures mesurées par les cinq thermocouples en question donne l'élévation moyenne de température de la face non exposée de l'échantillon. On peut aussi utiliser des thermocouples analogues pour mesurer la température de l'échantillon aux endroits susceptibles de présenter une élévation de température supérieure à l'élévation de température relevée par l'un quelconque des cinq thermocouples placés en position normale. Pour les essais de cloisons du type A en alliage d'aluminium, isolées sur les deux faces, des thermocouples doivent être fixés sur le métal, afin d'en déterminer la température aux points correspondant à l'emplacement des thermocouples disposés à la surface de la cloison.

3.1.6. Durée des essais :

Les essais doivent se prolonger jusqu'à ce qu'au moins l'une des limites fixées au paragraphe 4 soit franchie.

3.1.7. Résultat des essais :

Les résultats des essais doivent être consignés dans un rapport indiquant la durée mesurée à partir du début de l'essai, pendant laquelle l'échantillon a rempli les conditions fixées au paragraphe 4 pour le type de construction considéré.

3.2. Essai de combustibilité des matériaux

Sont soumis à cet essai, selon la procédure prévue au chapitre premier de la première partie de la norme britannique 476 (BS 476), les échantillons visés aux alinéas 1, 2, 3 et 4 du paragraphe 2.

4. Conditions à remplir aux essais

4.1. Cloisons et portes du type A

4.1.1. Spécifications générales :

- a) Un déchet de coton maintenu pendant les 60 minutes de l'essai à 2 ou 3 cm à l'horizontale des fissures ou autres crevasses qui peuvent se produire ou des espaces libres normalement prévus entre les portes et leur châssis, et au travers desquels les flammes et les gaz chauds peuvent pénétrer, ne doit pas s'enflammer.
- b) Pour qu'une cloison soit rangée dans la catégorie A₆₀, il faut qu'au bout de 60 minutes la température superficielle de la face non exposée n'ait pas augmenté de plus de : 139 °C pour ce qui est de la température moyenne définie au paragraphe 3.1.5.
180 °C au point le plus chaud.
- c) L'élévation de température de la face non exposée d'une porte ne doit pas, exception faite des armatures métalliques traversant l'ensemble, dépasser les valeurs mentionnées à l'alinéa b du présent paragraphe à moins que l'Administration n'autorise un degré d'isolation moindre.

- d) Dans le cas d'une porte du type A, le rapport du Laboratoire d'essai doit préciser si on a pu l'ouvrir et la fermer immédiatement après l'essai au feu standard.

4.1.2. Spécifications particulières :

Cloisons en aluminium.

Au cours de l'essai, la température du métal d'une cloison portante isolée du type A, en aluminium, ne doit pas, lorsqu'elle est mesurée dans les conditions visées au paragraphe 3.1.5. augmenter de plus de 200 °C (ou, pour les autres types de cloisons analogues, 300 °C).

4.2. Cloisons et portes du type B

4.2.1. Spécifications générales :

- a) Un déchet de coton maintenu pendant la durée de l'essai à 2 ou 3 cm à l'horizontale des fissures ou autres crevasses qui peuvent se produire ou des espaces libres normalement prévus entre les portes et leur châssis, et au travers desquels les flammes et les gaz chauds peuvent pénétrer, ne doit pas s'enflammer.
- b) La température de la face non exposée d'une cloison du type B non combustible soumise à l'essai au feu pendant 15 minutes et d'une cloison du type B combustible soumise à l'essai au feu pendant 30 minutes ne doit pas augmenter de plus de :
- 139 °C pour ce qui est de la température moyenne définie au paragraphe 3.1.5.
- 225 °C au point le plus chaud de la cloison ou du joint, s'il y en a un.

B. RAPPORTS D'ESSAIS

Les rapports d'essais doivent être rédigés dans la langue du pays et en anglais et donner :

Le nom du fabricant.

Le nom du représentant de l'Administration présent à l'essai.

Les règles applicables dans le cas considéré.

La description et un croquis de l'échantillon portant l'estampille du fabricant.

Les conditions d'essai.

La procédure suivie pour l'essai et les observations faites au cours de celui-ci, y compris, le cas échéant, les photographies prises.

Les résultats de l'essai.

C. CONDITIONS D'HOMOLOGATION

1. Pour que l'essai puisse être effectué, le fabricant doit envoyer à l'Administration une déclaration signée certifiant qu'aucune construction identique n'a précédemment fait l'objet d'essais dans l'un des Laboratoires d'essai reconnus par l'Administration. Copie de cette déclaration doit être adressée au Laboratoire d'essai en même temps que la demande d'essai.

2. Lorsque plusieurs échantillons d'une même construction ont été soumis à plusieurs essais valables d'un type donné dans le Laboratoire d'essai, seuls les résultats les plus mauvais doivent être pris en considération pour l'homologation.

3. Lorsque des constructions destinées à être utilisées pour la protection des structures de navires contre l'incendie ont été soumises à des essais dans les conditions prévues dans la partie A, le Laboratoire doit faire parvenir au fabricant le rapport d'essai au feu. Pour obtenir, le cas échéant, un certificat d'homologation le fabricant doit présenter une copie dudit rapport à l'Administration du pays où l'essai a été effectué.

[Pour les croquis n^{os} I et II, voir aux pages 220 et 221 de ce volume.]

No. 7834

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
CAMEROON**

**Agreement for cultural co-operation. Signed at London,
on 20 August 1963**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
CAMEROUN**

**Accord de coopération culturelle. Signé à Londres, le
20 août 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7834. AGREEMENT¹ FOR CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF CAMEROON. SIGNED AT LONDON, ON 20 AUGUST 1963

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Cameroon;

Considering that by virtue of the constitution of the Federal Republic of Cameroon, the English language is one of the official languages of the Federation;

Considering that instruction of an English character is, or should become for the Cameroonian people, in conformity with its national traditions, one of the instruments for its cultural, political, economic and social development, and for the fulfilment of the bi-cultural and bilingual vocation of the Federation;

Convinced that co-operation between the two countries in the fields of education, culture and sport will serve to strengthen the special links which freely unite them;

Have to this end agreed to promote within the means at their disposal the following measure :

Article 1

The Contracting Parties undertake to promote by all appropriate means, effective co-operation in the fields of education, culture and sport as rightful partners on the basis of friendly relations and of the principle of respect for sovereignty and of non-interference.

Article 2

(1) The Government of the United Kingdom in particular undertake both in the territory of the Federal Republic of Cameroon and in their own territory, to facilitate the education of Cameroon nationals wishing to receive instruction at all levels and to obtain the relevant diplomas.

(2) In particular the Government of the United Kingdom shall take appropriate measures to put at the disposal of the Government of the Federal Republic of Cameroon the qualified personnel necessary for the functioning of public or private establishments of instruction and culture, for the organisation of examinations and competitive tests and for administrative services in the field of teaching.

¹ Came into force on 15 July 1964, the date of the exchange of the instruments of ratification at Yaoundé, in accordance with article 13.

N^o 7834. ACCORD¹ DE COOPÉRATION CULTURELLE
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE DU CAMEROUN ET LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IR-
LANDE DU NORD. SIGNÉ À LONDRES, LE 20 AOÛT
1963

Le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Considérant qu'en vertu de la Constitution Fédérale la langue anglaise est l'une des langues officielles de la Fédération,

Considérant que l'enseignement de caractère anglais est, ou doit devenir, pour le peuple camerounais, dans la fidélité à ses traditions nationales, l'un des instruments de son développement culturel, politique, économique et social, pour la réalisation de la vocation bi-culturelle et bilingue de la Fédération,

Convaincus que la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'Éducation, de la Culture et des Sports servira à resserrer les liens particuliers qui unissent librement les deux États,

Ont convenu, dans ce but des dispositions suivantes, que les deux parties contractantes poursuivront dans la mesure de leurs possibilités :

Article 1

Les parties contractantes s'engagent à promouvoir par tous les moyens appropriés, une coopération efficace dans les domaines de l'Éducation, de la Culture et des Sports en tant que partenaires égaux en droit sur la base de rapports amicaux et des principes du respect de la souveraineté et la non-ingérence.

Article 2

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage notamment à faciliter sur le Territoire de la République Fédérale du Cameroun et sur son propre territoire l'éducation des nationaux Camerounais désireux de suivre des enseignements à tous niveaux et d'acquérir les diplômes qui les sanctionnent.

(2) Il prendra en particulier les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement Camerounais le personnel qualifié nécessaire au fonctionnement des établissements publics ou privés d'Enseignement et de la culture, à l'organisation des examens et concours, et aux services administratifs de l'Enseignement.

¹ Entré en vigueur le 15 juillet 1964, date de l'échange des instruments de ratification à Yaoundé, conformément à l'article 13.

(3) The Government of the Federal Republic of Cameroon undertake in the same spirit to accord every facility to such personnel in the performance of their mission.

Article 3

The Contracting Parties shall together examine how far and under what conditions examinations held at universities in their respective countries for entrance to such universities or for obtaining degrees thereat, may be recognised as having the same value for academic purposes, or, in appropriate cases, as enabling the exercise of a profession in both countries.

Article 4

The Government of the United Kingdom shall assist in the development of the Federal University of Cameroon, particularly in respect of the teaching of the English language and literature and of other aspects of British civilisation.

Article 5

The Contracting Parties shall especially make every effort to promote :

- (a) co-operation between their schools, scientific research institutes, and educational and cultural associations and organisations;
- (b) exchanges of information in the educational, scientific, cultural and cinematographic fields and the organisation of conferences relating thereto;
- (c) the exhibition and exchange of scientific, literary and artistic works, in particular the establishment of libraries, institutes and cultural centres intended to disseminate knowledge of their cultures and civilisation; and
- (d) the organisation of instructional travel, courses and youth exchanges.

Article 6

(1) The Government of the United Kingdom shall take the appropriate measures to put at the disposal of the Government of the Federal Republic of Cameroon specialist technicians and research workers of which the latter may have need for the functioning of Cameroon institutes or centres of study and research.

(2) In addition, each of the Contracting Parties shall facilitate research and study by specialists of the other party in the institutes, reference libraries and museums in its country, in accordance with the regulations of the said bodies.

Article 7

Each Contracting Party shall facilitate, in particular by the award of bursaries and research scholarships and by the organisation of courses, entrance by quali-

(3) Dans le même esprit, le Gouvernement Camerounais accordera toutes facilités à ces personnels dans l'accomplissement de leur mission.

Article 3

Les Gouvernements contractants examineront ensemble à quel point et sous quelles conditions dans leurs pays respectifs, les concours universitaires d'admission ou de baccalauréat peuvent être admis en équivalence à des fins académiques ou, en cas approprié, pour permettre l'exercice d'une profession dans les deux pays.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni prêtera son concours au développement de l'Université Fédérale du Cameroun, notamment en ce qui concerne l'enseignement de la langue et de la littérature anglaises et d'autres aspects de la civilisation britannique.

Article 5

Les parties contractantes s'efforceront de favoriser tout particulièrement :

- a) la coopération entre leurs écoles et instituts de recherches scientifiques, associations et organisations d'Éducation et de Culture;
- b) les échanges d'informations dans les domaines éducatif, scientifique, culturel et cinématographique et l'organisation des conférences s'y rapportant;
- c) les expositions et échanges d'œuvres scientifiques, littéraires et artistiques, notamment la création de bibliothèques, d'instituts et de centres culturels destinés à répandre la connaissance de leurs cultures et de leur civilisation;
- d) l'organisation de voyages documentaires, stages, échanges de jeunes.

Article 6

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra les mesures appropriées afin de mettre à la disposition du Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun, les techniciens spécialisés et chercheurs dont celui-ci peut avoir besoin pour le fonctionnement d'Instituts ou Centres Camerounais d'Études et de Recherches.

(2) D'autre part, chacune des parties contractantes facilitera aux spécialistes de l'autre, l'entreprise de recherches et d'études dans les Instituts, archives, musées de son pays, conformément aux statuts desdits organismes.

Article 7

Chacun des deux États s'engage à faciliter aux ressortissants qualifiés de l'autre, notamment par l'octroi de bourses d'études et de bourses de recherches

fied nationals of the other State to universities and cultural establishments and Institutes for Scientific Research, or other Institutions of Higher Education.

Article 8

(1) The Government of the United Kingdom undertake to facilitate the admission of qualified Cameroon nationals to British Institutes of Higher Education within the framework of the laws and regulations governing them.

(2) Within the framework of national legislation and the regulations of the relevant educational bodies, Cameroonian students and pupils resident in the United Kingdom shall have the benefit of such rights and privileges as are granted to or recognised for British students and pupils.

Article 9

(1) The nationals of each of the two States shall enjoy in the territory of the other, freedom of expression in the fields of thought and art consistent with respect for public order and morals.

(2) The entry, circulation and dissemination of the means of expression of thought and art of each of the two countries are fully assured, and as far as possible encouraged, in the territory of the other, subject to respect for public order and morals.

Article 10

The nationals of one State, whether individuals or bodies corporate, may under the same conditions as apply to nationals of the other States, open or maintain in the territory of the other Contracting Party private teaching establishments in accordance with the laws and regulations there in force.

Article 11

The British Council has been accepted as the body responsible for the execution of those provisions of the present Agreement that call for action on the part of the Government of the United Kingdom.

Article 12

A mixed commission shall be established to supervise the application of the present Agreement. It shall consist of six members, three to be appointed by each of the Contracting Parties, and shall meet when required by mutual agreement, either in London or Yaoundé.

et par l'organisation des stages, l'accès des établissements universitaires et culturels et des Instituts de recherche scientifique ou autres.

Article 8

(1) Le Gouvernement du Royaume-Uni s'emploiera à faciliter aux nationaux Camerounais qualifiés l'admission aux grandes écoles britanniques, dans toute la mesure compatible avec les règlements de ces écoles.

(2) Dans le cadre de la législation nationale les étudiants et élèves Camerounais séjournant au Royaume-Uni, bénéficieront des mêmes droits et avantages accordés ou reconnus aux étudiants et élèves britanniques.

Article 9

(1) Les ressortissants de chacun des deux États disposent sur le territoire de l'autre, dans le domaine de la pensée et de l'art, de toute la liberté compatible avec le respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

(2) L'entrée, la circulation et la diffusion des moyens d'expression de la pensée et de l'art de chacun des deux pays sont assurées librement, et, dans toute la mesure du possible, encouragées sur le Territoire de l'autre, sous réserve du respect de l'ordre public et des bonnes mœurs.

Article 10

Les ressortissants de chacune des parties contractantes, personnes physiques ou morales, peuvent, dans les mêmes conditions que les nationaux, ouvrir ou entretenir sur le Territoire de l'autre partie contractante, des établissements d'Enseignement privé, dans le respect de la réglementation en vigueur dans le pays de résidence.

Article 11

Le Gouvernement de Sa Majesté Britannique a nommé et le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun a accepté le British Council comme organisme responsable de l'exécution des dispositions du présent accord qui s'imposent au Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 12

Une Commission mixte sera constituée pour veiller à l'application du présent accord. Elle comprendra six délégués nommés à raison de trois pour chacune des parties contractantes et se réunira en cas de besoin et d'un commun accord soit à Londres soit à Yaoundé.

Article 13

The present Agreement shall enter into force upon the date of the exchange of instruments of ratification, which shall take place at Yaoundé, and shall remain in force for a minimum period of five years.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at London the 20th day of August, 1963, in the English and French languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Peter SMITHERS

For the Government of the Federal Republic of Cameroon :

V. KANGA

Article 13

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification qui aura lieu à Yaoundé, et restera en vigueur pour une période minimum de cinq ans.

EN FOI DE QUOI les soussignés dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Londres, le 20 août 1963, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République Fédérale du Cameroun :

V. KANGA

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Peter SMITHERS

No. 7835

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND**

and

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Agreement (with annexes) for off-setting the foreign exchange expenditure on British forces in the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 27 July 1964

Official texts: English and German.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD**

et

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Accord (avec annexes) visant à assurer la péréquation des dépenses en devises faites au titre des forces britanniques en République fédérale d'Allemagne. Signé à Bonn, le 27 juillet 1964

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

No. 7835. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY FOR OFFSETTING THE FOREIGN EXCHANGE EXPENDITURE ON BRITISH FORCES IN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 27 JULY 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Federal Republic of Germany;

Have agreed as follows :

Article 1

The maintenance of British forces in the Federal Republic of Germany results in foreign exchange expenditure in the Federal Republic of Germany which continues to impose a balance of payments burden on the United Kingdom. It is the intention of the Government of the Federal Republic of Germany, in so far as possible, to offset these foreign exchange costs and thereby relieve the balance of payments of the United Kingdom in the British financial years 1964/65 and 1965/66, that is from 1st April, 1964, to 31st March, 1966.

Article 2

The intention expressed in the preceding Article shall be fulfilled :

- (a) by payments to the United Kingdom on account of existing and new orders for research, development, testing, procurement or services in the military field;
- (b) by additional civil procurement in the United Kingdom and other projects in accordance with the provisions of Annex I to this Agreement.

Article 3

Purchasing arrangements shall be governed by the provisions of Annex II to this Agreement.

¹ Came into force on 27 July 1964, upon signature, in accordance with article 7.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 7835. ABKOMMEN ZWISCHEN DER REGIERUNG DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND UND DER REGIERUNG DES VEREINIGTEN KÖNIGREICHS GROSSBRITANNIEN UND NORDIRLAND ÜBER EINEN AUSGLEICH DES DEVISENAUFWANDS FÜR BRITISCHE TRUPPEN IN DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien und Nordirland haben folgendes vereinbart :

Artikel 1

Der Unterhalt britischer Truppen in der Bundesrepublik Deutschland führt zu einem Devisenaufwand in der Bundesrepublik Deutschland, der weiterhin eine Belastung der Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs mit sich bringt. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beabsichtigt, diesen Devisenaufwand soweit wie möglich auszugleichen und dadurch die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs in den britischen Rechnungsjahren 1964/65 und 1965/66, d.h. vom 1. April 1964 bis zum 31. März 1966, zu entlasten.

Artikel 2

Die im vorstehenden Artikel 1 niedergelegte Absicht soll dadurch verwirklicht werden, dass

- (a) im militärischen Bereich Zahlungen aus bestehenden und neuen Forschungs-, Entwicklungs-, Erprobungs-, Beschaffungs- und Dienstleistungsaufträgen an das Vereinigte Königreich geleistet werden;
- (b) zusätzlich Aufträge im zivilen Bereich im Vereinigten Königreich und andere Projekte gemäss den in der Anlage I zu diesem Abkommen niedergelegten Regelungen durchgeführt werden.

Artikel 3

Die Durchführung der Beschaffungen richtet sich nach den Bestimmungen der Anlage II zu diesem Abkommen.

Article 4

The Government of the United Kingdom within the possibilities open to them shall continue to endeavour to promote the achievement of orders and projects of the kind mentioned in Article 2 of this Agreement.

Article 5

The Contracting Governments intend, in the preparation of their military procurement plans during the financial years 1964/65 and 1965/66, to take steps to utilise in the longer term all possibilities for improving the balance of payments of the United Kingdom through German military purchases in the United Kingdom.

Article 6

The Contracting Governments shall appoint a Joint Committee to deal with all questions which arise out of the carrying out of this Agreement. The Joint Committee shall make periodic reports to the Contracting Governments. If at any time during the currency of this Agreement it appears to either Contracting Government that the position as regards the implementation of this Agreement is developing in an unsatisfactory manner, there shall be joint consultation between the Contracting Governments with a view to remedial action.

Article 7

This Agreement shall enter into force on the date of signature and shall be deemed, where applicable, to cover the period between 1st April, 1964, and the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Bonn this 27th day of July, 1964, in the English and German languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland :

Frank K. ROBERTS

For the Government of the Federal Republic of Germany :

LAHR

Artikel 4

Die Regierung des Vereinigten Königreichs wird sich ihrerseits weiterhin bemühen, das Zustandekommen von Aufträgen und Projekten im Sinne von Artikel 2 im Rahmen der ihr gegebenen Möglichkeiten zu fördern.

Artikel 5

Die vertragsschliessenden Regierungen beabsichtigen, bei der Aufstellung ihrer militärischen Beschaffungsplanungen während der Rechnungsjahre 1964/65 und 1965/66 Schritte zu unternehmen, damit auf weite Sicht alle Möglichkeiten zur Verbesserung der Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs durch deutsche Rüstungskäufe im Vereinigten Königreich genutzt werden.

Artikel 6

Die vertragsschliessenden Regierungen werden eine Gemischte Kommission zur Behandlung aller Fragen im Zusammenhang mit der Durchführung dieses Abkommens einsetzen. Die Gemischte Kommission wird den vertragsschliessenden Regierungen in bestimmten Zeitabständen Bericht erstatten. Sollte eine der beiden vertragsschliessenden Regierungen während der Laufzeit dieses Abkommens der Ansicht sein, dass die Durchführung des Abkommens nicht ihren Erwartungen entspricht, werden die vertragsschliessenden Regierungen gemeinsam beraten, wie dem abgeholfen werden kann.

Artikel 7

Dieses Abkommen tritt am Tage seiner Unterzeichnung in Kraft und gilt gegebenenfalls auch für die Zeit vom 1. April 1964 bis zum Tage der Unterzeichnung.

ZU URKUND DESSEN haben die von ihrer jeweiligen Regierung gehörig bevollmächtigten Vertreter dieses Abkommen unterzeichnet.

GESCHEHEN zu Bonn am 27. Juli 1964 in zwei Urschriften, jede in englischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist.

Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland :

LAHR

Für die Regierung des Vereinigten Königreichs Grossbritannien
und Nordirland :

Frank K. ROBERTS

ANNEX I

CIVIL PROCUREMENT

1. Purchases by the following bodies shall count for the purposes of Article 2 (b) of this Agreement :

- (a) Government authorities (Federal, *Land* and Local)—including the Federal Railways and the Federal Post Office.
- (b) Companies in which the above-mentioned authorities have either directly or indirectly a minimum holding of 50%.
- (c) Public corporations.

Purchases by these bodies of oil and materials not of United Kingdom origin shall, however, be dealt with under the procedure set out in paragraph 2 of this Annex.

2. Other civil purchases and projects may be counted for the purposes of Article 2 (b) of this Agreement provided it is agreed by the Joint Committee set up under Article 6 of this Agreement that these purchases result from action taken by the Government of the Federal Republic of Germany and that they bring benefit to the balance of payments of the United Kingdom.

ANNEX II

PURCHASING ARRANGEMENTS

1. It is understood that the rules of international competition shall not be disturbed by the principles enumerated in this Agreement including Annex I thereto. It therefore follows that orders under the Agreement will be placed in accordance with normal commercial prices and conditions.

2. Orders sub-contracted in the United Kingdom by suppliers of German public authorities shall count as orders within the meaning of Article 2 of this Agreement.

3. Orders placed in the United Kingdom from third countries or by supra-national or international organisations shall count as orders by the Government of the Federal Republic of Germany in so far as they shall be agreed by the Joint Committee to arise from action taken by or financed by the Government of the Federal Republic of Germany. This shall apply particularly to German development aid projects in third countries in so far as they shall be carried out through the Government of the United Kingdom, their subordinate authorities, departments or organisations or through private undertakings in the United Kingdom and to German defence aid projects in third countries.

ANLAGE I

ANLAGE ÜBER ZIVILE BESCHAFFUNGEN

1. Aufträge durch folgende Einrichtungen werden für die Zwecke des Artikel 2 (b) des Abkommens angerechnet :

- (a) durch Gebietskörperschaften (Bund, Länder, Gemeinden und Gemeindeverbände) —sowie Bundesbahn und Bundespost;
- (b) durch Gesellschaften, an denen die Gebietskörperschaften unmittelbar oder mittelbar mit mindestens 50 v.H. beteiligt sind;
- (c) durch Körperschaften des öffentlichen Rechts.

Tätigen vorstehend genannte Einrichtungen Käufe von Öl und von Material, das nicht aus dem Vereinigten Königreich stammt, so findet das nachstehend unter Nummer 2 dieser Anlage dargelegte Verfahren Anwendung.

2. Andere zivile Aufträge und Projekte können für die Zwecke des Artikel 2 (b) des Abkommens angerechnet werden, wenn die nach Artikel 6 des Abkommens eingesetzte Gemischte Kommission sich geeinigt hat, dass diese auf Massnahmen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland zurückgehen und dass sie sich auf die Zahlungsbilanz des Vereinigten Königreichs günstig auswirken.

ANLAGE II

ANLAGE ÜBER DIE DURCHFÜHRUNG DER BESCHAFFUNGEN

1. Es besteht Einvernehmen darüber, dass die Regeln des internationalen Wettbewerbs durch die im Abkommen und in der Anlage I zu dem Abkommen festgelegten Grundsätze nicht gestört werden. Daraus folgt, dass Aufträge im Sinne des Abkommens zu den im Handelsverkehr üblichen Preisen und Bedingungen vergeben werden.

2. Als Aufträge im Sinne des Artikels 2 des Abkommens gelten auch solche, die als Unterlieferungen von Lieferanten der deutschen öffentlichen Hand in das Vereinigte Königreich vergeben werden.

3. Aufträge, die aus Drittländern, von supranationalen oder internationalen Organisationen in das Vereinigte Königreich vergeben werden, gelten als Aufträge der Regierung der Bundesrepublik Deutschland, sofern in der Gemischten Kommission Einvernehmen darüber besteht, dass sie von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland veranlasst worden sind oder finanziert werden. Dies gilt insbesondere für Projekte deutscher Entwicklungshilfe in Drittländern, soweit sie mit der britischen Regierung, ihren nachgeordneten Behörden, Dienststellen, Betrieben oder mit privaten Unternehmen im Vereinigten Königreich abgewickelt werden. Entsprechendes gilt für Projekte der deutschen Ausrüstungshilfe in Drittländern.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7835. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE VISANT À ASSURER LA PÉRÉQUATION DES DÉPENSES EN DEVICES FAITES AU TITRE DES FORCES BRITANNIQUES EN RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE. SIGNÉ À BONN, LE 27 JUILLET 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'entretien des forces britanniques se trouvant dans la République fédérale d'Allemagne entraîne des dépenses en devises dans la République fédérale d'Allemagne qui grèvent la balance des paiements du Royaume-Uni. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne se propose de compenser, dans toute la mesure possible, ces dépenses en devises et d'améliorer ainsi la situation de balance des paiements du Royaume-Uni pour les exercices britanniques 1964-1965 et 1965-1966, c'est-à-dire pendant la période allant du 1^{er} avril 1964 au 31 mars 1966.

Article 2

L'accomplissement des fins visées à l'article premier sera réalisé grâce :

- a) Aux paiements qui seront effectués en faveur du Royaume-Uni au titre des commandes en cours d'exécution et de commandes nouvelles concernant des travaux de recherche, de développement et de mise à l'essai ainsi que la fourniture de biens et de services, dans le domaine militaire;
- b) Aux commandes supplémentaires d'ordre civil qui seront exécutées dans le Royaume-Uni et à d'autres projets, conformément aux dispositions de l'annexe I du présent Accord.

Article 3

Les modalités des achats seront régies par les dispositions de l'annexe II du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 27 juillet 1964 dès la signature, conformément à l'article 7.

Article 4

Le Gouvernement du Royaume-Uni continuera de s'efforcer, dans la mesure de ses moyens, de favoriser l'exécution des commandes et projets visés à l'article 2 du présent Accord.

Article 5

Les Gouvernements contractants se proposent, lors de l'établissement de leurs plans d'approvisionnements militaires pour les exercices 1964-1965 et 1965-1966, de prendre des mesures pour utiliser, à long terme, toutes les possibilités d'améliorer la balance des paiements du Royaume-Uni grâce à des achats militaires allemands effectués dans le Royaume-Uni.

Article 6

Les Gouvernements contractants chargeront une Commission mixte de connaître de toutes les questions que posera l'exécution du présent Accord. La Commission mixte soumettra des rapports périodiques aux Gouvernements contractants. Si, pendant la durée d'application du présent Accord, l'un des Gouvernements contractants estime que l'exécution du présent Accord ne répond pas à ce qu'il en attend, les Gouvernements contractants se consulteront en vue de remédier à la situation.

Article 7

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature et sera réputé, le cas échéant, couvrir la période comprise entre le 1^{er} avril 1964 et la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bonn, en double exemplaire, en anglais et en allemand, les deux textes faisant également foi, le 27 juillet 1964.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

Frank K. ROBERTS

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

LAHR

ANNEXE I

APPROVISIONNEMENTS CIVILS

I. Seront considérées comme commandes, aux fins de l'alinéa *b* de l'article 2 de l'Accord, les commandes passées par :

- a*) Les collectivités territoriales (État fédéral, *Länder*, communes et syndicats de communes, ainsi que les Chemins de fer fédéraux et l'Administration fédérale des postes;
- b*) Les sociétés dans lesquelles les collectivités territoriales susmentionnées ont, directement ou indirectement, une participation d'au moins 50 p. 100;
- c*) Les personnes morales de droit public.

Les achats de produits pétroliers et de matériel provenant d'un pays autre que le Royaume-Uni qui seront effectués par les personnes morales susmentionnées seront régis par les dispositions du paragraphe 2 de la présente annexe.

2. Peuvent être considérés comme commandes d'ordre civil ou projets, au sens de l'alinéa *b* de l'article 2 de l'Accord, les commandes ou projets dont la Commission mixte créée en vertu de l'article 6 de l'Accord conviendra qu'ils résultent de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et ont un effet favorable sur la balance des paiements du Royaume-Uni.

ANNEXE II

MODALITÉS DES ACHATS

1. Il est entendu que les principes énoncés dans l'Accord et dans l'annexe I y jointe, ne dérogent pas aux règles de la concurrence internationale. Par suite, les commandes visées par l'Accord seront passées aux prix et conditions normalement pratiqués dans les relations commerciales.

2. Seront considérées comme commandes au sens de l'article 2 de l'Accord, les commandes que les fournisseurs des pouvoirs publics allemands font exécuter par des sous-traitants dans le Royaume-Uni.

3. Les commandes que des pays tiers ou des organisations supranationales ou internationales auront passées dans le Royaume-Uni seront assimilées à des commandes du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, dans la mesure où la Commission mixte conviendra qu'elles sont le résultat de mesures prises par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne ou qu'elles sont financées par lui. Les présentes dispositions s'appliquent en particulier aux projets allemands d'aide au développement de pays tiers, pour autant qu'ils sont exécutés avec le concours du Gouvernement du Royaume-Uni ou d'autorités, services ou établissements en relevant ou avec le concours d'entreprises privées du Royaume-Uni. Ces dispositions s'appliquent aussi aux projets allemands d'aide à la défense de pays tiers.

No. 7836

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement establishing
a Joint Commission of Surveillance for the geological
survey in connexion with the Channel Tunnel Project.
Paris, 3 June 1964**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord instituant une
Commission mixte de surveillance pour les études géo-
logiques préalables à la réalisation du tunnel sous la
Manche. Paris, 3 juin 1964**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7836. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC ESTABLISHING A JOINT COMMISSION OF SURVEILLANCE FOR THE GEOLOGICAL SURVEY IN CONNEXION WITH THE CHANNEL TUNNEL PROJECT. PARIS, 3 JUNE 1964

N° 7836. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE INSTITUANT UNE COMMISSION MIXTE DE SURVEILLANCE POUR LES ÉTUDES GÉOLOGIQUES PRÉALABLES À LA RÉALISATION DU TUNNEL SOUS LA MANCHE. PARIS, 3 JUIN 1964

I

Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

Paris, le 3 juin 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de vous rappeler qu'à l'issue des consultations qui ont eu lieu récemment en vue d'assurer la coordination et l'harmonisation des décisions prises par les Gouvernements français et britannique en ce qui concerne les études géologiques préalables à la réalisation du tunnel sous la Manche et de les tenir informés du développement de ces études, il a été convenu de créer une Commission de surveillance franco-britannique composée d'experts désignés par les deux Gouvernements.

Le rôle de cette Commission sera :

¹ Came into force on 3 June 1964 by the exchange of the said notes.

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris

Paris, June 3, 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to recall that as a result of the consultations which took place recently to ensure the coordination and harmonisation of the decisions taken by the French and and British Governments concerning the geological studies preparatory to the realisation of the Channel tunnel project, and to keep the Governments informed of the progress of these studies, it has been agreed to set up a Franco-British Commission of Surveillance composed of experts appointed by the two Governments.

The role of this Commission shall be :

¹ Entré en vigueur le 3 juin 1964 par l'échange desdites notes.

² Translation by the Government of the United Kingdom.

³ Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

- | | |
|--|---|
| <p>1) de donner un avis aux deux Gouvernements sur l'adoption des spécifications techniques et des cahiers des charges figurant aux contrats à passer par les quatre sociétés participant au groupe connu sous le nom de G.E.T.M. avec les entreprises chargées de l'exécution des travaux.</p> <p>2) de donner un avis :</p> <p style="margin-left: 2em;">a) sur la liste des entreprises admises à soumissionner</p> <p style="margin-left: 2em;">b) sur le choix du ou des titulaires des marchés.</p> <p>3) de recueillir, au cours des travaux, toutes informations nécessaires relativement à leur exécution et à leur coût.</p> <p>4) de suivre la progression des travaux et études, de prendre connaissance de leurs résultats, d'apprécier ceux-ci et, le cas échéant, de formuler des observations quant à la poursuite et à l'orientation desdits travaux et études.</p> <p>5) d'une manière générale et dans le cadre de sa mission, faire toutes autres observations et répondre aux demandes d'avis qui pourraient être formulées par les deux Gouvernements.</p> | <p>(1) to advise the two Governments on the adoption of the technical specifications and of the contract documents relating to the contracts to be entered into between the four companies participating in the group known as the Channel Tunnel Study Group and the contractors entrusted with the execution of the work;</p> <p>(2) to advise :</p> <p style="margin-left: 2em;">(a) on the list of contractors to be invited to tender,</p> <p style="margin-left: 2em;">(b) on the selection of the contractor or contractors to which the contracts are to be awarded;</p> <p>(3) to collect, while the work is in progress, all necessary information relating to its execution and to its cost;</p> <p>(4) to follow the progress of the work and studies, to take cognizance of their results, to evaluate these and, if necessary, to submit observations with regard to the conduct and direction of the said work and studies;</p> <p>(5) generally and within the limits of their terms of reference to make any other observations and to comply with requests for advice which might be made by the two Governments.</p> |
|--|---|

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement britannique sur ces dispositions.

La présente lettre et votre réponse constitueront entre les deux Gouvernements un accord qui prendra effet à la date de cette réponse.

Veuillez agréer, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

I should be obliged if you would be good enough to confirm that the British Government are in agreement with these provisions.

The present Note and your reply shall constitute an Agreement between the two Governments which shall take effect from the date of that reply.

Please accept, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

II

*Her Majesty's Ambassador at Paris to the
French Minister for Foreign Affairs*

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britan-
nique à Paris au Ministre des affaires
étrangères de la République française*

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Paris, June 3, 1964

Paris, le 3 juin 1964

Monsieur le Ministre,

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which in translation reads as follows :

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte traduit est le suivant :

[See note I]

[Voir note I]

In reply I have the honour, on instructions from Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, to confirm that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland accept the foregoing proposals and therefore agree to regard Your Excellency's Note, together with the present reply, as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall take effect on this day's date.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur, d'ordre du Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté, de confirmer que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, lequel, par conséquent, accepte que la note de Votre Excellence et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur ce jour.

I avail, etc.

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

Pierson DIXON

III

Le Ministre des affaires étrangères de la République française à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris

The French Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, le 3 juin 1964

Paris, June 3, 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant aux consultations qui ont eu lieu récemment, et au cours desquelles les représentants des deux Gouvernements ont examiné les contrats à conclure entre le Ministre des Transports britannique et les sociétés du Groupement d'Études du Tunnel sous la Manche (G.E.T.M.) ainsi qu'entre la S.N.C.F. et lesdites sociétés, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement français, sans préjudice de son droit de se substituer à tout moment à la S.N.C.F. dans tous les droits et obligations résultant du contrat qui sera conclu entre la S.N.C.F. et les sociétés, exercera également ce droit au cas où il estimerait, d'accord avec le Gouvernement britannique, que cette substitution est nécessaire.

Referring to the consultations which have recently taken place, during the course of which representatives of the two Governments have examined the contracts for conclusion between the British Minister of Transport and the companies of the Channel Tunnel Study Group (G.E.T.M.) and also between the French National Railways (S.N.C.F.) and the aforesaid companies, I have the honour to inform you that the French Government, without prejudice to its right to replace the French National Railways (S.N.C.F.) at any time in all the rights and obligations arising out of the contract which will be concluded between the French National Railways (S.N.C.F.) and the companies, will also exercise this right if it should consider, in agreement with the British Government, that this replacement is necessary.

D'autre part, je vous confirme que l'intention présente du Gouvernement français est que les dépenses relatives aux études et aux travaux exécutés conformément aux contrats conclus entre la S.N.C.F. et les sociétés et entre le Ministre des Transports britannique et lesdites sociétés, y

On the other hand, I confirm that the present intention of the French Government is that the expenditure relating to the studies and to the work carried out in accordance with the contracts concluded between the French National Railways (S.N.C.F.) and the companies and between the

¹ Translated by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

compris celles résultant de l'utilisation ou de la cession des renseignements et éléments géologiques relatifs aux recherches, soient en définitive éventuellement supportées par le ou les organismes chargés de construire ou d'exploiter l'ouvrage.

Veillez agréer, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

British Minister of Transport and the aforesaid companies, including that resulting from the use or transfer of the geological information and material relevant to the investigation, should ultimately be borne by the organisation or organisations charged with the construction or operation of the tunnel.

Please accept, etc.

M. COUVE DE MURVILLE

IV

Her Majesty's Ambassador at Paris to the French Minister for Foreign Affairs

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française

[TRADUCTION — TRANSLATION]

BRITISH EMBASSY

AMBASSADE DU ROYAUME-UNI

Paris, June 3, 1964

Paris, le 3 juin 1964

Monsieur le Ministre,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads in translation as follows :

[*See note III*]

In reply I have the honour to note the statement of the French Government's position in the first paragraph of Your Excellency's Note and to confirm that the present intention of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland as regards the expenditure to which Your Excellency refers is identical with the present intention of the French Government.

I avail, etc.

Pierson DIXON

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte traduit est le suivant :

[*Voir note III*]

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de prendre note de la position du Gouvernement français, telle qu'elle est définie au premier paragraphe de la note de Votre Excellence et de déclarer que l'intention présente du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord en ce qui concerne les dépenses mentionnées par Votre Excellence est identique à l'intention présente du Gouvernement français.

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

No. 7837

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. Damascus, 31 August 1964

Official texts: English and Arabic.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif aux changements apportés par le Gouvernement du Royaume-Uni à sa politique en matière de production et de commerce des céréales. Damas, 31 août 1964

Textes officiels anglais et arabe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

No. 7837. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC REGARDING THE CHANGES WHICH THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM HAVE INTRODUCED IN THEIR PRODUCTION AND TRADE POLICIES RELATING TO CEREALS. DAMASCUS, 31 AUGUST 1964

I

Her Majesty's Ambassador at Damascus to the Syrian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

Damascus, August 31, 1964

Your Excellency,

I should like to refer to previous exchanges between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of the Syrian Arab Republic regarding the changes which the Government of the United Kingdom have introduced in their production and trade policies relating to cereals. In framing their proposals the Government of the United Kingdom have had in mind their responsibility for maintaining conditions under which a stable and efficient agricultural industry in the United Kingdom can develop its prosperity and also their responsibility as one of the major importers of cereals in the world towards their overseas cereals suppliers. The Government of the United Kingdom have also taken into account that they, and the Governments of other countries who are major importers and exporters of cereals, are at present taking part in discussions in the Cereals Group of the General Agreement on Tariffs and Trade² convened for the negotiation of appropriate international arrangements for cereals under the terms of the resolution of Ministers at the Ministerial Meeting of the General Agreement on Tariffs and Trade, 21st May, 1963.

2. Pending the conclusion of long-term international cereals arrangements, the Government of the United Kingdom have introduced adaptations into their existing cereals policy with the objectives of promoting greater stability in the United Kingdom cereals market, and of maintaining a fair and reasonable balance

¹ Came into force on 31 August 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 55, p. 187; for subsequent actions relating to this Agreement, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4, as well as Annex A in volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 and 525.

between home production and imports. The measures which the Government of the United Kingdom have introduced for securing these objectives are: first, to restrain financial assistance so as to discourage the increase of domestic cereals production above a level consistent with these objectives, and second, to operate, in co-operation with their overseas suppliers, a system of minimum import prices for the main cereals, cereal products and by-products.

3. As a result of exchanges between the Government of the United Kingdom, and their four principal overseas suppliers of cereals, agreement has been reached on arrangements for co-operation in a system of minimum import prices. In addition the Government of the United Kingdom have given certain assurances to their four principal overseas suppliers relating to continued access into the United Kingdom market for cereals imports, the benefits of which will also accrue to other suppliers.

4. The Government of the United Kingdom, after consultation with the Government of the Syrian Arab Republic and other co-operating Governments, have advised the Government of the Syrian Arab Republic of the cereals, cereal products and by-products for which, subject to the approval of Parliament, it is proposed initially to specify minimum import prices, and these are set out in the attached Annex. As regards the minimum import prices to be applied to the initial range of products the Government of the United Kingdom have consulted the Government of the Syrian Arab Republic and other co-operating Governments and it is understood that if the prices prescribed are as agreed, they will be acceptable to the Government of the Syrian Arab Republic. Any subsequent changes shall be a matter for consultation between the Government of the United Kingdom and the co-operating Governments, and as regards any changes which affect the particular interests of the Government of the Syrian Arab Republic, the Government of the United Kingdom shall seek the agreement of the Government of the Syrian Arab Republic.

5. The Government of the United Kingdom shall take action to maintain the levels of the prescribed minimum import prices by such levies on imports as may be necessary for this purpose. Subject to your confirmation of the willingness of the Government of the Syrian Arab Republic to co-operate in these arrangements, the Government of the United Kingdom shall exempt from levies all imports of products in the attached Annex which originated in and were consigned from the Syrian Arab Republic to the United Kingdom except in the following circumstances:

- (i) When the general level of offering prices to the United Kingdom market from the Syrian Arab Republic for any product in the attached Annex is (after taking into account any customs duty chargeable) below the appropriate prescribed minimum import price for that product, the Government of the United Kingdom may, after notifying the Government of the Syrian Arab Republic, apply a levy generally equivalent to the difference

between the two to that product for so long as such conditions make it necessary.

- (ii) When an individual parcel of any product in the Annex originated in and was consigned from the Syrian Arab Republic to the United Kingdom and the price paid for that parcel, together with any customs duty chargeable and any levy applicable under subparagraph (i) above is less than the appropriate minimum price, a levy equal to the difference between the two may be applied.

In the implementation of these arrangements it is the intention of the Government of the United Kingdom that suitable provision shall be made to avoid prejudice to normal trade practices of forward contracting.

6. The Government of the United Kingdom shall review the minimum import price arrangements before the beginning of each crop year commencing on the 1st of July, or on request during a crop year, in consultation with the Government of the Syrian Arab Republic and other co-operating Governments. If it is found as a result of such a review that the minimum import price arrangements have resulted in an appreciable distortion of the pattern of trade in the products covered by this Note between co-operating Governments supplying the United Kingdom and in consequence have damaged or threaten to damage the established trade interests of the Government of the Syrian Arab Republic, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action in consultation with the Government of the Syrian Arab Republic and other co-operating Governments and in accordance with the procedures outlined in paragraph 4 above to remedy the situation.

7. It is the intention of the Government of the United Kingdom so to operate the minimum import price system that it shall not result in an impairment of the benefits enjoyed by preferential suppliers from their existing preferences in the United Kingdom market. If it is found that this intention is not fulfilled or threatens not to be fulfilled, the Government of the United Kingdom shall take effective corrective action after consultation with other co-operating Governments.

8. In the light of all these considerations it is the understanding of the Government of the United Kingdom that the Government of the Syrian Arab Republic will co-operate so far as practicable in the operation and observance of minimum import prices prescribed for the products covered in the Annex to this Note subject to the understandings set out herein.

9. This Agreement may be terminated by either Government giving not less than four months' notice in writing. It is also understood that any measures taken as a result of this Exchange of Notes shall be terminated in so far as it is mutually agreed that they may be inconsistent with, or superseded by, the provisions of any international arrangements to which both the Government

of the United Kingdom and the Government of the Syrian Arab Republic later become parties. Consultations regarding the operation of this Agreement may be held at any time at the request of either Government.

10. If the foregoing is acceptable to the Government of the Syrian Arab Republic, I have the honour to suggest that this Note, together with its Annex, and Your Excellency's reply to that effect, shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments, which shall enter into force on this day's date.

I have the honour to be, with the highest consideration, Sir,

Your Excellency's obedient servant,

T. E. EVANS

COMMODITIES TO BE SPECIFIED

| <i>Tariff Heading</i> | <i>Description</i> |
|--------------------------|---|
| B.N. 10.01 | Wheat and meslin |
| B.N. 10.03 | Barley |
| B.N. 10.04 | Oats |
| Ex. B.N. 10.05 | Maize other than sweet corn on the cob |
| Ex. B.N. 10.07 | Grain sorghum |
| Ex. B.N. 11.01 | Cereal flours other than rice flour |
| Ex. B.N. 11.02 | Cereal groats, cereal meals, other worked cereals and germs of cereals other than : (a) rice groats, rice meal, germ of rice and other worked rice; (b) blocked, pot and pearled barley |
| Ex. B.N. 23.02 | Bran, sharps and other residues derived from the sifting, milling or working of cereals other than of rice, and excluding the residues of leguminous vegetables |

٢ - وجوابا على ذلك اتشرف بأن اعلمكم ان ما ورد فيها مقبول لسدى
حكومة الجمهورية العربية السورية التي تعتبر رسالتكم مع ملحقها بالاضافة
الى هذا الجواب تولف اثنا تا مابين الحكومتين في هذه القضية يعتبر نافذ
المفعول اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .

وتفضلوا ، سعادتكم ، بقبول نائق الاعتبار

عن وزير الخارجية

مدير الشؤون الاقتصادية والمالية



هشام كيلاني

الملحقاتالسلع الواجب تعيينها

| <u>رقم التعرّف</u> | <u>السلعة</u> |
|--------------------|--|
| B.N. 10.01 | الحنطة وخليطها |
| B.N. 10.03 | شعير |
| B.N. 10.04 | شعيرتان |
| Ex. B.N. 10.05 | الذرة غير الذرة الحلوة بعرايسها |
| Ex. B.N. 10.07 | حب الذرة الصينية |
| Ex. B.N. 11.01 | طحين الحبوب ماعدا طحين الرز |
| Ex. B.N. 11.02 | فريك الحبوب ودقيقه والحبوب وبقاياها وأجرامه ماعدا ؛ آ - فريك الرز ودقيقه وأجرامه وبقاياها الأخرى ب - الشعير بأشكاله |
| Ex. B.N. 23.02 | نخالة وما ينتج عن نخل وطحن الحبوب وستتّى من ذلك الرز وبقايا الخضار |

ايمانها بالاتفاق المشترك اذا وجد انها مناقضة او تلغي احكام ترتيبات عالمية
قد تصحح حكومة المملكة المتحدة والجمهورية العربية السورية اطرافا فيها
ويكن بدء المشاورات لوضع هذا الاتفاق موضع التنفيذ بناء على طلب من اى من
الحكومتين .

١٠ - اذا وجد ماورد اعلاه مقبولا لدى حكومة الجمهورية العربية السورية
لي الشرف ان اترح اعتبار هذه المذكرة وملحقها وجواب سيادتكم بهذا الخصوص
تؤلف مابين الحكومتين اتفاقات نافذة المفعول اعتبارا من تاريخ هذا اليوم .
وتفضلوا بياسادة الوزير بقبول فائق الاحترام .

ت . ي . ايمانين

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

ولوضع هذه الترتيبات موضع التنفيذ ترى حكومة المملكة المتحدة وضـع الاحكام المناسبة لتجنب الحاق الضرر بالتعامل التجارى الطبيعى لعقـود التسليم المقبلة .

٦ . ستقوم حكومة المملكة المتحدة باستعراض ترتيبات اسعار الاستيراد الدنيا قبل بدء سنة المحصول التي تبدأ في الاول من تموز - اوحين الطلب خلال سنة المحصول - بالتشاور مع حكومة الجمهورية العربية السورية والحكومات الاخرى المتعاونة . واذا وجد نتيجة استعراض كهذا ان ترتيبات اسعار الاستيراد الدنيا قد ادت الى تشويه ملموس بشكل التجارة بالمنتجات موضع بحث هذه المذكرة ما بين الحكومات المتعاونة التي تزود المملكة المتحدة بالحبوب والنتيجة اضرت او هددت بان تحدث ضررا للمصالح التجارية الثابتة للجمهورية العربية السورية فستقوم حكومة المملكة المتحدة بعمل اصلاحى فعال بالتشاور مع حكومة الجمهورية العربية السورية والحكومات الاخرى المتعاونة وبموجب الاجراءات الموجزة في الفقرة الرابعة اعلاه لمعالجة الحالة .

٧ . ان نية حكومة المملكة المتحدة هي تطبيق نظام اسعار الاستيراد الدنيا بشكل لا ينتج عنه اى اضرار بالفوائد التي يتمتع بها الموردون اصحاب الافضلية من الافضلية التي لهم في سوق المملكة المتحدة اذا وجد ان هذه النية ليست نافذة او ان هناك تهديدا لعدم نفاذها ستقوم حكومة المملكة المتحدة بعمل اصلاحى فعال بعد التشاور مع الحكومات الاخرى المتعاونة .

٨ . تدرك حكومة المملكة المتحدة في ضوء جميع الاعتبارات الواردة اعلاه ان حكومة الجمهورية العربية السورية ستعاون لاقصى حد يمكن في تطبيق ومراعاة اسعار الاستيراد الدنيا المقررة للمنتجات الواردة في الملحق لهذه المذكرة وطلب اسما من اذراك ماورد هنا .

٩ . يمكن لاي من الحكومتين انتهاء الاتفاق بعد اعطاء اذار مكتوب لاربعة شهور . وبفهم ايضا ان اى اجراءات تتخذ نتيجة تبادل هذه المذكرات يمكن

العربية السورية وان اى تغيير لاحق قد يطرأ على هذه الاسعار سيكون موضع
مشاركة ما بين حكومة المملكة المتحدة والحكومات المتعاونة كما وان حكومة المملكة
المتحدة ستعتمد للحصول على موافقة حكومة الجمهورية العربية السورية نيمسا
يتعلق باى تغييرات قد تؤثر على المصالح الخاصة لحكومة الجمهورية العربية
السورية .

٥ - ستقوم حكومة المملكة المتحدة باتخاذ الاجراءات الكفيلة بتثبيت مستوى
اسعار الاستيراد الدنيا المقررة وذلك بتحصيل رسوم على المستوردات كما يجرى
ضروريا لهذا الغرض . و بانتظار تأكيدكم لرغبة حكومة الجمهورية العربية السورية
في التعاون في هذه الترتيبات ستعتمد حكومة المملكة المتحدة الى اعفاء جميع
المستوردات من المنتجات المدرجة في الملحق المرفق - يكون مصدرها وشحنات
من الجمهورية العربية السورية الى المملكة المتحدة - من الضرائب الانسي
الاحوال التالية -

آ - حينما يكون المستوى العام للاسعار المعروضة في سوق المملكة
المتحدة من الجمهورية العربية السورية لاي من المنتجات الواردة في
الملحق المرفق (بعد الاخذ في الحسبان الرسوم الجمركية النافذة)
دون سعر الاستيراد الادنى المقرر لهذا النوع من المنتجات يحسب
لحكومة المملكة المتحدة بعد ابلاغ حكومة الجمهورية العربية السورية
فرض ضريبة تساوى بصورة عامة الفرق ما بين السعرين طالما ان اوضاعها
كهنه تجعل فرضها ضروريا .

ب - حينما يكون طرد افرادى من اى من منتجات الحبوب مصدره
الجمهورية العربية السورية وشحن منها الى المملكة المتحدة
والسعر الذى دفع لهذا الطرد بالاضافة للرسوم الجمركي المقرر
او اى ضريبة بمقتضى الفقرة (ا) اعلاه دون مستوى السعر الادنى
ستطبق ضريبة تساوى الفرق ما بين السعرين .

٢٠ الى ان تتم ترتيبات عالمية ثابتة لفترة طويلة بالنسبة للحبوب اجسرت حكومة المملكة المتحدة بعض التنسيق في سياسة الحبوب القائمة الهدف منها زيادة الاستقرار في اسواق الحبوب في المملكة المتحدة وايجاد توازن ثابت ومعقول ما بين الانتاج المحلي والمستورد من هذه المادة . والاجراءات التي اتخذتها المملكة المتحدة لتأمين هذه الاهداف هي —

اولا — حصر المساعدة المالية من اجل وقف زيادة الانتاج المحلي من الحبوب عن تجاوز المستوى الذي يتلاءم مع هذه الاهداف .
وثانيا — وضع نظام — بالتعاون مع موردي الحبوب من خارج البلاد موضع التنفيذ لاسعار الاستيراد الدنيا للحبوب ومنتجات الحبوب ومشتقاته .

٣ — نتيجة تبادل الرسائل ما بين حكومة المملكة المتحدة والمورد الرئيسي الرئيسيين الاربعه للحبوب من خارج البلاد تم التوصل الى اتفاق على ترتيبات للتعاون في نظام اسعار الاستيراد الدنيا . وبالإضافة الى ذلك اعطت حكومة المملكة المتحدة تأكيدات الى مورديها الاربعه تتعلق بدخول مستودعات الحبوب بصورة مستمرة الى سوق المملكة المتحدة مما يجعل فوائدهم ذلك تم ايضا موردين آخرين .

٤٠ ان حكومة المملكة المتحدة — بعد التشاور مع حكومة الجمهورية العربية السورية والحكومات الاخرى المتعاونة — اشارت على حكومة الجمهورية العربية السورية بمبينة اصناف الحبوب ومنتجاته ومشتقاته التي يقترح مبدئيا تعيين اسعار الاستيراد الدنيا لها — بعد موافقة البرلمان — وقد ادرجت هذه الاصناف في الملحق المرفق . اما بالنسبة لاسعار الاستيراد الدنيا الواجب فرضها على سلسلة المنتجات المبدئية فقد استشارت حكومة المملكة المتحدة حكومة العربية السورية والحكومات الاخرى المتعاونة وقد فهم انه اذا كانت الاسعار الموضوعة هي كما اتفق عليه ستكون هذه الاسعار مقبولة لدى حكومة الجمهورية

II

The Syrian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Damascus

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية السورية
وزارة الخارجية

دمشق في ٣١ آب ١٩٦٤

رقم : ٥٦ (٨٠٤ / ٤٧ / ١١٠٧)

سعادة السفير

اتشرف بأن ابليكم استلامي رسالتكم المؤرخة في الواحد والثلاثين من شهر آب ١٩٦٤ ، وهذا هرنصها :

" اود الاشارة الى ان الرسائل المتبادلة ما بين حكومة المملكة المتحدة لبريطانيا العظمى وايرلندا الشمالية (المشار اليها فيما بعد " حكومة المملكة المتحدة) وحكومة الجمهورية العربية السورية فيما يتعلق بالتغييرات التي اجرتها حكومة المملكة المتحدة على سياسة انتاج الحبوب والاتجار بها . وحين وضع مقترحاتها في اطارها كان في مخيلة حكومة المملكة المتحدة ومسؤوليتها في تثبيت الاوضاع التي يمكن في ظلها نمو اذ هارضاة زراعية مستقرة ونشيطة في المملكة المتحدة ومسؤوليتها تجاه مزوديها الاجانب بالحبوب على اعتبار انها احدى الدول الرئيسية المستوردة لهذا المنتج في العالم . لقد اخذت حكومة المملكة المتحدة في حسابها ايضا انها وحكومات البلدان الاخرى - المستوردة والمصدرة الرئيسية للحبوب - تشارك في الوقت الحاضر في الابحاث في مجموعة المهتمين بشؤون الحبوب التابعة للاتفاق العام للتعرفة والتجارة المضعفة للتباحث في الترتيبات الدولية المناسبة للحبوب بمقتضى الشروط التي تقررها الوزراء في الاجتماع الوزاري للاتفاق العام للتعرفة والتجارة في ٢١ ايار ١٩٦٣

سعادة السيد ت . ي ايفانص

سفير صاحبة الجلالة البريطانية

دمشق

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Damascus, August 31, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of the 31st of August, 1964, which reads as follows :

[*See note I*]

2. In reply, I have the honour to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the Syrian Arab Republic, who therefore regard your Note, together with its Annex, and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on this day's date.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

For the Minister of Foreign Affairs :

Haitham KEILANI

Director of Economic and Financial Affairs

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7837. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE RELATIF AUX CHANGEMENTS APPORTÉS PAR LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI À SA POLITIQUE EN MATIÈRE DE PRODUCTION ET DE COMMERCE DES CÉRÉALES. DAMAS, 31 AOÛT 1964

I

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Damas au Ministre des affaires étrangères de Syrie

AMBASSADE BRITANNIQUE

Damas, le 31 août 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République arabe syrienne concernant les changements que le Gouvernement du Royaume-Uni a apportés à sa politique en matière de production et de commerce de céréales. En élaborant ses propositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a tenu compte de ce qu'il lui incombe de maintenir des conditions permettant à un secteur agricole stable et efficient au Royaume-Uni d'accroître sa prospérité, ainsi que de sa responsabilité à l'égard de ses fournisseurs de céréales d'outre-mer en tant que Gouvernement d'un des principaux importateurs de céréales du monde. Le Gouvernement du Royaume-Uni a également tenu compte de ce qu'il participe actuellement, avec les Gouvernements d'autres pays qui comptent parmi les principaux importateurs et exportateurs de céréales, à des discussions au sein du Groupe des céréales de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce², qui a été convoqué en vue de négocier des ententes internationales appropriées relatives aux céréales, conformément à la résolution adoptée à la réunion ministérielle de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce tenue le 21 mai 1963.

2. En attendant la conclusion d'ententes internationales à long terme relatives aux céréales, le Gouvernement du Royaume-Uni a adapté sa politique

¹ Entré en vigueur le 31 août 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n^{os} 1 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 402, 405, 411, 419, 421, 424, 425, 429, 431, 435, 438, 440, 441, 442, 444, 445, 449, 451, 452, 456, 460, 462, 463, 468, 471, 474, 475, 476, 478, 483, 489, 496, 501 et 525.

actuelle en ce qui concerne les céréales dans le but de stabiliser davantage le marché britannique des céréales et de maintenir un équilibre équitable et raisonnable entre la production intérieure et les importations. Les mesures que le Gouvernement du Royaume-Uni a prises en vue d'atteindre ces objectifs sont, premièrement, une réduction de l'assistance financière afin de décourager l'accroissement de la production nationale de céréales au-dessus d'un niveau compatible avec ces objectifs, et deuxièmement, l'application, en collaboration avec les fournisseurs d'outre-mer, d'un système de prix minima à l'importation pour les principales céréales et les principaux dérivés et sous-produits des céréales.

3. Comme suite aux échanges de vues qui ont eu lieu entre le Gouvernement du Royaume-Uni et ses quatre principaux fournisseurs de céréales d'outre-mer, des dispositions relatives à la coopération en vue de l'application d'un système de prix minima à l'importation ont été arrêtées d'un commun accord. En outre, le Gouvernement du Royaume-Uni a donné certaines assurances à ses quatre principaux fournisseurs d'outre-mer au sujet de l'accès ininterrompu de leurs exportations de céréales sur le marché britannique, dont bénéficieront également les autres fournisseurs.

4. Après avoir consulté le Gouvernement de la République arabe syrienne et les autres Gouvernements coopérants, le Gouvernement du Royaume-Uni a indiqué au Gouvernement de la République arabe syrienne les céréales, dérivés et sous-produits de céréales pour lesquels il se propose initialement de fixer, sous réserve de l'approbation du Parlement, des prix minima à l'importation; la liste de ces produits figure à l'Annexe ci-jointe. En ce qui concerne les prix minima à l'importation à appliquer à cette première liste de produits, le Gouvernement du Royaume-Uni a consulté le Gouvernement de la République arabe syrienne et les autres Gouvernements coopérants, et il est entendu que, si les prix effectivement fixés correspondent aux prix convenus, le Gouvernement de la République arabe syrienne les acceptera. Toute modification ultérieure devra faire l'objet de consultations entre le Gouvernement du Royaume-Uni et les Gouvernements coopérants, et en ce qui concerne toute modification affectant les intérêts particuliers du Gouvernement de la République arabe syrienne, le Gouvernement du Royaume-Uni demandera l'accord de ce Gouvernement.

5. Le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures en vue de maintenir les prix à l'importation aux niveaux minima prescrits, en taxant les importations des montants nécessaires à cette fin. Sous réserve de confirmation de la volonté du Gouvernement de la République arabe syrienne de coopérer à l'exécution des présentes dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni exemptera de taxe toutes les importations de produits énumérés à l'annexe qui sont originaires de la République arabe syrienne et ont été expédiés de ce pays vers le Royaume-Uni, sauf dans les circonstances suivantes :

- i) Lorsque le niveau général des prix offerts sur le marché britannique par les fournisseurs de la République arabe syrienne d'un des produits énumérés à l'annexe est inférieur (compte tenu de tous droits de douane imposables) au niveau minimum des prix à l'importation prescrits pour ce produit, le Gouvernement du Royaume-Uni peut, après en avoir avisé le Gouvernement de la République arabe syrienne, percevoir à l'importation de ce produit une taxe équivalant d'une manière générale à la différence entre les deux prix, aussi longtemps que les circonstances rendent cette taxe nécessaire.
- ii) Lorsque le prix d'un lot particulier de l'un des produits énumérés à l'annexe, originaire de la République arabe syrienne et expédié de ce pays vers le Royaume-Uni est, compte tenu de tous droits de douane imposables et de toute taxe perçue conformément à l'alinéa i ci-dessus, inférieur au prix minimum correspondant, une taxe égale à la différence entre ces deux prix peut être perçue.

En appliquant ces dispositions, le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention de prendre toutes les mesures nécessaires pour éviter de porter préjudice aux pratiques commerciales normalement suivies sur les marchés à terme.

6. Avant le début de chaque saison commençant le 1^{er} juillet, ou, sur demande, au cours de la saison, le Gouvernement du Royaume-Uni passera en revue, en consultation avec le Gouvernement de la République arabe syrienne et les autres Gouvernements coopérants, les dispositions relatives aux prix minima à l'importation. Si, comme suite à cette revision, on constate que le système des prix minima à l'importation a entraîné, en ce qui concerne les produits visés par la présente note, une modification appréciable de la structure des échanges entre les Gouvernements coopérants fournisseurs du Royaume-Uni et a, en conséquence, nui ou menacé de nuire aux intérêts commerciaux acquis du Gouvernement de la République arabe syrienne, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, en consultation avec le Gouvernement de la République arabe syrienne et les autres Gouvernements coopérants et conformément aux procédures définies au paragraphe 4, des mesures efficaces pour remédier à cette situation.

7. Le Gouvernement du Royaume-Uni a l'intention d'appliquer le système de prix minima à l'importation de telle façon qu'il ne nuise pas aux avantages préférentiels dont jouissent actuellement certains fournisseurs sur le marché britannique. S'il constate que l'une de ces intentions est contrariée ou menacée d'être contrariée, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra des mesures correctives efficaces après avoir consulté les Gouvernements coopérants.

8. Étant donné toutes les considérations qui précèdent, le Gouvernement du Royaume-Uni compte que le Gouvernement de la République arabe syrienne collaborera dans toute la mesure possible à l'application et à l'observation des prix minima à l'importation établis pour les produits visés à l'annexe à la présente note, sous réserve des interprétations énoncées dans celle-ci.

9. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée avec un préavis minimum de quatre mois. Par ailleurs, il est entendu que toute mesure prise en vertu du présent échange de notes sera supprimée dans la mesure où il sera reconnu qu'elle est soit incompatible avec les dispositions d'ententes internationales auxquelles le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement de la République arabe syrienne deviendraient tous deux parties, soit remplacée par lesdites dispositions. Des consultations touchant l'exécution du présent Accord pourront avoir lieu à tout moment à la demande de l'un ou l'autre Gouvernement.

10. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République arabe syrienne, je suggère que la présente note, avec son annexe, ainsi que votre réponse à cet effet, soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

T. E. EVANS

LISTE DE MARCHANDISES VISÉES PAR L'ACCORD

| <i>Position tarifaire</i> | <i>Description des marchandises</i> |
|---------------------------|---|
| B.N. 10.01 | Froment et méteil |
| B.N. 10.03 | Orge |
| B.N. 10.04 | Avoine |
| Ex. B.N. 10.05 | Maïs, autre qu'en épis |
| Ex. B.N. 10.07 | Sorgho non sucré |
| Ex. B.N. 11.01 | Farines de céréales autres que la farine de riz |
| Ex. B.N. 11.02 | Gruaux, semoules, autres céréales traitées et germes de céréales autres que : a) Gruaux, semoules et germes de riz et autres riz traités; b) Orge perlé, orge germée et en plants |
| Ex. B.N. 23.02 | Son, remoulage et autres résidus du criblage de la mouture ou autres traitements des grains de céréales autres que le riz à l'exclusion des résidus de légumineuses |

II

Le Ministre des affaires étrangères de Syrie à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Damas

Damas, le 31 août 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 31 août 1964, dont le texte est conçu comme suit :

[*Voir note I*]

2. En réponse, je vous informe que le texte qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République arabe syrienne qui considère votre note ainsi que son annexe et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord en la matière, lequel entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

Pour le Ministre des affaires étrangères :

Haitham KEILANI

Directeur des affaires économiques et financières

No. 7838

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
(IN RESPECT OF JERSEY)
and
FRANCE**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
the avoidance of double taxation on income derived
from sea and air transport. Paris, 5 November 1963**

Official texts: English and French.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
(À L'ÉGARD DE JERSEY)
et
FRANCE**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter
la double imposition du revenu provenant des transports
maritimes et aériens. Paris, 5 novembre 1963**

Textes officiels anglais et français.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7838. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (IN RESPECT OF JERSEY) AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON INCOME DERIVED FROM SEA AND AIR TRANSPORT. PARIS, 5 NOVEMBER 1963

N° 7838. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (À L'ÉGARD DE JERSEY) ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DU REVENU PROVENANT DES TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS. PARIS, 5 NOVEMBRE 1963

I

Her Majesty's Ambassador at Paris to the Minister for Foreign Affairs of the French Republic

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris au Ministre des affaires étrangères de la République française

BRITISH EMBASSY

Paris, November 5, 1963

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, in respect of Jersey, being desirous to avoid the double taxation of income derived from sea and air transport, are prepared to conclude an agreement with the Government of the French Republic in the following terms :

(1) (a) The States of Jersey shall exempt from Jersey tax all profits and income derived by French undertakings from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the undertaking.

(b) The French Government shall exempt from French tax all profits and income derived by Jersey undertakings from operating ships or aircraft, whether owned or chartered by the undertaking.

(2) In this Agreement :

(a) the expression "Jersey tax" means income tax and all other taxes on profits and income which are or may become chargeable in Jersey;

(b) the expression "French tax" means the tax on the income of individuals, the complementary tax, the tax on the income of companies and other bodies corporate,

¹ Came into force on 1 July 1964, the first day of the month following an exchange of notifications provided for in paragraph (3).

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juillet 1964, le premier jour du mois qui a suivi l'échange de notifications prévu au paragraphe 3.

- and all other taxes on profits and income which are or may become chargeable in France;
- (c) the term "France" means Metropolitan France and the Overseas Departments, namely Guadeloupe, Martinique, [French] Guiana and Reunion;
 - (d) the expression "Jersey undertakings" means the States of Jersey, individuals resident in Jersey and not resident in France, and companies and partnerships managed and controlled in Jersey;
 - (e) the expression "French undertakings" means the French Government, individuals resident in France and not resident in Jersey, and companies and partnerships (including *sociétés en nom collectif*, *sociétés en commandite simple* and *sociétés civiles*) managed and controlled in France.

(3) The present agreement shall be approved by each of the Contracting Parties in accordance with the procedure required by its law. It shall enter into force on the first day of the month following an exchange of notifications confirming that these procedures have been completed and it shall thereupon have effect in relation to all profits and income earned as from the 1st of January, 1961.

(4) This Agreement shall continue in force indefinitely but may be terminated by either Contracting Party by giving six months' notice in writing to the other Contracting Party.

If the foregoing proposals are acceptable to the French Government, I have the honour to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Pierson DIXON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Paris, le 5 novembre 1963

Monsieur le Ministre

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Pierson DIXON

N° 7838

II

The Director of Administrative and Social Affairs of the French Ministry of Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Paris *Le Directeur des affaires administratives et sociales du Ministère des affaires étrangères de France à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Paris*

Paris, 5 novembre 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour dont la traduction figure ci-après, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

« J'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, agissant en ce qui concerne Jersey, désireux d'éviter la double imposition du revenu provenant des transports maritimes et aériens, est disposé à conclure, à cet effet, avec le Gouvernement de la République française un accord dans les termes ci-après :

I. (a) Les États de Jersey exempteront de l'impôt de Jersey tous bénéfices et revenus perçus par une entreprise française du fait de l'exploitation de navires ou aéronefs, que ceux-ci soient possédés par l'entreprise ou affrétés par elle.

(b) Le Gouvernement français exemptera de l'impôt français tous bénéfices et revenus perçus par une entreprise de Jersey du fait de l'exploitation de navires ou aéronefs, que ceux-ci soient possédés par l'entreprise ou affrétés par elle.

II. Pour l'application du présent accord :

(a) L'expression « l'impôt de Jersey » désigne l'impôt sur le revenu et tous autres impôts sur les bénéfices et revenus qui sont ou peuvent devenir exigibles à Jersey;

(b) L'expression « l'impôt français » désigne l'impôt sur le revenu des personnes physiques, la taxe complémentaire, l'impôt sur les bénéfices des sociétés et autres personnes morales et tous autres impôts sur les bénéfices et revenus qui sont ou peuvent devenir exigibles en France;

(c) Le terme « France » désigne la France métropolitaine et les départements d'Outre-Mer (Guadeloupe, Martinique, Guyane et Réunion).

(d) L'expression « entreprise de Jersey » désigne les États de Jersey, les personnes physiques qui sont des résidents de Jersey et qui ne sont pas des résidents de France, les sociétés de capitaux et les sociétés de personnes dirigées et contrôlées à Jersey;

(e) L'expression « entreprise française » désigne le Gouvernement français, les personnes physiques qui sont des résidents de France et qui ne sont pas des résidents de Jersey, les sociétés de capitaux et sociétés de personnes (y compris les sociétés en nom collectif, les sociétés en commandite simple et les sociétés civiles) dirigées et contrôlées en France.

III. Le présent accord sera approuvé conformément aux dispositions en vigueur dans chacun des deux États contractants. Il entrera en vigueur le 1^{er} jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que de part et d'autre il a été satisfait à ces dispositions et produira effet pour l'imposition des bénéfices et revenus réalisés à compter du 1^{er} janvier 1961.

IV. Le présent accord restera en vigueur sans limitation de durée mais il pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties Contractantes, moyennant un préavis de six mois adressé par écrit à l'autre Partie Contractante.

Si le texte qui précède recueille l'agrément du Gouvernement français, je suggère que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements ».

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que les termes de la lettre qui précède rencontrent l'agrément du Gouvernement français. Celle-ci et la présente réponse constituent l'accord recherché par nos deux Gouvernements.

Veillez agréer Monsieur l'Ambassadeur les assurances de ma très haute considération.

Fr. LEDUC

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Paris, November 5, 1963

Monsieur l'Ambassadeur,

By a letter of today's date, the translation of which is given below, you have informed me as follows.

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the terms of the preceding letter are acceptable to the French Government and together with this reply constitute an Agreement between our two Governments.

Please accept Monsieur l'Ambassadeur the assurances of my highest consideration,

Fr. LEDUC

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

No. 7839

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
ISRAEL**

**Exchange of notes constituting an agreement about the
trade in cotton yarn. Tel Aviv, 15 September 1964**

Official text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ISRAËL**

**Échange de notes constituant un accord relatif au commerce
des filés de coton. Tel-Aviv, 15 septembre 1964**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7839. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF ISRAEL ABOUT THE TRADE IN COTTON YARN. TEL AVIV, 15 SEPTEMBER 1964

I

Her Majesty's Chargé d'Affaires at Tel Aviv to the Minister for Foreign Affairs of Israel

BRITISH EMBASSY

Tel Aviv, September 15, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to recent discussions between representatives of the Government of Israel and Her Majesty's Government about the trade in cotton yarn between Israel and the United Kingdom.

During these discussions the United Kingdom representatives explained the difficulties which had been caused by the great volume of cotton yarn imports, to which the substantial increase in imports from Israel had contributed. They also referred to the extensive measures which had been taken and were being taken by other countries, including Commonwealth and E.F.T.A. countries, to restrict their cotton textile exports to Britain. In requesting restraint on imports from Israel the British representatives pointed out that they were acting in accordance with Article 4 of the GATT Longterm Arrangement regarding International Trade in Cotton Textiles,² which governs mutually acceptable arrangements between participating countries in the Arrangement. The Israel representatives drew attention to the importance for Israel of expanding exports by all possible means, and to the plans which had been made for the expansion of the cotton textile industry.

In the light of these discussions I have the honour to propose the following arrangements relating to trade in cotton yarn.

I. The Government of Israel shall limit its annual exports to the United Kingdom of cotton yarn (tariff Nos. 55.05 and 55.06 by the Brussels nomenclature) from the 1st

¹ Came into force on 15 September 1964 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 471, p. 296.

[TRADUCTION—TRANSLATION]

N^o 7839. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET ISRAËL RELATIF AU COMMERCE DES FILÉS DE COTON. TEL-AVIV, 15 SEPTEMBRE 1964

I

Le Chargé d'affaires de Sa Majesté britannique à Tel-Aviv au Ministre des Affaires étrangères d'Israël

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Tel-Aviv, le 15 septembre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre des représentants du Gouvernement d'Israël et du Gouvernement de sa Majesté britannique au sujet du commerce des filés de coton entre Israël et le Royaume-Uni.

Au cours de ces entretiens les représentants du Royaume-Uni ont expliqué les difficultés créées par le volume considérable des importations de filés de coton, difficultés auxquelles l'augmentation substantielle des importations provenant d'Israël a contribué. Ils ont également mentionné les nombreuses mesures qui avaient été prises par d'autres pays, y compris des pays membres du Commonwealth et des pays membres de l'AELE, pour réduire leurs exportations de textiles de coton à destination de la Grande Bretagne. En demandant au Gouvernement d'Israël de réduire ses exportations, les représentants du Royaume-Uni ont fait observer qu'ils agissaient conformément à l'article 4 de l'Accord à long terme concernant le commerce international des textiles de coton² régissant les accords mutuellement acceptables entre les pays participants. Les représentants d'Israël ont attiré l'attention d'une part sur l'importance que présente pour Israël l'accroissement de ses exportations par tous les moyens possibles, et d'autre part sur les plans élaborés afin de développer l'industrie des textiles de coton.

Compte tenu de ces entretiens, je propose les dispositions ci-après concernant le commerce des filés de coton.

1) À compter du 1^{er} mai 1964, le Gouvernement d'Israël limitera ses exportations annuelles de filés de coton vers le Royaume-Uni (positions 55.05 et 55.06 de la nomen-

¹ Entré en vigueur le 15 septembre 1964 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 471, p. 297.

of May 1964 to 1,663,000 lbs, being the total exports in the twelve months ending the 30th of April, 1964.

2. This arrangement shall apply to the period from 1st of May 1964 to the end of 1965. With the level for the eight months from 1st May 1965 to 31st of December 1965 calculated on the same basis, the total level for the twenty months in question would be 2,772,000 lbs.

3. The above restrictions shall not apply to cotton yarn exported from Israel to the United Kingdom for processing and subsequent re-export in the form of cotton yarn.

4. It was agreed that representatives of the two Governments would consult together to draw up the necessary administrative arrangements.

5. Both Governments agree to consult on any question arising in the implementation of this Agreement or in connexion with it. In particular the Governments may call for consultation should there be any substantial and unforeseen changes pertinent to this Agreement in the pattern of trade in cotton yarn.

6. Prior to the termination of this Agreement the Governments shall consult together as appropriate on future arrangements.

If these proposals are acceptable to the Government of Israel this Note and your Note of acceptance on behalf of the Israel Government shall constitute an agreement between our Governments.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

A. R. H. KELLAS

II

The Minister for Foreign Affairs of Israel to Her Majesty's Ambassador at Tel Aviv

15 September 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of today's date, stipulating as follows :

[See note I]

In reply, I wish to inform you that the Government of Israel is in agreement with the foregoing proposals, and that your Note and this Note of acceptance shall constitute an agreement between our Governments.

Golda MEIR

clature de Bruxelles) à 1 663 000 livres, chiffre qui représente le total exporté pendant la période de 12 mois qui a pris fin le 30 avril 1964.

2) Cette disposition s'appliquera à la période allant du 1^{er} mai 1964 à la fin de 1965. La quantité pour les huit mois allant du 1^{er} mai 1965 au 31 décembre 1965 étant calculée sur la même base, le total pour les 20 mois en question s'élèvera à 2 772 000 livres.

3) Les restrictions susmentionnées ne seront pas applicables aux filés de coton exportés d'Israël vers le Royaume-Uni pour y être traités puis réexportés sous forme de filés de coton.

4) Il est entendu que les deux Gouvernements se consulteront pour arrêter les formalités administratives nécessaires.

5) Les deux Gouvernements sont convenus de se consulter sur toute question qui pourrait se poser dans l'application du présent Accord ou à son propos. Les deux Gouvernements pourront en particulier requérir une consultation dans le cas où se produiraient dans la structure du commerce des filés de coton des changements importants et imprévus pouvant affecter le présent Accord.

6) Avant la terminaison du présent Accord, les deux Gouvernements se consulteront, le cas échéant, au sujet des dispositions futures.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël, la présente note et la note d'acceptation du Gouvernement d'Israël constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

A. R. H. KELLAS

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Israël à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Tel-Aviv

Le 15 septembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

En réponse à cette note, je tiens à vous faire savoir que les propositions précitées rencontrent l'agrément du Gouvernement d'Israël et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements.

Golda MEIR

No. 7840

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

**Loan Agreement (with exchange of notes). Signed at Rio
de Janeiro, on 14 October 1964**

Official texts: English and Portuguese.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on
18 June 1965.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
BRÉSIL**

**Accord de prêt (avec échange de notes). Signé à Rio de
Janciro, le 14 octobre 1964**

Textes officiels anglais et portugais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le
18 juin 1965.*

No. 7840. LOAN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 14 OCTOBER 1964

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "United Kingdom Government") and the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as the "Brazilian Government");

Considering that the United Kingdom Government are desirous of joining with other Western European Governments and the Governments of Japan and the United States of America in providing further assistance to Brazil by way of the consolidation and refinancing of Brazil's medium-term commercial debts;

Have agreed as follows :

Article I

In this Agreement, the expression "medium-term commercial debts" shall mean debts falling due between the 1st of January, 1964 and the 31st of December, 1965, both dates inclusive, from the Brazilian Government or persons or corporations resident in Brazil to persons or corporations resident in the United Kingdom under contracts for the supply of goods or services or both concluded and registered with the Superintendent of Money and Credit before the 1st of January, 1964, which provide for payment to be made within a period exceeding six months from the date of delivery of the goods or satisfactory performance of the services undertaken under those contracts.

Article II

The United Kingdom Government shall make available to the Brazilian Government a loan not exceeding £4,160,000 (four million one hundred and sixty thousand pounds, hereinafter referred to as the "Refinance Loan"), to assist the Brazilian Government to provide the full amount of exchange required to meet payments due between the 1st of January, 1964, and the 31st of December, 1965, both dates inclusive, in respect of medium-term commercial debts.

¹ Came into force on 14 October 1964, upon signature, in accordance with article VIII.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

No. 7840. ACÔRDO DE CONSOLIDAÇÃO ENTRE O GOVÊRNO DO REINO UNIDO DA GRÃ-BRETANHA E IRLANDA DO NORTE E O GOVÊRNO DOS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL

O Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (doravante designado como « Govêrno do Reino Unido ») e o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil (doravante designado como « Govêrno brasileiro »);

Considerando que o Govêrno do Reino Unido deseja associar-se a outros Governos da Europa Ocidental e aos Governos do Japão e dos Estados Unidos da América numa assistência financeira adicional ao Brasil por meio da consolidação e do refinanciamento de compromissos comerciais a prazo médio do Brasil;

Convêm no seguinte :

Artigo I

No presente Acôrdo, a expressão « compromissos comerciais a prazo médio » se refere a compromissos vincendos entre 1º de janeiro de 1964 e 31 de dezembro de 1965, ambas as datas inclusive, do Govêrno brasileiro ou de pessoas físicas ou jurídicas residentes no Brasil para com pessoas físicas ou jurídicas residentes no Reino Unido, decorrentes de contratos para o suprimento de bens ou serviços ou ambos, concluídos e registrados na Superintendência da Moeda e do Crédito antes de 1º de janeiro de 1964 e que prevejam pagamentos a serem efetuados num período superior a 6 (seis) meses a partir da data da entrega dos bens ou da execução satisfatória dos serviços prestados em decorrência dos referidos contratos.

Artigo II

O Govêrno do Reino Unido colocará à disposição do Govêrno brasileiro um empréstimo não superior a £4,160,000 (quatro milhões, cento e sessenta mil libras esterlinas), (doravante designado como « Empréstimo de Refinanciamento ») para auxiliar o Govêrno brasileiro a obter recursos em divisa necessários para fazer face aos pagamentos devidos entre 1º de janeiro de 1964 e 31 de dezembro de 1965, ambas as datas inclusive, relativos aos compromissos comerciais a prazo médio.

Article III

(1) The Refinance Loan shall be the financial assistance to be provided by the United Kingdom Government in respect of :

- (a) 20% of acknowledged medium-term commercial debts falling due and paid during 1964, for debts covered by the provisions of the Loan Agreement between the United Kingdom Government and the Brazilian Government signed at Rio de Janeiro on the 21st of July, 1961;¹
- (b) 35% of acknowledged medium-term commercial debts falling due and paid during 1965, for debts covered by the provisions of the Loan Agreement between the United Kingdom Government and the Brazilian Government signed at Rio de Janeiro on the 21st of July, 1961;
- (c) 70% of other acknowledged medium-term commercial debts falling due and paid during 1964 and 1965.

(2) The loan shall be paid to the Brazilian Government against evidence of payment to the creditors concerned, in sixteen monthly instalments commencing on the 31st of October, 1964, and ending on the 31st of January, 1966, and a final payment not later than the 30th of June, 1966.

Article IV

The Brazilian Government shall guarantee the free transferability into sterling of payments made in respect of all medium-term commercial debts covered by this Agreement and by the provisions of the Loan Agreement between the United Kingdom Government and the Brazilian Government signed at Rio de Janeiro on the 21st of July, 1961.

Article V

(1) The Brazilian Government shall pay interest to the United Kingdom Government on each instalment of the Refinance Loan at a rate to be determined by Her Majesty's Treasury having regard to the cost of borrowing by the United Kingdom Government at the date on which the instalment is advanced.

(2) Such interest shall be calculated on the balance of each instalment outstanding and shall be payable in sterling on the 31st of January, the 30th of April, the 31st of July and the 31st of October in each year; the first payment in respect of interest shall be made on the 31st of January, 1965.

Article VI

(1) The Brazilian Government shall make repayment to the United Kingdom Government of the sums advanced under the Refinance Loan in accordance with Article III of this Agreement as follows :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 414, p. 25.

Artigo III

1. O Empréstimo de Refinanciamento constituirá a ajuda financeira a ser concedida pelo Governo do Reino Unido em relação a :

- (a) 20% dos compromissos comerciais a prazo médio reconhecidos, vincendos e pagos durante 1964, e relativos a dívidas cobertas pelas disposições do Acôrdo de Consolidação entre o Governo do Reino Unido e o Governo brasileiro, assinado no Rio de Janeiro a 21 de julho de 1961 ;
- (b) 35% dos compromissos comerciais a prazo médio reconhecidos, vincendose pagos durante 1965, e relativos a dívidas cobertas pelas disposições do Acôrdo de Consolidação entre o Governo do Reino Unido e o Governo brasileiro, assinado no Rio de Janeiro a 21 de julho de 1961 ;
- (c) 70% de outros compromissos comerciais a prazo médio reconhecidos, vincendos e pagos durante 1964 e 1965.

2. O empréstimo será concedido ao Governo brasileiro após comprovação do pagamento aos credores correspondentes, em dezesseis prestações mensais, começando em 31 de outubro de 1964 e terminando em 31 de janeiro de 1966, com uma prestação final nunca depois de 30 de junho de 1966.

Artigo IV

O Governo brasileiro garantirá a livre transferência em libras esterlinas dos pagamentos relativos a todos os compromissos comerciais a prazo médio cobertos pelo presente Acôrdo e pelas disposições do Acôrdo de Consolidação, assinado no Rio de Janeiro a 21 de julho de 1961, pelo Governo do Reino Unido e pelo Governo brasileiro.

Artigo V

1. O Governo brasileiro pagará juros ao Governo do Reino Unido sôbre cada prestação do Empréstimo de Refinanciamento a uma taxa a ser estipulada pelo Tesouro de Sua Majestade com base na taxa em vigor para empréstimos tomados pelo Governo do Reino Unido na data de entrega da respectiva prestação do Empréstimo de Refinanciamento.

2. Os referidos juros serão calculados sôbre o saldo constituído pelas prestações ainda não liquidadas e serão pagos em libras esterlinas a 31 de janeiro, 30 de abril, 31 de julho e 31 de outubro de cada ano; o primeiro pagamento referente a juros será efetuados a 31 de janeiro de 1965.

Artigo VI

1. O Governo brasileiro reembolsará ao Governo do Reino Unido as somas adiantadas nos termos do Empréstimo de Refinanciamento em conformidade com o Artigo III do presente Acôrdo, da seguinte forma :

- (a) in respect of advances made for medium-term commercial debts maturing during 1964, in twenty consecutive and equal quarterly instalments, on the 31st of January, the 30th of April, the 31st of July and the 31st of October of each year, commencing on the 31st of January, 1967;
- (b) in respect of advances made for medium-term commercial debts maturing during 1965, in twenty consecutive and equal quarterly instalments, on the 31st of January, the 30th of April, the 31st of July and the 31st of October of each year commencing on the 31st of January, 1968.

(2) These amounts shall be applied in each case to the reduction of the oldest outstanding instalment.

Article VII

(1) If the Brazilian Government shall at any time make arrangements for the settlement or refinancing of medium-term commercial debts contracted before the 1st of January, 1964, which they or persons or corporations resident in Brazil owe, and which fall due between the 1st of January, 1964 and the 31st of December, 1965, inclusive, to persons or corporations resident in France, the Federal Republic of Germany, Italy, Japan, the Netherlands, Switzerland, the United States of America or any other country to which Brazil owes medium-term commercial debts equivalent to or greater than the least amount so payable to any of the aforesaid countries, on terms which are more favourable to the creditors concerned than those provided for in this Agreement, the Brazilian Government shall forthwith accord no less favourable terms for the settlement of medium-term commercial debts falling due to the United Kingdom or for the Refinance Loan.

(2) To this end the Brazilian Government shall inform the United Kingdom Government of the provisions of any Consolidation Agreements which they may conclude during the period of refinancing stipulated in Article II.

Article VIII

This Agreement shall come into force on the date of signature thereof.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Rio de Janeiro this fourteenth day of October, one thousand nine hundred and sixty-four, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

Leslie FRY

For the Government
of the United States of Brazil :

V. DA CUNHA

- (a) com relação a adiantamentos para atender a compromissos comerciais de prazo médio vincendos durante 1964, em vinte prestações trimestrais consecutivas e iguais, a 31 de janeiro, 30 de abril, 31 de julho e 31 de outubro de cada ano a partir de 31 de janeiro de 1967;
- (b) com relação a adiantamentos para atender a compromissos comerciais de prazo médio vincendos durante 1965, em vinte prestações trimestrais consecutivas e iguais, a 31 de janeiro, 30 de abril, 31 de julho e 31 de outubro de cada ano, a partir de 31 de janeiro de 1968.

2. Essas somas serão aplicadas, em cada caso, na amortização da prestação por liquidar mais antiga do referido empréstimo.

Artigo VII

1. Se o Governo brasileiro vier a concluir, a qualquer tempo, Acôrdos para liquidação ou refinanciamento de compromissos comerciais a prazo médio, contraídos antes de 1º de janeiro de 1964 pelo Governo brasileiro ou por pessoas físicas ou jurídicas residentes no Brasil, e vincendos entre 1º de janeiro de 1964 e 31 de dezembro de 1965, inclusive, com pessoas físicas ou jurídicas residentes na França, na República Federal da Alemanha, na Itália, no Japão, nos Países-Baixos, na Suíça, nos Estados Unidos da América ou em qualquer outro país com o qual o Brasil tenha compromissos comerciais a prazo médio iguais ou maiores do que a menor soma devida a qualquer dos países acima mencionados, em termos mais favoráveis aos credores correspondentes do que os previstos no presente Acôrdo, o Governo brasileiro aplicará imediatamente condições não menos favoráveis à regularização dos compromissos comerciais a prazo médio vincendos com o Reino Unido ou ao Empréstimo de Refinanciamento.

2. Com êsse objetivo o Governo brasileiro imediatamente informará o Governo do Reino Unido das disposições de quaisquer Acôrdos de Consolidação que vier a concluir durante o período de refinanciamento estipulado no Artigo II do presente Acôrdo.

Artigo VIII

O presente Acôrdo entrará em vigor na data de sua assinatura.

EM FE DO QUE, os abaixo-assinados, devidamente autorizados pelos respectivos Governos, firmam o presente Acôrdo.

FEITO em duplicata, na cidade do Rio de Janeiro, aos quatorze dias do mês de outubro de mil novecentos e sessenta e quatro, nas línguas inglesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Governo
do Reino Unido da Grã-Bretanha
e Irlanda do Norte :

Leslie FRY

Pelo Governo
dos Estados Unidos do Brasil :

V. DA CUNHA

EXCHANGE OF NOTES

I

The Brazilian Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS] [TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Em 14 de outubro de 1964

October 14, 1964

Senhor Embaixador,

Your Excellency,

Tenho a honra de referir-me ao Acôrdo de Consolidação, assinado hoje entre o Govêrno dos Estados Unidos do Brasil (doravante designado como « Govêrno brasileiro ») e o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte (doravante designado como « Govêrno do Reino Unido »).

I have the honour to refer to the Loan Agreement signed to-day between the Government of the United States of Brazil (hereinafter referred to as "The Brazilian Government") and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "The United Kingdom Government").

2. Entende o Govêrno brasileiro que, se determinados compromissos forem objeto de um reescalonamento diverso do previsto no Acôrdo datado de hoje ou no Acôrdo de 21 de julho de 1961, as disposições do Acôrdo datado de hoje não serão aplicadas de forma a que qualquer desses compromissos venham a receber um tratamento mais favorável do que o previsto nos têrmos do Artigo III (1) do Acôrdo hoje assinado.

2. It is the understanding of the Brazilian Government that, if debts are the subject of a re-scheduling arrangement otherwise than in accordance with the provisions of to-day's Agreement and the Agreement of the 21st of July, 1961, the provisions of to-day's Agreement will not be applied to an extent that will result in any debt receiving more favourable treatment than is provided for under the terms of Article III (1) of to-day's Agreement.

3. Em conformidade com o compromisso assumido em nome do Govêrno brasileiro por seus representantes nas conversações multilaterais realizadas em Paris, em 30 de junho

3. In accordance with the undertaking given on behalf of the Brazilian Government by the Brazilian representatives at the multilateral discussions held in Paris on the 30th

¹ Translation by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord.

e 1º de julho de 1964, o Governo brasileiro tenciona continuar suas negociações diretas para uma pronta regularização das reivindicações financeiras existentes em relação ao Governo brasileiro e informará o Governo do Reino Unido do resultado dessas negociações.

4. O Governo brasileiro envidará seus melhores esforços para buscar, tão logo quanto possível, uma solução, na base da reciprocidade, para os problemas de transporte marítimo que existem presentemente entre os dois países.

5. Muito agradecerá a Vossa Excelência confirmar que o que precede representa igualmente o entendimento do Governo do Reino Unido sobre a matéria.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos de minha mais alta consideração.

V. DA CUNHA

of June and the 1st of July, 1964, the Brazilian Government intend to continue their direct negotiations for the early settlement of outstanding financial claims on the Brazilian Government, and will inform the United Kingdom Government of the outcome of these negotiations.

4. The Brazilian Government will use their best endeavours to seek as soon as possible a solution on a reciprocal basis of the problems of maritime transport which at present exist between the two countries.

5. I shall be grateful if Your Excellency will confirm that the foregoing equally represents the understanding of the United Kingdom Government in this matter.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

V. DA CUNHA

II

Her Majesty's Ambassador at Rio de Janeiro to the Brazilian Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY
RIO DE JANEIRO

October 14, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 80 of to-day's date, which in translation reads as follows :

[*See note I*]

I confirm that the foregoing equally represents the understanding of the United Kingdom Government.

I have the honour to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Leslie FRY

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 7840. ACCORD DE PRÊT¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS DU BRÉSIL. SIGNÉ À RIO DE JANEIRO, LE 14 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni ») et le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien »),

Considérant que le Gouvernement du Royaume-Uni est désireux de se joindre à d'autres Gouvernements d'Europe occidentale et aux Gouvernements du Japon et des États-Unis d'Amérique pour fournir une aide plus poussée au Brésil par voie de consolidation et de refinancement de ses dettes commerciales à moyen terme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Dans le présent Accord, par « dettes commerciales à moyen terme » il faut entendre les dettes venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1964 et le 31 décembre 1965 inclusivement, qui sont dues par le Gouvernement brésilien ou par des particuliers ou des sociétés résidant au Brésil à des particuliers ou des sociétés résidant au Royaume-Uni, aux termes de contrats de fourniture de marchandises ou de services conclus et enregistrés auprès de l'Office de la monnaie et du crédit avant le 1^{er} janvier 1964 et qui prévoient que le paiement aura lieu dans un délai de plus de six mois après la date de la livraison des marchandises ou de l'exécution satisfaisante des services stipulés dans lesdits contrats.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni consentira au Gouvernement brésilien un prêt n'excédant pas 4 160 000 (quatre millions cent soixante mille) livres sterling, ci-après dénommé « prêt de refinancement », pour lui permettre de disposer de devises suffisantes pour faire face aux paiements venant à échéance entre le 1^{er} janvier 1964 et le 31 décembre 1965, inclusivement, au titre de ses dettes commerciales à moyen terme.

¹ Entré en vigueur le 14 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article VIII.

Article III

1. Le prêt de refinancement représentera l'assistance financière consentie par le Gouvernement du Royaume-Uni au titre de :

- a) Vingt p. 100 des dettes commerciales à moyen terme reconnues venant à échéance et remboursées en 1964 en règlement de dettes visées par les dispositions de l'Accord de prêt conclu à Rio de Janeiro le 21 juillet 1961 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien¹;
- b) Trente-cinq p. 100 des dettes commerciales à moyen terme reconnues venant à échéance et remboursées en 1965 en règlement de dettes visées par les dispositions de l'Accord de prêt conclu à Rio de Janeiro le 21 juillet 1961 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien;
- c) Soixante-dix p. 100 d'autres dettes commerciales à moyen terme reconnues venant à échéance et remboursées en 1964 et en 1965.

2. Le montant du prêt sera versé au Gouvernement brésilien, sur justification du paiement aux créanciers intéressés, en 16 mensualités, dont la première le 31 octobre 1964 et la dernière le 31 janvier 1966, et un versement pour solde le 30 juin 1966 au plus tard.

Article IV

Le Gouvernement brésilien garantira la libre transférabilité en sterling des paiements relatifs à toutes les dettes commerciales à moyen terme visées par le présent Accord et par les dispositions de l'Accord de prêt conclu à Rio de Janeiro le 21 juillet 1961 entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement brésilien.

Article V

1. Le Gouvernement brésilien paiera au Gouvernement du Royaume-Uni, sur chaque tranche du prêt de refinancement, des intérêts à un taux qui sera fixé par la Trésorerie de Sa Majesté compte tenu du coût des emprunts effectués par le Gouvernement du Royaume-Uni à la date à laquelle la tranche est versée.

2. Ces intérêts seront calculés sur le solde constitué par les tranches non encore remboursées et seront payables en sterling le 31 janvier, le 30 avril, le 31 juillet et le 31 octobre de chaque année; le premier paiement au titre des intérêts sera effectué le 31 janvier 1965.

Article VI

1. Le Gouvernement brésilien remboursera au Gouvernement du Royaume-Uni, dans les conditions suivantes, les sommes avancées au titre du prêt de refinancement conformément à l'article III du présent Accord :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 414, p. 25.

- a) Les sommes avancées au titre de dettes commerciales à moyen terme venant à échéance en 1964 seront remboursées en 20 tranches consécutives égales qui seront versées le 31 janvier, le 30 avril, le 31 juillet et le 31 octobre de chaque année, le premier paiement étant effectué le 31 janvier 1967;
- b) Les sommes avancées au titre de dettes commerciales à moyen terme venant à échéance en 1965 seront remboursées en 20 tranches consécutives égales qui seront versées le 31 janvier, le 30 avril, le 31 juillet et le 31 octobre de chaque année, le premier paiement étant effectué le 31 janvier 1968.

2. Dans chaque cas, les sommes ainsi remboursées serviront à amortir le solde encore dû de la tranche la plus ancienne.

Article VII

1. Si, à un moment quelconque, le Gouvernement brésilien prend des dispositions pour le règlement ou le refinancement de dettes commerciales ou à moyen terme, contractées avant le 1^{er} janvier 1964 et venant à échéance du 1^{er} janvier 1964 au 31 décembre 1965 inclusivement, qui sont dues par le Gouvernement brésilien ou par des particuliers ou des sociétés résidant au Brésil à des particuliers ou des sociétés résidant dans la République fédérale d'Allemagne, aux États-Unis d'Amérique, en France, en Italie, au Japon, aux Pays-Bas, en Suisse ou dans tout autre pays envers lequel le Brésil aurait des dettes commerciales à moyen terme égales ou supérieures à la somme la plus faible due au même titre à l'un quelconque des pays susmentionnés, et si les dispositions ainsi prises sont plus favorables pour les créanciers que les conditions prévues dans le présent Accord, le Gouvernement brésilien accordera immédiatement des conditions non moins favorables pour le règlement des dettes commerciales à moyen terme dont le remboursement vient à échéance à l'égard du Royaume-Uni ou pour le prêt de refinancement.

2. À cet effet, le Gouvernement brésilien informera le Gouvernement du Royaume-Uni des dispositions de tous accords de consolidation qu'il pourrait conclure pendant la période de refinancement prévue à l'article II.

Article VIII

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Rio de Janeiro, le quatorze octobre mil neuf cent soixante-quatre, en langues anglaise et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

Leslie FRY

Pour le Gouvernement
des États-Unis du Brésil :

V. DA CUNHA

ÉCHANGE DE NOTES

I

Le Ministre des affaires étrangères du Brésil à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio de Janeiro

Le 14 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de prêt signé aujourd'hui entre le Gouvernement des États-Unis du Brésil (ci-après dénommé « le Gouvernement brésilien ») et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé « le Gouvernement du Royaume-Uni »).

2. Le Gouvernement brésilien considère comme entendu que, si les dettes font l'objet de modalités différentes de celles qui sont prévues dans l'Accord signé ce jour et dans l'Accord du 21 juillet 1961, les dispositions de l'Accord signé ce jour ne seront pas appliquées s'il devait en résulter, pour l'une quelconque des dettes, un traitement plus favorable que celui qui est prévu aux termes du paragraphe 1 de l'article III de l'Accord de ce jour.

3. Conformément à l'engagement pris en son nom par ses représentants lors des discussions multilatérales qui se sont tenues à Paris le 30 juin et le 1^{er} juillet 1964, le Gouvernement brésilien entend poursuivre les négociations directes qu'il a entamées en vue du règlement rapide des créances sur le Brésil et fera connaître au Gouvernement du Royaume-Uni le résultat de ces négociations.

4. Le Gouvernement brésilien ne ménagera aucun effort pour résoudre aussitôt que possible, sur la base de la réciprocité, les problèmes de transports maritimes qui existent à l'heure actuelle entre les deux pays.

5. Je saurais gré à Votre Excellence de bien vouloir confirmer que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni en la matière.

Veuillez agréer, etc.

V. DA CUNHA

II

L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Rio de Janeiro au Ministre des affaires étrangères du Brésil

AMBASSADE BRITANNIQUE
RIO DE JANEIRO

Le 14 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° 80 en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je confirme que ce qui précède représente également l'interprétation du Gouvernement du Royaume-Uni.

Veillez agréer, etc.

Leslie FRY

No. 7841

**INTERNATIONAL BANK FOR
RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT
and
JAMAICA**

**Loan Agreement—*Highway Project* (with annexed Loan
Regulations No. 3). Signed at Washington, on 8 April
1965**

Official text: English.

*Registered by the International Bank for Reconstruction and Development on
22 June 1965.*

**BANQUE INTERNATIONALE POUR
LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT
et
JAMAÏQUE**

**Contrat d'emprunt — *Projet de construction de routes*
(avec, en annexe, le Règlement n° 3 sur les emprunts).
Signé à Washington, le 8 avril 1965**

Texte officiel anglais.

*Enregistré par la Banque internationale pour la reconstruction et le développement
le 22 juin 1965.*

No. 7841. LOAN AGREEMENT¹ (*HIGHWAY PROJECT*) BETWEEN JAMAICA AND THE INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT. SIGNED AT WASHINGTON, ON 8 APRIL 1965

AGREEMENT, dated April 8, 1965, between JAMAICA (hereinafter called the Borrower) and INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT (hereinafter called the Bank).

Article I

LOAN REGULATIONS; SPECIAL DEFINITION

Section 1.01. The parties to this Loan Agreement accept all the provisions of Loan Regulations No. 3 of the Bank dated February 15, 1961,² subject, however, to the modifications thereof set forth in Section 1.02 of this Agreement (said Loan Regulations No. 3 as so modified being hereinafter called the Loan Regulations), with the same force and effect as if they were fully set forth herein.

Section 1.02. For the purposes of this Agreement the provisions of the Loan Regulations are hereby modified by the deletion of Section 3.02 and of Section 4.01 thereof.

Section 1.03. Wherever used in this Loan Agreement, the term "Ministry" shall mean the Ministry of Communications and Works of the Borrower, any successor thereto, or any other agency or agencies of the Borrower charged with carrying out the Project or any part thereof or with the maintenance of the roads included in the Project.

Article II

THE LOAN

Section 2.01. The Bank agrees to lend to the Borrower, on the terms and conditions in this Loan Agreement set forth or referred to, an amount in various currencies equivalent to five million five hundred thousand dollars (\$5,500,000).

Section 2.02. The Bank shall open a Loan Account on its books in the name of the Borrower and shall credit to such Account the amount of the Loan.

¹ Came into force on 9 June 1965, upon notification by the Bank to the Government of Jamaica.

² See p. 318 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7841. CONTRAT D'EMPRUNT¹ (*PROJET DE CONSTRUCTION DE ROUTES*) ENTRE LA JAMAÏQUE ET LA BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT. SIGNÉ À WASHINGTON, LE 8 AVRIL 1965

CONTRAT, daté du 8 avril 1965, entre la JAMAÏQUE (ci-après dénommée « l'Emprunteur ») et la BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT (ci-après dénommée « la Banque »).

Article premier

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS; DÉFINITION PARTICULIÈRE

Paragraphe 1.01. Les parties au présent Contrat acceptent toutes les dispositions du Règlement n° 3 de la Banque sur les emprunts, en date du 15 février 1961², sous réserve toutefois des modifications qui y sont apportées au paragraphe 1.02 du présent Contrat d'emprunt (ledit Règlement n° 3 sur les emprunts, ainsi modifié, étant ci-après dénommé « le Règlement sur les emprunts ») et leur reconnaissent la même force obligatoire et les mêmes effets que si elles figuraient intégralement dans le présent Contrat.

Paragraphe 1.02. Aux fins du présent Contrat, les paragraphes 3.02 et 4.01 du Règlement sur les emprunts sont supprimés.

Paragraphe 1.03. Dans le présent Contrat, le terme « Ministère » désigne le Ministère des communications et des travaux publics de l'Emprunteur, tout organisme qui pourrait lui succéder, et toute autre agence ou toutes autres agences de l'Emprunteur chargées d'exécuter le Projet ou une partie de celui-ci ou d'entretenir les routes visées dans ledit Projet.

Article II

L'EMPRUNT

Paragraphe 2.01. La Banque consent à l'Emprunteur, aux clauses et conditions stipulées ou visées dans le présent Contrat, un prêt en diverses monnaies, équivalant à cinq millions cinq cent mille (5 500 000) dollars.

Paragraphe 2.02. La Banque ouvrira dans ses livres un compte au nom de l'Emprunteur qu'elle créditera du montant de l'Emprunt. Le montant de

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1965, dès notification par la Banque au Gouvernement jamaïquain.

² Voir p. 319 de ce volume.

The amount of the Loan may be withdrawn from the Loan Account as provided in, and subject to the rights of cancellation and suspension set forth in, the Loan Agreement.

Section 2.03. Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall be entitled, subject to the provisions of the Loan Agreement, to withdraw from the Loan Account the equivalent of a percentage to be established from time to time by agreement between the Borrower and the Bank of such amounts as shall have been expended for the reasonable cost of goods required to carry out the Project; provided, however, that no withdrawals shall be made on account of: (i) expenditures prior to June 1, 1964, or (ii) expenditures made in the territories of any country (except Switzerland) which is not a member of the Bank or for goods produced in (including services supplied from) such territories.

Section 2.04. Withdrawals from the Loan Account shall be in dollars or in such other currency or currencies as the Bank shall from time to time reasonably select.

Section 2.05. The Borrower shall pay to the Bank a commitment charge at the rate of three-eighths of one per cent ($\frac{3}{8}$ of 1%) per annum on the principal amount of the Loan not so withdrawn from time to time.

Section 2.06. The Borrower shall pay interest at the rate of five and one-half per cent ($5\frac{1}{2}\%$) per annum on the principal amount of the Loan so withdrawn and outstanding from time to time.

Section 2.07. Interest and other charges shall be payable semiannually on January 15 and July 15 in each year.

Section 2.08. The Borrower shall repay the principal of the Loan in accordance with the amortization schedule set forth in Schedule 1 to this Agreement.

Article III

USE OF PROCEEDS OF LOAN

Section 3.01. The Borrower shall cause the proceeds of the Loan to be applied by the Ministry exclusively to financing the cost of goods required to carry out the Project, described in Schedule 2 to this Agreement. The specific goods to be financed out of the proceeds of the Loan and the methods and procedures for procurement of such goods shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank, subject to modification by further agreement between them.

l'Emprunt pourra être prélevé sur ce compte, comme il est prévu dans le présent Contrat, et sous réserve des pouvoirs d'annulation et de retrait qui y sont énoncés.

Paragraphe 2.03. À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur aura le droit, sous réserve des dispositions du présent Contrat, de prélever sur le Compte de l'emprunt, l'équivalent d'un certain pourcentage — fixé de temps à autre d'un commun accord entre l'Emprunteur et la Banque — des montants qui auront été déboursés pour payer le coût raisonnable des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet; toutefois, aucun tirage ne pourra être effectué au titre: i) de dépenses antérieures au 1^{er} juin 1964; ni ii) de dépenses faites dans les territoires d'un pays (autre que la Suisse) qui n'est pas membre de la Banque, ou en règlement de marchandises produites (y compris des services fournis) dans lesdits territoires.

Paragraphe 2.04. Les tirages sur le Compte de l'emprunt seront effectués en dollars ou en toute autre monnaie que la Banque pourra raisonnablement choisir de temps à autre.

Paragraphe 2.05. L'Emprunteur paiera à la Banque, sur la partie du principal de l'Emprunt qui n'aura pas été prélevée, une commission d'engagement au taux annuel de trois huitièmes pour cent ($\frac{3}{8}$ p. 100).

Paragraphe 2.06. L'Emprunteur paiera des intérêts au taux annuel de cinq et demi pour cent ($5\frac{1}{2}$ p. 100) sur la partie du principal de l'Emprunt qui aura été prélevée et n'aura pas été remboursée.

Paragraphe 2.07. Les intérêts et autres charges seront payables semestriellement les 15 janvier et 15 juillet de chaque année.

Paragraphe 2.08. L'Emprunteur remboursera le principal de l'Emprunt conformément au tableau d'amortissement qui figure à l'annexe 1 du présent Contrat.

Article III

UTILISATION DES FONDS PROVENANT DE L'EMPRUNT

Paragraphe 3.01. L'Emprunteur veillera à ce que les fonds provenant de l'Emprunt soient affectés par le Ministère exclusivement au paiement du coût des marchandises nécessaires à l'exécution du Projet décrit à l'annexe 2 du présent Contrat. Les marchandises qui devront être achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt ainsi que les méthodes et modalités de leur achat seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque, qui pourront, par convention ultérieure, modifier la liste desdites marchandises ainsi que lesdites méthodes et modalités.

Section 3.02. Except as the Borrower and the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall cause all goods financed out of the proceeds of the Loan to be used by the Ministry exclusively in the carrying out of the Project.

Article IV

BONDS

Section 4.01. The Borrower shall execute and deliver Bonds representing the principal amount of the Loan as provided in the Loan Regulations.

Section 4.02. The Minister responsible for Finance of the Borrower and such person or persons as he shall appoint in writing are designated as authorized representatives of the Borrower for the purposes of Section 6.12 of the Loan Regulations.

Article V

PARTICULAR COVENANTS

Section 5.01. The Borrower shall cause the Project to be carried out with due diligence and efficiency and in accordance with sound engineering, administrative and financial practices, shall cause the roads included in the Project to be adequately maintained and repaired in accordance with sound highway-engineering practices and for the purpose shall make available, or cause to be made available, promptly as needed all funds and other resources which shall be required therefor.

Section 5.02. (a) Upon request from time to time by the Bank, the Borrower shall promptly furnish or cause to be furnished to the Bank the plans, specifications and construction schedules for the Project and any material modifications subsequently made therein, in such detail as the Bank shall request.

(b) The Borrower shall maintain, or cause to be maintained, records adequate to identify the goods financed out of the proceeds of the Loan, to disclose the use thereof in the Project, to record the progress of the Project (including the cost thereof) and to reflect in accordance with consistently maintained sound accounting practices the operations and financial condition of the Ministry with respect to the Project; shall enable the Bank's representatives to inspect the Project, the goods and any relevant records and documents; and shall furnish to the Bank all such information as the Bank shall reasonably request concerning the expenditure of the proceeds of the Loan, the Project, the goods, and the

Paragraphe 3.02. Sauf convention contraire entre l'Emprunteur et la Banque, l'Emprunteur veillera à ce que toutes les marchandises payées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt soient utilisées par le Ministère exclusivement pour exécuter le Projet.

Article IV

OBLIGATIONS

Paragraphe 4.01. L'Emprunteur établira et remettra des Obligations représentant le montant en principal de l'Emprunt, comme il est prévu dans le Règlement sur les emprunts.

Paragraphe 4.02. Le Ministre des finances de l'Emprunteur et la personne ou les personnes qu'il aura désignées par écrit seront les représentants autorisés de l'Emprunteur aux fins du paragraphe 6.12 du Règlement sur les emprunts.

Article V

ENGAGEMENTS PARTICULIERS

Paragraphe 5.01. L'Emprunteur fera exécuter le Projet avec la diligence voulue, dans les meilleures conditions, suivant les règles de l'art et conformément aux principes d'une saine gestion administrative et financière; il veillera à ce que les routes comprises dans le Projet soient entretenues et réparées selon les règles de l'art et, à cette fin, fournira ou fera fournir promptement, au fur et à mesure des besoins, toutes les sommes et ressources nécessaires.

Paragraphe 5.02. a) À la demande de la Banque, l'Emprunteur lui remettra ou lui fera remettre sans retard les plans, cahiers des charges et programmes de travail relatifs au Projet et il lui communiquera les modifications importantes qui pourraient y être apportées par la suite, avec tous les détails que la Banque voudra connaître.

b) L'Emprunteur tiendra ou fera tenir des livres permettant d'identifier les marchandises achetées à l'aide des fonds provenant de l'Emprunt, de connaître leur utilisation dans le Projet, de suivre la marche des travaux d'exécution du Projet (et notamment de connaître le coût desdits travaux) et d'obtenir, grâce à de bonnes méthodes comptables régulièrement appliquées, un tableau exact de la situation financière et des opérations du Ministère relatives au Projet; il donnera aux représentants de la Banque la possibilité d'inspecter les travaux d'exécution du Projet et les marchandises et d'examiner tous les livres et documents s'y rapportant; il fournira à la Banque tous les renseignements qu'elle

operations, administration and financial condition of the Ministry with respect to the Project.

(c) Except as the Bank shall otherwise agree, the Borrower shall, in carrying out the Project, employ engineering consultants acceptable to and upon terms and conditions satisfactory to the Borrower and the Bank.

(d) The general design standards to be used for the roads included in the Project shall be determined by agreement between the Borrower and the Bank.

(e) Except as the Bank shall otherwise agree, the roads included in the Project shall be constructed by contractors satisfactory to the Borrower and the Bank, employed under contracts satisfactory to the Borrower and the Bank.

Section 5.03. The Borrower shall cause priority to be given by the Ministry to the carrying out of the Project and shall cause such priority to be taken into account in the allocation of funds for, and in the formulation and carrying out of, any program of investment by the Ministry.

Section 5.04. (a) The Borrower and the Bank shall cooperate fully to ensure that the purposes of the Loan will be accomplished. To that end, each of them shall furnish to the other all such information as it shall reasonably request with regard to the general status of the Loan. On the part of the Borrower, such information shall include information with respect to financial and economic conditions in the territories of the Borrower and the international balance of payments position of the Borrower.

(b) The Borrower and the Bank shall from time to time exchange views through their representatives with regard to matters relating to the purposes of the Loan, the maintenance of the service thereof and the operations, administration and financial condition of the Ministry with respect to the Project.

(c) The Borrower shall promptly inform the Bank of any condition which interferes with, or threatens to interfere with, the accomplishment of the purposes of the Loan or the maintenance of the service thereof.

(d) The Borrower shall afford all reasonable opportunity for accredited representatives of the Bank to visit any part of the territories of the Borrower for purposes related to the Loan.

Section 5.05. It is the mutual intention of the Borrower and the Bank that no other external debt shall enjoy any priority over the Loan by way of a lien on governmental assets. To that end, the Borrower undertakes that, except as the Bank shall otherwise agree, if any lien shall be created on any assets of the Borrower as security for any external debt, such lien will *ipso facto* equally and ratably secure the payment of the principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds, and that in the creation of any such lien express provision will be made to that effect; provided, however, that

pourra raisonnablement demander sur l'emploi des fonds provenant de l'Emprunt, le Projet et les marchandises, ainsi que sur la gestion opérationnelle, administrative et financière du Projet par le Ministère.

c) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, l'Emprunteur fera appel, pour l'exécution du Projet, aux services d'ingénieurs-conseils agréés par la Banque et l'Emprunteur et à des clauses et conditions jugées satisfaisantes par eux.

d) Les normes générales de construction des routes visées dans le Projet seront spécifiées par convention entre l'Emprunteur et la Banque.

e) À moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, les routes visées dans le Projet seront construites par des entrepreneurs agréés par l'Emprunteur et la Banque et engagés aux termes de contrats approuvés par eux.

Paragraphe 5.03. L'Emprunteur veillera à ce que priorité soit donnée par le Ministère à l'exécution du Projet et qu'il en soit tenu compte dans l'élaboration, le financement et l'exécution des programmes d'investissements.

Paragraphe 5.04. a) L'Emprunteur et la Banque coopéreront pleinement à la réalisation des fins de l'Emprunt. À cet effet, chacune des parties fournira à l'autre tous les renseignements que celle-ci pourra raisonnablement demander quant à la situation générale de l'Emprunt. Les renseignements que l'Emprunteur devra fournir porteront notamment sur la situation financière et économique dans ses territoires et sur sa balance des paiements.

b) L'Emprunteur et la Banque conféreront de temps à autre, par l'intermédiaire de leurs représentants, sur les questions relatives aux fins de l'Emprunt, à la régularité de son service et à la gestion opérationnelle, administrative et financière du Projet par le Ministère.

c) L'Emprunteur informera la Banque sans retard de toute situation qui gênerait ou menacerait de gêner la réalisation des fins de l'Emprunt ou la régularité de son service.

d) L'Emprunteur donnera aux représentants accrédités de la Banque toutes possibilités raisonnables de pénétrer dans une partie quelconque de ses territoires à toutes fins relatives à l'Emprunt.

Paragraphe 5.05. L'intention commune de l'Emprunteur et de la Banque est que nulle autre dette extérieure ne bénéficie d'un droit de préférence par rapport à l'Emprunt sous la forme d'une sûreté constituée sur des avoirs publics. À cet effet, à moins que la Banque n'accepte qu'il en soit autrement, toute sûreté constituée en garantie d'une dette extérieure sur l'un quelconque des avoirs de l'Emprunteur garantira, du fait même de sa constitution, également et dans les mêmes proportions, le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents, et

the foregoing provisions of this Section shall not apply to : (i) any lien created on property, at the time of purchase thereof, solely as security for the payment of the purchase price of such property, or (ii) any lien arising in the ordinary course of banking transactions and securing a debt maturing not more than one year after its date.

The term "assets of the Borrower" as used in this Section includes assets of the Borrower or of any of its political subdivisions or of any agency of the Borrower or of any such political subdivision, including the assets of the Bank of Jamaica and any other institution performing the functions of a central bank for the Borrower.

Section 5.06. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid without deduction for, and free from, any taxes imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories; provided, however, that the provisions of this Section shall not apply to taxation of payments under any Bond to a holder thereof other than the Bank when such Bond is beneficially owned by an individual or corporate resident of the Borrower.

Section 5.07. The Loan Agreement and the Bonds shall be free from any taxes that shall be imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories on or in connection with the execution, issue, delivery or registration thereof, and the Borrower shall pay all such taxes, if any, imposed under the laws of the country or countries in whose currency the Loan and the Bonds are payable or laws in effect in the territories of such country or countries.

Section 5.08. The principal of, and interest and other charges on, the Loan and the Bonds shall be paid free from all restrictions imposed under the laws of the Borrower or laws in effect in its territories.

Article VI

REMEDIES OF BANK

Section 6.01. (i) If any event specified in paragraph (a) or paragraph (b) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of thirty days, or (ii) if any event specified in paragraph (c) of Section 5.02 of the Loan Regulations shall occur and shall continue for a period of sixty days after notice thereof shall have been given by the Bank to the Borrower, then at any subsequent time during the continuance thereof, the Bank, at its option may declare the principal of the Loan and of all the Bonds then outstanding to

mention expresse en sera faite lors de la constitution de cette sûreté. Toutefois, les stipulations ci-dessus ne sont pas applicables : i) à la constitution sur des biens, au moment de leur achat, d'une sûreté ayant pour unique objet de garantir le paiement du prix d'achat desdits biens, ii) à la constitution, dans le cadre normal d'activités bancaires, d'une sûreté ayant pour objet de garantir une dette contractée pour un an au plus.

Au sens du présent paragraphe, l'expression « avoirs de l'Emprunteur » désigne les avoirs de l'Emprunteur ou de l'une de ses subdivisions politiques, ou d'une agence de l'Emprunteur ou de l'une desdites subdivisions politiques, y compris les avoirs de la Bank of Jamaica ou de toute autre institution exerçant les fonctions de banque centrale de l'Emprunteur.

Paragraphe 5.06. Le principal de l'Emprunt et des Obligations, et les intérêts et autres charges y afférents, seront payés francs et nets de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires; toutefois, les dispositions ci-dessus ne sont pas applicables à la perception d'impôts sur les paiements faits en vertu des stipulations d'une Obligation à un porteur autre que la Banque, si c'est une personne physique ou morale résidant sur les territoires de l'Emprunteur qui est le véritable propriétaire de l'Obligation.

Paragraphe 5.07. Le Contrat d'emprunt et les Obligations seront francs de tout impôt perçu en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires, lors ou à l'occasion de leur signature, de leur émission, de leur remise ou de leur enregistrement, et l'Emprunteur paiera tous les impôts qui pourraient être perçus en vertu de la législation du pays ou des pays dans la monnaie desquels l'Emprunt et les Obligations sont remboursables ou des lois en vigueur sur les territoires de ce pays ou de ces pays.

Paragraphe 5.08. Le remboursement du principal de l'Emprunt et des Obligations et le paiement des intérêts et autres charges y afférents ne seront soumis à aucune restriction établie en vertu de la législation de l'Emprunteur ou des lois en vigueur sur ses territoires.

Article VI

RECOURS DE LA BANQUE

Paragraphe 6.01. i) Si l'un des faits spécifiés aux alinéas *a* ou *b* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 30 jours, ou ii) si l'un des faits spécifiés à l'alinéa *c* du paragraphe 5.02 du Règlement sur les emprunts se produit et subsiste pendant 60 jours à compter de sa notification par la Banque à l'Emprunteur, la Banque aura à tout moment, tant que ce fait subsistera, la faculté de déclarer immédiatement exigible le principal non remboursé de l'Emprunt et de toutes les Obligations et cette déclaration

be due and payable immediately, and upon any such declaration such principal shall become due and payable immediately, anything in this Agreement or in the Bonds to the contrary notwithstanding.

Article VII

MISCELLANEOUS

Section 7.01. The Closing Date shall be March 31, 1970 or such other date as may from time to time be agreed between the Borrower and the Bank.

Section 7.02. A date sixty days after the date of this Agreement is hereby specified for the purposes of Section 9.04 of the Loan Regulations.

Section 7.03. The following addresses are specified for the purposes of Section 8.01 of the Loan Regulations :

For the Borrower :

Ministry of Finance
Kingston
Jamaica

For the Bank :

International Bank for Reconstruction and Development
1818 H Street, N.W.
Washington, D.C. 20433
United States of America

Alternative address for cables and radiograms :

Intbafrad
Washington, D.C.

Section 7.04. The Minister responsible for Finance of the Borrower is designated for the purposes of Section 8.03 of the Loan Regulations.

IN WITNESS WHEREOF, the parties hereto, acting through their representatives thereunto duly authorized, have caused this Loan Agreement to be signed in their respective names and delivered in the District of Columbia, United States of America, as of the day and year first above written.

Jamaica :

By Neville ASHENHEIM
Authorized Representative

International Bank for Reconstruction and Development :

By J. Burke KNAPP
Vice President

entraînera l'exigibilité du jour même où elle aura été faite, nonobstant toute disposition contraire du présent Contrat ou des Obligations.

Article VII

DISPOSITIONS DIVERSES

Paragraphe 7.01. La date de clôture sera le 31 mars 1970 ou toute autre date dont la Banque et l'Emprunteur pourront convenir.

Paragraphe 7.02. La date spécifiée aux fins du paragraphe 9.04 du Règlement sur les emprunts est le soixantième jour après la date du présent Contrat.

Paragraphe 7.03. Les adresses suivantes sont indiquées aux fins du paragraphe 8.01 du Règlement sur les emprunts :

Pour l'Emprunteur :

Ministry of Finance
Kingston
(Jamaïque)

Pour la Banque :

Banque internationale pour la reconstruction et le développement
1818 H Street, N. W.
Washington, D. C. 20433
(États-Unis d'Amérique)

Adresse télégraphique :

Intbafrad
Washington, D. C.

Paragraphe 7.04. Le représentant désigné aux fins du paragraphe 8.03 du Règlement sur les emprunts est le Ministre des finances de l'Emprunteur.

EN FOI DE QUOI l'Emprunteur et la Banque, agissant par leurs représentants à ce dûment autorisés, ont fait signer et remettre le présent Contrat en leurs noms respectifs, dans le district de Columbia (États-Unis d'Amérique) à la date inscrite ci-dessus.

Pour la Jamaïque :

(Signé) Neville ASHENHEIM
Représentant autorisé

Pour la Banque internationale pour la reconstruction et le développement :

(Signé) J. Burke KNAPP
Vice-Président

SCHEDULE 1

AMORTIZATION SCHEDULE

| <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> | <i>Date Payment Due</i> | <i>Payment of Principal (expressed in dollars) *</i> |
|-----------------------------|--|-----------------------------|--|
| July 15, 1970 | \$ 75,000 | January 15, 1981 | \$ 130,000 |
| January 15, 1971 | 75,000 | July 15, 1981 | 135,000 |
| July 15, 1971 | 80,000 | January 15, 1982 | 140,000 |
| January 15, 1972 | 80,000 | July 15, 1982 | 140,000 |
| July 15, 1972 | 85,000 | January 15, 1983 | 145,000 |
| January 15, 1973 | 85,000 | July 15, 1983 | 150,000 |
| July 15, 1973 | 85,000 | January 15, 1984 | 155,000 |
| January 15, 1974 | 90,000 | July 15, 1984 | 160,000 |
| July 15, 1974 | 90,000 | January 15, 1985 | 165,000 |
| January 15, 1975 | 95,000 | July 15, 1985 | 165,000 |
| July 15, 1975 | 95,000 | January 15, 1986 | 170,000 |
| January 15, 1976 | 100,000 | July 15, 1986 | 175,000 |
| July 15, 1976 | 105,000 | January 15, 1987 | 180,000 |
| January 15, 1977 | 105,000 | July 15, 1987 | 185,000 |
| July 15, 1977 | 110,000 | January 15, 1988 | 190,000 |
| January 15, 1978 | 110,000 | July 15, 1988 | 195,000 |
| July 15, 1978 | 115,000 | January 15, 1989 | 200,000 |
| January 15, 1979 | 120,000 | July 15, 1989 | 210,000 |
| July 15, 1979 | 120,000 | January 15, 1990 | 215,000 |
| January 15, 1980 | 125,000 | July 15, 1990 | 225,000 |
| July 15, 1980 | 125,000 | | <u>\$5,500,000</u> |

* To the extent that any part of the Loan is repayable in a currency other than dollars (see Loan Regulations, Section 3.03), the figures in this column represent dollar equivalents determined as for purposes of withdrawal.

PREMIUMS ON PREPAYMENT AND REDEMPTION

The following percentages are specified as the premiums payable on repayment in advance of maturity of any part of the principal amount of the Loan pursuant to Section 2.05 (b) of the Loan Regulations or on the redemption of any Bond prior to its maturity pursuant to Section 6.16 of the Loan Regulations :

| <i>Time of Prepayment or Redemption</i> | <i>Premium</i> |
|---|----------------|
| Not more than three years before maturity | ½ % |
| More than three years but not more than six years before maturity | 1 % |
| More than six years but not more than eleven years before maturity | 1½ % |
| More than eleven years but not more than sixteen years before maturity | 2½ % |
| More than sixteen years but not more than twenty-one years before maturity | 3½ % |
| More than twenty-one years but not more than twenty-three years before maturity | 4½ % |
| More than twenty-three years before maturity | 5½ % |

ANNEXE 1

TABLEAU D'AMORTISSEMENT

| <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> | <i>Dates des échéances</i> | <i>Montant du principal des échéances (exprimé en dollars)*</i> |
|----------------------------|---|----------------------------|---|
| 15 juillet 1970 | 75 000 | 15 janvier 1981 | 130 000 |
| 15 janvier 1971 | 75 000 | 15 juillet 1981 | 135 000 |
| 15 juillet 1971 | 80 000 | 15 janvier 1982 | 140 000 |
| 15 janvier 1972 | 80 000 | 15 juillet 1982 | 140 000 |
| 15 juillet 1972 | 85 000 | 15 janvier 1983 | 145 000 |
| 15 janvier 1973 | 85 000 | 15 juillet 1983 | 150 000 |
| 15 juillet 1973 | 85 000 | 15 janvier 1984 | 155 000 |
| 15 janvier 1974 | 90 000 | 15 juillet 1984 | 160 000 |
| 15 juillet 1974 | 90 000 | 15 janvier 1985 | 165 000 |
| 15 janvier 1975 | 95 000 | 15 juillet 1985 | 165 000 |
| 15 juillet 1975 | 95 000 | 15 janvier 1986 | 170 000 |
| 15 janvier 1976 | 100 000 | 15 juillet 1986 | 175 000 |
| 15 juillet 1976 | 105 000 | 15 janvier 1987 | 180 000 |
| 15 janvier 1977 | 105 000 | 15 juillet 1987 | 185 000 |
| 15 juillet 1977 | 110 000 | 15 janvier 1988 | 190 000 |
| 15 janvier 1978 | 110 000 | 15 juillet 1988 | 195 000 |
| 15 juillet 1978 | 115 000 | 15 janvier 1989 | 200 000 |
| 15 janvier 1979 | 120 000 | 15 juillet 1989 | 210 000 |
| 15 juillet 1979 | 120 000 | 15 janvier 1990 | 215 000 |
| 15 janvier 1980 | 125 000 | 15 juillet 1990 | 225 000 |
| 15 juillet 1980 | 125 000 | | 5 500 000 |

* Dans la mesure où une fraction de l'Emprunt est remboursable en une monnaie autre que le dollar (voir paragraphe 3.03 du Règlement sur les emprunts), les chiffres de cette colonne représentent l'équivalent en dollars des sommes ainsi remboursables, calculé comme il est prévu pour les tirages.

PRIMES DE REMBOURSEMENT ANTICIPÉ DE L'EMPRUNT ET DES OBLIGATIONS

Les taux suivants sont stipulés pour les primes payables lors du remboursement avant l'échéance de toute fraction du principal de l'Emprunt conformément à l'alinéa b du paragraphe 2.05 du Règlement sur les emprunts, ou lors du remboursement anticipé de toute Obligation conformément au paragraphe 6.16 du Règlement sur les emprunts :

| <i>Époque du remboursement anticipé de l'Emprunt ou de l'Obligation</i> | <i>Prime</i> |
|---|--------------|
| Trois ans au maximum avant l'échéance | ½% |
| Plus de 3 ans et au maximum 6 ans avant l'échéance | 1% |
| Plus de 6 ans et au maximum 11 ans avant l'échéance | 1 ½% |
| Plus de 11 ans et au maximum 16 ans avant l'échéance | 2 ½% |
| Plus de 16 ans et au maximum 21 ans avant l'échéance | 3 ½% |
| Plus de 21 ans et au maximum 23 ans avant l'échéance | 4 ½% |
| Plus de 23 ans avant l'échéance | 5 ½% |

SCHEDULE 2

DESCRIPTION OF PROJECT

The Project consists in :

(a) The construction of a four-lane road from Kingston to Spanish Town about 15 miles long, including a two-lane by-pass around Spanish Town and the improvement of the urban avenue from North Street in Kingston to the Duhaney Junction;

(b) The relocation of a two-lane road section about 7.5 miles long between Spanish Town and Bogwalk;

(c) The improvement, with some realignment, of the two-lane road section of about 4 miles between Moneague and Crescent Park;

(d) The review and completion of final design, preparation of contract documents, and supervision of the above works, by consultant engineers.

* * *

The Project is scheduled to be completed in 1970.

INTERNATIONAL BANK FOR RECONSTRUCTION AND DEVELOPMENT

LOAN REGULATIONS No. 3, DATED 15 FEBRUARY 1961

LOAN REGULATIONS APPLICABLE TO LOANS MADE BY THE BANK TO MEMBER GOVERNMENTS

[*Not published herein. See United Nations, Treaty Series, Vol. 414, p. 268.*]

ANNEXE 2

DESCRIPTION DU PROJET

Le Projet consiste à :

- a) Construire une route à quatre voies d'environ 15 miles entre Kingston et Spanish Town, y compris la déviation à deux voies de Spanish Town, et à aménager l'avenue joignant North Street (à Kingston) à la jonction de Duhaney;
- b) Refaire le tracé d'un tronçon à deux voies d'environ 7,5 miles entre Spanish Town et Bogwalk;
- c) Améliorer, et parfois rectifier, le tronçon à deux voies d'environ 4 miles entre Moneague et Crescent Park;
- d) Faire étudier et mettre au point les plans, préparer les contrats et surveiller les travaux par des ingénieurs-conseils.

*
* *

Le Projet doit être terminé en 1970.

BANQUE INTERNATIONALE POUR LA RECONSTRUCTION ET LE DÉVELOPPEMENT

RÈGLEMENT N° 3 SUR LES EMPRUNTS, EN DATE DU 15 FÉVRIER 1961

RÈGLEMENT SUR LES EMPRUNTS APPLICABLE AUX PRÊTS CONSENTIS PAR LA BANQUE
ÉTATS MEMBRES AUX

[*Non publié avec le présent Contrat. Voir Nations Unies, Recueil des Traités,
vol. 414, p. 269.*]

No. 7842

**BELGIUM
and
LEBANON**

Extradition Treaty. Signed at Beirut, on 24 December 1953

Official texts: French and Arabic.

Registered by Belgium on 22 June 1965.

**BELGIQUE
et
LIBAN**

Traité d'extradition. Signé à Beyrouth, le 24 décembre 1953

Textes officiels français et arabe.

Enregistré par la Belgique le 22 juin 1965.

لدى السلطات في البلد الآخر يتم هذا الطلب بالطريقة الدبلوماسية ويصار الى تنفيذها ما لم تحل دون ذلك اعتبارات خاصة على انه من المتوجب اعادة الوثائق والمستندات .

تتنازل الحكومتان المتعاقدتان عن المطالبة بالنفقات الناتجة عن ارسال او اعادة وثائق الاثبات والمستندات وذلك ضمن حدود اراضي كل منها .

المادة العشرون

ان هذه الاتفاقية التي سيجرى تبادل وثائق ابرامها في اقرب وقت في بروكسل تصبح نافذة المفعول بعد انقضاء شهر واحد على تبادل وثائق الابرام ويتم نشرها طبقا للاصول المنصوص عليها في قوانين كل من البلدين .

تطبق احكام هذه الاتفاقية على الجنايات والجرائم المرتكبة قبل تاريخ توقيعها .

تظل هذه الاتفاقية نافذة المفعول حتى انقضاء مدة ستة اشهر على اليوم الذي يبدى فيه احد الفريقين الساميين المتعاقدين رغبة في ابطالها .

بيروت في الرابع والعشرين من سنة ألف وتسعمائة وثلاثة وخمسين في شهر كانون الاول .

المندوب فوق العادة

والوزير المفوض لبلجيكا

في لبنان

F. Seynaeve

وزير الخارجية والمغتربين

الفريد نقاش

على ان الاستنابات التي ترمي سواء الى اجراء تفتيش منزل او ضبط الادوات الجرمية او المستندات المثبتة لن تنفذ الا في ما يتعلق باحد الاعمال المذكورة في المادة ٢ من هذه المعاهدة مع مراعاة التحفظ المنصوص عليه في الفقرة ٣ من المادة ١٣ السابقة .

تتنازل الحكومتان عن المطالبة بالنفقات الناتجة عن تنفيذ الاستنابات في القضايا الجزائية حتى في الحالة التي تتعلق باجراء الكشف شريطة ان لا يتطلب اجراء هذا الكشف اكثر من مرحلة واحدة .

المادة السابعة عشرة

تتعهد الحكومتان بأن تتبادلا بدون تسديد النفقات ، ارسال الاحكام التي قد تصدر عن محاكم احدى الدولتين بحق رعايا الدولة الاخرى بسبب جنائيات او جرائم من اى نوع كانت ، ويحتم هذا التبادل بارسال بيان او خلاصة عن الحكم بالطريقة الدبلوماسية الى حكومة البلد الذي ينتهي اليه المحكوم .
تعطي كل من الحكومتين التعليمات اللازمة بهذا الشأن الى السلطات التابعة لهما .

المادة الثامنة عشرة

عندما ترى احدى الحكومتين ضرورة لا بلاغ شخص مقيم على اراضي البلد الاخر قرارا قضائيا او حكما بقضيه جزائية غير سياسية يتم ابلاغ الشخص الوثيقة القضائية بالمرسلة بالطريقة الدبلوماسية وذلك عن طريق النيابة العامة في محل اقامته بواسطة موظف مختص . وتعاد صورتها الاصلية التي تثبت التبليغ بنفس الطريقة الى الحكومة المطالبة بدون تكليفها دفع النفقات .

المادة التاسعة عشرة

اذا رؤى من الضروري او من المجدى عند النظر في قضية جزائية غير سياسية في احد البلدين ان يطلب تسليم وثائق اشيات او مستندات موجودة

يشمل التسليم ايضاً جميع الاشياء التي سبق للمتهم ان اخفاها
او وضعها في البلد وعثر عليها فيما بعد .
وبكل يحتفظ للأفراد الذين لا علاقة لهم بالملاحقة بالحقوق التي
اكتسبوها فيما يتعلق بالاشياء المبينة في هذه المادة .

المادة الرابعة عشرة

ان تكاليف توقيف واعاشة ونقل الشخص الذي تمت الموافقة على تسليمه
وكذلك تكاليف حفظ ونقل الاشياء التي يجب ان تعاد او تسلم طبقاً لاحكام المادة
السابقة تظل جميعها على نفقة الدولتين كل منها ضمن حدود اراضيها .
يتم ايصال الشخص المنوي تسليمه الى مرفأ الدولة المطلوب اليها الذي
يعينه الممثل الدبلوماسي او القنصلي المعتمد من قبل الدولة الطالبة والتي
تكون على نفقتها تكاليف السفر .

المادة الخامسة عشرة

من المتفق عليه صراحة ان تسليم شخص الى فريق ثالث بطريق المرور
(الترانزيت) عبر اراضي الدولتين المتعاقدتين يوافق عليه بمجرد ابراز صورة
اصلية او نسخة طبق الاصل عن احدى الوثائق المنوه بها في المادة ٦ شريطة
ان يكون الفعل الذي استند اليه طلب التسليم منصوصاً عليه في هذه المعاهدة
ولا تشمل الاحكام الواردة في المادتين ٣ و ٥ .

تكون نفقات المرور (الترانزيت) على غاتق الفريق المطالب .

المادة السادسة عشرة

اذا تبين ان من الضروري او من المجدى اثناء النظر في قضية جزائية
غير سياسية الاستماع الى اشخاص موجودين على اراضي احد البلدين او القيام
بأى تحقيق آخر ترسل لسهذه الغاية استجابة بالطريقة الدبلوماسية ويعمل على
تنفيذها مع مراعاة قوانين البلد المطلوب اليه .

فالدولة المطلوب اليها الحرية في تقرير تسليمه الى البلد الذى تشاء .
 اذا وردت الطلبات المتعلقة بجنايات او جرائم من نفس الخطورة فسي
 تواريخ مختلفة يسلم الشخص الى الحكومة التي تنتمي اليها تبعته . اما اذا لم
 يكن من رعايا احدى الدول طالبة فيسلم الى الدولة التي ورد طلبها قبل ورود
 الطلبات الاخر .

المادة الحادية عشرة

اذا كان الشخص المطلوب ملاحقا او محكوما في الدولة المطلوب اليها
 التسليم يؤجل تسليمه الى ان ترفع عنه الملاحقة او يبرأ او يعفى او الى ان يقضى
 العقوبة .

في حال ملاحقته او اعتقاله في نفس البلد بسبب موجبات سبق له ان
 ارتبط بها مع افراد يجوز ان يتم التسليم شريطة ان يتمكن هؤلاء فيما بعد من
 المطالبة بحقوقهم امام السلطة الصالحة .

المادة الثانية عشرة

ان وجوب التسليم لا يشمل في اى حال من الاحوال رعايا احد
 البلدين . على ان تعين الجنسية عند التسليم .
 ان الجانبين الساميين المتعاقدين غير ملزمين في اية حال ولاى سبب
 كان بتسليم رعاياهما . على ان ذلك لا يمنع اجراء الملاحقات بحقهم في بلادهم
 طبقا للقوانين المعمول بها .

المادة الثالثة عشرة

ان الاشياء المحجوزة التي قد تصلح كستندات ثبوتية وكذلك كسل
 الاشياء التي قد تنتج عن الجناية والجرم الذى من اجله طلب التسليم ، تسلم
 جميعها تبعا لتقدير السلطة المختصة ، الى الحكومة طالبة حتى ولو استحال
 اجراء التسليم بسبب وفاة الشخص المطلوب او اختفائه بعد الطلب .

تحدد اصول التسليم وفاقا لقوانين البلد المطلوب اليه او العرف المتبع فيه .

المادة الثامنة

يمكن ، في الحالات الملحة ، ان يتم التوقيف المؤقت بناء على اشعار بوجود وثيقة من الوثائق المذكورة في المادة السادسة (فقرة ١) يحال مباشرة الى احدى السلطتين القضائيتين في البلدين . وعلى كل حال يجب ان يؤكد هذا الاشعار خلال مدة ثلاثة اسابيع بالطريقة الدبلوماسية .

ان السلطة التي اجرت التوقيف وفقا لاحكام هذه المادة تشعر بذلك ، دون ابطاء ، السلطة التي سببته مبينة في نفس الوقت مكان التوقيف .

المادة التاسعة

يجرى التوقيف المؤقت وفقا للاصول والانظمة المقررة في تشريع البلد المطلوب اليه وحسب العرف السائد فيه ، ولن يستمر التوقيف المؤقت بل يخلص سبيل الوقوف اذا لم يستلم البلد المطلوب اليه احدى الوثائق المذكورة في المادة ٦ خلال مدة ثلاثة اشهر اعتبارا من تاريخ التوقيف .

المادة العاشرة

في حال طلب دولتين تسليم نفس الشخص لجنايات او جرائم مختلفة تبحث الحكومة المطلوب اليها بالامر على اساس خطورة الاعمال المنسوبة بقطع النظر عن تاريخ الطلب وجنسية الفار .

اذا كان الامر يتعلق بنفس الجناية او الجرم يسلم الفار الى الدولة التي وقعت المخالفة على اراضيها .

اذا كان الامر يتعلق بجنايات او جرائم من ذات الخطورة وكانت الطلبات قد سلمت في نفس التاريخ يسلم الفار عندئذ الى الدولة التي ينتمي اليها كواحد من رعاياها . اما اذا لم يكن الفار من رعايا احدى الدولتين الطالبتين

المادة الخامسة

لن يتم التسليم :

- (١) عند الاستفادة من مرور الزمن على الفعل او العقوبة منذ تاريخ الاعمال المنسوبة وعلى آخر ملاحقة او حكم وذلك بموجب قوانين البلد المطلوب اليه .
- (٢) عندما يكون الطلب معللا بسبب من اجله كانت السلطة القضائية نسي البلد المطلوب اليه ، قد اصدرت حكما على الشخص المطلوب بحصول دون القيام بملاحقات جديدة وذلك وفقا لتشريعها المحلي .

المادة السادسة

لن يوافق على التسليم الا بعد تقديم الوثائق المبينة فيما يلي والمرفقة عند الاقتضاء بترجمتها الى الفرنسية :

- (١) قرار بحكم او قرار قضائي يقضي صراحة او يجيز حكما احالة المتهم على السلطة القضائية المختصة او مذكرة توقيف او اى وثيقة لها نفس المفعول
- (٢) بيان يحدد الاعمال المنسوبة عندما لا يستنتج ذلك من الوثائق المذكورة في الفقرة السابقة .
- تقدم الوثائق المنوه بها في الفقرتين السابقتين بصورها الاصلية او بنسخ عنها طبق الاصل .
- (٣) اوصاف الشخص المطلوب او العلامات الفارقة التي تصلح لاثبات هويته .
- (٤) نص القانون او القوانين الجزائية التي تطبق على العمل المنسوب .

المادة السابعة

ان طلبات التسليم تقدم دائما بالطريقة الدبلوماسية .

تتعدى مدته السنة .

لا تسرى احكام التسليم في اية حالة من حالات الجنايات والجرائم الا اذا كانت قوانين البلد الذي يطلب منه التسليم تقضي بالعقوبة على الجرم الذي من اجله يطلب التسليم .

المادة الثالثة

لا يوافق على طلب التسليم اذا كان الفريق المطلوب اليه يمتنع عن الجناية التي من اجلها طلب التسليم جرما سياسيا او عملا مقرونا بجرم مشابه .
 لن يعتبر جرما سياسيا ولا عملا مقرونا بجرم مشابه الاعتداء على شخص رئيس دولة اجنبية او على احد افراد اسرته عندما يتصف الاعتداء بصيغة القتل او الاغتيال او التسميم .

المادة الرابعة

لن يلاحق المسلم ولم يحاكم بصورة وجاهية بجرم غير الجرم الذي يسرر التسليم الا في الحالات الآتية :

- (١) اذا طلب محاكمته او تنفيذ العقوبة بحقه وفي هذه الحال يصار الى ابلاغ الحكومة التي سلمته طلبه .
- (٢) اذا لم يفاد ر في حال تمتعه بحرية التصرف خلال مدة شهر بمسند اخلاء سبيله نهائيا اراضي الدولة التي سلم اليها او اذا عاد اليها فيما بعد .
- (٣) اذا كانت المعاهدة تشمل الجرم واذا كانت الحكومة التي سلم اليها قد نالت مسبقا موافقة الحكومة التي قررت التسليم . يمكن لهـذـه الحكومة الاخيرة اذا ارتأت ذلك ان تطلب تزويدها بوثيقة من الوثائق المذكورة في المادة السادسة من هذه الاتفاقية .
 ان تحويل التسليم لبلد ثالث يخضع لنفس القواعد .

- (١٨) الاشراك في الزواج .
- (١٩) محاولة افساد الاخلاق بالتحريض عليه او تسهيله او بتحييده لا جسد اشباع شهوات الفير ، او الدعارة او الفسق او البغاء بين القاصرين من اى الجنسين او تشغيل شخص من اى الجنسين او اغراؤه او التخليل به بقصد الدعارة او البغاء لاجل اشباع شهوات الفير . او استيقاق شخص ضد ارادته في بيت دعارة او بغاء ، او ارقام شخص على الدعارة او البغاء او الحضر على الفجور او الدعارة او استغلالها استفلالا ماديا .
- (٢٠) العرض او الاقتراح الذى يؤدى الى ارتكاب جريمة او الاشتراك بها او الموافقة على هذا العرض والاقتراح .
- (٢١) جمعيات الاشرار .
- (٢٢) تخريب المواسم او المزروعات او الاشجار او المطاعم او افناؤها .
- (٢٣) تخريب الآلات الزراعية او افناء او تسميم المواشي او غيرها من الحيوانات الداجنة .
- وتتضمن الاوصاف الآتفة الذكر الاشتراك او المحاولة او الاخفاء اذا كانت قوانين البلد ين تحظر مثل هذه الامور او تعاقب عليها .
- وفيا يتعلق بالجرح والجرائم فان احكام التسليم تسرى في الحالات الآتفة الذكر على :
- (١) المحكومين وجاهيا ام غيابيا اذا كان مجموع العقوبات لا يقل عن سنة حبس .
- (٢) الملاحقين اذا كان الحد الاقصى للعقوبة على التهمة بموجب قانون البلد الذى يطلب التسليم ، لا يقل عن سنتي حبس او ما يعادلها من العقوبة او اذا كان الملاحق قد حكم عليه بعقوبة جنائية لو بحبس

- (٨) تجنيد او فقدان او تخريب البوارج او السفن التجارية او سفن الصيد
 عمدا وبصورة غير قانونية من قبل الرهبان او الضباط او البحارة وكذلك
 الهجر من قبل الرهبان .
- (٩) تقليد الصكوك العامة والاوراق المصرفية والسندات العامة او الخاصة
 او تزويرها او اصدار هذه الصكوك والاوراق والسندات المقلدة
 او المزورة او تداولها ، كذلك تزوير الدفاتر او البرقيات واستعمال
 هذه البرقيات والصكوك والاوراق والسندات المقلدة او المزورة .
- (١٠) صك نقود مزورة او طبعها ، او تزوير او تحريف سندات او قسائم
 ديون عامة او اوراق مصرفية وطنية او اجنبية ، او اوراق نقدية او غيرها
 مما له قيمة عامة ، او تقليد او تزوير اختام التمغة او زوايا لربط الاوراق
 او اشارات الدولة والدوائر الرسمية ، او وضع الاشياء المزورة او المحرفة
 الاتفة الذكر في التداول او استعمالها بقصد الخش .
- (١١) اختلاس اموال الدولة من قبل الموظفين والامناء عليها او رشوة الموظفين
 او التواطؤ .
- (١٢) الافلاس الاحتيالي .
- (١٣) التهديد بالتعدى على الاشخاص او على الاملاك تعديا خاصا
 للعقوبات الجنائية .
- (١٤) التعدى على الحرية الشخصية او على حرمة المنزل من قبل الافراد .
- (١٥) القسم الزور او الشهادة الزور او الادلاء بافادات زور من خبـرا
 او تراجمة او رشوة الشهود او الخبـرا او التراجمة .
- (١٦) الاحتيال او سوء الائتمان او الخش .
- (١٧) الاجهاض .

اراضيه وشرط ان تطبق احكام المادة العاشرة .

اما متى كانت الجريمة قد ارتكبت في اراضي البلد الذى يطلب التسليم منه فان الطلب لا يعمل به الا اذا كانت السلطات القضائية المختصة في هذا البلد تأخذ باعتبارات خاصة تقضى بالملاحقة القضائية في البلد الطالب .

المادة الثانية

ان الجنايات والجرائم التي تسرى عليها احكام التسليم هي :

- (١) القتل عمدا وقصدا ، وقتل الاصول والفروع والتسميم .
- (٢) الحريق قصدا .
- (٣) الضرب والجرح عمدا ، والضرب والجرح الذى ينجم عنه تعطيل دائم او غير قابل الشفاء . او تعطيل احد الاعضاء تعطيل كلياً او تسبب تشويه جسم او موت من غير قصد .
- (٤) الاغتصاب او التعريض للاخلاق والاداب العامة باكراه او دون اكراه مع ولد او بمساعدة ولد من اى الجنسين ولم يبلغ ذلك الولد بعد السن التي يحدده قانون العقوبات في اى البلدين .
- (٥) خطف القاصرين او الحجز عليهم او اخفاؤهم او ابدالهم او الايهام بهم او تعريضهم او تسبيحهم .
- (٦) السرقة والابتزاز .
- (٧) تخريب الابنية وخطوط السكة الحديدية او الاجهزة والاسلاك التلغرافية والتلفونية ، واللاسلكية والانصاب الاثرية والتماثيل وغيرها من الابنية القائمة لاجل الخدمات العامة او الزينة . او سرقة او اخفاء او اتلاف قطع او وثائق من المحفوظات او من اقليم الاضبارات او من المستودعات العامة ، او سلعة الى اشخاص لهم صيغة رسمية لحفظ هذه الاوراق .

No. 7842. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

معاهدة تسليم المجرمين

ان صاحب الجلالة ملك البلجيكيين

وصاحب الفخامة رئيس الجمهورية اللبنانية

قررا ، على اساس المعاملة بالمثل ، عقد اتفاقية بشأن تسليم الاشخاص المتهمين او الملاحقين او المحكومين من قبل السلطات القضائية ، وعينا لهذ ه الغاية مندوبيهما المفوضين وهما :

عن جلالة ملك البلجيكيين :

سعادة السيد فرنان سينايف ، المندوب فوق العادة والوزير المفوض لبلجيكا في لبنان .

وعن فخامة رئيس الجمهورية اللبنانية :

فخامة السيد الفريد نقاش ، وزير الخارجية والمختربين

الذين ، بعد ان تبادلوا وثائق اعتمادهما ووجدت صالحة ، اتفقا على الشروط الآتية :

المادة الاولى

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان ان يسلم كل منهما ، على اساس المعاملة بالمثل ووفقا للشروط والاحكام المنصوص عليها في هذه المعاهدة ، الافراد الملاحقين او المحكوم عليهم بسبب جنائية او جرم ارتكوبه في اراضي احد الفريقين ويمثرو عليهم فيما بعد في اراضي الفريق الآخر .

ومتى كانت الجنائية او الجرم الذي يقضي بطلب التسليم قد ارتكب خارج اراضي الفريق المطالب فان الطلب لا يعمل به الا اذا كان قانون البلد الذي يطلب التسليم منه يسمح بملاحقة المخالفات المماثلة التي ترتكب خارج

N° 7842. TRAITÉ D'EXTRADITION¹ ENTRE LA BELGIQUE
ET LE LIBAN. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 24 DÉCEMBRE
1953

Sa Majesté le Roi des Belges et

Le Président de la République Libanaise

ayant convenu de régler, au moyen d'une Convention, l'extradition réciproque des individus accusés, poursuivis ou condamnés par les autorités judiciaires, ont nommé, à cet effet, pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté le Roi des Belges :

Son Excellence M. Fernand Seynaeve, Son Envoyé Extraordinaire et
Ministre Plénipotentiaire au Liban,

Le Président de la République Libanaise :

Son Excellence M. Alfred Naccache, Ministre des Affaires Étrangères
et des Libanais d'Outre-Mer

lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à se livrer réciproquement, dans les circonstances et les conditions établies par le présent traité, les individus qui, étant poursuivis ou condamnés pour un crime ou un délit commis sur le territoire de l'une des deux parties, seront trouvés sur le territoire de l'autre.

Lorsque le crime ou délit motivant la demande d'extradition aura été commis en dehors du territoire de l'État requérant, il ne sera donné suite à cette demande que si la législation du pays requis autorise la poursuite des mêmes infractions commises hors de son territoire, sous réserve de l'application de l'article 10.

Toutefois, lorsque le fait a été commis sur le territoire du pays requis, l'extradition ne sera accordée que si l'autorité judiciaire compétente de ce pays estime que des considérations particulières désignent le pays requérant comme devant être le lieu de la poursuite.

¹ Entré en vigueur le 16 avril 1965, un mois après l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Bruxelles le 16 mars 1965, conformément aux dispositions de l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 7842. EXTRADITION TREATY¹ BETWEEN BELGIUM AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 24 DECEMBER 1953

His Majesty the King of the Belgians and

The President of the Lebanese Republic,

Having agreed to regulate by means of a Convention the extradition to each other of persons who have been arraigned, are being proceeded against or have been convicted by the judicial authorities, have for that purpose appointed as their plenipotentiaries :

His Majesty the King of the Belgians :

His Excellency Mr. Fernand Seynaeve, his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to Lebanon;

The President of the Lebanese Republic :

His Excellency Mr. Alfred Naccache, Minister for Foreign Affairs and Lebanese Overseas,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed on the following :

Article 1

The High Contracting Parties undertake to surrender to each other, in the circumstances and conditions laid down in this Treaty, all persons who are being proceeded against for or have been convicted of a crime or offence in the territory of one Party and are present in the territory of the other Party.

When the crime or offence for which extradition is requested has been committed outside the territory of the requesting State, the request shall be granted only if the law of the requested country allows prosecution for the same offences when committed outside its territory, subject to the provisions of article 10.

Nevertheless, if the act was committed in the territory of the requested country, extradition shall not be granted unless the competent judicial authorities of the country consider that in view of special circumstances the requesting country should be the place of prosecution.

¹ Came into force on 16 April 1965, a month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Brussels on 16 March 1965, in accordance with the provisions of article 20.

Article 2

Les crimes ou délits pour lesquels il y aura lieu à extradition sont :

- 1^o — Homicide volontaire, comprenant les crimes d'assassinat, meurtre, parricide, infanticide et empoisonnement;
- 2^o — Incendie volontaire;
- 3^o — Coups portés ou blessures faites volontairement, avec préméditation, ou ayant causé une maladie incurable, une incapacité permanente de travail personnel, la perte de l'usage absolu d'un organe, une mutilation grave ou la mort sans l'intention de la donner;
- 4^o — Viol, attentat à la pudeur avec violence, attentat à la pudeur commis sans violence sur la personne ou à l'aide de la personne d'un enfant de l'un ou l'autre sexe au-dessous de l'âge déterminé par la législation pénale des deux pays;
- 5^o — Enlèvement ou non représentation de mineurs, recel, substitution ou supposition d'enfant, exposition et délaissement d'enfant;
- 6^o — Vol, extorsion;
- 7^o — Destruction de constructions, de voies ferrées, appareils ou fils télégraphiques, téléphoniques ou de radio-communications, monuments, statues ou autres constructions destinés à l'utilité ou à la décoration publiques, soustraction, enlèvement ou destruction de pièces ou documents contenus dans les archives, greffes ou dépôts publics ou remis à un dépositaire public en cette qualité;
- 8^o — Echouement, perte ou destruction volontaire et illégale d'un navire, d'un bâtiment de commerce ou de pêche par le capitaine ou les officiers et gens de l'équipage, ainsi que l'abandon par le capitaine;
- 9^o — Contrefaçon ou falsification d'effets publics ou de billets de banque, de titres publics ou privés, émission ou mise en circulation de ces effets, billets ou titres contrefaits ou falsifiés, faux en écriture ou dans les dépêches télégraphiques et usage de ces dépêches, effets, billets ou titres contrefaits, fabriqués ou falsifiés;
- 10^o — Fabrication de fausse monnaie, falsification ou altération de titres ou coupons de la dette publique, de billets de banque nationaux ou étrangers, de papier-monnaie ou d'autres valeurs publiques, de sceaux timbrés, coins, marques de l'État ou des administrations publiques, mise en circulation ou usage frauduleux des objets mentionnés ci-dessus, altérés ou falsifiés;
- 11^o — Détournement de deniers publics par des employés publics ou dépositaires, corruption de fonctionnaires et concussion;
- 12^o — Banqueroute frauduleuse;
- 13^o — Menaces d'attentat contre les personnes ou les propriétés, punissables de peines criminelles;

Article 2

The crimes or offences in respect of which extradition shall be granted are :

1. Wilful homicide, including the crimes of murder, culpable homicide, parricide, infanticide and poisoning;
2. Wilful arson;
3. Any act of wounding or grievous bodily harm, committed maliciously and with premeditation or causing an incurable illness, permanent employment disability, deprivation of the free use of an organ, serious mutilation or unintended death;
4. Rape, indecent assault with violence, indecent assault without violence committed on, or with the aid of, a minor of either sex under the age specified by the criminal law of both countries;
5. Abducting or failing to produce a minor; unlawfully detaining a child; substitution of a child; exposing or abandoning a child;
6. Larceny, extortion;
7. Destruction of buildings, railways, telegraph, telephone or radiocommunications equipment or cables, monuments, statues or other structures intended for public use or ornament; purloining, removing or destroying papers or documents contained in public or court records or archives or entrusted to a public trustee in exercise of his office;
8. Wilful and unlawful grounding, loss or destruction by the master or the officers and crew, and abandonment by the master, of a ship or of a commercial or fishing vessel;
9. Counterfeiting or falsifying public securities or bank notes, or public or private securities; uttering or putting into circulation such counterfeit or falsified securities or notes; forging documents or telegrams; and employing such counterfeit, forged or falsified telegrams, securities or notes;
10. Counterfeiting currency; falsifying or altering Government bonds or coupons thereof, national or foreign bank notes, paper currency or other public securities, official seals, dies, trademarks of the State or public authorities, uttering or fraudulent use of the above-mentioned altered or falsified articles;
11. Embezzlement of public funds by public employees or trustees, bribery of public officials, illegal exaction;
12. Fraudulent bankruptcy;
13. Threatening to commit, against persons or property, a criminal offence;

- 14° — Attentat à la liberté individuelle ou à l'inviolabilité du domicile commis par des particuliers;
- 15° — Faux serment, faux témoignage et fausses déclarations d'experts ou d'interprètes, subornation de témoins, d'experts ou d'interprètes;
- 16° — Escroquerie, abus de confiance, tromperie;
- 17° — Avortement;
- 18° — Bigamie;
- 19° — Attentat aux mœurs, en excitant, facilitant ou favorisant, pour satisfaire les passions d'autrui, la débauche, la corruption ou la prostitution d'un mineur de l'un ou l'autre sexe, embauchage, entraînement ou détournement d'une personne de l'un ou l'autre sexe, en vue de la débauche ou de la prostitution, pour satisfaire les passions d'autrui; détention contre son gré d'une personne dans une maison de débauche ou de prostitution; contrainte sur une personne pour la débauche ou la prostitution; acte de souteneur ou exploitation habituelle de la prostitution ou de la débauche d'autrui;
- 20° — Offres ou propositions de commettre un crime ou d'y participer ou acceptation desdites offres ou propositions;
- 21° — Association de malfaiteurs;
- 22° — Destruction et dévastation de récoltes, plantes, arbres ou greffes;
- 23° — Destruction d'instruments d'agriculture, destruction ou empoisonnement de bestiaux ou autres animaux;

Sont compris dans les qualifications précédentes la complicité, la tentative et le recel lorsqu'ils sont prévus et punis par la législation des deux pays.

En matière correctionnelle ou de délits, l'extradition aura lieu dans les cas prévus ci-dessus :

1. — Pour les condamnés contradictoirement ou par défaut, lorsque le total des peines prononcées sera au moins d'un an d'emprisonnement;
2. — Pour les prévenus, lorsque le maximum de la peine applicable au fait incriminé sera, d'après la loi du pays réclamant, au moins de deux ans d'emprisonnement ou d'une peine équivalente, ou lorsque le prévenu aura déjà été condamné à une peine criminelle ou à un emprisonnement de plus d'un an.

Dans tous les cas, crimes ou délits, l'extradition ne pourra avoir lieu que lorsque le fait similaire sera punissable d'après la législation du pays à qui la demande est adressée.

14. Offences against personal freedom or trespass committed by a private person;
15. Perjury, false witness and false statements by experts or interpreters, subordination of witnesses, experts or interpreters;
16. False pretences, breach of trust and fraud;
17. Abortion;
18. Bigamy;
19. Any sex offence committed by inciting, facilitating or encouraging the debauchery, corruption or prostitution of a minor of either sex with the object of gratifying the passions of another person; recruiting, enticing or abducting a person of either sex for purposes of debauchery or prostitution with the object of gratifying the passions of another person; detaining a person against his will in a disorderly house or a house of prostitution; compelling a person to commit acts of debauchery or prostitution; procuring or the habitual exploitation of the prostitution or debauchery of another;
20. Offering or proposing to commit or to participate in a crime, or accepting such an offer or proposal;
21. Conspiracy;
22. Destruction or laying waste of crops, plants, trees or grafts;
23. Destruction of agricultural implements; destruction or poisoning of livestock or other animals.

The above enumeration shall include complicity in and the attempt to commit the offences, and receiving, where such complicity and attempt, and the act or receiving, are prohibited and punishable under the law of both countries.

Where petty or less serious offences are involved, extradition shall be granted in the cases mentioned above :

1. In respect of persons convicted in adversary proceedings or by default, if the total penalty imposed was at least one year's imprisonment;
2. In respect of accused persons, if the maximum penalty for the offence under the law of the requesting country is at least two years' imprisonment or an equivalent penalty, or if the defendant has already been sentenced for a crime or sentenced to more than one year's imprisonment.

In every case involving a crime or an offence, extradition shall only be granted if a similar act is punishable under the law of the requested country.

Article 3

L'extradition ne sera pas accordée si l'infraction pour laquelle elle est demandée est considérée par la partie requise comme un délit politique ou un fait connexe à un semblable délit.

Ne sera pas réputé délit politique ni fait connexe à un semblable délit l'attentat contre la personne du Chef d'un État étranger ou contre celle des membres de sa famille, quand cet attentat revêt le caractère d'un homicide, d'un assassinat ou d'un empoisonnement.

Article 4

L'individu extradé ne pourra être poursuivi ou jugé contradictoirement, pour une infraction autre que celle qui a motivé l'extradition, que dans les cas suivants :

- 1° — S'il a demandé à être jugé ou à subir sa peine, auquel cas sa demande sera communiquée au gouvernement qui l'a livré;
- 2° — Si, ayant eu la liberté de le faire, il n'a pas quitté, pendant le mois qui suit son élargissement définitif, le territoire de l'État auquel il a été livré ou s'il y est retourné par la suite;
- 3° — Si l'infraction est comprise dans la convention et si le gouvernement auquel il a été livré a obtenu préalablement l'adhésion du gouvernement qui a accordé l'extradition. Ce dernier pourra, s'il le juge convenable, exiger la production de l'un des documents mentionnés dans l'article 6 de la présente convention.

La réextradition à un pays tiers est soumise aux mêmes règles.

Article 5

L'extradition n'aura pas lieu :

1. — Lorsque la prescription de l'action ou de la peine depuis les faits imputés, le dernier acte de poursuite ou la condamnation, est acquise d'après la législation de l'État requis;
2. — Lorsque la demande est motivée pour un fait pour lequel l'individu réclamé a été l'objet dans le pays requis d'une décision de l'autorité judiciaire qui met obstacle à l'exercice de nouvelles poursuites d'après la législation de ce pays.

Article 6

L'extradition ne sera accordée que sur la production de documents ci-après désignés, accompagnés en cas de besoin d'une traduction française :

Article 3

Extradition shall not be granted if the offence in respect of which it is requested is regarded by the requested Party as a political offence or as an offence connected with a political offence.

An offence against the person of a foreign Head of State or of members of his family shall not be deemed to be a political offence or an offence connected with a political offence, if it takes the form of culpable homicide, murder or poisoning.

Article 4

A person who has been extradited may not be proceeded against or sentenced in adversary proceedings for an offence other than that for which he was extradited, except in the following cases :

1. If he has requested to be tried or to serve his sentence, in which case his request shall be communicated to the Government which surrendered him;
2. If, having been free to leave the territory of the State to which he has been surrendered, he has not done so within one month of his final discharge, or has subsequently returned to that territory;
3. If the offence is covered by the Convention and the Government to which he has been surrendered has previously obtained the consent of the Government which granted extradition. The latter Government may, if it deems it appropriate, require that one of the documents mentioned in article 6 of this Convention be produced.

Re-extradition to a third country shall be subject to the same rules.

Article 5

Extradition shall not be granted if :

1. Since the date of commission of the offence charged, of the most recent proceedings or of conviction, the person claimed has, according to the law of the requested State, become immune by reason of lapse of time from prosecution or punishment.
2. The ground for the request is an offence in respect of which further proceedings against the person claimed have been barred under the law of the requested country by a decision of the judicial authorities of that country.

Article 6

Extradition shall be granted only on production of the following documents, accompanied, if necessary, by a translation into French :

- 1^o — Une sentence de condamnation ou un acte de procédure décrétant formellement ou opérant de plein droit le renvoi de l'inculpé devant la juridiction répressive, ou bien un mandat d'arrêt ou tout autre acte ayant la même force;
- 2^o — Un exposé précis des faits incriminés, quand cette indication ne résultera pas des documents mentionnés dans le paragraphe précédent.
Les documents visés dans les deux paragraphes ci-dessus seront reproduits en original ou en expédition authentique;
- 3^o — Le signalement de l'individu réclamé ou les signes particuliers pouvant servir à établir son identité;
- 4^o — Le texte de la loi ou des lois pénales applicables au fait incriminé.

Article 7

Les demandes d'extradition seront toujours adressées par voie diplomatique.

La procédure d'extradition sera déterminée par la législation du pays requis ou par l'usage y établi.

Article 8

En cas d'urgence, l'arrestation provisoire pourra être effectuée sur avis transmis directement à l'autorité judiciaire de l'un des deux pays, de l'existence d'un des documents mentionnés à l'article 6,1. Toutefois, cet avis devra être confirmé, dans un délai de 3 semaines par la voie diplomatique.

L'autorité qui a procédé à l'arrestation conformément aux dispositions du présent article en informera sans retard l'autorité qui l'aura provoquée, en indiquant en même temps l'endroit de la détention.

Article 9

L'arrestation provisoire aura lieu dans les formes et suivant les règles établies par la législation du pays requis ou en usage dans ce pays. Elle cessera d'être maintenue et l'étranger sera mis en liberté, si dans le délai de trois mois à compter du jour de l'arrestation, il n'a pas reçu communication d'un des documents indiqués à l'article 6.

Article 10

En cas de réclamation du même individu de la part de deux États pour crimes ou délits distincts, le gouvernement requis, quelles que soient la date de la demande et la nationalité du fugitif, statuera en prenant pour base la gravité des faits incriminés.

1. The conviction or a procedural instrument specifically ordering or automatically involving the committal of the accused person for trial, or a warrant of arrest or other document having the same effect;
2. A precise statement of the offence charged, if this is not provided by the documents mentioned in the preceding paragraph.
The documents referred to in the two foregoing paragraphs shall be the original documents or authenticated copies;
3. A description of the person claimed or particulars which may serve to establish his identity;
4. The text of the criminal statute or statutes applicable to the offence.

Article 7

Requests for extradition shall in all cases be communicated through the diplomatic channel.

The procedure for extradition shall be determined by the law of the requested country or by its established usage.

Article 8

In case of urgency, a provisional arrest may be made on notice of the existence of one of the documents mentioned in article 6, paragraph 1, being given directly to the judicial authorities of one of the two countries. Such notice shall, however, be confirmed through the diplomatic channel within a period of three weeks.

The authority which has made an arrest under the terms of this article shall inform the requesting authority thereof without delay, stating the place of detention.

Article 9

The provisional arrest shall be made in the manner and in accordance with the rules laid down by law or established by usage in the requested country. It shall be terminated and the foreign national shall be released if, within a period of three months from the date of arrest, the requested country has not received one of the documents mentioned in article 6.

Article 10

If the extradition of the same person is requested by two States for different crimes or offences, the requested Government shall make its decision on the basis of the seriousness of the offences charged, without regard to the date of the request and the nationality of the person sought.

S'il s'agit du même crime ou délit, le fugitif sera livré à l'État sur le territoire duquel l'infraction aura été commise.

S'il s'agit de crimes ou délits d'égale gravité et si les demandes ont été reçues à la même date, le fugitif sera livré à l'État dont il relève comme national; s'il n'est le national d'aucun des États requérants, l'État requis sera libre de décider à quel pays il le livrera.

Dans l'hypothèse où, s'agissant de crimes ou délits d'égale gravité, les demandes ont été reçues à des dates différentes, l'individu sera livré au gouvernement dont il est le ressortissant et s'il n'est ressortissant d'aucun des États requérants, à celui dont la requête aura été reçue la première.

Article 11

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné dans l'État requis, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites soient abandonnées, qu'il soit acquitté ou absous, ou qu'il ait subi sa peine.

Dans le cas où il serait poursuivi ou détenu dans le même pays, à raison d'obligations qu'il aurait contractées envers des particuliers, son extradition aura lieu néanmoins, sous réserve pour ceux-ci de faire valoir ensuite leurs droits devant l'autorité compétente.

Article 12

L'obligation de l'extradition ne s'étend en aucun cas aux nationaux des deux pays, la nationalité étant appréciée au moment de la livraison.

Dans aucun cas et pour aucun motif, les Hautes Parties contractantes ne pourront être tenues à se livrer leurs nationaux, sauf les poursuites à exercer contre eux dans leur pays, conformément aux lois en vigueur.

Article 13

Les objets saisis pouvant servir de pièces à conviction ainsi que tous les objets pouvant provenir du crime ou du délit à raison duquel l'extradition est réclamée seront, suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis au gouvernement requérant lors même que l'extradition ne pourrait s'effectuer par suite de la mort ou de la disparition ultérieure de l'individu réclamé.

Cette remise comprendra également tous les objets que l'inculpé aurait cachés ou déposés dans le pays et qui seraient découverts par la suite.

Sont réservés toutefois les droits que les tiers non impliqués dans la poursuite auraient acquis sur les objets désignés dans le présent article.

If the requests relate to the same crime or offence, the person sought shall be surrendered to the State in whose territory the offence was committed.

If the crimes or offences are of equal seriousness and the requests were received on the same date, the person sought shall be surrendered to the State of which he is a national; if he is not a national of either requesting State, the requested State shall be free to decide to which country it will surrender him.

If, in the case of crimes or offences of equal seriousness, the requests were received on different dates, the person claimed shall be surrendered to the Government of the State of which he is a national and if he is a national of neither of the requesting States, to the State whose request was received first.

Article 11

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the requested State, his extradition may be deferred until the proceedings are abandoned, until he is acquitted or exonerated, or until he has served his sentence.

If he is being proceeded against or is under arrest in that country by reason of obligations he has contracted towards private persons, his extradition shall nevertheless be granted, subject to the right of the persons concerned to present their claims subsequently to the competent authority.

Article 12

The obligation of extradition shall in no case apply to the nationals of the two countries, nationality being determined as at the date of surrender.

The High Contracting Parties shall not in any case or for any reason be obliged to surrender their nationals to each other, but this shall not bar their prosecution in their countries under the laws in force.

Article 13

Property which has been seized and which may be required as evidence and any property which may have been acquired as a result of the crime or offence in respect of which extradition is requested shall, at the discretion of the competent authority, be handed over to the requesting Government, even if extradition cannot be carried out owing to the death or subsequent disappearance of the person claimed.

Any property which the accused person has hidden or deposited in the country and which is discovered subsequently shall also be handed over.

Any rights which third parties not concerned in the proceedings may have acquired in the property referred to in this article shall be preserved.

Article 14

Les frais d'arrestation, d'entretien et de transport de l'individu dont l'extradition aura été accordée ainsi que ceux de consignation et de transport des objets qui, aux termes de l'article précédent, doivent être restitués ou remis, resteront à la charge des deux États dans les limites de leurs territoires respectifs.

L'individu à extraditer sera conduit au port de l'État requis que désignera l'agent diplomatique ou consulaire accrédité par le gouvernement réclamant, aux frais duquel il sera embarqué.

Article 15

Il est formellement stipulé que l'extradition par voie de transit, sur les territoires respectifs des États contractants, d'un individu livré à l'autre partie sera accordée sur la simple production en original ou en expédition authentique de l'un des documents mentionnés à l'article 6, pourvu que le fait, servant de base à l'extradition, soit compris dans le présent traité et ne rentre pas dans les prévisions des articles 3 et 5.

Les frais de transit seront à la charge de la partie requérante.

Article 16

Quand au cours d'une affaire pénale non politique, l'audition de personnes se trouvant dans l'un des deux pays, ou tout autre acte d'instruction seront jugés nécessaires ou utiles, une commission rogatoire sera adressée à cet effet par la voie diplomatique, et il y sera donné suite en observant les lois du pays requis.

Toutefois, les commissions rogatoires tendant à faire opérer soit une visite domiciliaire, soit la saisie du corps du délit ou de pièces à conviction, ne seront exécutées que pour l'un des faits énumérés à l'article 2 du présent traité et sous la réserve exprimée dans l'alinéa 3 de l'article 13 ci-dessus.

Les deux gouvernements renoncent au remboursement des frais résultant de l'exécution des commissions rogatoires en matière pénale même dans le cas où il s'agirait d'expertise pourvu toutefois que cette expertise n'ait pas entraîné plus d'une vacation.

Article 17

Les deux gouvernements s'engagent à se communiquer réciproquement, sans restitution de frais, les condamnations pour crimes et délits de toute espèce qui auront été prononcées par les tribunaux de l'un des deux États contre les ressortissants de l'autre. Cette communication sera effectuée moyennant l'envoi, par la voie diplomatique, d'un bulletin ou extrait de condamnation au gouvernement du pays auquel appartient le condamné.

Article 14

Expenses in connexion with the arrest, subsistence and conveyance of the person whose extradition has been agreed to and with the safe keeping and transport of the property which, under the terms of the preceding article, is to be returned or handed over, shall be borne by the two States within their respective territories.

The person to be extradited shall be conveyed to a port of the requested State to be designated by the diplomatic or consular official accredited by the requesting Government, which shall defray the cost of his travel.

Article 15

It is expressly provided that extradition involving transit through the territory of one Contracting State of a person surrendered to the other State shall be granted simply on production of the original or an authenticated copy of one of the documents mentioned in article 6, provided that the offence for which extradition is requested is covered by this Treaty and does not come within the terms of articles 3 and 5.

The cost of transit shall be borne by the requesting Party.

Article 16

Where in the course of non-political criminal proceedings the testimony of persons in either of the two countries or any other judicial inquiries are deemed necessary or desirable, letters rogatory shall be addressed for that purpose through the diplomatic channel and shall be executed, in so far as the laws of the requested country permit.

Nevertheless, letters rogatory which request a house search or the seizure of the *corpus delicti* or of evidence shall be executed only if the offence is one of those mentioned in article 2 of this Treaty and subject to preservation of the rights referred to in the third paragraph of article 13 above.

Both Governments waive refund of the costs resulting from the execution of letters rogatory in criminal proceedings, including the cost of expert opinion, provided, however, that such expert opinion involves not more than one attendance.

Article 17

The two Governments undertake to communicate to each other, without refund of costs, sentences for crimes and offences of any kind imposed by the courts of one of the States on nationals of the other. This information shall be communicated by means of the dispatch through the diplomatic channel to the Government of the country of which the convicted person is a national of a statement or summary of the sentence.

Chacun des deux gouvernements donnera à ce sujet les instructions nécessaires aux autorités qui en dépendent.

Article 18

En matière pénale non politique, lorsque le Gouvernement de l'un des deux pays jugera nécessaire la notification d'un acte de procédure ou d'un jugement à un individu résidant sur le territoire de l'autre pays, la pièce transmise diplomatiquement sera signifiée à la personne à la requête du ministère public du lieu de la résidence par les soins d'un officier compétent et l'original constatant la notification sera renvoyé par la même voie au gouvernement requérant, sans restitution des frais.

Article 19

Lorsque dans une cause pénale non politique, instruite dans l'un des deux pays, la communication des pièces à conviction ou de documents se trouvant entre les mains des autorités de l'autre pays, sera jugée nécessaire ou utile, la demande en sera faite, par la voie diplomatique, et il y sera donné suite, à moins que des considérations particulières ne s'y opposent, et sous l'obligation de renvoyer les pièces et documents.

Les Gouvernements contractants renoncent au remboursement des frais occasionnés dans les limites de leurs territoires respectifs, par l'envoi et la restitution des pièces à conviction et documents.

Article 20

Le présent traité, dont les ratifications seront échangées le plus tôt possible à Bruxelles, entrera en vigueur un mois après l'échange des ratifications. La publication en sera effectuée dans les formes prescrites par la législation des deux pays.

Il s'appliquera aux crimes et délits commis avant sa signature.

Le présent traité demeurera en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à compter du jour où l'une des Hautes Parties contractantes l'aura dénoncé.

FAIT à Beyrouth, le vingt-quatre décembre mil neuf cent cinquante-trois.

Le Ministre des Affaires Étrangères et des Libanais d'Outre-Mer : L'Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Belgique au Liban :

A. NACCACHE

F. SEYNAEVE

Each of the two Governments shall give the necessary instructions on this matter to its authorities.

Article 18

Where in non-political criminal proceedings the Government of either country deems it necessary to serve a judicial document or decision on a person resident in the territory of the other country, the document shall be transmitted through the diplomatic channel and shall, at the request of the public prosecutor's office of the place of residence, be served on the person concerned by a competent officer and the original proof of service shall be returned to the requesting Government through the same channel without refund of costs.

Article 19

Where in non-political criminal proceedings instituted in either country the communication of evidence or documents in the possession of the authorities of the other country is deemed necessary or desirable, the request for them shall be made through the diplomatic channel and shall be granted, unless there are special reasons for refusing it and subject to the obligation to return the evidence and documents.

The Contracting Governments waive refund of the costs occasioned in their respective territories by the transmission and return of evidence and documents.

Article 20

This Treaty, the instruments of ratification of which shall be exchanged as soon as possible at Brussels, shall enter into force on month after the exchange of the instruments of ratification. Its publication shall be effected in the manner prescribed by the legislation of the two countries.

It shall apply to crimes and offences committed prior to its signature.

This Treaty shall remain in force until the expiry of a period of six months from the date on which one of the High Contracting Parties shall have denounced it.

DONE at Beirut, on 24 December 1953.

The Minister for Foreign Affairs and
Lebanese Overseas :

A. NACCACHE

The Envoy Extraordinary and Minister
Plenipotentiary of Belgium to Leba-
non :

F. SEYNAEVE

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1342. CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN PERSONS AND OF THE EXPLOITATION OF THE PROSTITUTION OF OTHERS, AND FINAL PROTOCOL. OPENED FOR SIGNATURE AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 21 MARCH 1950¹

ACCESSION

Instrument deposited on :

22 June 1965

BELGIUM

(To take effect on 20 September 1965.)

ANNEXE A

Nº 1342. CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES ÊTRES HUMAINS ET DE L'EXPLOITATION DE LA PROSTITUTION D'AUTRUI, ET PROTOCOLE FINAL. OUVERTS À LA SIGNATURE À LAKE SUCCESS (NEW YORK) LE 21 MARS 1950¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

22 juin 1965

BELGIQUE

(Pour prendre effet le 20 septembre 1965.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 96, p. 271; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 4, as well as Annex A in volumes 422, 426, 431, 435, 480 and 521.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 96, p. 271; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 4, ainsi que l'Annexe A des volumes 422, 426, 431, 435, 480 et 521.

No. 2841. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND (ON THEIR OWN BEHALF AND ON BEHALF OF THE GOVERNMENT OF THE FEDERATION OF RHODESIA AND NYASALAND) AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL WITH REGARD TO THE NORTHERN RHODESIA-ANGOLA FRONTIER. SIGNED AT LISBON, ON 18 NOVEMBER 1954¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² WITH REGARD TO THE NORTHERN RHODESIA-ANGOLA FRONTIER (WITH EXCHANGE OF NOTES DATED 16 OCTOBER 1964 BETWEEN THE UNITED KINGDOM AND SOUTH AFRICA). LISBON, 21 OCTOBER 1964

Official texts : English and Portuguese.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

I

Her Majesty's Ambassador at Lisbon to the Portuguese Minister for Foreign Affairs

BRITISH EMBASSY

No. 203

Lisbon, October 21, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement concluded at Lisbon on the 18th of November 1954 between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, on their own behalf and on behalf of the Government of the Federation of Rhodesia and Nyasaland, and the Government of the Portuguese Republic, with regard to the Northern Rhodesia/Angola Frontier.¹ I now have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland approve the general report which has been drawn up by the Joint Commission in accordance with Article 2 paragraph 6 of the Agreement and has been signed by all the Commissioners at Lisbon on the 12th of October 1964.

2. If the Government of the Portuguese Republic also approve the general report drawn up by the Joint Commission I have the honour to propose that this Note, and Your Excellency's reply to that effect, shall constitute the Exchange of Notes referred to in Article 2 paragraph 7 of the Agreement and accordingly that the report shall be regarded as definitely establishing the boundary as described in Article 1 of the Agreement.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. D. M. Ross

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 265.

² Came into force on 21 October 1964 by the exchange of the said notes.

II

The Portuguese Minister for Foreign Affairs to Her Majesty's Ambassador at Lisbon

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS
GABINETE DO MINISTRO

Lisboa, 21 de Outubro de 1964

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar a recepção da Nota de Vossa Excelência No. 203, de hoje, do seguinte teor :

« Tenho a honra de me referir ao Acordo concluído em Lisboa a 18 de Novembro de 1954, entre o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte, por si e em representação do Governo da Federação da Rodésia e da Niassalândia, e o Governo Português, relativo à fronteira da Rodésia do Norte com Angola. Tenho a honra de informar Vossa Excelência de que o Governo do Reino Unido da Grã-Bretanha e da Irlanda do Norte aprova o relatório geral que foi elaborado pela Comissão Mista em conformidade com o parágrafo 6 do Artigo II do Acordo e que foi assinado em Lisboa, por todos os delegados no dia 12 de Outubro de 1964.

Caso o Governo Português aprove, por seu lado, o relatório geral elaborado pela Comissão Mista, tenho ainda a honra de propor que esta Nota e a resposta de Vossa Excelência constituam o acordo por troca de Notas referido no parágrafo 7 do Artigo II do Acordo e, consequentemente, que o relatório seja considerado como fixando definitivamente a fronteira como está descrita no Artigo I do Acordo ».

2. Tenho a honra de informar Vossa Excelência que o Governo Português também aprova o relatório geral elaborado pela Comissão Mista e assinado em Lisboa por todos os delegados no passado dia 12 do corrente e, consequentemente, concorda que a Nota de Vossa Excelência e a presente Nota constituam o acordo por troca de notas referido no parágrafo 7 do Artigo II do Acordo de 1954 e que o relatório geral deverá ser considerado como fixando definitivamente a fronteira como está descrita no Artigo I do Acordo.

3. Aproveito esta oportunidade para apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha maior consideração.

A. FRANCO NOGUEIRA

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
OFFICE OF THE MINISTER

Lisbon, October 21, 1964

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note No. 203 of today's date which in translation reads as follows :

[See note I]

¹ Translation by the Government of the United Kingdom.

² Traduction du Gouvernement du Royaume-Uni.

2. I have the honour to inform Your Excellency that the Portuguese Government also approve the general report drawn up by the Joint Commission and signed by all the Commissioners at Lisbon on the 12th of October 1964 and accordingly agree that Your Excellency's Note and the present Note shall constitute the Exchange of Notes referred to in Article 2 paragraph 7 of the Agreement of 1954 and that the general report shall be regarded as definitely establishing the boundary as described in Article 1 of the Agreement.

3. I avail myself of this opportunity to present to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

A. FRANCO NOGUEIRA

*Her Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs
to the South African Ambassador¹*

FOREIGN OFFICE

s.w.1

October 16, 1964

Your Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement of the 16th of August, 1931,² between the Government of the Union of South Africa in its capacity as Mandatory Power, the Government of Portugal and the Government of Northern Rhodesia demarcating the boundary between that portion of the Mandated Territory of South-West Africa known as the Caprivi Zipfel, on the one side, and Angola and Northern Rhodesia on the other side.

In paragraph 7 of that Agreement it is agreed that the representatives of the Government of Portugal and the Government of Northern Rhodesia would refer to their respective Governments for determination the question of the point of intersection of the Kwando or Mashi river on its eastern side by the boundary between the Caprivi Zipfel on the one side and Angola and Northern Rhodesia on the other side, and that the Government of the Union of South Africa should be notified of the decision come to.

I now have the honour to inform Your Excellency that the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Portugal have reached agreement on Article 1, paragraph 3, of the Agreement with regard to the Northern Rhodesia-Angola Frontier concluded between the two Governments at Lisbon on the 18th of November, 1954, of which a copy is annexed hereto.

I have the honour to be, with the highest consideration,

Your Excellency's obedient Servant,

For the Secretary of State :

C. M. LE QUESNE

¹ An identical Note was addressed on October 14 by the Portuguese Government to the South African Ambassador in Lisbon.

² See extract from this Agreement, United Nations, *Treaty Series*, Vol. 210, p. 274.

*The South African Ambassador to Her Majesty's Principal Secretary of State
for Foreign Affairs*

London, 16th October, 1964

Sir,

I have the honour to refer to your letter of the 16th October on the subject of the determination, for which provision was made in paragraph 7 of the Agreement of August 16, 1931, of the point of intersection of the Kwando or Mashi River on its eastern side by the boundary between the Caprivi Zipfel on the one side and Angola and Northern Rhodesia on the other side.

The Government of the Republic of South Africa has taken note that the Government of the United Kingdom and the Government of Portugal have reached agreement in Article 1, Section 3, of the Agreement concluded between them in 1954 with regard to the Northern Rhodesia-Angola Frontier of which a copy was annexed to your letter.

The South African Government accepts that the Agreement of August 16, 1931, as supplemented in Article 1, Section 3, of the Agreement of 1954 shall therefore have full force and validity as the final determination of the boundary between that portion of the Territory of South West Africa known as the Caprivi Zipfel, on the one side, and Angola and Northern Rhodesia on the other side.

I have the honour to be, Sir,

Your obedient Servant,

CAREL DE WET

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2841. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD (EN SON NOM ET AU NOM DU GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE LA RHODÉSIE ET DU NYASSALAND) ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À LA FRONTIÈRE ENTRE LA RHODÉSIE DU NORD ET L'ANGOLA. SIGNÉ À LISBONNE, LE 18 NOVEMBRE 1954¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF À LA FRONTIÈRE ENTRE LA RHODÉSIE DU NORD ET L'ANGOLA (AVEC ÉCHANGE DE NOTES DATÉES DU 16 OCTOBRE 1964 ENTRE LE ROYAUME-UNI ET L'AFRIQUE DU SUD). LISBONNE, 21 OCTOBRE 1964

Textes officiels anglais et portugais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

I

*L'Ambassadeur de Sa Majesté britannique à Lisbonne
au Ministre des affaires étrangères du Portugal*

AMBASSADE BRITANNIQUE

N° 203

Lisbonne, le 21 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif à la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola conclu à Lisbonne le 18 novembre 1954 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, en son nom et au nom du Gouvernement de la Fédération de la Rhodésie et du Nyassaland, et le Gouvernement de la République portugaise¹, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord approuve le rapport général qui a été établi par la Commission mixte en application des dispositions du paragraphe 6 de l'article 2 de l'Accord et que tous les commissaires ont signé à Lisbonne le 12 octobre 1964.

2. Si le rapport général établi par la Commission mixte rencontre également l'agrément du Gouvernement de la République portugaise, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence à cet effet constituent l'échange de notes visé au paragraphe 7 de l'article 2 de l'Accord et que le rapport soit en conséquence considéré comme arrêtant définitivement la frontière décrite à l'article premier dudit Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

A. D. M. Ross

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 265.

² Entré en vigueur le 21 octobre 1964 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères du Portugal à l'Ambassadeur de Sa Majesté britannique
à Lisbonne*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
CABINET DU MINISTRE

Lisbonne, le 21 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note n° 203 de Votre Excellence en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

2. J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement portugais approuve également le rapport général établi par la Commission mixte et signé à Lisbonne le 12 octobre 1964 par tous les Commissaires et qu'il accepte en conséquence que la note de Votre Excellence et la présente note constituent l'échange de notes visé au paragraphe 7 de l'article 2 de l'Accord de 1954 et que le rapport général soit considéré comme arrêtant définitivement la frontière décrite à l'article premier de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

A. FRANCO NOGUEIRA

*Le principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique
à l'Ambassadeur de l'Afrique du Sud¹*

FOREIGN OFFICE
S.W. 1

Le 16 octobre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord conclu le 16 août 1931² entre le Gouvernement de l'Union sud-africaine en sa qualité de Puissance mandataire, le Gouvernement du Portugal et le Gouvernement de la Rhodésie du Nord, relatif à la démarcation de la frontière entre la partie du territoire sous mandat du Sud-Ouest africain connue sous le nom de Caprivi Zipfel, d'une part, et l'Angola et la Rhodésie du Nord, d'autre part.

Au paragraphe 7 dudit Accord, il était convenu que les représentants des Gouvernements du Portugal et de la Rhodésie du Nord laisseraient à leurs Gouvernements respectifs le soin de trancher la question du point d'intersection de la rive est de la rivière Kwando ou Mashi et de la frontière entre le Caprivi Zipfel, d'une part, et l'Angola et la Rhodésie du Nord, d'autre part, et que le Gouvernement de l'Union sud-africaine recevrait notification de la décision à laquelle lesdits Gouvernements seraient parvenus.

¹ Le Gouvernement portugais a adressé, le 14 octobre, une note identique à l'Ambassadeur de l'Afrique du Sud à Lisbonne.

² Voir extrait de cet accord, Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 210, p. 294.

Je tiens maintenant à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Portugal sont parvenus à un accord au sujet du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord relatif à la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola conclu à Lisbonne le 18 novembre 1954 entre les deux Gouvernements, dont une copie est jointe en annexe.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

C. M. LE QUESNE

L'Ambassadeur de l'Afrique du Sud au principal Secrétaire d'État aux affaires étrangères de Sa Majesté britannique

Londres, le 16 octobre 1964

Monsieur le principal Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 16 octobre relative à la décision qui devait être prise, conformément aux dispositions du paragraphe 7 de l'Accord du 16 août 1931, au sujet du point d'intersection de la rive est de la rivière Kwando ou Mashu et de la frontière entre le Caprivi Zipfel, d'une part, et l'Angola et la Rhodésie du Nord, d'autre part.

Le Gouvernement de la République sud-africaine a pris note que le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement du Portugal sont parvenus à un accord au sujet du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord conclu entre eux en 1954 concernant la frontière entre la Rhodésie du Nord et l'Angola, dont une copie était jointe à votre lettre.

Le Gouvernement sud-africain accepte que l'Accord du 16 août 1931, complété par les dispositions du paragraphe 3 de l'article premier de l'Accord de 1954, ait, en conséquence, ses pleins effets pour arrêter de façon définitive la frontière entre la partie du Territoire du Sud-Ouest africain connue sous le nom de Caprivi Zipfel, d'une part, et l'Angola et la Rhodésie du Nord, d'autre part.

Veillez agréer, etc.

CAREL DE WET

No. 5344. FIVE YEAR TRADE AGREEMENT BETWEEN THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 24 MAY 1959¹

PROTOCOL FOR THE PROLONGATION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 23 APRIL 1964²

Official texts : English and Russian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 18 June 1965.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics;

Having discussed the results of the development of trade relations between the two countries on the basis of the Five Year Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics of May 24, 1959.¹

Recognising that this Agreement has played a positive part in the expansion of mutually beneficial trade between the United Kingdom and the Soviet Union;

Have agreed as follows :

Article 1

The Five Year Trade Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Union of Soviet Socialist Republics of May 24, 1959¹ shall be prolonged for a period of five years from July 1, 1964 to June 30, 1969.

Article 2

The present Protocol shall enter into force on the date of its signature and shall remain in force until June 30, 1969.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Protocol.

DONE in duplicate at London on April 23, 1964, in the English and Russian languages, both texts being equally authoritative.

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :

R. A. BUTLER
Edward HEATH

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics :

N. PATOLICHEV

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 374, p. 305.

² Came into force on 23 April 1964, upon signature, in accordance with article 2.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 5344. ПЯТИЛЕТНЕЕ СОГЛАШЕНИЕ О ТОВАРОБОРОТЕ МЕЖДУ
СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКОБРИТАНИИ И СЕ-
ВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИ-
ЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК

ПРОТОКОЛ О ПРОДЛЕНИИ СРОКА ДЕЙСТВИЯ ПЯТИЛЕТНЕГО СОГЛАШЕНИЯ
О ТОВАРОБОРОТЕ МЕЖДУ СОЕДИНЕННЫМ КОРОЛЕВСТВОМ ВЕЛИКО-
БРИТАНИИ И СЕВЕРНОЙ ИРЛАНДИИ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИ-
СТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ОТ 24 МАЯ 1959 ГОДА

Правительство Соединенного Королевства Великобритании и Северной Ирландии и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, обсудив итоги развития торговых отношений между обеими странами на основе Пятилетнего Соглашения о товарообороте между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 мая 1959 года,

признавая, что это Соглашение сыграло положительную роль в расширении взаимовыгодной торговли между Соединенным Королевством и Советским Союзом,

договорились о нижеследующем:

Статья 1

Пятилетнее Соглашение о товарообороте между Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Союзом Советских Социалистических Республик от 24 мая 1959 года продлевается на пятилетний период с 1 июля 1964 года до 30 июня 1969 года.

Статья 2

Настоящий Протокол вступает в силу со дня его поднесения и будет действовать до 30 июня 1969 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящий Протокол.

СОВЕРШЕНО в Лондоне 23 апреля 1964 года в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию
Правительства Соединенного
Королевства Великобритании
и Северной Ирландии:

R. A. BUTLER
Edward HEATH

По уполномочию
Правительства Союза Советских
Социалистических Республик:

Н. ПАТОЛИЧЕВ

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5344. ACCORD QUINQUENNAL DE COMMERCE ENTRE LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉ À MOSCOU, LE 24 MAI 1959¹

PROCOLE POUR LA RECONDUCTION DE L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 23 AVRIL 1964²

Textes officiels anglais et russe.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 18 juin 1965.

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Ayant examiné les résultats du développement des relations commerciales entre les deux pays, intervenu à la suite de l'Accord quinquennal de commerce conclu le 24 mai 1959¹ entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Constatant que cet Accord a joué un rôle positif dans l'expansion du commerce entre le Royaume-Uni et l'Union soviétique, qui a été profitable pour les deux parties,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

L'Accord quinquennal de commerce conclu le 24 mai 1959 entre le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et l'Union des Républiques socialistes soviétiques est reconduit pour une période de cinq ans, du 1^{er} juillet 1964 au 30 juin 1969.

Article 2

Le présent Protocole entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera jusqu'au 30 juin 1969.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Londres, le 23 avril 1964, en deux exemplaires, en langue anglaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord :

R. A. BUTLER
Edward HEATH

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques :

N. PATOLITCHEV

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 374, p. 305.

² Entré en vigueur le 23 avril 1964, dès la signature, conformément à l'article 2.

No. 5715. CONVENTION CONCERNING THE EXCHANGE OF OFFICIAL PUBLICATIONS AND GOVERNMENT DOCUMENTS BETWEEN STATES. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

No 5715. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES ENTRE ÉTATS DE PUBLICATIONS OFFICIELLES ET DOCUMENTS GOUVERNEMENTAUX. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

9 June 1965

ROMANIA

(To take effect on 9 June 1966.)

The instrument of ratification contains the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Upon ratifying the Convention concerning the Exchange of Official Publications and Government Documents between States, the Council of State of the Romanian People's Republic declares that the provisions of articles 18 and 19 thereof, concerning territories for whose international relations a Contracting State is responsible, are inconsistent with the Declaration made in United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, which solemnly proclaims the necessity of

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 398, p. 9; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 402, 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474, 483 and 521.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juin 1965

ROUMANIE

(Pour prendre effet le 9 juin 1966.)

L'instrument de ratification contient la déclaration suivante :

« Au moment de la ratification de la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, le Conseil d'État de la République Populaire Roumaine déclare que les dispositions des articles 18 et 19 de celle-ci, au sujet des territoires pour lesquels un État contractant assure les relations internationales, ne sont pas en concordance avec la Déclaration 1514 du 14 décembre 1960 de l'Assemblée Générale des Nations Unies, qui proclame solennellement la nécessité de mettre

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 398, p. 9; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 402, 435, 443, 449, 450, 453, 456, 474, 483 et 521.

bringing to a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 June 1965.

rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juin 1965.

No. 5995. CONVENTION CONCERNING THE INTERNATIONAL EXCHANGE OF PUBLICATIONS. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION AT ITS TENTH SESSION, PARIS, 3 DECEMBER 1958¹

No 5995. CONVENTION CONCERNANT LES ÉCHANGES INTERNATIONAUX DE PUBLICATIONS. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE À SA DIXIÈME SESSION, PARIS, 3 DÉCEMBRE 1958¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

9 June 1965

ROMANIA

(To take effect on 9 June 1966.)

The instrument of ratification contains the following declaration :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Upon ratifying the Convention concerning the International Exchange of Publications, the Council of State of the Romanian People's Republic declares that the provisions of articles 17 and 18 thereof, concerning territories for whose international relations a Contracting State is responsible, are inconsistent with the Declaration made in United Nations General Assembly resolution 1514 (XV) of 14 December 1960, which solemnly proclaims the necessity of bringing to

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 416, p. 51; Vol. 435, p. 382; Vol. 443, p. 352; Vol. 449, p. 382; Vol. 450, p. 473; Vol. 453, p. 446; Vol. 456, p. 512; Vol. 474, p. 349; Vol. 483, p. 383; Vol. 507, p. 344, and Vol. 521, p. 398.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

9 juin 1965

ROUMANIE

(Pour prendre effet au 9 juin 1966.)

L'instrument de ratification contient la déclaration suivante :

« Au moment de la ratification de la Convention concernant les échanges internationaux des publications, le Conseil d'État de la République Populaire Roumaine déclare que les dispositions des articles 17 et 18 de celle-ci, au sujet des territoires pour lesquels un État Contractant assure les relations internationales, ne sont pas en concordance avec la Déclaration 1514 du 14 décembre 1960 de l'Assemblée Générale des Nations Unies, qui proclame solennellement la

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 416, p. 51; vol. 435, p. 382; vol. 443, p. 353; vol. 449, p. 382; vol. 450, p. 473; vol. 453, p. 446; vol. 456, p. 512; vol. 474, p. 349; vol. 483, p. 383; vol. 507, p. 345, et vol. 521, p. 398.

a speedy and unconditional end colonialism in all its forms and manifestations.

nécessité de mettre rapidement et inconditionnellement fin au colonialisme sous toutes ses formes et dans toutes ses manifestations. »

Certified statement was registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 18 June 1965.

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 18 juin 1965.

No. 6465. CONVENTION ON THE HIGH SEAS. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 6465. CONVENTION SUR LA HAUTE MER. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION by the UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND of objection to the reservation made on accession by Albania

NOTIFICATION du ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD de l'objection à la réserve faite lors de l'adhésion par l'Albanie

The following communication was received by the Secretary-General on 17 June 1965 from the Government of the United Kingdom :

La communication suivante a été reçue par le Secrétaire général le 17 juin 1965 du Gouvernement du Royaume-Uni :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

“Her Majesty’s Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland desire to place on record their objection to the reservation to Article 9 contained in the Albanian instrument of accession to the Convention on the High Seas.”

Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord tient à déclarer formellement qu’il élève une objection contre la réserve à l’article 9 faite par l’Albanie dans son instrument d’adhésion à la Convention sur la haute mer.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 450, p. 11; Vol. 458, p. 367; Vol. 463, p. 366; Vol. 505, p. 328; Vol. 510, p. 335; Vol. 520, p. 430; Vol. 521, p. 400; Vol. 523, p. 340, and Vol. 525.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 450, p. 11; vol. 458, p. 367; vol. 463, p. 367; vol. 505, p. 328; vol. 510, p. 335; vol. 520, p. 431; vol. 521, p. 400; vol. 523, p. 340, et vol. 525.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 6768. ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER FÖDERATIVEN VOLKSREPUBLIK JUGOSLAWIEN

ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER SOZIALISTISCHEN FÖDERATIVEN REPUBLIK JUGOSLAWIEN ÜBER NEUERLICHE ÄNDERUNGEN UND ERGÄNZUNGEN DER GELTENDEN ÜBEREINKOMMEN ZUR REGELUNG DES KLEINEN GRENZVERKEHRS

Artikel I

Das Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 in der Fassung des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 wird neuerlich abgeändert und ergänzt wie folgt :

Artikel I hat zu lauten :

Artikel 1

Als Grenzbezirk gilt jener Grenzstreifen zu beiden Seiten der Staatsgrenze, dessen Gebiet in der Anlage I des Übereinkommens vom 19. März 1953, in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 und in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 27. November 1964 festgelegt ist.

Artikel II

Das Zusatzabkommen vom 18. März 1960 zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953 in der Fassung des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 wird neuerlich abgeändert und ergänzt wie folgt :

1. Artikel 1 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Als Grenzbezirk im Sinne dieses Zusatzabkommens gilt jener Grenzstreifen zu beiden Seiten der Staatsgrenze, dessen Gebiet in der Anlage I des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953, in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 und in den Anlagen A und B des Übereinkommens vom 27. November 1964 festgelegt ist.

2. Artikel 2 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Österreichische und jugoslawische Staatsangehörige, die ihren ständigen Wohnsitz in einem der Grenzbezirke haben, sind nach Maßgabe der Bestimmungen dieses Abkommens berechtigt, innerhalb eines Monats viermal die Staatsgrenze zu überschreiten und sich im jenseitigen Grenzbezirk jeweils bis zur Höchstdauer von drei Tagen aufzuhalten. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.

3. Artikel 4 hat zu lauten :

[SERBO-CROAT TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

No. 6768. SPORAZUM O UREDNENJU POGRANIČNOG PROMETA IZMEDJU
FEDERATIVNE NARODNE REPUBLIKE JUGOSLAVIJE I REPUBLIKE
AUSTRIJE

SPORAZUM IZMEDJU REPUBLIKE AUSTRIJE I SOCIJALISTIČKE FEDERATIVNE REPUBLIKE
JUGOSLAVIJE O NOVIM IZMENAMA I DOPUNAMA VAŽEĆIH SPORAZUMA O UREDNENJU
POGRANIČNOG PROMETA

Član I

Sporazum o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine sa izmenama i dopunama utvrdjenim Sporazumom od 18. jula 1963. godine ponove se menja i dopunjuje u sledećem :

Član 1 glasiće :

Član 1

Pograničnom zonom smatra se onaj pojas sa obe strane državne granice, čije je područje određeno u prilogu I Sporazuma od 19. marta 1953. godine, prilogima A i B Sporazuma od 18. jula 1963. godine i prilogima A i B Sporazuma od 27. novembra 1964. godine.

Član II

Dodatni sporazum od 18. marta 1960. godine izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije uz Sporazum o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine sa izmenama i dopunama utvrdjenim Sporazumom od 18. jula 1963. godine ponovo se menja i dopunjuje u sledećem :

1. Član 1 stav 1 glasiće :

(1) Pograničnom zonom smatra se, u smislu ovog Dodatnog sporazuma, onaj pojas sa obe strane državne granice čije je područje određeno u prilogu I Sporazuma za uredjenje pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine, prilogima A i B Sporazuma od 18. jula 1963. godine i prilogima A i B Sporazuma od 27. novembra 1964. godine.

2. Član 2 stav 1 glasiće :

(1) Austrijski i jugoslovenski državljani koji imaju prebivalište u jednoj od pograničnih zona, imaju pravo, prema odredbama ovog Sporazuma da četiri puta mesečno prelaze državnu granicu i da se pri svakom prelazu zadrže u susednoj pograničnoj zoni do tri dana. Dan ulaska se pri tome ne računava.

3. Član 4 glasiće :

Artikel 4

(1) Der Dauergrenzschein hat zu enthalten :

- a) den Namen und die Personaldaten des Inhabers;
- b) die Personsbeschreibung und ein Lichtbild neueren Datums des Inhabers;
- c) die Beschäftigung des Inhabers;
- d) die Namen von Minderjährigen unter 16 Jahren, die die Staatsgrenze ohne eigenen Grenzausweis zu überschreiten berechtigt sind.

(2) Der Dauergrenzschein wird für eine Geltungsdauer bis zu drei Jahren ausgestellt und kann jeweils für weitere drei Jahre verlängert werden. Er ist möglichst binnen 20 Tagen auszufertigen.

(3) Der Dauergrenzschein berechtigt den Inhaber zur viermaligen Einreise innerhalb eines Monats und zum Aufenthalt für jeweils drei Tage auf dem Gebiet des jenseitigen Grenzbezirkes. Der Tag der Einreise ist hiebei nicht einzurechnen.

(4) Dem Inhaber eines Dauergrenzscheines kann in Fällen höherer Gewalt, Krankheit oder anderer unvorhergesehener wichtiger Gründe der Aufenthalt im benachbarten Gebiet bis zum Wegfall des Hindernisses gestattet werden. Hierüber ist die zuständige Behörde des anderen Staates ehestens zu benachrichtigen.

(5) In derselben Weise ist bei einer Festnahme oder Anhaltung eines Inhabers eines Dauergrenzscheines auf dem Gebiete des anderen Staates vorzugehen.

4. Artikel 9 Absatz 1 hat zu lauten :

(1) Um die Entwicklung des Kleinen Grenzverkehrs zu fördern und eine geregelte Anwendung des Übereinkommens zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs vom 19. März 1953, des Zusatzabkommens vom 18. März 1960, des Übereinkommens vom 18. Juli 1963 und des Übereinkommens vom 27. November 1964 zu gewährleisten, wird eine Ständige Gemischte Kommission gebildet. Die Kommission besteht aus zehn Mitgliedern, von welchen jeder Vertragsteil fünf bestimmt. Beide Teile können Experten beiziehen.

Artikel III

Die Anlagen zum Übereinkommen zur Regelung des Kleinen Grenzverkehrs zwischen der Republik Österreich und der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien vom 19. März 1953 und des Zusatzabkommens hiezu vom 18. März 1960, in der Fassung des Übereinkommens vom 18. Juli 1963, werden entsprechend den Bestimmungen dieses Übereinkommens abgeändert.

Artikel IV

Dieses Übereinkommen tritt am 1. Jänner 1965 in Kraft. Es kann von beiden Vertragsteilen jederzeit mit der Wirkung gekündigt werden, daß seine Geltung nach sechs Monaten vom Tage des Empfanges der Kündigung erlischt.

Član 4

(1) Stalna pogranična propusnica treba da sadrži :

- a) lične podatke sopstvenika;
- b) lični opis i noviju fotografiju sopstvenika;
- c) zanimanje sopstvenika;
- d) imena maloletnika ispod 16 godina koji imaju pravo da prelaze državnu granicu bez sopstvene isprave za prelaz granice.

(2) Stalna pogranična propusnica izdavaće se sa važnošću do tri godine i moći će se produžiti svaki put za naredne tri godine. Izdavaće se po mogućnosti u roku od dvadeset dana.

(3) Stalna pogranična propusnica daje sopstveniku pravo na četiri putovanja mesečno i na zadržavanje po svakom prelazu tri dana na području susedne pogranične zone. Dan ulaska se pri tome ne uračunava.

(4) U slučaju više sile, bolesti ili drugih nepredvidjenih važnih razloga, moći će se sopstveniku Stalne pogranične propusnice produžiti pravo boravka na susednom području za vreme trajanja nastale prepreke. O tome će se što pre obavestiti nadležni organi druge zemlje.

(5) Na isti način postupiće se u slučaju lišenja slobode ili zadržavanja sopstvenika Stalne pogranične propusnice na području druge države.

4. Član 9 stav 1 glasiće :

(1) U cilju unapredjenja pograničnog prometa i radi pravilne primene Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa od 19. marta 1953. godine, Dodatnog sporazuma od 18. marta 1960. godine, Sporazuma od 18. jula 1963. godine i Sporazuma od 27. novembra 1964. godine, obrazuje se Stalna mešovita komisija. Komisija se sastoji od deset članova, od kojih svaka Strana ugovornica imenuje pet. Obe strane se mogu služiti stručnjacima.

Član III

Prilozi Sporazuma o uredjenju pograničnog prometa izmedju Republike Austrije i Federativne Narodne Republike Jugoslavije od 19. marta 1953. godine i Dodatnog sporazuma uz taj Sporazum od 18. marta 1960. godinc, sa izmenama i dopunama utvrđenim Sporazumom od 18. jula 1963. godine, menjaju se saglasno odredbama ovog Sporazuma.

Član IV

Ovaj Sporazum stupa na snagu 1. januara 1965. godine. On može biti otkazan od obeju Strana ugovornica u svako vreme, s tim da njegova važnost prestaje šest meseci od dana prijema otkaza.

GESCHEHEN zu Graz am 27. November Eintausendneunhundertvierundsechzig in doppelter Urschrift in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei beide Texte gleichermaßen authentisch sind.

Für die Österreichische Bundesregierung:

Dr. KRAHL m. p.

Für die Regierung der Sozialistischen Föderativen
Republik Jugoslawien:

Drago SLIJEPEVIĆ m. p.

ANLAGE A

Verzeichnis der Gemeinden, deren Gebiet in den Grenzbezirk der Republik Österreich einbezogen wird

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Hatzendorf | 4. Nötsch im Gailtal |
| 2. Weinberg an der Raab | 5. Feistritz an der Gail |
| 3. Wernberg | |

ANLAGE B

Verzeichnis der Ortschaften, deren Gebiet in den Grenzbezirk der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien einbezogen wird

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Mozirje | 15. Raduše |
| 2. Nazarje | 16. Spodnji Razbor |
| 3. Nizka | 17. Pernice |
| 4. Okonina | 18. Dragucova |
| 5. Poljane | 19. Kozane |
| 6. Prihova | 20. Grusova |
| 7. Spodnja Rečica | 21. Raparče |
| 8. Šentjanž | 22. Vošek |
| 9. Trnovec | 23. Vukovje |
| 10. Varpolje | 24. Boreči |
| 11. Legen | 25. Križevci |
| 12. Dubrava | 26. Hjaševci |
| 13. Šmartno | 27. Verzej |
| 14. Podgorje | 28. Bunčani |

SAČINJENO u Grazu na dan 27. novembra hiljadudevetstošezdesetčetvrte godine u dva originalna primerka na nemačkom i srpskohrvatskom jeziku pri čemu su oba teksta podjednako autentična.

Za saveznu vladu Austrije :

Dr. KRAHL m. p.

Za vladu Socijalističke Federativne Republike
Jugoslavije :

Drago SLIJEPEČEVIĆ m. p.

PRILOG A

Spisak opština čije područje se uključuje u pograničnu zonu Republike Austrije

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Hatzendorf | 4. Nötsch im Gailtal |
| 2. Weinberg an der Raab | 5. Feistritz an der Gail |
| 3. Wernberg | |

PRILOG B

Spisak naselja čije područje se uključuje u pograničnu zonu Socijalističke Federativne Republike Jugoslavije

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Mozirje | 15. Raduše |
| 2. Nazarje | 16. Spodnji Razbor |
| 3. Nizka | 17. Pernice |
| 4. Okonina | 18. Dragucova |
| 5. Poljane | 19. Kozane |
| 6. Prihova | 20. Grusova |
| 7. Spodnja Rečica | 21. Raparče |
| 8. Šentjanž | 22. Vošek |
| 9. Trnovec | 23. Vukovje |
| 10. Varpolje | 24. Boreći |
| 11. Legen | 25. Križevci |
| 12. Dubrava | 26. Iljaševci |
| 13. Šmartno | 27. Veržej |
| 14. Podgorje | 28. Bunčani |

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 6768. AGREEMENT CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT VIENNA, ON 19 MARCH 1953¹

AGREEMENT² (WITH ANNEXES) FURTHER AMENDING AND SUPPLEMENTING THE EXISTING AGREEMENTS CONCERNING THE REGULATION OF MINOR FRONTIER TRAFFIC. SIGNED AT GRAZ, ON 27 NOVEMBER 1964

*Official texts : German and Serbo-Croat.
Registered by Austria on 16 June 1965.*

Article I

The Agreement of 19 March 1953³ concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia, as amended and supplemented by the Agreement of 18 July 1963,⁴ is hereby further amended and supplemented as follows :

Article I shall read as follows :

Article I

The strips on either side of the frontier whose area is defined in annex I of the Agreement of 19 March 1953, in annexes A and B of the Agreement of 18 July 1963 and in annexes A and B of the Agreement of 27 November 1964⁵ shall be deemed to be the frontier zones.

Article II

The Additional Agreement of 18 March 1960⁶ between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia to the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic, as amended and supplemented by the Agreement of 18 July 1963, is hereby further amended and supplemented as follows :

1. Article 1, paragraph 1, shall read as follows :

(1) The strips on either side of the frontier whose area is defined in annex I of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic, in annexes A and B of the Agreement of 18 July 1963 and in annexes A and B of the Agreement of 27 November 1964 shall be deemed to be the frontier zones within the meaning of this Additional Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, pp. 323 and 428; and Vol. 493, p. 358.

² Came into force on 1 January 1965, in accordance with article IV.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 323.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 493, p. 358.

⁵ See p. 378 of this volume.

⁶ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 467, p. 428.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 6768. ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À VIENNE, LE 19 MARS 1953¹

ACCORD² (AVEC ANNEXES) MODIFIANT ET COMPLÉTANT DE NOUVEAU LES ACCORDS EN VIGUEUR RELATIFS À LA RÉGLEMENTATION DU PETIT TRAFIC FRONTALIER. SIGNÉ À GRAZ, LE 27 NOVEMBRE 1964

Textes officiels allemand et serbo-croate.
Enregistré par l'Autriche le 16 juin 1965.

Article premier

L'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953³, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 18 juillet 1963⁴, est de nouveau modifié et complété comme suit :

L'article premier est remplacé par le texte ci-après :

Article premier

Par « zone frontalière », il faut entendre la bande de territoire définie à l'annexe I de l'Accord du 19 mars 1953, aux annexes A et B de l'Accord du 18 juillet 1963 et aux annexes A et B de l'Accord du 27 novembre 1964⁵, qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États.

Article II

L'Avenant du 18 mars 1960⁶ à l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 18 juillet 1963, est de nouveau modifié et complété comme suit :

1. Le paragraphe 1 de l'article premier de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

1) Aux fins du présent Avenant, il faut entendre par « zone frontalière » la bande de territoire définie à l'annexe I de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, aux annexes A et B de l'Accord du 18 juillet 1963 et aux annexes A et B de l'Accord du 27 novembre 1964, qui, dans l'un ou l'autre des États contractants, s'étend le long de la frontière entre les deux États.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, pp. 323 et 429; et vol. 493, p. 359.

² Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1965, conformément à l'article IV.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 323.

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 493, p. 359.

⁵ Voir p. 379 de ce volume.

⁶ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 467, p. 429.

2. Article 2, paragraph 1, shall read as follows :

(1) Austrian and Yugoslav nationals permanently resident in either frontier zone shall be entitled, under the provisions of this Agreement, to cross the frontier four times a month and stay in the other frontier zone for not more than three days in each case. This time-limit shall not include the day of entry.

3. Article 4 shall read as follows :

Article 4

(1) Permanent frontier passes shall contain :

- (a) The name and identifying data of the holder;
- (b) A personal description and a recent photograph of the holder;
- (c) The holder's occupation;
- (d) The names of minors under the age of sixteen years who are entitled to cross the frontier without frontier documents of their own.

(2) Permanent frontier passes shall be issued for a period of validity not exceeding three years and may be renewed for additional three-year periods. They shall be issued, in so far as possible, within twenty days.

(3) A permanent frontier pass shall entitle the holder to enter the country four times a month and to stay for three days on each occasion in the other frontier zone. This time-limit shall not include the day of entry.

(4) In cases of *force majeure* or illness or for other unforeseen reasons of a serious nature, the holder of a permanent frontier pass may be granted permission to stay in the territory of the neighbouring State until such time as the obstacle to his departure ceases to exist. The competent authority of the other State shall be notified accordingly as soon as possible.

(5) The same procedure shall be followed where the holder of a permanent frontier pass is arrested or detained in the territory of the other State.

4. Article 9, paragraph 1, shall read as follows :

(1) A Permanent Joint Commission shall be established to promote the development of minor frontier traffic and ensure the orderly application of the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic, the Additional Agreement of 18 March 1960, the Agreement of 18 July 1963 and the Agreement of 27 November 1964. The Commission shall consist of ten members, five of whom shall be appointed by each Contracting Party. Both Parties shall be entitled to employ the services of experts.

Article III

The annexes to the Agreement of 19 March 1953 concerning the regulation of minor frontier traffic between the Republic of Austria and the Federal People's Republic of Yugoslavia and to the Additional Agreement thereto of 18 March 1960, as amended and supplemented by the Agreement of 18 July 1963, are amended to conform with the provisions of this Agreement.

2. Le paragraphe 1 de l'article 2 de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

1) Les ressortissants autrichiens et les ressortissants yougoslaves domiciliés à titre permanent dans l'une des zones frontalières peuvent, conformément aux dispositions du présent Avenant, franchir la frontière quatre fois par mois et séjourner à chaque fois dans l'autre zone frontalière pendant trois jours au plus, non compris le jour de leur arrivée.

3. L'article 4 de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

Article 4

1) Sur le permis frontalier permanent doivent figurer :

- a) Le nom, la date de naissance et le domicile du titulaire;
- b) Le signalement et une photo récente du titulaire;
- c) L'indication de sa profession;
- d) Le nom des mineurs de 16 ans qui sont autorisés à franchir la frontière sans document frontalier personnel.

2) Le permis frontalier permanent est valable pour trois ans au plus et sa validité peut être prorogée de trois ans en trois ans. Il doit être délivré autant que faire se peut dans un délai de 20 jours.

3) Le permis frontalier permanent autorise son titulaire à franchir quatre fois par mois la frontière et à séjourner à chaque fois dans l'autre zone frontalière pendant trois jours au plus, non compris le jour de son arrivée.

4) En cas de force majeure ou de maladie ou pour toute autre raison impérieuse non prévue, le titulaire d'un permis frontalier permanent peut être autorisé à séjourner dans le territoire voisin jusqu'à ce qu'il n'y ait plus d'empêchement à son retour. L'autorité compétente de l'autre État doit être avisée au plus tôt d'une telle prolongation de séjour.

5) Les mêmes dispositions s'appliquent lorsque le titulaire d'un permis frontalier permanent est arrêté ou appréhendé sur le territoire de l'autre État.

4. Le paragraphe 1 de l'article 9 de l'Avenant est remplacé par le texte ci-après :

1) Il est créé une Commission mixte permanente chargée de favoriser le développement du petit trafic frontalier et d'assurer l'application de l'Accord du 19 mars 1953 relatif à la réglementation du petit trafic frontalier, de l'Avenant du 18 mars 1960, de l'Accord du 18 juillet 1963 et de l'Accord du 27 novembre 1964. Cette commission se compose de 10 membres, dont cinq sont nommés par l'une des Parties contractantes et cinq par l'autre. Chaque Partie peut également nommer des experts.

Article III

Les annexes à l'Accord relatif à la réglementation du petit trafic frontalier que la République d'Autriche et la République populaire fédérative de Yougoslavie ont conclu le 19 mars 1953 et à l'Avenant du 18 mars 1960 audit Accord, tel qu'il a été modifié par l'Accord du 18 juillet 1963, sont modifiées conformément aux dispositions du présent Accord.

Article IV

This Agreement shall enter into force on 1 January 1965. It may be denounced at any time by either Contracting Party and shall cease to have effect six months after the date of the receipt of notice of denunciation.

DONE at Graz on 27 November 1964, in duplicate in the German and Serbo-Croat languages, both texts being equally authentic.

For the Austrian Federal Government :

Dr. KRAHL

For the Government of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia :

Drago SLIJEPCĀVIĆ

ANNEX A

List of communes whose territory forms part of the frontier zone of the Republic of Austria

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Hatzendorf | 4. Nötsch im Gailtal |
| 2. Weinberg an der Raab | 5. Feistritz an der Gail |
| 3. Wernberg | |

ANNEX B

List of townships whose territory forms part of the frontier zone of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Mozirje | 15. Raduše |
| 2. Nazarje | 16. Spodnji Razbor |
| 3. Nizka | 17. Pernice |
| 4. Okonina | 18. Dragucova |
| 5. Poljane | 19. Kozane |
| 6. Prihova | 20. Grusova |
| 7. Spodnja Rečica | 21. Raparče |
| 8. Šentjanž | 22. Vošek |
| 9. Trnovec | 23. Vukovje |
| 10. Varpolje | 24. Boreči |
| 11. Legen | 25. Križevci |
| 12. Dubrava | 26. Iljaševci |
| 13. Šmartno | 27. Veržej |
| 14. Podgorje | 28. Bunčani |

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} janvier 1965. Il pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes, étant entendu qu'il cessera de produire effet six mois après la date de réception de la notification de dénonciation.

FAIT à Graz, en double exemplaire, en allemand et en serbo-croate, les deux textes faisant également foi, le 27 novembre 1964.

Pour le Gouvernement fédéral autrichien :

KRAHL

Pour le Gouvernement de la République populaire fédérative de Yougoslavie :

Drago SLIJEPCÉVIĆ

ANNEXE A

Liste des communes dont le territoire est compris dans la zone frontalière de la République d'Autriche

- | | |
|-------------------------|--------------------------|
| 1. Hatzendorf | 4. Nötsch im Gailtal |
| 2. Weinberg an der Raab | 5. Feistritz an der Gail |
| 3. Wernberg | |

ANNEXE B

Liste des localités, dont le territoire est compris dans la zone frontalière de la République populaire fédérative de Yougoslavie

- | | |
|-------------------|--------------------|
| 1. Mozirje | 15. Raduše |
| 2. Nazarje | 16. Spodnji Razbor |
| 3. Nizka | 17. Pernice |
| 4. Okonina | 18. Dragucova |
| 5. Poljane | 19. Kozane |
| 6. Prihova | 20. Grusova |
| 7. Spodnja Rečica | 21. Raparče |
| 8. Šentjanž | 22. Vošek |
| 9. Trnovec | 23. Vukovje |
| 10. Varpolje | 24. Boreči |
| 11. Legen | 25. Križevci |
| 12. Dubrava | 26. Iljaševci |
| 13. Šmartno | 27. Veržej |
| 14. Podgorje | 28. Bunčani |

No. 7097. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF BOLIVIA CONCERNING THE ABOLITION OF THE TRAVEL VISA REQUIREMENT. LA PAZ, 30 SEPTEMBER 1961¹

Nº 7097. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT BOLIVIEN EN VUE DE SUPPRIMER L'OBLIGATION DU VISA. LA PAZ, 30 SEPTEMBRE 1961¹

EXTENSION of the above-mentioned Agreement to SURINAM and the NETHERLANDS ANTILLES

Effected by an exchange of notes dated at La Paz on 1 April 1964 and operative from that date, in accordance with paragraph 10 of the Agreement of 30 September 1961.

Certified statement was registered by the Netherlands on 17 June 1965.

EXTENSION de l'Accord susmentionné au SURINAM et aux ANTILLES NÉERLANDAISES

Réalisée par un échange de notes en date, à La Paz, du 1^{er} avril 1964 avec effet à compter de cette date, conformément au paragraphe 10 de l'Accord du 30 septembre 1961.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Pays-Bas le 17 juin 1965.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 105.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 105.

No. 7310. VIENNA CONVENTION
ON DIPLOMATIC RELATIONS.
DONE AT VIENNA, ON 18 APRIL
1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on :

16 June 1965

MEXICO

(To take effect on 16 July 1965.)

N° 7310. CONVENTION DE VIENNE
SUR LES RELATIONS DIPLOMA-
TIQUES. FAITE À VIENNE,
LE 18 AVRIL 1961¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

16 juin 1965

MEXIQUE

(Pour prendre effet le 16 juillet 1965.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 507, p. 347; Vol. 510, p. 342; Vol. 515, p. 328; Vol. 523, p. 345; Vol. 528, Vol. 531 and Vol. 535.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 507 p. 347; vol. 510, p. 342; vol. 515, p. 329; vol. 523, p. 345; vol. 528, vol. 531 et vol. 535.

No. 7477. CONVENTION ON THE TERRITORIAL SEA AND THE CONTIGUOUS ZONE. DONE AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7477. CONVENTION SUR LA MER TERRITORIALE ET LA ZONE CONTIGUË. FAITE À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

NOTIFICATION by the UNITED STATES OF AMERICA of objection to the reservation made on accession by Italy

NOTIFICATION des ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE de l'objection à la réserve faite, lors de l'adhésion, par l'Italie

The following communication was received by the Secretary-General on 17 June 1965 from the Government of the United States of America :

La communication suivante a été reçue par le Secrétaire général le 17 juin 1965 des États-Unis d'Amérique :

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

"... the Government of the United States of America does not find acceptable the reservation made by the Government of Italy in its instrument of accession."

... le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne juge pas acceptable la réserve faite par le Gouvernement italien dans son instrument d'adhésion.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 516, p. 205; Vol. 521, p. 404, and Vol. 525,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 516, p. 205; vol. 521, p. 404, et vol. 525,

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

No. 3313. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR BILLS OF EXCHANGE AND PROMISSORY NOTES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 7 JUNE 1930¹

NOTIFICATION by SWEDEN

In a communication received on 18 June 1965, the Government of Sweden, referring to article 18 of Annex II of the Convention providing a Uniform Law for Bills of Exchange and Promissory Notes, with Annexes and Protocol, done at Geneva on 7 June 1930, has notified the Secretary-General of the following:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... on 26 May 1965, the Swedish Government, with the approval of the Parliament, promulgated legal provisions under which the Swedish laws giving effect to the uniform legislation introduced by the above-mentioned Convention were amended to provide that Saturdays shall be assimilated to legal holidays, as is already the case with the Saturdays of April, May, June, July, August and September. These provisions will enter into force on 1 October 1965.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 257. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 424, 455, 463 and 514.

ANNEXE C

N° 3313. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES LETTRES DE CHANGE ET BILLETS À ORDRE, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÉS À GENÈVE, LE 7 JUIN 1930¹

NOTIFICATION de la SUÈDE

Par une communication reçue le 18 juin 1965, le Gouvernement suédois, se référant à l'article 18 de l'annexe II de la Convention portant loi uniforme sur les lettres de change et billets à ordre, avec annexes et Protocole, en date, à Genève, du 7 juin 1930, a notifié le Secrétaire général de ce qui suit :

« ... le Gouvernement suédois a promulgué le 26 mai 1965, avec l'approbation du Parlement, des dispositions légales selon lesquelles les lois suédoises édictant la législation uniforme introduite par la Convention susmentionnée ont été modifiées de façon à ce que les samedis soient assimilés aux jours fériés légaux comme le sont déjà les samedis des mois d'avril, de mai, de juin, de juillet, d'août et de septembre. Ces dispositions entrèrent en vigueur le 1^{er} octobre 1965. »

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 257. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs n°s 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 424, 455, 463 et 514.

No. 3316. CONVENTION PROVIDING A UNIFORM LAW FOR CHEQUES, WITH ANNEXES AND PROTOCOL. SIGNED AT GENEVA, ON 19 MARCH 1931¹

Nº 3316. CONVENTION PORTANT LOI UNIFORME SUR LES CHÈQUES, AVEC ANNEXES ET PROTOCOLE. SIGNÈS À GENÈVE, LE 19 MARS 1931¹

NOTIFICATION by SWEDEN

In a communication received on 18 June 1965, the Government of Sweden, referring to article 27 of annex II of the Convention providing a Uniform Law for Cheques, with annexes and Protocol, done at Geneva on 19 March 1931, has informed the Secretary-General of the following :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

... on 26 May 1965, the Swedish Government, with the approval of the Parliament, promulgated legal provisions under which the Swedish laws giving effect to the uniform legislation introduced by the above-mentioned Convention were amended to provide that Saturdays shall be assimilated to legal holidays, as is already the case with the Saturdays of April, May, June, July, August and September. These provisions will enter into force on 1 October 1965.

NOTIFICATION de la SUÈDE

Par une communication reçue le 18 juin 1965, le Gouvernement suédois, se référant à l'article 27 de l'annexe II de la Convention portant loi uniforme sur les chèques, avec annexes et Protocole, en date, à Genève, du 19 mars 1931, a informé le Secrétaire général de ce qui suit :

« ... le Gouvernement suédois a promulgué le 26 mai 1965, avec l'approbation du Parlement, des dispositions légales selon lesquelles les lois suédoises édictant la législation uniforme introduite par la Convention susmentionnée ont été modifiées de façon à ce que les samedis soient assimilés aux jours fériés légaux comme le sont déjà les samedis des mois d'avril, de mai, de juin, de juillet, d'août et de septembre. Ces dispositions entreront en vigueur le 1^{er} octobre 1965. »

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Vol. CXLIII, p. 355. For subsequent actions relating to this Convention published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 7 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 and 4, as well as Annex C in volumes 417, 424 and 514.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXLIII, p. 355. Pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux nos 7 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références dans les Index cumulatifs nos 2 et 4, ainsi que l'Annexe C des volumes 417, 424 et 514.

